

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

---

Acc 19968

CALL No. 891.59/Dam

D.G.A. 79.





RECEIVED  
JAN 10 1900  
U. S. DEPT. OF AGRICULTURE  
BUREAU OF PLANT INDUSTRY



~~A 346~~

POPULAR POETRY OF THE BALOCHES



12.5.17



ASIATIC SOCIETY'S MONOGRAPHS

VOL. X

# POPULAR POETRY

OF THE

BALUCHES

Vol. 2



BY

M. LONGWORTH DAMES, M.R.A.S.

INDIAN CIVIL SERVICE (RETIRED)

VOL. II

A 348  
.42 of '09.

A 348

PUBLISHED BY

THE ROYAL ASIATIC SOCIETY

22 ALBEMARLE STREET, W.

1907



CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

No. 19968.....

.....25-7-63.....

Sl No. 891.05 / A.S.M.....

891.59

Dam

# TABLE OF CONTENTS

*The numbering of the Poëms corresponds to that in the Translations.*

PART	PAGE
I. Nos. I. to XXII., - - - - -	I
II. Nos. XXIII. to XXXVI., - - - - -	62
III. Nos. XXXVII. to XLI., - - - - -	111
IV. Nos. XLII. to L., - - - - -	125
V. Nos. LI. to LXI., - - - - -	135
VI. Nos. LXII. to LXIV., - - - - -	161
LANGUAGE OF BALOCHI POETRY, - - - - -	180
GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS, - - - - -	192
KEY TO THE PRONUNCIATION, - - - - -	201
ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS, - - - - -	205
INDEX OF NAMES, - - - - -	207
GENERAL INDEX, - - - - -	217

# ERRATA.

Page.	No. and Line of Poem.		
6	iv. 18,	<i>for</i> Lēnī	<i>read</i> Sēnī.
19	viii. 35,	" tasāñ	" tāsāñ.
23	ix. 40,	" <u>khanāna</u>	" <u>khanāna</u> .
29	xi. (4) 8,	}	"
29	xi. (4) 9,		
32	xiii. 1,	" <u>khān</u>	" <u>khān</u> .
36	xiv. 68,	" <u>Khān</u>	" <u>khān</u> .
52	xx. 15,	" brath	" brath.
53	xx. 30,	}	"
53	xx. 31,		
55	xx. 115,	" mārī	" mārī.
57	xxi. (4) 4,	" māriyā	" māriyā.
58	xxii. 36,	" humāñ	" hamāñ.
86	xxxii. 43,	" -war-	" -wār-.
89	xxxii. (2) 51,	" mārī	" mārī.
93	xxxiii. (2) 5,	" Sukhunē	" sukhunē.
99	xxxiii. (4) 104,	" gīnd	" gīnd.
101	xxxiv. 18,	" wash nish	" washen-ish.
107	xxxvi. 72,	" madī	" madī.
128	xliv. 51,	" sav-zen	" savzen.
133	l. (1) 11,	" zāreñ	" zareñ.
137	line 22,	" dar	" dar.
137	line 23,	" Thahājat	" Tha hājat.
137	line 24,	" panjūm	" panjum.
139	line 4,	" shasham	" shashum.
145	liv. 29,	" nuham	" nuhum.
150	lvii. 19,	" Paīdhā	" paidhā.
160	lxi. 15,	" <u>khān</u>	" <u>khān</u> .
		" māl	" māl.
		" dathāñ	" dathāñ.

BALUCHI TEXTS



## BALOCHI TEXTS.

*The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.*

### I.

#### DAPTAR SHA'AR.

SHUKR Allāh hamdā guzārān  
Badshāh mulkē wath-en  
Thī jihān khāk o gilo bī  
Wath khoshti<sup>1</sup> wazh-dilān  
Mā murid-ūn Yāilē  
Din imānā sēbat-en  
Ummat o pāken Naviē  
Ki jihānā wāzhah-en  
Aulād Mireñ Hamzāighūn  
Sobh dargāhā gwar-en 10  
Azh Halabā phādh-khāyān  
Go Yazizā jhērav-en  
Kalbalā Bompūr ma-nyāmā  
Shahr Sistān mizil-en  
Bādshāh maīn Shamsu'ddīn en  
Go Balochān khātīr-en  
Nī ki Badr-dīn dar-ākhta  
Nāghumāneñ shiddat-en  
Ma-sarā Mireñ Jalāl-Haṇ  
Chhil-o-chyār bolaken 20  
Khākhtūn Hārīnē Bandar  
Kēch rāsteñ phalav-en.

<sup>1</sup> Or Hēkū nindī.

Hot Makurānā nindī  
 Khosagh ma Kēch-dēh-en.  
 Hot,<sup>1</sup> Korāī āwār-en,  
 Ē ma Lāshār-ghar en,  
 Drīshak, Hot,<sup>2</sup> Mazārī,  
 E go Rindā yagsar-en.  
 Rind Lashārī ma mulkā  
 Sīm go nyāmagh-en, 30  
 Masthareñ logh Dombkī-en  
 Gāj syāhāfā sar-en.  
 Azh Halabā Chāndiyēgh-ān  
 Kalamatiē logh pha-gwareñ,  
 Noh nindī ma-Naliyā,  
 Jistakānī pha-gwareñ.  
 Phuzh, Mīrālī,<sup>3</sup> Jatoī<sup>4</sup>  
 Drust ma Sēvī-Dhāḍar-en ;  
 Azh bunyādā Phuzh Rindeñ  
 Sar go Mīreñ Chākur-en. 40  
 Gholo, Gophāng, Dashtī  
 Rind thāliyā dar-en.  
 Nashk-daur pha Gorgēzh-ān  
 E ma Thalīyā dēh-en,  
 Thī Baloch bāz-bishār-en  
 Drust ma Rindā manah-en.  
 Rindān ma Shorān nindī,  
 Lāshār ma Gandāvagh-en,  
 Jo-mītāf bahar-khanāna,  
 Kull sardār Shaihak-en. 50  
 Ē manī pērā o rand-en,  
 Ē Balochā daptar-en,  
 Phīlaven sī-sāl jāngā,  
 E Balochā shiddat-en.  
 Shaihak o Shahdād randā<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Or Noh, Dodāi.<sup>2</sup> Or Khān.<sup>3</sup> Some insert Jatak after Mīrālī.<sup>4</sup> Some say Jamālī instead of Jatoī.<sup>5</sup> Or dānī.

Las sardār Chākur-eñ,  
 Chhil-hazār khāi Mīr-gwānkhā  
 Thēwagheñ dāḍe-potar-eñ.  
 Hol-posh dast-kalāiā  
 Druh khawān o jābah-eñ 60  
 Path-pēchā go khawāhāñ,  
 Phādh lalen mozhagheñ.  
 Khārch-kātār nughraēnā  
 Dast mundrī thangav-eñ,  
 Bakar o Gwaharām, Rāmēnā  
 Zar-zuwāl Nodhbandagh-eñ.  
 Phuzhāñ Jāro jaur-jawāv-eñ,  
 Haddeh Dīnā brādhār-eñ,  
 Phēroshāh, Bijar, Rēhān,  
 Rīndāñ Mīr-Hān zahmjan-eñ. 70  
 Sobhā, Mihān, Ālī  
 Jām Sahāk<sup>1</sup> o Allan-en—  
 Haivtān, Bīvaragh ma Rīndāñ  
 Mīr-Hasan go Brāhim-eñ.  
 Shāir ki sha'rān jorī,  
 Mīr Jalāl-Hān surphadh-eñ.<sup>2</sup> 76

## II.

## RĀMĒN RĒHĀN GALAGH-THĀSHĪ.

Kashtagheñ Gholā azh hamū mulkā  
 Chākar pha lād-bozhī rawān bītha  
 Zor Sēvī chi duzhmanāñ zītha  
 Pakhageñ dāl dāth-ish wur bītha  
 Dhādarā Mīrānā kilāt bastha  
 Bāngahā Lāshārī phara chahrā  
 Khākhtan dan Mīreñ Chākura shahrā  
 Dītha-ish Mochī gurāṇḍ bor-eñ  
 Basthaghīyā ma manahā sāyā

<sup>1</sup> Some insert Durrakh after Sahāk.<sup>2</sup> Or munsif-eñ.



‘Thāshūn borān pha tokalā shāhā.’	10
Bukhtagheñ golānī thareñ tāzī,	
Ash-phadhā Rindān droh-khutha bāzī	
‘Gwastha Rēhān Syah-mazār tāzī.’	
Guḍā Rāmēnā gurāṇḍ giptha, chaṛitha	
Ash hawān droghī gwāhīyā zahrā	
‘Nēn shafā bhorainān hawēñ shahrā.’	
Rapta ma zardeñ dīgara pahrā	
Guḍitha hīr chī khēnagha-zahrā	
‘Mā wathī goshān ashkhutha hālē	
Dāchī ma gwaharā baithaleñ mālē	20
Ma Hurāsānā jalithī sālē,’	
Gohar hīr kī guḍitha phairī	
Be-gunāsā grēainthagant hairī.	
. . . . .	
Shaihak o Shādhēñ kalām zurtha	
Gwar-janāna pha alkahān gwastha	
Malitha Mīlahā-dawār hotān	
Haddē Gwaharāmī jamāētān.	
. . . . .	
Dombkī guftār mazaiñ maṛ-ant	
Bathireñ suhreñ thangavā shar-ant	
Rind Lashārī ma-bunā brāth-ēñ	30
Jag sahigh-ēñ kī Hamzaha zāth-ēñ	
Jag pha washeñ kissavān shāth-ēñ	
Mañ-dēhā zorākḥ, mazen-gwāth-ēñ	33
. . . . .	

## III.

The following fragment given by the Rev. T. J. L. Mayer (pp. 12, 13) is probably part of the above ballad, which has not been recovered in a complete state. It refers to the shoeing of Rēhān’s mare in preparation for the race with Rāmēn’s alluded to in the ballad.

Rēhān Khān gūshī, wathī dost gālān gushī.

O manī bēl, Gagara lohār  
 Mullā Muhammad Bakar ustādh  
 Gar manī Shol shaztaleñ nālān  
 Dān manī biyār go tēgh-sareñ mihān  
 Biyār-ish tañ wastādhī man-ī bandān  
 Ān mahisk-pharēñ nasthar gwāh bant 6  
 Burzāiē azh som hukaiē burjān  
 Jahlā azh shishareñ thashokhēnān  
 Cho manān nokhānī shafān gwastha  
 Laḍitha halkān azh bunī haddān  
 Bāgh bazāreñ Jalakho ishta-ish  
 Dēm zar-sucheñ Bolavā dātha-ish. 12

## IV.

## CHĀKUR SHA'R.

Hotī bēr manī shāhī en  
 Main bālādh kilāt zēdhānī  
 Phol mēhr-sirān pha zātān  
 Ki Rind chi Makurān bahr-bitha  
 Panjgurī dēhā ganjēnā.  
 Mīrēñ Bakar o Rāmēnā  
 Gwaharām mazan-nāmēnā  
 Roshē khākhtant Mahērī marṛān.  
 Gwaharām pha-zawān gāl-ākhta  
 'Go mā ubdahī sāngē khan!' 10  
 Gohar pha-zawān gāl-akhto  
 'Bachhī mañ tharā rodhēnthā  
 Brāthī mañ tharā drost dāthā  
 Go mā ubdahī sāngē neñ.'  
 Gohar shi mahērā ripto  
 Kahnē mēhr-sirān zahr gipto

- Zurtha lēravān nēshēnān  
 Gohar tēlhitha Lēniā  
 Āfā nasīva zurtho  
 Sar pha Bolavā shēf bītha 20  
 Mīren Chākura māriā.  
 Gohar pha-zawān gāl-ākhto  
 Hamcho Chākurārā gwashta-ī.  
 ‘Gwaharāmā manān rēsintha ;  
 Sardār, mañ thāi bāuṭ-ān,  
 Mañ bagārā banindē phēdār.’  
 Gwazh-bī Chākurā Mīrēnā  
 ‘Chihen zīr bī tho jāgahē  
 Har jāh ki thāi dil loṭi  
 Tho nind ma Kacharokī joān 30  
 Jīdh-en girdagheñ bagānī  
 Hāren goram o mēshānī  
 Imān-en hamū mulkānī.’  
 Roshē shi Hudhāi roshān  
 Chākur pha thufākhe ākhto  
 Khā’ ma Kacharoki joān.  
 Dāchī ākhtagant dañzāna,  
 Shīr pha nāfaghān shānzāna.  
 Guḍā badh burtha Sardārā ;  
 ‘Ē thāi dāchī pha chī khārā dañzant 40  
 ‘Shīr pha nāfaghān shānzant?’  
 Gwazh-bī Goharā Hīrēnā  
 Cho bi Chākurā Mīrēnā  
 ‘Sardār,’ jawāb gardēntha-ī  
 ‘Mālā wadh-mirī gon khapta-ī  
 Hīrānā jaghīno bītha.’  
 Rāwachī pha-galī gāl-ākhta  
 Cho bi-Chākurārā gwashta-ī  
 ‘Phairī ākhtagant Lāshārī,  
 Sārtheñ sailaho bor thāshī, 50  
 Shāngo ākhtagant kastighā,  
 Shungo tharthhagant mastighā,

Main hīr khushtaghant jukhtighā;  
 Dāchī ph'ē havarān dañzant  
 Shīr pha nāfaghān shañzant.'  
 Gwashta Chākūrā Mīrēnā  
 Sardāra shutha ma zīrēna—  
 'Gohar bi shawedhā laḍith.'  
 Dēm-dātha-ish pha Sanniā.  
 'Logh-āf manān murdār-ān 60  
 Phēsh khārch phasānī gozhdān.'  
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthai  
 Suhvī rikhtagheñ bāngahē  
 Gājān banindī loghān.  
 Bagē guditha-ish Gwaharāmē  
 Bāskē buriṭha-i sārwanē.  
 Matthe Goharē hirānī.  
 Zālē bun-jatha-ish shirrānī.  
 Gwashta Mandavā Jāmēnā  
 'Lajjan mañ kawand khohā khan.' 70  
 Bīvaragh<sup>1</sup> mangahī gāl-ākhtā  
 'Bile chajjavī Rānīā  
 Koṭ gwādh-girañ marēnān  
 Jo khilaghān pharēnān.'  
 Mīr-Hān mangahī gāl-ākhto  
 'Nēn khilūn chajjavī Rānīā  
 Nēn koṭ gwādh-girān marēnān  
 Nēn jo khilaghān pharēnān  
 E tikā bañ phar gudighān  
 Main gudī-mathagheñ chugzākhtān 80  
 Syālānī shaghān khoshtān.'  
 Guḍā mēl-khutha Lāshārān  
 Hār-mālī malhāna khākhtān  
 Gokh shī Khalgarā khushkēnā  
 Mēsh shī Sham-sarā miskēnā  
 Bēlān bahr-khutho be-gānjā.  
 Guḍā laḍ-khutha Lāshārā,

<sup>1</sup> Or Barivagh.

- Chham-dīdh khutha Nuhānī;  
 Havd-sadh phandar o hazhdsadh mēsh  
 Gandīm drushtaī sadh gwālagh, 90  
 Drushādhē khuthaī Lāshārā.  
 Guḍā Chākura Mīrēnā  
 Sardārā shutha ma zīrēnā,  
 Chārī khashtagant barānī;  
 Chārī ākhtagant chahrānī,  
 ‘Mā sadh logh jidaravīghā dīthā.’  
 Rindārā galē bahr-bīthā  
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthāī,  
 Hārmālī malhāna raftant.  
 Guḍā Bīvaragh mangahī gāl-ākhta, 100  
 Wāg giptaghan sardārē:  
 ‘Chākur, khanavā kotā khañ;  
 Nuhānī hazār mard bī  
 Lāl-jukhtagheñ Lāsharī,  
 Bandān phalawān jangīghā.  
 Bī-āyant chajjavā shāh-gwāthī.  
 Phādh-kizagh tharā grān-charī  
 Dēm-juzagh tharā honīghān.’  
 Gwashta thaṅgrūeñ mardān,  
 ‘Māthī khātamāeñ bachhā 110  
 Bīvaragh gondalān Rindīghān  
 Sahmēnthā jareñ hindīghān,  
 Mirzīghā mashāndē dāth,  
 Odhā kī janūn mā thēghān  
 Tharā thīr-daurē dīr nyādhūn.’  
 Sauvē gwashtanē hamē gālēghā  
 Wāg ishtagant Sardāre.  
 Suhvī rikhtagant bangonē  
 Dañze somarīān rikhtant,  
 Bīvaragh ma-phirā phirēnthāī, 120  
 Go havd-sadh banguleñ warnāyān.  
 Guḍā Chākur ghussavā brāthīghā  
 Ya nērmoshī na-nisht loghā.

Sar-joshen<sup>1</sup> Harēvē khafta  
 Guḍā Sultān Shāh Husain dī ai |.  
 Guḍā Mīren Bakar o Rāmēnā  
 Gwaharām mazen-nāmēnā  
 Sohnaī thaghard shastā o |  
 Turkā gar-burtha goghāē ;

Kāshid ākhtaghā jalte-palk : 130

‘ Chākur, Turk tharā lo ai |  
 Ash tho ya hawālē phursī.  
 Mar ki ēvakhā daz-horg bī,  
 Hathiyār ki ma bant-ī,  
 Ānhī thufāk h | chacho bī ? ’

Chākur ākhto rū bī ai |,  
 ‘ Dast o dīl wathī ambrāh bant  
 Hathiyārā khamī hēchī nen. ’<sup>2</sup>

Hathiyār gipthagant sardārē,  
 Shāhī yag-rahen dost-dārē, 140  
 Guḍā hāthī phērithant khūniē.

Hāthī ākhto tak khafta.  
 Hindrī mañ galiyā khafta ;  
 Giptaī chī kshik phādhā  
 Jamathāī hāthī sar sūndā,  
 Hāthī tharathā ērmānā ;  
 Shodha sobh-khutha Sardārā.  
 Gwanden katrāē mān-gwastha  
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk :

‘ Chākur, Turk tharā lo ai |, 150

Ash tho ya hawālē phursī. ’

Chākur ākhto rū-bī ai |,  
 Cho bi Chakurārā gwashtaī :  
 ‘ Maīn khūnī naryānē asten  
 Hapt-phushtā hamēdhā thāshī  
 Dost o duzhmanānī dēmā. ’

Lā-chār bī th |a go Sardārā  
 Shāhī yag-rahen dost-dārān

<sup>1</sup> Or Zar-josh, wealthy.

<sup>2</sup> Or Ānhiyā thufāk h | hēchī nen.

- 'Biyār-ish, manān manzur-en.'  
 Haftān giftaghan zong wāg 160  
 Haftān chandumī zēn-khodhagh  
 Guḍā gozhmālē khuthāī Sardārā  
 'Tho dī Duldula aulād-ē  
 Mañ dī Chākūrān Shaihakē  
 Go tho zor-en, go mā droh-en.'  
 Khorchhāth pha-nadhar phēdhāgh-en  
 Guḍā haft-phushtā hamēdhā tākhtagheñ  
 Dost o duzhmanānī dēmā.  
 Khūnī naryān narm bītha  
 Gaughāē girant-ī bushkan! 170  
 Shodhā phir-burtha sardārā.  
 Turkā gar-burtha goghāē  
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk  
 'Chākur Turk tharā loṭāī  
 Ash tho za hawālē phursī.'  
 Chākur ākhto rū-bīthāī  
 Cho bi-Chākūrārā gwashta-ī:  
 'Go mā zahraneñ narshēr-en  
 Thaī theghān gāhwarēnañ gwānkhā  
 Āzminē wurē narshērā.' 180  
 Hathyār dāthaghant sardārē;  
 Shāhī yagraheñ dost-dārē  
 Shēr zahareñ jumbēnthāī,  
 Shingo Chākur o shāngo shēr,  
 Choneñ drānzithāī miyānā thēgh  
 Narshēr kotaghighā khapta  
 Mir mozhaghān lālēnān  
 Shodhā sobh burtha sardārā.  
 Rāwachī ki burtha kārdārā  
 Go māth makkahēñ Māthoā 190  
 Gwasht Bēgamā bi bachhā  
 'Chākur sardār-en sarī Rindānī  
 Gwar tho pha thufākhē akhto  
 Nī bashk-ī lashkarān grānenān

Zunū kahāreñ phaujāñ ;  
Nēñ, pha Chākura Mīrēnā  
Man sī-sāl satar bhorēnāñ  
Phusht pha phāmbanīēñ lungī.'

Phaīrī pha kawātē bīthai  
Sar-khard khuthai sardārē 200

Dāthai pha Sahicheñ Dombā  
Urdē dīr-sareñ jumbēnthai,  
Zunū kahāreñ phaujāñ.  
Pha Phīr-Lakhan o Lākhoā,  
Nānī, Nafung o Lakhā,  
Sar pha Bolavā shēf-bithai,  
Suhvī rīkhtaghan bāngohī  
Ma Gājā banindī loghā ;  
Chhūt-chēñ<sup>1</sup> khuthai Lāshārī.  
Gwaharām du-jāh rozī ma-bā'  
Nēñ gor bāth-i nēñ Gandāva. 211

V.

Chākur pha shikārā rapta  
Bagāēñ tharāē wārthai  
Lahzē pha sawādā nishta-i :  
Dāchī ākhtaghan' dañzānā,  
Shīr pha māighāñ shañzānā.  
Gwashta Chakurā Mīrēnā  
Wa' pha Goharā hirēnā :  
    'Thai dāchī pha chē kārē dañzant,  
    Shīr pha maighāñ shañzant ?'  
Gwashta Goharā durrēnā 10  
Wa' pha Chakurā Khānēnā :  
    'Maīñ hirāñ wārthagant zahreñ sol ;  
    Maīñ hirāñ wadh-mireñ go khapteñ.'  
Guḍā bag-jat mēlaven gāl-ākhtai

<sup>1</sup>Chhūt-chēñ appears to be a compound of the Sindhī words chhūti, safety, and chainu, ease, and its use here is evidently sarcastic.



- 'Phairī ākhtaghant Lāshārī  
 Shikko sailē bor thāshī  
 Hir azh maīn khushtaghant jukhtiā  
 Shingo garthaghant mastiā.'  
 Chākur mañ-dilā grān biṭha  
 Rindē hapt-hazār loṭāē 20  
 'Mā chyār-sadh ya-thareñ warnā būn  
 Dānē dar-shafūn syārālī;  
 Bīvaragh Khān phadhā dragānā  
 Wāgē giptaghant sardārē  
 'Chākur, khēnaghā khamē khañ,  
 Nuhānī hazār mardān bī,  
 Lālo khushtaghan<sup>1</sup> Lāshārī.'  
 Guḍā gwashta sar-batākī mardān  
 Jāro, jareñ Rēhānā  
 'Bīvaragh gondalān sāhmēnthē 30  
 Hindiān ma-thars, sēr-dāthe,  
 Rēkh zahranēñ whard-ān!  
 Guḍā Domb Langavān sh'ā khār-om  
 Bīvaragh Khān, tharā dīr nyādhūn,  
 Mākh-om zahm-janeñ Lāshārī,  
 Āfo banaī mānah-ūn  
 Hoshagh phinj-khanūn āptiyā;  
 Nind o gīnd khai sīth bī,  
 Mūlān pha khai dē valī,  
 Sītha pha khāiā gon-khāi.' 40  
 Go hawēñ gwashtanā taukheghā  
 Wāg ishtaghan' sardārē  
 Chārī khashtaghan chārānī  
 Bol basthaghant pahrānī  
 Chārī ākhtaghant golānī  
 Sadh loḡh jidarāiyā dītheñ  
 Odhā ma Nalī-ghatā,  
 Shahr chāritha Gājānē,  
 Bag jukthiyēñ Gwaharāmē.

<sup>1</sup> Or lāl-jukhtagheñ. See IV. 104.

Bānghavā khuthēn phāsānē	50
Pha Gājān kilāt dēmā.	
Bag guḍithen Gwaharāmē	
Dastā buritha Sāfānē <sup>1</sup>	
Matān Gohara hirānī,	
Hawēn zālī shūmat o shirrānī.	
Mēl kūch-khuṭha Lāshārā	
Rosh-othānē burz bitha	
Lāshārī khurā gon-dāthē	
Rinda lashkara bhāj-bithē,	
Mīr-Hān ma-phirā phirēnthē	60
Go havd-sadh ya-thareñ warnā	
Guḍā Chākur ghamzamīā garthā	
Pha Mīr-Hān ghamā lahmēnā	
Pha humbo chotaveñ Mīrēnā	
Lahrī khaur gawārān giptē.	65

VI.

Wēla hadhiyen jawān athant  
 Bāz barkateñ mard mān athant  
 Mardān hamo arkān athant  
 Go sāhivān yak-trān athant.

Samāitha durreñ janē  
 Bāz māl-bagī bānukh-ē  
 Nām Mahērī Gohar ath  
 Mañ narmighā luḍāighēth.  
 Phēzdār kullē thangavān  
 Nishtējanē āvrēshamān  
 Gwaharām wadh pha minnat en  
 Rosh o shafārā balaveñ  
 Nyāmā vakilān Chākureñ  
 Chākur gīrārī ākhtaghadh

10

<sup>1</sup> Sāfān perhaps stands for sār-phān, the equivalent of sār-wān (camel-herd), as in IV. 67, and is not a proper name.

- Odh gwar Mahērī Goharā  
 Nērmosh hamodha phroshta-ī.  
 Phursitha Mīreñ Chākurā  
 Wath azh Mahērī Goharā :  
     ‘ Dāchī chi khāreñ danzaghaint,  
       Shīr dan khuriyā shānzaghaint.’ 20  
 Gwashta Mahērī Goharā  
 Wath bi Amīreñ Chakurā :  
     ‘ Phairī ki Lāshār-potravāñ  
       Rāmēn-Hān ghoravāñ  
       Toḍā arueñ khushtaghant  
       Mēshī ma nīrā phakhagant  
       Tut kambareñ bhorainthaghant  
       Jat mēlaven grēainthaghant.’  
 Gohar shamēdhā laḍitha  
 Bāuṭ gwar Mīreñ Chākurā 30  
 Zahr-khuṭha Mīreñ Chākurā  
 Rindeñ hamū lotāintha  
 Pha sai shafā gobī jathā,  
 Bīvaragh thēghā jug jathā  
     ‘ Mākh na jēnūn ālamā  
       Pha Jatānī hushturā.’  
 Chulē batākī mān-athant  
 Jāro, Rēhān sagh-sareñ  
 Suhrāv bor kunj-gardaneñ. 40  
     ‘ Bīvaragh bil, pagāsī ma bī.’  
     . . . . .  
 Dāh gwar Lāshārā burtha  
     ‘ Mar bī, ki mardāñ giptaghāi,  
       Rindāñ go syālī jhēravāñ.’  
 Gwaharām thēghā jug-jathā  
     ‘ Rind phujaghē nēñ main bunā  
       Thēghā, kavochī tūpakāñ  
       Balāñ, Shīrāzī lurāñ  
       Bandē Naliya-khaur dafā.’  
 Roshā ki chīe burtha 50

- Rindo bihān zhil-bīth<sub>h</sub>ag<sub>h</sub>ant  
 Mān-ākhtaghūn sanden jug<sub>h</sub>ān  
 Balān, Shīrāzī lurān  
 Khohān gēndē isparān.  
 Jang badshāhī machīth<sub>h</sub>a  
 Rīnd mēlave<sub>n</sub> phadh<sub>h</sub> khishtag<sub>h</sub>ant  
 Da<sub>n</sub> hav'-sad<sub>h</sub>ā nigērith<sub>h</sub>aī<sup>1</sup>  
 Go Mīr-Hān zar-mushtēn lurā  
 Chāk<sub>h</sub>ur phirā bahmattaghā  
 Thēgh khashtag<sub>h</sub>o oshtāth<sub>h</sub>ag<sub>h</sub>ath 60  
 Khērī pha gwarpān dāth<sub>h</sub>ag<sub>h</sub>ant  
 Charēnth<sub>h</sub>a Phul Nod<sub>h</sub>bandaghā  
 Chāk<sub>h</sub>ur khuth<sub>h</sub>aī Phul sarā  
 Phulār chābukē jath<sub>h</sub>aī  
 Phul go Hud<sub>h</sub>hāī qurzatā  
 Gwastha azh ān sohren-zirā  
 Azh ghat garīnbok<sub>h</sub>en garān.  
 Gwaharām thēghā gāj-gāj khuth<sub>h</sub>a  
 'Nod<sub>h</sub>bandagh, Rind-ē, thāī Lāshār na-bē  
 Chāk<sub>h</sub>ur khāīā tālā khuth<sub>h</sub>en 70  
 Sar cho kharabī burith<sub>h</sub>en  
 Chonān ki mūlī tror-khuth<sub>h</sub>en  
 Sēvī go ya mushtā khuth<sub>h</sub>en.'  
 Charēnth javāv Nod<sub>h</sub>bandaghā  
 'Mā Rind nīyān, Lāshār zih yān  
 Azh Rindaniyā bīth<sub>h</sub>ag<sub>h</sub>hān  
 Shīr Muzīe mikhtaghān  
 Lolī Muzīe dāth<sub>h</sub>ag<sub>h</sub>hān  
 Manān lolī dāth<sub>h</sub>aī nēm-shafā  
 Ma<sub>n</sub> whāv shāghēn gwānzaghā 80  
 "Roshē phakhar Chāk<sub>h</sub>ur  
 Ma<sub>n</sub> jaṅg nawhashī sāith<sub>h</sub>a "  
 Mārā hamān rosh wal-ad<sub>h</sub>.' 83

<sup>1</sup> Or nīn gērith<sub>h</sub>aī.

## VII.

Rind hawāl loṭāitha  
 Dañ chyār rosh ghobī machitha  
 Bīvaragh thēghā drīnbītha  
 ‘Chosheñ na-jēnāñ ālimā  
 Pha Jatānī hushturā  
 Ki thēkāñ ma loghā basthaghant.  
 Mā gālwar khārāñ hushturā?’

Chandi bitākī gon-athant  
 Ma pahar gozāñ khaptaghant  
 Nām ‘janānī’ giptaghant  
 Saughand mazaiñ phirēnthaghant !  
 Gudā Sardār wāg-ē ishtaghant  
 Syāho-baziyā raptaghant.  
 Rind kull kafocheñ tufak-ath  
 Kull bal syāheñ nēzagh-ath  
 Tāseñ rikēf doravath  
 Phaṭteñ khawāh o shaddav-ath  
 Phīsheñ sawās o chabbav-ath.  
 Guḍā ḍāh go Lāshārā burtha  
 Bijar Ramēn wa’ sarā  
 Go phādh lāleñ mozhaghā.

10

20

‘Rind phujaghī nēñ maīñ bunā  
 Bandūñ Nalī-khaur dafā  
 Thankā ghaṭteñ gwādh-girā.’

Roshā di Sēvīā burtha  
 Rind bihāñ zhil giptaghant  
 Odhā Hudhā khār ākhtaghant  
 Washeñ dunyā jaur bīthaghant  
 Jangā khutho mām-ākhtaghant  
 Tofāñ damāmē dirthaghant  
 Rind jatho nibēthaghant  
 Dañ haftsadhā nigēthaghant  
 Mīr Hān, Bīvaragh khaptant.

30

Chākur phirā bahmanthaghath  
 Thēgh rastagho oshtāthaghath  
 Khērī gwarfāndā khutho.  
 Nodhbandagh sh'ī gurēā ākhtaghath  
 Guḍā Phul sarā avzār khuthaī  
 Phulār jathaī chābukē  
 Phul pha Hudhīā kudratā 40  
 Uḍrathaghā pha Phaugarā  
 Pha ghatān grīnbokhen garān  
 Pha phāshinānī badleyān  
 Ōdhā burtha ma sar Shamē!  
 'Shābāsh!' Bahār-Khānā khutha,  
 Cho gwashtāi Nodhbandaghār  
 'Rind-ē, ki tho Rind bīthaghē,  
 Kullī ki Lāshār na bē  
 Rind-ē, ki phar-mān khālīs-ē.'  
 Guḍā jawāv dā Nodhbandaghā 50  
 'Sardār, mār hawān rosh war-en  
 Ki mañ shīr Rindānī mikhtaghen;  
 Maiñ makkāhēn māthā manān  
 Dātha ki lolī nēm-shafā  
 Panj-wakht o zardeñ dīgarā  
 "Tho phakhar-ē Mīr Chākurār,  
 Roshē ma jangē dar-barē  
 Jangē girāneñ rohavē."  
 Mār hawān rosh war-ē  
 Nēheñ Chakura khāiā thālā khuthen? 60  
 Gardēñ karabbīā jathen  
 Bilān dī mūlī tror khuthen  
 Sēvī pha ya roshā khuthen.' 63

## VIII.

Kilāti Haviv gushī: sarī Rind Ghulām Bolak gushī:  
 Chākur Gwaharām karākuṭā gushī: Gohar bāutiya khardē  
 gāl gushī: phīlaven sī-sāl-jang gushī.

Yād khanān nām Ilāhī  
 Man awwal sarnāvaghān<sup>1</sup>  
 Haidar phusht o phanāh-en  
 Hazrateñ ākhir-zamān  
 Biyā Lorīghā sawāi  
 Zīr manī guftāraghān  
 Bar gwara bēlān dilēghān  
 O salāti brādhārān,  
 Mangeha Rinda pha Bompur  
 Kēch bāghē Makurān 10  
 Masthareñ logh Dombkī-en  
 Mañ Balochī manahān.<sup>2</sup>  
 Rind Lashārī awār-en  
 Trān bastha-ish pha-wathān ;  
 ‘Biyāeth shēdhā bilaḍūn  
 Bilūn giyāfeñ ulkahān  
 Jo mītāfā bi-kaṭūn  
 Bahr-khanūn bi pha wathān  
 Go rājī rānā khadh ma lekūn.’  
 Biyākhtān dañ loghā gidhān 20  
 Hukm tonden nakhīfān  
 Nokh khuthantesh ādimān<sup>3</sup>  
 ‘Bozhē<sup>4</sup> borān bāraghēna  
 Kotavānī andarā  
 Sāj-<sup>5</sup> khanē bāzeñ bihānān  
 Nuh-hazārī markhavān  
 Biyārē bagān girdaghēnā  
 Azh Nalī-khaur dafā.’  
 Gwānkh-jathā jodhān bi khāḍān  
 ‘Ēr-khafēth azh chajuān 30  
 Khashē gālī o palangā  
 Jhul suhreñ kamalān  
 Bauf morbandeñ lihēfān  
 Hingaloeñ manjavān<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Or sarlām khañ.<sup>2</sup> Or mēravān.<sup>3</sup> Or nokhutha cho āñ zimān.<sup>4</sup> Or khashē.<sup>5</sup> Or zēn.<sup>6</sup> Or manjalān.

Sikkavo tasān bijorē  
 Makurānī kadahān  
 Chākur ē dēh na nindī  
 Ro wathī dīreñ āmilān.<sup>1</sup>  
 Phoshitha Rindān wathī dīr  
 Pha khawāh o shaddavān 40  
 Daz-gulā gozān malān  
 Hol go dāntī zrihān  
 Phādh lāleñ mozhaghān  
 Khākhtathant<sup>1</sup> go doravān.  
 Dhādar o Sēvi gipta  
 Dañ Jhal o Nilaha dafā,  
 Habb, Phab, Moh,<sup>2</sup> Malī,  
 Dañ Nalī ān zimā,  
 Gāj shahrā bastaghēnā  
 Dañ Marāgaho dēhā, 50  
 Sangar o khoh Sulēmā  
 Giptaghan shēr-narān  
 Sāng Mundāhī dhanīyā  
 Dan dāth bi Mēthirā ;  
 Bāghchaen Kācho sīmā  
 Dañ Dharī o Bhanarā ;  
 Nangareñ Bijar thēghā  
 Jām Sulēmāna lurā.  
 Gohar bāuṭī ki ākhta  
 Azh wathī māl sarā 60  
 Girdagheñ bagān dinānī  
 Gwazh 'Malik gind sarā  
 Māl manī othīya bag-en  
 Handē phedārē manān.<sup>3</sup>  
 Chākurā dīr-zānaghēnā  
 Gwash bi durreñ Goharā  
 'Nind ma Shorān joān<sup>3</sup>  
 Kacharaka phalawā,  
 Hēminā bagā bi-chārē

<sup>1</sup> Or Kāsathant.<sup>2</sup> Or Mol.<sup>3</sup> Or Baravo Shorān joān.



Nind bē-andēshaghā.'	70
Roshē azh Gwaharām shahrā	
Raftaghant khardē chariān	
Bāragheñ borān zawār-ant	
Pha shikār o sailahā ;	
Hir khushtant jukhtaghiyā	
Phar <sup>1</sup> wathī lāf-sērihā	
Mēhravā thēkān khawāthant	
Go badheñ kirdāraghān ;	
Rāj bundāthant hazārī	
Azh du-dēmī ziānehā	80
Shingūrā Gwaharām thēghā	
Shāngurā Mīr Chakurā	
Phīlaveñ sī-sāl jang ath	
Gohara hir phadhā.	
Sar-galoī bāithaghtantī	} <sup>2</sup>
Nēsh rikhtant azh dafā.	
Mārā dī ēkhavā dī ishta <sup>3</sup>	
Pha Hudhāī āsurā	
Shash mushtī pha badhīghān	
Zaharā phēdhāwarā.	90
Dard Brāhimī Hasanā	
Khashtathish go Chakurā	
Guḍā Sultānē Balochā	
Sahl khuṭha bi pha-wathān	
Chākur azh brāthī qasūrā	
Gwastha Sateṅgarhā.	
Pardawā rakhē Ilāhī	
Manavo gudī turā	
Rīnd Lashārī waryāmeñ	
Hon-bēr loṭaghā.	100

<sup>1</sup> Or azh.<sup>2</sup> Or

Dāthaghtantī sar-galoī

Nēsh khashtant azh dafā.

*The last line also reads* Nēsh drushtant mañ dafā.<sup>3</sup> Or Raj khishtī ēvakhīghā.

IX.

Nodh Bahrām gushī: jareñ Rashkānī Baloch gushī:  
imar Bulmat Kalamat karākuṭā gushī: bāghār bāuṭiā  
gushī.

Whazh-gushen Lorī biyār wathī shāghār  
Ma-sarā charen bairamē pāghār  
Jawān mard dātārā girē dādhā.

Zī azh Sanniā giyāfēnā  
Laḍitha durreñ Goharā shodhā,  
Ākhtaghā bāuṭi gwara Mirā.  
Chākurā Shīrāzī gawhar-zīrā  
Goharā durrēnā hawar dātha

‘Bagavo Milahā avur dān-en

Go mā Lashārī jhēravē māt-en.’ 10

Goharā laḍē sar-jamagh dāshta  
Dastā Gohar māñ Kacharak nyāstha.  
Raptaghant Shorānā pharē sailā  
Chākura Mīrī bandanē shahrā.

‘Mā thāshūn dān bāghchaen Gājā.’

Gohar dāchī ma bēghavā dānzant  
Māighā shīr dān nāfaghān shānzant.  
Chākurā phurs azh Mēlaven jātā

‘Zīth khān jat, dai manān hālā

Cho khutha khai go Gohara mālā?’ 20

Cho jawāb dātha mēlaven jātā

‘Akhtaghā Lashārī phara chahrā<sup>1</sup>

Guḍitha hir cho khēnaghā zahrā.’<sup>2</sup>

Chham-jatha durr-gosheñ Mahērīyā

‘Jat, hamē gālē bilē shērīyā

Phutureñ Rind ma dēravān druāh-ant

Dāchī pha hirān hardamē zāhant.’

<sup>1</sup> Or hamē chindri.

<sup>2</sup> Or mardī.

Badh burtha Rēhānā Nawāvēnā  
 Phuzh Jāravā jaur-jawāvēnā  
 'Mā phara durreñ Gohara hirāñ 30  
 Havbarā shāmālo janūñ shirāñ  
 Shart khanūn haisī chotavā birāñ.'  
 Bāgar Jatoī jawāb dāthā  
 'Bakhū-āñ durreñ Gohara Sammī  
 Hotā pha bāutāñ niyath khamī.'  
 Shāh Husain chērava roshā <sup>1</sup>  
 Bībarī phēshā nishta ma loghā  
 Dar-shutha <sup>2</sup> bāghār azha gēdā  
 Chhoravāñ ilgā bokhta pha dīmā <sup>3</sup>  
 Gur-khanāna dañ <sup>4</sup> mēdhira loghā 40  
 Dēmā dar-khapta mardumē jawāneñ  
 Sharr kalāñch-ant cho dushtagheñ shīrā  
 Dholant oshishē kalāiyāñ  
 Bībarī gāl-ākhta mazen shāneñ  
 Kiāmahā minnatē khuthaī bāzeñ  
 'Chhoravāñ bāghār bil, manī shāmeñ  
 I-katar mārā phar wathī nāmeñ.'  
 Nā-jāneñ joraējaveñ jatāñ  
 Chhoravāñ bāghār khushta pha laṭāñ.  
 Odh niyadh loghā sammaveñ sālo 50  
 Dast-kauliyā phijathā dāñhī  
 Hot azh mīrāñī darā ākhta  
 Bībarī gāl-ākhta mazen shāneñ  
 'Agh tha pha bāghār na khuth khāī <sup>5</sup>  
 Mañ thaī bhēñ, tho manī bhaī.'  
 Sūrihā pha dēmā jawāb dāthā  
 'O amul-māin, sabr khanē gonā  
 Ya-barē bosht, gāl mayā go-mā,  
 Mañ phara bāghārā khanūn chonā  
 Añ dighār shahmī biṭh azh honā <sup>6</sup> 60

<sup>1</sup> Or Kalmatiāñī rohav roshā.<sup>2</sup> Or Dar-khafī.<sup>3</sup> Or Chhoravāñ irgārā phara dīmā.<sup>4</sup> Or ma.<sup>5</sup> Or na-ro bāi.<sup>6</sup> Or phur honā.

Shingurā shast, shāngurā phanjāh  
 Drust phar bāghārā bīthaghā yag-jāh.'  
 Omarā nashkē ishta pha kaulā  
 Hongireñ Bālāchā phara honā  
 Sūriha Dōdā phara gokhāñ.

65

## X.

## KALMATĪ SHA'AR

Bor Kalmatiyāñ basthaghan  
 Shēr manahā āhizaghan  
 Moṭh, gur, shīr warant  
 Gokhī zhalokheñ roghanā.  
 Bag-jato khākhtāñ rasthaghā  
 Būt o karāi sisthaghā ;  
 Āhin ki odhā dāshtaghan  
 Khādāñ pha rashēv dīthaghan  
 Honē ki anzi grēthaghan  
 Shāra katakā giptaghan, 10  
 Jālū ki jodhāñ bīthaghan  
 Jodhāñ go ārifa phīthāñ  
 Brāthāñ sauleñ phusaghāñ.  
 Bagāñ balā zurtha shumē  
 Bagāñ hāreñ goramē  
 Mēshāñ chulumb pādheñ buzāñ  
 Mēhī go mashkeñ māhighāñ.  
 Mīr Hot tumānā zahr khutha  
 'Algh shutho khargazāñ  
 Kalmatiyāniē janāñ 20  
 Bagāñ bigār trākoraghē  
 Bē bal jāmē jokahē  
 Nēlāñ ki honī-izh barant.'  
 Trātāñ lakorī basthaghūñ  
 Phīdhāñ bihāñ bāl-dāthaghūñ,  
 Sīmā Wakāvī gwasthaghūñ

Go duzhmanā gon-khaptaghūn ;  
 Gwānkhē manān bēlān jathā  
 Tūtā miskānī Sahāk,  
 ‘ Dastā jaghar-burān janēth 30  
 Mizirī mazān-tapē lurān  
 Gīndūn Hudhā chonā khan’  
 Shāl mēlē phirēnthaghan  
 Bag Bulfatā gardēnthaghan  
 Hon-ish phithānī giptaghan. 35

## XI.

## GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION A.

Gwaharām gushī ; hawān roshā ki Mīr Hān khushta.

Mā mukabil būn brahnagheñ dāñe  
 Gor-char o pattī mulākāt-āñ  
 Ya-sarā biyāyan Rind o Dombakī  
 Bhanjar o Jatoī tana‘-wānī  
 Rind khākhtan go mozhaghī phādhāñ  
 Amsarā thīhānī bi-ēr-rikhtāñ  
 Azh hamū halkā hon wathī giptāī  
 Khushtaī nāmēnā Malik Mīr Hān.  
 Chākur shabē azh-gurā bokhtaī  
 Dāthāī daz-laṭē phara gokhāñ 10  
 Sīrmughē gwāmēshāñ bī-charēnī.  
 Thān-gurā Rēhān o Safar gurdeñ  
 Ahmad go Kaloā sahāvēnā,  
 Chī shāī ranj-ath o nawath-rīshān ?  
 Rāj pha Bhēniya charēntho,  
 Dast-atho Bingopur hazār-ganjeñ,  
 Dost ma lāleñ manjavā hand-ath !  
 Mālimī honā bē-gunāsēnā  
 Hān Gwaharāmā kanjukhān bastha  
 Mal pha Milahā zhalāngēnthā. 20

## GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION B.

Gwaharām Nodhbandagh Lashārī gushī: Rindē Lashārī  
karakuṭān gushī.

Waspān jawānān mulk Balochānī  
Savzant Milahē davē syāh-jo  
Gor-charo ḍānānī mullān khatān<sup>1</sup>  
Har phithē waqtē kīavā khākhtan  
Go kunārānī phakaghen wangān.  
Mañ nazar jad pha rakhtagheñ chhamān  
Azh mano dēmā Roshtumē rustha  
Chākur o Harānī naryān zongen  
Rājiē azh bēniya<sup>2</sup> bigardēnthā  
Khoh saro ghaṭān bi tapēnthā 10  
Drapo Rindān bāragheñ borān  
Che shawar ranj-ath, o nawath-rīshān?  
Gonathē Bingav phur<sup>3</sup> hazār ganjeñ  
Chetarvo shāhī paṭṭan o bāzār.  
Shāi dost mañ mārīyān athān lāleñ  
Gardagar<sup>4</sup> minnatē mañ lotān  
Khāwīnd bājānī bālādh bāthān.  
Yag-sadhē dāth, dah-sadh omēdheñ.  
Manān omēdh khapar rēj-eñ  
Asaro omēdh niyath chosheñ. 20  
Ya-sarā khaiyān<sup>5</sup> Rind o Dombakī  
Banara Jatoī thanāvānī  
Haqq avo halkā ā-burtha chonān  
Mālamī honā bē-gunāskēnā.  
Chākur 'aql cho zānaghān kambā  
Phīrwāliyā gon whānagho hosheñ

<sup>1</sup> This should probably be mulākāt-ān, as in (a) l. 2.

<sup>2</sup> Probably Bhēnī, the name of a place.

<sup>3</sup> This should probably be Bingapur, the name of a town.

<sup>4</sup> Probably this should read Kirdagār, the Creator.

<sup>5</sup> Khanjan, given by Mr. Mayer, seems to be a misprint.

Sar na dāshtāi cho gwāsareñ Mīr-Hān  
 Dañ Naliyā o thank-dafeñ ghaṭṭā.  
 Rind azh tāzīyān hazārīyān  
 Ēr-rikhtān pha mozaghī phādhān. 30  
 Mā dī go Mīr jamsareñ phauzān  
 Usarā thihānī bi-ēr-rikhtūn  
 Khushta mā namēnā Malik Mīr Hān<sup>1</sup>  
 Go do Shaihakī bīngaveñ bachhān  
 Hardo Sohrāveñ sēr-tamāēnā  
 Na-sareñ Hamal Kēharā shīmeñ  
 Chanar o Hotēn o<sup>2</sup> Safar gurdeñ  
 Jīand o<sup>3</sup> Phēroshāh manayānī.  
 Azh sarī Rindān gor-khusheñ Ālī  
 Thamahah sauleñ phusaghē khushten 40  
 Azh hamo halkā hon wathī gipten<sup>4</sup>  
 Zāmaren dumb ghumarī bīṭha  
 Nā-sahīyā dangarān shīṭha  
 Dāṭha mā daz-laṭe phara gokhān  
 Simureñ<sup>5</sup> gwāmēshān bi-chārēnī  
 Dukhavān Rēhān o Hasan mattī  
 Ākharān Khohū bārth phara Mīrā  
 Phīl Alīyā pahlewānēnā  
 Pahr na bandī nishtagheñ saṭṭān  
 An mazān padhaki janī zauñkāñ. 50

#### CHĀKUR TO GWAHARĀM, 2.

Mīr Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī:  
 Rind Lashārī karākuṭāñ gushī: Gwaharām phasavē dāth,  
 gushī.

Zyānaho Gwaharām go hamen badhā  
 Go Balochī isbēdhagheñ gardā

<sup>1</sup> This line is corrected as above from (a) line 8. Mr. Mayer's version is: Kushta mā nāme nām alik Nūrān.

<sup>2</sup> Or Rēhān, see (a) l. 12.

<sup>3</sup> Corrected from Jīan do.

<sup>4</sup> Corrected from gitānī; see (a) line 7. <sup>5</sup> For sirmugheñ, see (a) l. 11.

Nām Naliyāho bēdaghā basthai  
 Nām cho Nodhbandagh burthai burzā  
 Yabarā nāzēnthā wathī bānzī  
 Baēdhān Rind bahranī tāzī  
 Mālēmā Milahī nighor phādhān  
 Pahr hamān bāndāthā gīrārē.  
 Jukhtaghā Bangī o Hasan Nodhak  
 Ādamo Nodhbandagh manāyānī 10  
 Ahmand go Kaloā sahāvēnā  
 Thau khishta gorī phrushtaghen rumbān  
 Roshē ma grānen phīhano jangē  
 Azh phadhā Rindē gondalān wārthant  
 Mañ maghundān basthareñ jāhān.  
 Rumbī azh Dābānī kilāt zurthai  
 Gīn ma Milaha-dafā khasīth  
 Mañ tharā chosheñ na-jathā āhū  
 Mañ shāir pha phurkhashān na shastāthān  
 Phasav go changānī aghāzīyān 20  
 Ḍaṇ thai bālādhā sahāvīyā  
 Azh manī chāpole mazārīyā  
 Thāv ma chalen gozh bunā  
 Sar thrahāna cho kurthaghen (mādhin)  
 Sar thahūrē man ‘ālama khundā.  
 Nēmavo Gāj Gūjarāt gwastha  
 Nēmavo be Phalpur shutha rullā  
 Thau hamān Rindānī salāmīyē  
 Topavā bauren chādar jalāi  
 Thau ki shēr bārānī laghorānī 30  
 Ma sarā syāhen ashkarān ḍohē !  
 Niñ Omara pahnādhi gwarān dakē  
 Gon-khafān lālo khushtaghen mardī.  
 Mā hamān Rind bāraghēñ borān  
 Gah shērūn o sar bur lētūn  
 Khāktūn go badhān hardo dēmēnā  
 Khotaghā thēwaghiyā talab-dār-ūn.  
 Bāz-gusheñ Gwaharām, jāwān dil-gosh khan



Shar safar khañ, daur phadhā gardī	
Shartāñ be jallakī bicharēñāñ	40
Go kalamāñ gard khañāñ āhir	
Bēm azh dostāñī dilā kinzant.	42

## GWAHARĀM TO CHĀKUR, 3.

O manī shāhī aundalī brāthāñ	
Biyāyanto Rājāñī gēheñ mardāñ	
Las Lāshār Hāñ Sardārāñ	
Biyāyanto diwāñē khaññ brāthī.	
Mañ ki ma shair tāñjavā ditha	
Chākurā gwāthē ma-sarā bitha	
‘Chonāñ gumarā <sup>1</sup> khaz malik bitha.’	
Cho watheñ mard-āñ namarrēñī	
Shā manāñ bārie dā roshē	
Mañ Sammavo Bhaṭṭiāñ bichārāyāñ	10
Thattavi phauzhāñ ma-sarā rēshāñ ;	
Āsā pha chappoāñ mañ dārāñ	
Āsā lāyāñ cho dakhanā wārā	
Bungrāñ grāñēñ logh mughēmāñī,	
Thosaghā Dillī Turk dalēkhīm bant.	
Dātheñ jangē go nawath-rishāñ,	
Rind chī jahlā kēnthaghan burzā	
Mañ Kilāt bith ma nighor sārtheñ.	
Mañ hawāñ gāl gwashtanē roshā	
Chākurā syāheñ phandarē khushta	20
Chākurā mardī khēnaghā māñ-ath	
Jhal go juhlāfā na gwāzēñthant	
Sanj go Sangwāthā na phirēñthant	
Gūrgīñ go wa’rodheñ damāmoāñ.	
Howē! howē! kī sobh manī bitha ;	
Mā jathā chāpolē badhiyāñrā	
Rapthagant gorī bor kator-phādheñ	
Har davāre pha mashareñ Sēvī.	

<sup>1</sup> Perhaps for jāmārā or zhamārā, ever.

Chākur pha zēndānē ghamē zīrī.  
 Chākur pha juhlen khandaghān burz bī 30  
 Mandavo shāhī phusagheñ bēr-bant  
 Khoshtī ma drashkānī bazeñ sāyāñ  
 Manthagheñ gurkheñ ash-phadhā gindī }<sup>1</sup>  
 Baro hamān dēhā ki guna phashant  
 Ālarōānī shīr gawāh banti  
 Mañ daf o dēm<sup>2</sup> o brinjanen rīshān  
 Pha Balochiā chukh līlhāyān  
 Zāl pha Jamotī gāl-āyant  
 Chukh sharikh bai go Jat Gophānkān  
 Dast ma bazeñ jhapaghañ rēsh bant 40  
 Topav ma bāvareñ chādarā pāndhā  
 Ma sarā syāheñ ashkarān dōhē.

## CHĀKUR TO GWAHARĀM, 4.

Mīr Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī:  
 Gwaharāmār phasavē dāth gushī.

O khumēth nosh khañ thīraghē dānā  
 Bāz khañē philī gardan o rānā  
 Tikkaēñ wāgān dē kumundēnā  
 Whashiyā azh Sēviyā mawā gardān.  
 Shakhalo sarphurān sohāgiyān  
 Pha murādē ma dēravā dāthān  
 Bosht mañ shazhmēhā harēviyā  
 War gadēmā mañ hādhire jam khān  
 Azh badhān khoheñ thīwarē sham khān.  
 Hakk o nāhakkā phadhā gardān 10  
 Jagh nāwhasheñ ki basthagheñ bandān  
 Ma hawān dēhā ke alē gindān.

<sup>1</sup> In Mr. Mayer's version this couplet reads :

Roth avo drashkānī bunā nindī }  
 Zahraneñ shērī pha phadhā gindī }

<sup>2</sup> Mr. Mayer's version has 'barotān' instead of 'daf o dēm.'

Kaul-en go haisi chotavo phāghān  
 Yabarē bushkān mañ bāzeñ shēfān  
 Jānī azh bal nēzaghān gark bī.  
 Biyāith hawān nar ki wādhāē ākhtaī  
 Kadahē phur bīthaī hasēvānī  
 Man dī azh Shāheñ Qādirē loṭān  
 Sobh pha Sēvī phutureñ Rindān  
 Gēshtar azh hir'-phādh thanakh-rīshān  
 Azh-phadhā chukh jano Mughal rokḥ bī.

20

CHĀKUR TO GWAHARĀM, ON LEAVING SIBI, 5.

Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī: ān  
 rosh ki Sēvī khilī khardē gāl gushī: Gwaharāmār  
 phasavē dāth gushī.

Bilān mar-lawāsheñ Sēvī  
 Gaureñ badhānī margāvī  
 Jāmē Nīndavā Bhaṭṭiyā  
 Sai-roshān bahrā nēghā  
 Sī-sāl uvt o uzhmārā  
 Jān-jēbhavān jangiyā  
 Thēgh azh balgavā honēnā  
 Chotān cho kamāndī boghān.  
 Jukhtānā nashant lārēnā;  
 Warnāyān du-mandīlenā  
 Laḍ ma ḍeravān na rusthant.  
 Ārifeñ phithā sar-sāyān  
 Misk ma barūtān na mushtant  
 Whard dumbaghān mēshānī  
 Karwālī sharāb sharr joshant.  
 Shāhān pha nishān yakē nēst,  
 Drustān wārthaghān hindiyān  
 Thēghān pharāhān zivirēnān  
 Shartān dāthaghan shīmēnān  
 Bachakī lawar bānzīyā.

10

20

Gwaharām muzheñ Gandāvagh  
Singhē ma zirih phirēnthā ;  
Māchīyā lawāshta lanjāith.  
'Alī o Walī druh-dārāñ  
Bag girdaghen bē-shon-eñ  
Yākī kilāta bē-ron-eñ  
Hāgh kāwali Turkānāñ  
Rind bāragheñ borānāñ.  
Gwaharām azh dudē handē bī  
Nēñ gor bāthī nēñ Gandāvagh !

30

## XII.

### CHĀKUR AND HAIBAT.

Haibatē Bibrak Rind dēma ya kaul khuthē  
Sai-pharā chapeñ dastā nohatā jathē  
'Har khasē manī bagā gon khafi  
Āñ ki molī, khandaghā āndēmā charī.'  
Nā-ghumānē Chākur lokāñ lāh-jathai  
Haibatē Bibraka syāh-gwadhāñī shudhā  
Lāchitha Rindā pha mīrāī mēravā  
'Āñ wathī bagā nēlūñ Mīrāl-potravā'  
Chākurā tēk phalītha gonokhā sirhālā khuthant  
'Chandiē chosheñ lēravāñ  
Nāme Hudhāī mañ faqīrāñ bashkāthaghāñ.'  
Hai na bītha ki dāhī ākhtaghā  
Bag go Gwaharāmā burthaghā  
Rindāñ go zahmī takāī dātha Lāshār-potravā.  
Kamatha Rind ; gartha garokheñ naryāñ.  
Chākur chham phrushta wathī gudī ghoravā.  
Na-ghumānē danzē rustha Nārī Khaur dafā  
Haibatē Bibrak go wathī tond phāghāñī ghasā  
Zahmī takāī dātha go Lāshār-potravā  
Havd-gīst Mīrālī dātha bagavā ravaghā  
Sai-sadh phanjāh khushta go Lāshār-potravā.

10

20

Phanjāh khushta kull kurān-whān ‘ālimān.  
 Har do Rājān ḍoliān burtha  
 Gēshtar ḍolī Lashārā gharā.  
 Bagā pahnādhi khuthai, dātha Rindā pha mirāi mēravā,  
 ‘Ān wathī bagā nēlūn go Mīrāl-potrava.’  
 Chākur mushkilā kharānī gushant  
 ‘Hawān bagā phithī mardān burtha,  
 Phithī mardān go manī brāthān gēshtaren  
 Akbat roshē mañ manī kāhoā raven 30  
 Bāzgān na bhorān, ladhārā āsā na deān,  
 Khai gwar gire, ārāwā khanān.’  
 Sai-chyār roshē chachroen trānaghā  
 Haptumī roshā bag jug-jāhā ghasā  
 Hawān mazen-nēsheñ lēravān jate Kotalā.  
 Chākur inām dātha Nāri go Sēvi shahrakā.  
 ‘Bhar, Mīrālī, thaī savzā thiraghā.’ 37

## XIII.

## CHĀKUR AND JĀRO.

## I.

## CHĀKUR TO JĀRO.

Chākur shaihak ‘gushī: Jāro rishānī giragh rosh gushī:  
 Haddeh khosh gushī.

O Mughal sanj Khān naryānā  
 Ahūā shēr gumbazēnā  
 Zēn trunden Ārabīyā  
 Than̄k nazīkhen biginār.  
 Dān mañ khārān hiyālē.  
 Rind manī khoheñ kilāt-ant,  
 Khushtagheñ Rindā galo nēst.  
 Hardo dēmā jān dāri.  
 Lēv chitoī kharoān,  
 Jāro dī khārch kātār jukhtaghiyā 10

Gonī-ān bandān jathīyā  
Brinjaneñ rīsh giptaghīyā  
Haddēhā pha zor gipta.

13

2.

JĀRO'S REPLY TO CHĀKUR.

Jāro Jalamb gushī: Chākur phasavē dāth gushī.

Gozh dē, O khanden Mazido  
O Mazido, bangē hālen  
Bangē hāl o bāz khiyālen.  
Drogh ma bant, Chākur Nawāven,  
Drogh ma bant, ki drozhī na bai!  
Drogh azh dathānā darrā bī,  
Azh zawānā bī sharrēnā.  
Rāsten, O Mīr mangēhānī!  
Rāsten, O Chākur Nawāven!  
Maīn brinjaneñ rīsh giptaghīyā,  
Azh mā phawen sāhe giptān,  
Azh wathī gudī miyārān,  
Azh khēnaghiānī shaghānā.  
Roshē Haddēh o Shāho bidīthā  
Dīr logh-an ma dighār-en!  
Gon athī sanden khamānē,  
Jābahe phur azh thangā,  
Thēgh nokh-saj barākh ath,  
Khārch kātār jukhtaghīyā,  
Gonī-ān bandān jathīyā  
Pha dil-kāmā khutho-khisht.  
Haddēh ṭilhāna niyākhta,  
Phopul o hīrān warāna,  
Gwar janān chyār-kullaghēnā,  
Gwar Chākur durren gwahārā,  
Gwar Bānariā nēk-zanēnā  
Thaṅkeñ amzānē na nishta.  
Haddēh phol ma dighārā  
Haddēh dighārā du-marden.

10

20

29

## XIV.

## NODHBANDAGH SHA'R.

Nodhbandagh zar-zuwāl gushī : imar wathī sifāt khardē  
gāl gushī.

Kungurān, O Kungurān !  
Kungur jareñ brāhondaghān !  
Gālē gazīrān āvurtha  
Aiv phara haisī sarā,  
Choshā mañ gindān zāhirā,  
Zulm phara bēdādhihā.  
—Drust dafā rīsh āvurtha,  
Nāmard rīsh jahl khutha  
Khond o khuriyān gwāh-khutha  
Chungē avur gaukh phadha. 10  
Mardā hawēñ vās na khuth  
Bēronagheñ mar gwar janān,  
Chosheñ kī chūrī kukkurē  
Jant-ī nasoā ma-sarā.  
Nindīth grēhī pha-gurā  
Āhān kī khashī phar dafā.  
—Go mā sakhīēñ mēṛaveñ,  
Go mā bakhīlēñ jhēṛaveñ,  
Jhērant o hanchosh gushant,  
Sutā karīrā rēs-dēant ; 20  
‘ Māl na bī pha Nodhbandaghā.  
Phul na-zāi ma mausimā,  
Shazhmāho phureñ nokh sarā  
Zāith niyārī khuraghā.’  
Nī nādhān athant jaureñ badhān,  
Zī pha shaghānā na khafān ;  
Agh mā phaso phostī khuthēñ  
Māl cho mughēmā mēlathēñ ?  
Cho munkirā yak-jāh khuthēñ ?  
Māl Muhammadē zir-ath, 30

Haft-sadh hasht-sadh goramā,  
 Bag girdagheñ bēshon athant,  
 Shartāñ na dātha hizhbarē,  
 Bhēdī rangoī bāyāñ ;  
 Azh mā na zītha kātulāñ  
 Bungāho grāneñ lashkarāñ ;  
 Dātha bi-nāmē Kādirā  
 Bi momin o whānindaghāñ,  
 Barā asileñ dārgurā.  
 Sohva larisāñ warāñ,  
 Biyāyant ghāzī whazhdilā  
 Whazhdil manī nām girant.  
 —Dād̄h na lēkhāñ chād̄harāñ,  
 Khēs go khawāñ o jābahā,  
 Mirsī mazaiñ-thapeñ lurā,  
 Ēshānā ghāziāñ barant,  
 Sārī kafochī sai-sadhī,  
 Phar yak shafā osāraghā,  
 Sohvi bi suwālīyāñ burtha  
 Domb gushokheñ lāngavāñ.  
 Jawāneñ sarī Rabbā lavāñ  
 Shughrā hamē gāl khanāñ.  
 Chosheñ suwālīē miyāith̄,  
 Biyāith̄ o ma loṭī amrīshā,  
 Kī ‘Baufā go hāthīnē khashā.’  
 Ē dādanī chīe nīyāī !  
 —Khaulē manāñ cho Omarā,  
 Cho Omarā khaulē manāñ,  
 Mañ bashkaghē band na bāñ,  
 Band biaghē mardē nīyāñ !  
 Harchī ki khāī azh Kād̄hirā  
 Sad̄h ganj bē-aiv darā,  
 Zīrāñ pha rāsteñ chambavā,  
 Burāñ avo khārch sarā,  
 Nī bahr khanāñ go hād̄hirā,  
 Nēlāñ khanāñ pha phadhā.

40

50

60



Guḍā manī brāth bingaveñ  
 Brāzākht o brath māngēnavāñ  
 Kahr bant āptiyā girant  
 Mirāt milk johaghā  
 Nodhbandagh māl sarā.

71

## XV.

## DILMALIKH SHA'R.

Shartān malūkheñ Dilmalikh  
 Azh khēnagh o kivar āburtha  
 Brathī payāfeñ mēṛavāñ  
 Dīmāñ Rindī dēṛavāñ.  
 Rindē janē 'Nākho' khanant,  
 Dāsā ma dastāñ dēant,  
 Rēmā malūkheñ Dilmalikh  
 Burī pha rēsheñ ḍaḍḍavāñ!  
 Nī bilāñ manī phadh-mozhaghī,  
 Thāseñ rikēf o doravī,  
 Ma phīsheñ sawāsāñ zom girant.  
 Manāñ kadro khumēthāñī niyath;  
 Mā dāthāñ pha sunyeñ phēshaghāñ  
 Bhēḍī rangoi bayāñ!

10

Rindā Hudhā Lāshār na khant.  
 Musalmān Hindū na bī;  
 Trag na zīrī kāfirī.

17

## XVI.

Shāhzād Chākur gushi.

Shē-phara Langāhāñ du-zahamēnāñ,  
 Nāhar o Kuṅgāñ sēr-tamāmēnāñ,  
 Dar-khafant Dodāi phara zahmā.  
 Thēgh azh savzeñ āmaṇā rastha  
 Mañ malūkī sar-khofaghāñ shipta.

Bakhmal o bulghār Harēviyā,  
 Chhil hazār Rindān wa' sarā gon-en!  
 Khāi Humāū go sai-chyār lakhā,  
 Chaparī zorāk<sup>h</sup>-en avur rājān.  
 Rosh dar-āk<sup>h</sup>ta, phauzh phēdhāgh bī, 10  
 Urd Humāūnī bāz bē-ganjeñ  
 Lākarī sāya sudhaveñ balān  
 Ma dīghārā jāgah niyath phādhā,  
 Murgh ma balānī sarā nishtant,  
 Hand niyath mardār o nariyānār.  
 —Gwānkh khutha wa'-rodheñ damāmūān  
 Chhil hazār ḍāḍe-potraveñ mardān;  
 Ma hiyālānī dil na chandēnthā,  
 Phutureñ Rind pha dapaghān khāk<sup>h</sup>tan.  
 Ma Hudhā āmāne shumē bālādh 20  
 Gwar jan o thango-droshameñ bachān,  
 Shart avur haisī choṭavā bitha.  
 Thāgwar āk<sup>h</sup>ta go khāulī Turkān.  
 Manchitha jang go tūfakī thīrān,  
 Pha saghārān saroēñ lilān,  
 Der na bitha dañ-damā dhakhē,  
 Āf shīr bitha dan-damā nakhē,  
 Mā nazar khuth go rak<sup>h</sup>tagheñ chhamān!  
 Urd azh chapeñ phalawā phrushta,  
 Phrushtaghan rad-gālū Mīrāl hamē 30  
 Chund azh Mīra-nēmaghā khēnthā,  
 Zor khutha Dillī phutureñ Turkān.  
 Jug-jatha Māi Bānarī Shaihak,  
 G'hor-khutha Rindān pahlavānēnā,  
 Phusht-khutha Dillī zahraneñ Turkān,  
 Zahm-jatha Rindo bāragheñ borān;  
 Phrushtaghan Dillī Turk harām-khoreñ,  
 Ma lajjavā ālkāfān Balochiyān.  
 Hapt-hazār nar-shērī garākhēnthai  
 Jahl jandarā malanā drushta. 40  
 Sai-sadh Rinda phalawā khushta,

Allano jangānī julav-gīra,  
 Allano gēdhī gwāth-sareñ syāhā,  
 Noh khushaintha go Nohak ākhta,  
 Balash sultānī sarā Mirā.  
 Bērathā<sup>1</sup> Dillī koṭ hazār-ganjen  
 Odhā hasht-pahrī dēravē dāthāi.

‘Mār<sup>2</sup> karār bant o bor bi-sāhsār-ant  
 Gosh-numā sāhsārī damā nokheñ  
 Som-ish chi simān hukmān dīr bant. 50  
 Mañ dī go hazdah bingaveñ bachhān  
 Māndrī bāzār warān bhangā,  
 Līlēnān<sup>3</sup> drikhēnān sarī suhvān  
 Duzhmanī mardānī dil-phushtā.’

—Mard ki azh Sindhī phalawā<sup>4</sup> khāyant,  
 Chajuē Rāniyā payāfēnā,  
 Phrushtaghen Uchhī nuh-thaleñ bāhīn,  
 Nēm-shafī kahreñ zārihān khilant!  
 Pha wathī khauliyān buzurgēnā,  
 Pha wathī lajjānī hudhābundān, 60  
 Pha makho nilā phara dostān.<sup>5</sup>  
 Vēravān gudī mahrwareñ mor-ant!  
 Syāh manān boeñ lashkarān zīrant;  
 Avr manī bāndhān amīriyān  
 Nēsteno pharwāh garz azh khasā,  
 Āñ Amīr gindī Chākura sāya! 66

## XVII.

## RIND-DODAI-JANG.

## I.

Bijar Phēroshāh gushī: sarī Phuzheñ Baloch gushī.

Gagar arhat bahant shafī phāsān  
 Mān manī Bijārī bunindiān,

<sup>1</sup> Or giptai.<sup>2</sup> Or Hot.<sup>3</sup> Or Mēlaveñ.<sup>4</sup> Or nēmaghā.<sup>5</sup> Or jannat-suhrān.

Nīn na nindān ki dēm-bazeñ halkai;  
 Mañ rawāñ odhā nangareñ Brāhim,  
 Nangareñ Brāhim go Muhammadā  
 Wārth sharāvā ma kadahēā zareñ  
 Wār' sharāvā, dā' manī bahrā  
 Agh phara rāzieñ-dilē dāthaiś;  
 Nahi tha Rind na bī, Dodāi manī brāth-en;  
 Khoh na bī, Hindustān rivāyat-en; 10  
 Sindh na bī, Phailāvagh manī jīdh-en;  
 Chāchara soreñ āf manān dost-en,  
 Mān manī bachānī dafā whash-ant  
 Dīr-ant azh Turkānī hawān lat-ān.  
 Pha mawālīān Sindhri jawān-en  
 Āf baz-en o bhang arzān-en  
 Dār loghānī gwarā bāz-en! 17

2.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

Hāzhava sar! ki chē gon-dāthā?  
 Ān mazen-thapeñ thēgh mām-āyañ,  
 Thīr mañ ālaen-kashē gwāh-bant,  
 Gondal mārē khaḍ-khanant jānā  
 Dast Rindāno bāragheñ borān.  
 Thī-phithī roshē drogh ma gardānē  
 Go medhīr o sardārān sakhiyēnā  
 O kalātānī gardaneñ shāhān.  
 Ē havar charī ranjaveñ mardī  
 Ākhtaghā gēdhīā gidharāna 10  
 Ākhtagho mēhmān manī thēghē  
 Thēghavo Bijar jadha savzeñ.  
 Zān kī jānbozh bāz-athan jānē!  
 Phur niyath maīn roshānī kaṭor zareñ.  
 Gwāh manī Jongo-en manāyānī,  
 Pha chī rangī bālādū manī dīthai!  
 Drogh na bandīth ki khār mardāneñ

Mēdhīrī sālokh droshameñ bachhī.  
 Mañ wathī jangānī kalā gīre  
 Girdagheñ bagānī phanāh mīr-eñ 20  
 Rakhtagheñ chhamānī charāk-nīr-eñ  
 Phāṭhanī brāṭhānī sutum-zīr-eñ.  
 Nīn ishtom, ki āhīrī bīṭha,  
 Zyādhahēñ matāñ thēzhaghī shīṭha,  
 Hūr manī nīghrān o pharēshānēñ  
 Taṅgdilā roṭh go daz-gohārakhān ;  
 Māhaur go ambrahān na gwārentha,  
 Go wathī nākhoā khavīhenā ! 28

## 3.

Jongo Ghulāmo gushī : Babarār phaso dāṭh gushī.  
 Jī zirā māhaur basthagheñ nodhāñ  
 Kauñsh pha thalānke barāñ burzā,  
 Gon-dēāñ honiāñ risālatāñ :  
 O manayānī Babareñ Sohrāv !  
 Sindhā go shorī manāñ shastē,  
 Gwāhiyā gālāñ azh mana phursē.  
 Gwāh hamāñh-ant ki azh phadḥa dārant,  
 Mohrī vāgāna na gīnārant.  
 Mañ phara chiā aiv khanāñ, Hānā ?  
 Dodāi yarangeñ bahāzur-āñ 10  
 Lāsh ki shāirāno salāhānant !  
 E-kadar mālūm-ath manī hathā.  
 Tho am-rikēfiyā go ambalāñ khākhtē,  
 Yāzdaho yarang bahāzurāñ,  
 Mañ dilā niyato murād ēsh-ath  
 'Sh-ē-pharī g'hānoē bi-gardēnūñ !  
 Tho gwar-ākhto ki zīṭh phadh-khishthē,  
 Tharā doṛ-khutha Rindī sudhavo balāñ  
 Duzhmanī chāmpola hawashēnā.  
 Tho mayārē ma dambaghāñ zurtha 20  
 Nangareñ Phēroz rana roshā,

Tharā drap azh Shaihak lurā bītha,  
 Mēhlav shēr-bhīm hudhābundē,  
 Sar azh sēnsārān na phārēzthē,  
 Azh daryāyānī lahar thēlānkān,  
 Tharā dar-burtha Māchhiyān hariyēnā !  
 Cho thav-ē mahlij ēr-khasheñ warnā  
 Bāzeñ gwar Bijarā varyāmēnā.  
 Mañ hēl Bijar māhzbā sahiyān ;  
 Nēn pha-guzār thārī-mādhaghān zīrī, 30  
 Nēn shahr-lokān, bahranī tāzī ;  
 Whard bawarant bingaveñ hot-ant.  
 Sambar o sīr manahā rāz-khant  
 Shimbarā jānī sar-jamē khāyant,  
 Ān khavāhā ki mañ gurā shēf-ant,  
 Phēshā thaī nākhoā gwarā dāthēñ,  
 Dāina azh hamā chītā khotaghē ēr-eñ ! 37

## 4.

Hairo Mandos gushī : Dodāi gushī : Bijārār phasavā  
 dāth, gushī.

Thēgho arjalā naptēnā,  
 Mañ dostī lurā savzēnā,  
 Dāi bi kaḍanā zivirēnā,  
 Zar-zīreñ rahā āman dai,  
 Jukhtā bandī pha gahniyā,  
 Goā go rahā phārēzī !  
 Phaighām ākhtaghan Rindānī,  
 Mēlav-chādhareñ mardānī,  
 Rindān zahm-janeñ phādh-ākhta,  
 Nāmē mar-khusheñ Bijareñ 10  
 Vādī go Malik Sohrāvā !  
 Bāndāthē Hudhā chosheñ khant,  
 Phauzhe chīthagheñ jumbēnūn  
 Zardeñ dīgar o bānghawāhe.  
 Dāne darkhafūn sarāeñ

Rekhī dāmane dīr-pāndeñ ;  
 Ganjī rohī phēdhāgh būñ,  
 Rind Dodavā mēṛēnūñ.  
 Mat-gēghūñ gēheñ warnāyāñ ;  
 Nāthū mal bigipt Shāhzāda, 20  
 Miskānī Walyā Chatāyā,  
 Shambo shavgureñ Shorānā,  
 Mādan Allanā gurdēnā.  
 Iptī lashkaro grāneñ phauzh  
 Āf-banavī mān-āyant,  
 Hoshagh chof-khanan' āptiyā.  
 Mañ go bahirānī syāhā  
 Dast-nēzagho Lakīyā  
 Pholāñ o khushāñ Bijarā  
 Phuzh sohavo sardārā ! 30  
 Bāshānti thufākh hanchō bī  
 Phadā' pha phadhā, mēṛēnāñ,  
 Jahdhī mēlavē gon-gēzhāñ,  
 Dastā mañ gwarē phirēnāñ,  
 Thēghā mañ sarā bhorēnāñ,  
 Chonāñ ghut-khanāñ katārā  
 Biroth dañ birjakā rādhēnā,  
 Rāsteñ dast manī honē bī !  
 Bijar azh kulung-zēnā  
 Wafsī ma phirē shāmī bī ; 40  
 Ya-mar azh mano hindīyā  
 Zīrī jābahā Rindīyā.  
 Sobhā pha thufākhe kaṭī !  
 Ahdhāñ gwar janāñ dēr bandī,  
 Sath nishtagheñ dīwānā,  
 Mā Hairo Tāsoānī khushta,  
 Phāgh biravē granch bastha  
 Thūnī Dodavē chandēnthā. 48

## 5.

Bijar Phēroshāh gushi ; sarī Rind bādshāh gushī.

Nishtaghant sar ma Sindh hazār-ganjen ;  
 Khīhavā Lāl Mandavo shāhī  
 Azh sharābānī zyādhahen chārān,  
 Kaif go mājunā girākhenā,  
 Go naren Rind bāraghen borān.  
 Jēhalen chārī bi-shākārthan',  
 Jēhalen chārī whazhdil khākhtan',  
 Whazhdil khākhtan' azh hasadiyān,  
 Gon saro phirī phrushtaghen ṭālān ;  
 Chosh ma dīwānē hawāl dāthaish : 10  
 'Chārithon sarhad mazār-bauren  
 Basthagho nēshen lēravē pēden',  
 Go sarīn āho āsinen mēhān  
 Jongalā māho māghamī gipta.'  
 Shodh raptūn mañ Sindh hazār-ganjen  
 Phar wathī gwashtiyā khudha Hānā  
 Hājihānā go bāraghen borān,  
 Ghāzihānā go phaldahen malān.  
 Dodāi zorākho bharjalā.  
 Bor Hairo Tāsoāniyā 20  
 Sak-ath pha shāroān badhāniyā  
 Nīmcha Nāthoā jadha naptē  
 Sar azha zong māvāla khenthaī.  
 Dar-burtha Māchhiān hariyenā  
 Tēk go dir-nyādhen Namurdiān.  
 Mēravān sultānē amīr nindant !  
 Jām Samāil, ki azh mana phursē,  
 Babarā dar-gēzha azh loghā ;  
 Thī-phithī roshē drogh ma gardānē  
 Go mēdhir o sardārān sakhiyenā  
 O kalātānī gardanen shāhān. 31



## 6.

Hājihān Ghāzihān gushī: Dodāi gushī.

Shāhī durangeñ bangulāñ  
 Bilē' zāifī wazwazāñ!  
 Dard ma-sarā gēzha manāñ.  
 Thafsī manī jāñ malighī  
 Kuṭho kahīreñ hangarī,  
 Momī hal-bīṭh o rishī  
 Mañ narmagheñ phairāwanā!  
 Phairī hawar bīṭha manāñ  
 Jaureñ hasadī ākhtaghant  
 Bozhī jahāzāñ ārthagant, 10  
 Thankeñ thirāñ gināshtaghant.  
 Har mar ki ākhta hasthaghā  
 Azh shakaleñ gino srafā,  
 Mēhā hamcho hum khuthā,  
 'Zītheñ gwāzēne' zirā!  
 Azh paṭṭanā āñ dēm khafīṭh;  
 Khoshtī phara jaēzaghā,  
 Lahmeñ ghamānī khashaghā  
 Munsīr hadā chundaghā.'  
 Bēlāñ, shawā yakhtiyārē khanīṭh 20  
 Mā ahdh go sarīnhā basthaghant  
 Chalī sarīnh bēchāragheñ,  
 Laḍī dighār nēkāmīleñ  
 Mēhāñ ma-nyāmē janāñ!  
 Bijar na-dārī azh-phadhā  
 Khāīṭh phara mēṛēnaghā;  
 Gīstādh pha-dēmā darkhafāñ,  
 Zandēñ naryānā gwar janāñ!  
 Bala-khashā mēhmān khanāñ  
 Thēghā hamāñ hanḍē janāñ 30  
 Thēgh bigipt zēn-khodhaghā,  
 Zhil-bī ba chaukh o gandanā,

Hākhā zīrī pha-dafā  
 Matteñ manī baḍēravā  
 Pha Hairo zar-mushteñ lurā. 35

7.

Bijar Phēroshāh gushī.

Charant jhur gard o ghubār  
 Sindh gwaren bāhn davār  
 Tandī tēkān dāth<sup>h</sup>agbant  
 Āso ladhī bungiptagbant.  
 Bungiptagho giptaish jihān  
 Pha thosaghā bahmanthagbant.  
 Phairī gwashta Allanā  
 Rind khaviheñ wāzhahā  
 ‘ Bijar agha jawān khanē,  
 Wāmā phara bēhī dighār, 10  
 Honā phara lāfsērihā,  
 Azh bandanē rājā ma-zīr,  
 Honī hudhābund zahraneñ  
 Hot go travokhēñ markhaveñ.  
 Roshē ki sandāyāñ tharā  
 Bē-hīdhagheñ hon sarā.  
 Hairo mazañ-awāzagheñ  
 Ya-mardaghī mattē nēñ  
 Sadh-mardaghiyē manganā,  
 Jath lawāshī duzhmanān 20  
 Pha arjaleñ thēghī-rahā.  
 Bi-māñ ki noshāñ giptaghāñ  
 Brāthī jaghar burēñ ghamā!’  
 Hairo, rusūlo ummat-eñ  
 Tahkīk ziyāratē khanān,  
 Mañ dī na ’shāñ druāh rawāñ  
 Azh Hairo drīnī khanavā!  
 Mēhr khath Muhammad Mustafā  
 Sobh-phirā bashkī manāñ,

Hardo ravūn ma ān dunyā.	30
Hūrān gindūn <u>jukhtaghā</u>	
Haudh kauṣarē joē sarā!	32

## 8.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

Bijar! aghar jawān khanē,	
O Hān! aghar jawān khanē,	
Biyā, o Malik Sohrāv bigind.	
Pha sai-pharān hāmī bī,	
Ān mozhaghī <u>phādhān</u> bichukh,	
Bilān tha <u>hākheṇ</u> ban baroth,	
Rīsh bī-dighārē <u>phadh</u> -khanant,	
Hai bil! 'sh hamē dēhā baro!	8

## XVIII.

## DODA O BĀLĀCH.

## I.

Gokhān nek-zanē Sammīe	
Bāuṭhān gwar Doda.	
Rāmanēn ghar warnāe	
Gokh-ish dīthaghān Sammīe.	
Mīrāl-potravān jumbēntha	
Na-hakk <u>phadhā</u> rumbēntha	
Ḍhā ārthaghā goilē.	
Doda wapto whāv bīṭha,	
Māthā <u>phādh</u> -khutho sīmenā,	
'Nuh māh tharā lāf-khutha,	10
Sai-sālā tharā mishēntha,	
Tho gokhān go khanē gōālī,	
Ān-kī cho wath-eṇ sāl-phādhī?	
Hai gokhān sar-jamī biyārē,	
Hai wathī choṭavā zyān-ārē!	
Wasīā mazen-shānēnā	

- ‘Ān-mar kī khanan’ bāuṭhān  
 Roshā na-rēshān’ whāvā.’  
 Doda nangaren phādh-ākhta  
 Surkhangī hamē ‘uzar gipta : 20  
 ‘Bānukhī sarī sārtheñ āf  
 Mēsheñ dumbagha mahēlav  
 Litī ma jhāzī sarakhān,  
 Dāṭha pha dili rāziyā  
 Dān ma thīraghān lākhēnā,  
 Āf ma pachhamī koḍiyān.  
 Wakhtē pakar-eñ Dodārā  
 Ma syālī shiddata shāroān ;  
 Ān rosh maroshī ākhta  
 Jāhe gon-khafūn gokhānrā.’ 30  
 Jahl digumbadhān jārenā  
 Syahāf thankhē guzān  
 Garmāf gwarā phādhēnā,  
 Doda nangaren gon-khapta ;  
 Hālū jathā warnāyā  
 Māthī sar-tamā bachhā.  
 Doda ārthaī Litīā  
 Wath go ‘Umarā Jāmēnā  
 Surkhī sawakh-gāmēnā.  
 Pahnādē jathā warnāēnā 40  
 Doda azh phurang zēnā  
 Khapta ma-phirā shāmayā  
 Wath go ‘Umarā Jāmēnā,  
 Phādh go mozhaghān lalēnā  
 Dast mundriyān jārenā. 45

## 2.

Bālāch Hasan gushī : Gorgēzheñ Baloch gushī : hon-  
 giren Baloch gushī.

Syāh-khodh Bivaraghā bizir  
 Mondar khizān kham-akulath

Tiflī azh aghlā sar-shutha !  
 Khākhto hawān gokh jathant  
 Phārat Dodāē charant  
 Mīr Hamalī rēkh sarā.  
 Whāntkār khishtant zahrēnā  
 Ān shuptaghā bauren mazār.  
 Mārā o shawārā, o badhān  
 Chosheñ badhānahe niyath 10  
 Gīēsh mālī lēkhavē !  
 Shawā dīthe ki Doda zahren-ath  
 Ān shuptaghīyā ākhtaghath  
 Ma narmagheñ jāgah niyath.  
 Shā mal khash o khuptān jathēñ,  
 Hon pha dafā gulgul khuthēñ.  
 Dodā biyākhtēñ pyādhaghā  
 Go phādh lāleñ mozhaghāñ.  
 Doda thaī khorī khushagh.  
 Tho khushta manāyānī Rāīs, 20  
 Chandrām, hoteñ Kāwarī,  
 Jangānī sar-drañzeñ Rāīs,  
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth.<sup>1</sup>  
 Dodā ! Thaī mīrī salēh,  
 Thai sanj o salēh sultānfareñ,  
 Tēkāñ phulī bahr khuthant,  
 Hol dabaviyāñ burthant.  
 Mañ dēravāñ dast dast athant,  
 Khāḍāñ pha-rashēf dīthaghand,  
 Anzī shi honā grēthaghand, 30  
 Khofagh saro jīgh khatik  
 Ma wazwazānī mēnthaghand.  
 Shawā ki hamē maṛ khushtaghand  
 Zānāñ Baloch be-wāzhah-āñ,  
 Charāñ khāyāñ azh darā,  
 Borāñ gindāñ bukhtaghā.  
 Mān-ravan' shēr khashtaghā,

<sup>1</sup> Some of these lines are repeated in the following poem, ll. 26-29.

Bachhān gindān shēngalā  
 Whāvā ravant roshā sarā  
 Dost na randīth māfarān, 40  
 Zhīng na khant khofagh sarā.  
 Thafsī manī jān malighī,  
 Kuṭh o kahīren hangarī,  
 Momī hal-bīth o rishī  
 Mañ narmagheñ phairāwanā.  
 Nindān jhērān gon dilā,  
 Dil cho jawāvo dā manā,  
 'Bālāch mazār, istēzagh-eñ,  
 Āñ zar ki Bīvaragh zurthagant  
 Āñ phuleñ gudh o khēs na bant; 50  
 Baj o Horāsānī khawāh  
 Bāz dādhanē bashk na bant!  
 Chīlak manī baḍēravē:  
 Dodā zar-mushtēñ lur-eñ  
 Hoteñ Rāis shīhan-eñ  
 Mañ Bīvaragh sāndī gardan-eñ!' 56

3.

Bālāch gushī: Bīvaraghār phasavē dāth gushī.

Khoh-ant Balochānī kilāt,  
 Āñ bāñ azh bānzgīrān gēh-ant,  
 Burzeñ hashī hamsāyagh-ant,  
 Ambrāh bē-rāheñ gar-ant,  
 Āf bahokheñ chashma bant,  
 Khoḍī phīsheñ khundal-ant,  
 Nishtējan kharkāvagh-ant,  
 Bauf dighārī thahthagant.  
 Bor main swētheñ chabav-ant,  
 Main bachh gishēnē gondal-ant, 10  
 Main zāmāth shileñ khanjar-ant,  
 Main brāth thalāreñ ispar-ant,  
 Main ārif mazeñ-thapeñ lur-ant.

Mākh o Nakhifo raptaghūn,  
 Zī bēgahī ēr-khaptaghūn,  
 Halkā mā dītha shā'irē  
 Sha'r-gwashtano kīmāngarē.  
 Mā majlisē gwandē khutha  
 Sha'r shā'irā nokhē jatha,  
 Bīvaragh shaghānē gon-khutha. 20  
 Bīvaragh! Thāi aghl ma-sar-eñ,  
 Jistagh Balochī cho nēn,  
 Hapteñ manī hon gwar-eñ,  
 Shāi bingaveñ brāthh takar-eñ;  
 Summēn, Dodā, gwar thav-eñ  
 Chandrām, hoteñ Kāwarī,  
 Totā, miskānī Murīd,  
 Jangānī sar-drañzen Rāis.  
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth<sup>1</sup>?  
 Jangē na dāthom tholaghī, 30  
 Shērī bhorēnthom badhī.  
 Na borē gon-eñ dah-sadhī,  
 Na lashkarē grān o bazī.  
 Mañ phar wathī haisī sarā,  
 Har-shaf, cho Bashāmī dradhān  
 Bandān khāyān pha mīraghā.  
 Thāi warnā ma kullān waptaghant,  
 Go durreñ gulān whāv bīthaghant,  
 Bor hazārī basthaghant,  
 Shēr manahā ahēzaghant. 40  
 Bīvaragh! gālān na zāntkārē gushē,  
 Ma mēravān hamchosh 'shē,  
 Ki 'Bālāch maut azh Kādhir-eñ  
 'Nīmon roshē azh man-eñ.'  
 Bīvaragh! chosh ki thavē bānzīgareñ  
 Chandī Nakhifo lurā  
 Khushta pha zoreñ Kādhirā  
 Wārtha pha thēghānī rahā? 48

<sup>1</sup> See above, XVIII. 2, 21-23.

## XIX.

## RĒHĀN SĀLO SHA'R.

Zi khākhtān pha mādanē rāhē  
 An shikārānī hoshēnthagheñ syāhī,  
 Syāh trufāno mañ nīgoshāna  
 Raptaghūn kūriyā shamoshāna.  
 Niñ ki ma direñ ulkahē khākhtān  
 Trēthhāuñ miskānī Sahāk syādeñ,  
 Ma palatrī go bochanā bastha  
 Jām Sahākā gon rētagh pānda.  
 Mā dil-dard go popalē proshta  
 Shihana gorkha-ē sareñ charitha, 10  
 Ma hair-hawāl dātho hair-hawāl gipta.  
 Hāl mār phēshī Jām Sahāk bitha  
 Gwashtaī 'Thaī halk madērieñ bunindānē  
 Khapta go khārieñ Sālo lāleñ.'  
 Dard ma laughāreñ sarā khaptaī,  
 Mañ duā khuth ba sokhtagheñ zirda  
 Thau niyāyathē Jām Sahāk syādeñ,  
 Thau niyāyathē mā ma trētathom,  
 Azh thau gwar hīrtheñ hāl ma girathom ;  
 Main goram syāheñ gokh kaulieñ 20  
 Mēgar suhr-gosheñ gurāñd shāhaī,  
 Kārch kātār, main thēgh khurāsānī,  
 Syāh gon mochī-dokhtagheñ sanjā,  
 Bandagh mañ āzād khuthūñ chulhe,  
 Hīng azh grāneñ dorokhāñ dar-shodh.  
 Syāh gon chābukāñ talor dātha  
 Niñ kī gwar kullānī gwarā khākhtāñ  
 Akhta go loghānī phadhā nishtāñ.  
 Dēr na bitha ki hoe! hoe! rustha,  
 Hīngē pha loghānī phadhā khashta-ish 30  
 Syāho morbandeñ chotav zhīngeñ.  
 Has azh kunjī gardanā khashta-ish,



Gosh-bunānī phārēstagheñ gird-durr,  
 Thangaveñ nath azh shēfogheñ phonzā,  
 Azh piyāfeñ murdānaghā mundrī;  
 Go bochanē koroweñ rawān bītha,  
 Grēāna māth, grēāna wasī,  
 Grēāna brāth, grēāna kaulī.  
 Mā dī chon bashāmī jhurān gwartha  
 Mañ barothān brinjaneñ rishā. 40  
 Dāhin, o warnāyān gishēniyān,  
 O mughēmanī bīrsareñ bachhān,  
 Daz-rasā bālādhā ma ranjēnē;  
 E dunyāi mā raptaghā dītha  
 Phairī go bē-r-bānukha rapta. 45

## XX.

## BIVARAGH O GRANAZ.

Bīvaragh Bahār gushī: sarī Rīnd gushī: wathī askī  
 sha'r gushī: Badshāhzādī khārīth gushī.

Kandahār bāgh-eñ yamarā gāhē  
 Bādshāhānī hand jāgahē.  
 Julgavī golān khākhtān pha rāhe  
 Tākhcha phēdhāgh bī amul mahē,  
 Mañ ājizeñ rūhā ishta ya dānhē  
 Pārsī lafzā gwānjītha Lālā,  
 'Biyā shitāviyā go hamē bālā,  
 Go saghārā o sacheñ dhalā.'  
 Raptaghān hilā Hudhāiyā  
 Go wathī malā Bādshāhiyā; 10  
 Dātha ma yāsin karā sakeñ  
 Zorī yāsin Rabb isrārā.  
 Raptaghān muhtājeñ dilo thārā  
 Sik wa dost thangaveñ hārā;  
 Mal mā mārī bunā bastha,  
 Mā charhāna pha āsineñ mēhān.  
 Ākhtagho mahal bānukho dītha

- Whazh-diliā ma thangaveñ khaṭā.  
 Havshav o havrosh go mīr-janā nishtañ.  
 Gwashtaghā lodokhā janāniyā 20  
 Suñh o sartāja amsarāniyā,  
 ‘Bivaragh! vaḍerā manāyānī  
 Go mā manī shāhe dostī-eñ sakeñ:  
 Gind, nawāñ dāhā gīr innāngāhā  
 Mārā har-dunāñ nēliṭh zindagho durāhā.  
 Agh tharā mardē bēdaghe mān-eñ  
 Māra wathī dēhē dar-baragh jawān-eñ.’  
 Mañ wathī dost gwashtanāñ zānthā,  
 Ishtaī māl go thangaveñ khaṭā.  
 Nīn ki mā māri bunā khākhtāñ 30  
 Mal azh māriyā bunā bokhta,  
 Dost ma syāh munḍhavā nyāstha.  
 Dēm avo Bolānā phadhā dāṭha  
 Khākhtāñ ma Sēvī garheñ koṭā.  
 Gwashtagha lodokhā janāniyā,  
 ‘Bivaragh! vaḍerā manāyānī  
 Thau manāñ gwasht “manī dīrsareñ fauj ant”  
 Thāmāñ thaī Rīnd bahranī tāzī?  
 Thāmāñ thaī mīri majlisī warnā?’  
 Mā jawāv chārēnthā wathī dostē, 40  
 ‘Chhil hazār Mireñ Chākura fauj ant  
 Sī hazār Gwaharāmē lureñ-thēgh ant.’  
 Gwashtagha Grānāzā janāniyā,  
 ‘Khai-eñ thaī dost, khai-eñ thaī doiman?’  
 Mā jawāv chārēnthā wathī dostē,  
 ‘Chākur mañ dost, Gwaharām mañ doiman.’  
 Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,  
 ‘Bārawūn gwar Gwaharām lureñ-thēghā  
 Chākur wathī ārām na khandh loghā.’  
 Khākhtūn gwar Gwaharām lureñ-thēghā 50  
 ‘Gwaharām! vaḍerā manāyānī!  
 Khaṛ na khaptaūn dañ thau dānī,  
 Goneñ āwārē bādshāhāñ.

Agh manān dārē, mañ gwar thau nindān ;  
 Agh na dārē, mañ thī-phirē gindān.’  
 Trād khutha Gwaharām lureñ-thēghā,  
 ‘Biyā, durshād ākhta! Mir Balochānī,  
 Go wathī dostā khair o amānī’

Wath kharo bitho hand mār dāthai  
 Wānd khuthai mīrī chhajav mahalē. 60  
 Dāthaghā khaṭ nyādh palangānī,  
 Zareñ khodī tālān suhrānī,  
 Azh-gurē khākhtān tāl pulānī,  
 Azh-gurē khākhtān sīh kavāvānī,  
 Azh-gurē khākhtān dung sharāvānī.  
 Nēñ mān wārtha nēñ mañ dostā ;  
 Gēshtar bhitānī bunā rēkhtān,  
 Khamtīr ma tālānī thāha khishtān.  
 Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,  
 ‘Bīvaragh, shawā Lāshār-ē, ē hawar chon-eñ? 70  
 Chitr nindē dī ghusavē gon eñ?’

Mā jāwāv chārēnthā wathī dostē,  
 ‘Mañ na warān ki nimak jawaiñ neñ,  
 Hawān nimaka roshēā harāmخور bāñ’  
 Gwānjithom bakhalē azh ān shahrā,  
 Minminē ākhta mañ hamān pahrā :  
 ‘Thau warē, chīe phar thau biyārān.’  
 ‘Biyār khāi būān kī man-ē noshān,  
 Biyār hamān jarān kī man-ē poshān.’

Hapt hazhd rosh nyāstaghān darzī 80  
 Hapt-sadh zarē bithaghān karzī.  
 Trān-khutha Gwaharām lureñ-thēghā,  
 Kāshide shastāthai hamān gēghā,  
 ‘Chākūrā mālūm khān waliyēnā  
 Sardār nēñ ki lēv-e, nēñ ki chhoṛavī khār-ē,  
 Bīvaraghā lētēnthā mazeñ bārē,  
 Badshāhānī gon-eñ āwārē.’  
 Urd azh Bolān dafā gwasthant  
 Jāh na-eñ tambūān amīriyān.

Āsitha rosh go thangaven burjān, 90  
 Sar-khutha Mireñ Chākura urdān.  
 Trān-khutha Mireñ Chākur Gwaharām,  
 Khashtaghant Rind bahranī tāzī.

‘Barawēdh, hamē urd sargirā, tharē.’  
 Bīvaraghā gwashta ‘Mā wathān chārī.

‘Sai-shaf o sai-roshā khabardārī.’  
 Raptaghān hīlā Hudhāiyā  
 Go wathī malā bādshāhiyā ;  
 Akhta go urdē sargirūn gipta,  
 Mal mā urd-phalawā bastha, 100  
 Dātha mā yāsin karā sakeñ  
 Zorī yāsin Rabb isrārā,  
 Raptaghān mā go jauñharī thēghā,  
 Akhta go tambū kinār githum.

Dīthaghathān Jāgo Khān bi Turkēghā—  
 Ma wathī miyān jauñhareñ hindī  
 Chonān ma bē-chindra chaghal dātha  
 Gwastha cho grandokhān samīnēghān.  
 Sāh-burtha Shāhā main rāh churiyā.  
 Burithūn tambū tanān sakeñ, 110  
 Sar wathī mirī khofaghān gwazēnth,  
 Ākhta go urd bādshāh dithom,  
 Turk khatānī sarā whāv-en.

Gipto mā dastā Turk hāghā khant:  
 ‘Mañ humān Bīvaragh-ān kalāmānī,  
 Azh mā gwar kārē bītha shaitānī.  
 Bashkagh mīrāteñ bādshāhānī,  
 Agh na bashkē kār thai dastā-en,  
 Ān-en thai thēgh, ēsh-en main gardon.’

Gwānjithant jawaiñ mar phara trānā, 120  
 Dañ-damē gwandē trān o trān bīthant.  
 Bashkiṭhai tāziē grandokhen  
 Main jān go paṭān suhr khanainthae,  
 Phaṭithant tambū tanañ sakeñ,  
 Urd pha Bolān phadhā garthant.

Khā <u>k</u> htān dañ Sēvī gaṛheñ koṭā,	
Hāl mañ Rindī mēravē dā <u>t</u> ha,	
Neñ manān mardē thoravē bītha,	
Neñ Rind pha grāneñ phīhanē dā <u>t</u> hant,	
Neñ Lāshār pha jangā na miṛēnthant,	130
Whazhdilā nindān gon wathī yārā	
Mañ lēv go dost thangaveñ hārā.	132

## XXI.

## FRAGMENTS OF BALLADS

I. *a.*

Kird, Gabol, Gādahī,	
Kāhān Tālbur, Marī,	
Buzdār no haḍ-kharē,	
Drustān ghulām a <u>t</u> h Chakurī.	
Mai Bhānarī bashkā <u>t</u> haghant,	
Sar-shod <u>h</u> roshā dā <u>t</u> haghant,	
Māi Bhānarīā bashkā <u>t</u> haghant.	7

I. *b.*

Kird, Gabol, Gādahī, Pachālo,	
Tālbur, bēwākeñ Marī,	
Drust ghulām-a <u>t</u> h Chākurī.	
Bhānarī bashkā <u>t</u> haghā	
Dā <u>t</u> h na zurth Hudhāiyā.	5

## 2.

Zī ki chi Mēdhānī thar khā <u>k</u> htē,	
Sukhta-lingī o bauhar-jathīyā,	
Sar gwara Mireñ Sālīnhā bī <u>t</u> ha.	
Phusagho azīzē nighāh dāshtē,	
Dā <u>t</u> hai dābānī Mad <u>h</u> o lālēn.	
Daur Mad <u>h</u> oā go Dodavā dī <u>t</u> ha,	
Pha jana sāngā mar Baloch bī <u>t</u> ha.	
Jat-Jaghdāl mard bē-khasē,	

Ma Arandā khoh bunā wasē,  
Kismatā sardār bīthaghē lasē. 10

3.

Balochānī ākhtaghant wākya phadhā  
Gwashta māiyān 'Maīn hudhabund gon-khaptaghañt.'  
Jāro, Rēhān o Hasan sānī bīthaghant,  
Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant,  
Pyādthaghān phādhān takht Shorān ākhtaghant. 5

4.

Ḍombkī Ḍomb kasthareñ brāthen,  
Ḍomb charah-eñ, Ḍombkī chhāth-eñ ;  
Ḍombkī riḍ shīthagheñ phuzh-eñ.  
Shāhī manī hapt-phusht zaghāth-war-eñ,  
Kird manī bēlānī balā-zīr-eñ,  
Shēr manī zhāngokheñ khar chukh-eñ! 6

## XXII.

### MURĪD O HĀNĪ.

Rindē kachahriē khutha  
Mīr Chākurā kull bunā.  
Gwashta Mīreñ Chākurā  
'Doshī girok<sup>h</sup> choñ-barān?'  
Khasā gawāhī na dāthā.<sup>1</sup>  
'Sardār, neñ ki jhur-eñ neñ jhamar-eñ,  
Bād azh jhurāñ thāmā girok<sup>h</sup>  
Zaghareñ zamistānī shafē?'  
Gālē Murīd dēwānagheñ  
'Sardār hamārā ma khat, 10  
Mañ ki tharā rast gushāñ.  
Agha jān mard khusht<sup>2</sup> na bīth,  
Rāsteñ nishānā rāst dēāñ.

<sup>1</sup> Or Khasā na dāthā shāhidī.

<sup>2</sup> Or khushī na bē.

Doshī girokhān saī-barān.  
 Saimī barā shēnkeñ jatha,  
 Dañ dubarān shamāl khutha.<sup>1</sup>  
 Gālē Amīreñ Chākurā,  
 ‘Bhalo! Mubārak phusaghā,  
 Go nā-rawāeñ kissavā,  
 Go Chākur māheñ jānā.’ 20  
 [‘Hēkāiē zīth rawān  
 Dīrbāne mulkē khafān.’]<sup>1</sup>  
 Khashī Mubārak litira  
 Jatho Murīdā sarā;  
 Gwashtāi, ‘Bil o Murīd  
 Badh-khārī o badh-failehā  
 Go Chākur māheñ jānā.  
 Chākur badheñ mardē niyān,  
 Gwānkhā hazār Rind charīth  
 Poshīda go zandēn naryān.’  
 Gālē Murīd dēwānagheñ,  
 ‘O sharreñ bāwā manī! 30  
 Ān Chākur-eñ mañ Shaikh-ān,  
 Mañ dī badheñ mardē niyān.  
 Ān go hazārān charīth,  
 Mañ go wathī hamzādaghān.  
 Sharreñ na dīthai dost manī<sup>2</sup>  
 Mārī ludokheñ parī,  
 Kilēñ sarā bareñ kullā  
 Shahr janikh wa dēravā,  
 Hānī go bēdosheñ gudhān.  
 Ē dī manān, kī phē-wāth-ān 40  
 Ma charaghān gār khuthān,  
 Mañ dañ kurān dañ wathān,  
 Ma nēl o zinzīrān niyān,<sup>3</sup>  
 Ma daz-kilāteñ āsin-ān.

<sup>1</sup> These two lines placed here, as given in Leech’s version, belong to a later speech of Murīd’s, and I have inserted them after l. 55.

<sup>2</sup> Or Jawān-eñ na dīthai somarī.

<sup>3</sup> Or mañ nēlo gatiyān niyān.

Lohār pha bāsā phadeān,  
 Go dakhanē gwāth-dafān,  
 Phacho manē dewānaghān.  
 Pha mā miyārē thāvdān,  
 Mullā go bāzeñ khāghadhān ;  
 Mālā mañ haufā nēñ. 50  
 Mullā munshīe na bāñ,  
 Mākḥ namāzā na parhāñ,  
 Dast basthagh o sirē bukhtaghā !  
 Guḍ azh Muvārik litirā<sup>1</sup>  
 Kaul-eñ kī tharāshāñ choṭavā.  
 Hēkāiē zīth rawāñ,  
 Dīrbāne mulkē khafāñ,  
 Mīrī salēhāñ ēr-khanāñ,  
 Jān karākoheñ gudhāñ.  
 Ēshān deāñ Mīr Mandavā 60  
 Hānī sultānē phidhā ;  
 Hānī sām̄bhī khēghadheñ  
 Azh nodh-nambī o jhurāñ.  
 Pharkālāv pha Aliyā,  
 Dast-khamān pha Īsiyā,  
 Borāñ khilāñ basthīghā  
 Kull lāfā āhēzaghā,  
 Bilāñ pha Mīreñ Chākūrā.  
 Mā choṭo harshē wath-athāñ,  
 Mākḥ malang wa gadā, 70  
 Mañ go hamē mardāñ rawāñ  
 Khīndareñ brahondaghāñ.  
 Tahkīk avo hajjā rawāñ  
 Hajj darā ziārat khanāñ,  
 Sī sal hameñ go gār-khanāñ,  
 Sī sāl sālī khotaghāñ,  
 Roshī kī wāzgardē khanāñ  
 Khāyāñ ma Rindī bolakē.'

<sup>1</sup> Or Guḍ azh Amīr mozhaghā.



Rindān nishānē aḍitha	
Mīr Chākur kull bunā.	80
‘Nīn, bilān faqīr thīrān janant.’	
Mañ chikitha dār sīr khutha.	
Rindān hamēdhā khēs <sup>1</sup> khutha,	
Zānān Murīdeñ phul-gudheñ,	
Loheñ khamān whāzhah-eñ	
‘Biyārē Murīdā jīghā!’	
Loheñ khamān ārtha-ish,	
Sar chukitho chhamān khuthaī,	
Ēr-jīgh dho-jīgh khutha,	
Yakhē nishānār jatha,	90
Duhmī mañ thīr bīravā.	
Rindān hamēdhā zānthaghā	
Jāhē Murīd phul-gudheñ	
Loheñ khamān whāzhah-eñ.	
Guḍā Hānī miskānī <sup>2</sup> Murīd	
Mañ kotaviyā dhakitha.	
Masteñ Murīd cho leravā	
Chakhē janē Hāniyā <sup>3</sup>	
Narmaghen do rakhān-ī.	
Gālē Murīd dēwānaghen,	100
‘Hānī, dānkho ki phakar thaī manān	
Mīhr niyārth khoheñ dilā,	
Dostār Mīreñ Chākurā.	
Nīn darmān janokheñ rikhtaghān	
Nīn ma thaī gēghā niyān.	
Azh sangatā khard ma khañ,	
Azh dīdhaghān khor ma khañ.’	
Nīn ki Murīdā phusht khutha	
Rīndeñ janān wiswās khutha	
Hānī ’shī ma amsarān,	110

<sup>1</sup> For the Ar. qays or qiyās.

<sup>2</sup> Leech gives Markhānē Murīd, which he translates ‘noble Murīd.’

<sup>3</sup> Leech has *hanala*, but as he translates *Hānī*, the reading given in the text is evidently intended.

‘Ma shēfān sariyā mañ-gwarā  
Gīst gām pha-dīmā rawān,  
Bāshā, Murīdā bēr-dēān  
’Sh-e khīndareñ brahondaghā.  
Nīn ki dalēkhīm khanān  
Dast-nishānī ēr-girān.’

Hānī gwāñkhā pha-phadhā  
Ēsh-en Murīdā jawāv,

‘Chākur amīrī bāndā,  
Loghā thaiyā ās khafā,  
Borā thaiyā duz barā!

120

Manī dast nishānī gār bī,

Manī dil azh gunāhān bār bī.

123

*PART II.*

*LATER WAR BALLADS AND OTHER TRIBAL  
POEMS.*

XXIII.

MITHĀ SĪR.

Bālāchānī māi gushī: māi Hānī Mirdost gushī: māi  
Rānī Sālār gushī: Mithā nekheñ du'ā khat, gushī.

Hudhāi dāthagheñ dādho kabūl-ān  
Hudhā dādhan deā dar mandagānrā,  
Hudhā bachhān deā muhtāj-dilānrā,  
Khīzān dost hameñ shāhzādaghānrā,  
Sawakkeñ bor hamoñ, nekheñ o badhārā  
Illāhī ki phidhāe bachhān mazan khañ  
Mazan khañ Miṭānā Sultānfarēnā  
Jathai 'ilm Qurānā mālūmiyā

Hamān shērīn-zawānā 'ālamīyā.

Phadhehān birr borī thāshaghī bā'

10

Bi-thāshī markhavān shēr-gumbazēnā,  
Rēfi khargazān phārēwarēnā,  
Miṭan janē phādhdhā mañ ān tāseñ rakēfā  
Janē phādhdhā, hindīyā ba-bandē,  
Janē chāpā mazañ sobheñ Danyānī  
Janē chāpā mañ sīrā Miṭanēghā  
Lahadhē rētaveñ phashk sariyā,  
Lahadhē thangaveñ durr katikān.  
Miṭan phidh sāh lahadhē jukhtē damāmā  
Lahadhē phidh sāh dēh go ināmā,

20

Phidh sâh dēāi bor go laghāmā,  
 Phidh sâh dēāi dast-khawānā.  
 Maroshī hajj no-bāndād̄h rosheñ,  
 Maroshī jhur khutha nodhāñ Hudhāēghā,  
 Gwāritho Horāsān samīnā.  
 Jathī murvād̄hir trapāñ bī-rēshē  
 Bi-mēnē, Miṭanē sonī salēhāñ  
 Hazārī tūpakā nām gipthaghēnā,  
 Harēvī isparā phul basthaghēnā,  
 Thaī barākheñ khanavā serāñ manēnā, 30  
 Thaī katār kārch nughraēnā,  
 Bihān sēlhavā āv-rēshamēnā,  
 Sar-birrā o phusht pānbanīā.  
 Biyāiā Miṭan go pakeñ nīmāshāñ  
 Miyāyathant thaī jaureñ hasaddī,  
 Hawāñ kī azh thaī dardāñ garrok̄h-ant,  
 Manī hān-zādaghā sīr-ṭawārā.  
 Ba-drimbant Mīr pha rod̄heñ damāmo,  
 Ba-drimbant drimbagheñ washeñ hamo wakht,  
 Miṭan musallim bī tharā sāhivī takht 40  
 Rasūl chambaveñ Sultān buland bakht.  
 Biyārē Miṭanē bēlāñ dilēghāñ  
 Biyārēth-i naukārāñ zar gipthaghēnā,  
 Biyārēth langavāñ nūr mahzavēnā,  
 Ba-zīrant tēl-mētāñī kathorāñ,  
 Barant-i brāth avo joē bahok̄heñ,  
 Bi-shod̄hant-i choṭavā sad̄h āsurēnā,  
 Biyārthī hēmahā dav-gipthaghēnā  
 Hamāñ khaṭā kull goraghēnā  
 Hamāñ khaṭa kī pha miskāñ navishta, 50  
 Chyārēñ-phād̄h sīr-khand-dār ant,  
 Hamāñ baufā pha moṭī-jarēnā,  
 Hamāñ khaṭ bunā thālē juluskī  
 Hamāñ thāl bunā hānē sharāvāñ.  
 Sharāvāñ ting dē o miskāñ thalī dē,  
 Jinikhē kī rasēntha daz-gohārāñ,

Sarī loheñ go path kinārāñ  
 Gwarē phureñ go bādām hārāñ.  
 Nasīhatē gushāñ bē-janārā  
 Manī hānzādaghe qadrā bi-zānē, 60  
 Sarā go thangaveñ holā bi-tolē  
 Gwarā go pēch zar-kārē khawāhāñ.  
 Maroshī whazhdileñ nokh-guleñ māth  
 Damē mañ goragheñ kull na nindī,  
 Wathī zāmāth gindī phul-gudhiyā,  
 Wathī māheñ jinikhā mañ dariyā.  
 Manī hānzādaghe sīr-ṭawārā  
 Sarīnā ē rishant khohā phasoī,  
 Harēvī chhabavo phādhāñ sawāsant.  
 Hamāñ Ghaṭīth Tīri gwārī 70  
 Karabo lur go mēñhārāñ khārī,  
 Be vaḍhā bāz bā bārah hazārī.  
 Tumunā sabal-eñ drusteñ Mazārī  
 Hisēvāñ lēkhaveñ lakh kuhārī.  
 Ilāhī mañ gwashtagheñ gālāñ Kabūl khan'. 75

## XXIV.

## MAZARI BRAHOI JANG.

Yād khanāñ Pīr nau-bahārā  
 Hardamē malik sachārā,  
 Shāhā mardāñ kirdagārā  
 Phanch-tan pāk chyār yārā!  
 Phakhar shēr-potravārā  
 Be-murīd Rustumārā,  
 Sārañgī dāwagarārā  
 Jumli shēr-potravārā  
 Sāh Bahrām nar-mazārā  
 Rāj nishta bā karārā. 10  
 G'horavē zurtha Mazārā  
 Kādū gulāthē zawārā,

Sanj khuthant t̄azī bishārā  
 Rāhzanī nām-ṭawārā.  
 Roth Kachhī ḡighārā,  
 Zurthāi bagē bē-shumārā  
 Ārtha shāhārā bā karārā  
 Bahr khutha thīr-dārā.  
 Gul Muhammad Brahoī sawārā  
 Ākhta sathē gwar Mazārā, 20  
 ‘Dai manī bag-katārā’!  
 Gwashta Drēhan dāwedārā,  
 ‘Phok dai sārī jamārā  
 Gosh, Gul Muhammad, ph’e ṭawārā  
 Chandehān honī bishārā,  
 Bhorēntho wārtha Mazārā!’  
 Gwashta Gul Muhammad sachārī,  
 ‘Gozh-dai, Bahrām Mazārī!  
 Hai barān bagē guzārī  
 Hai sarē barant Mazārī!’ 30  
 Jat bagā dai salāmā  
 Dāh jathā shēr-kēsāvā  
 Dēravī Khān Nawāvā  
 Manavān phalk gharīyā;  
 Dhol wāj shādhīyā,  
 Mīr charitha wa’ sarīyā,  
 Go tuman brādhariyā  
 Zor Sultān Arafīyā.  
 ‘Bag nēlān go badhīyā  
 Dar-shafē shēr-pharāgānī.’ 40  
 Ma-sarā Hot Hamalānī  
 Sahāvē Mīr mansabānī  
 Basth hathyār kīmatānī,  
 Zēn gīrth shīhanānī;  
 Nāzukheñ bor nārahānī,  
 Sanj thāsān doravānī,  
 Bitha nāl-gwānkh o kahānī;  
 Vangā dil pha jānī



Bīth samho go tumānā.  
 Math bīth go Faujaliyā,  
 Droh-khutha thēghā thaīyā,  
 Lut bī yakhē gharīyā.  
 Hājihān dāwāgariyā  
 Go mīrokhā Bashkaliyā 90  
 Husain Khān mardī raliyā.  
 Jang mānjo bīth Sardār,  
 Sūrihān Gulshēr Dildār.  
 Jān Muhammad, Jīwan Khānā,  
 Gulmakh, Tājū Jamālī  
 Azh-phadhā gwānkh siyālī ;  
 Dāime khandalī Jamālī !  
 Khushta Gul Muhammad gīst o chyārā.  
 Dā' fatehā kirdagārā,  
 Mishkā dā' sārī jamārā ! 100  
 Dīwān ! biyāre kalamavā.

## XXV.

## TIBBĪ LUND JAṄG.

Dharat-pālē Bādshāhen  
 Har-chyāren chundrān nighāh-en ;  
 Rāst gushagh mārā riwā-en,  
 Drogh pha īmānā khatā-en.  
 Lund, Gorīsha, Lagāen,  
 Milk mītāf judāen,  
 Daulat māl siwā-en.  
 Shirr shūmat ghazāen,  
 Sak-saren bor ki hawāen,  
 Kaḍh khorārā nighāh-en 10  
 Roshē āhirā wāzhā phanāh-en.  
 Rast gushagh mārā riwā-en,  
 Drogh pha īmānā khatā-en,  
 Zahm janagh dastā siwā-en,



- Sobh sītha dastē Hudhā-en  
 Sālē bakhtē ki jāh-en.  
 Lashkarān ki Tibbī band-en  
 Laj bāuṭānī hand-en ;  
 Chākūrī pērā o rand-en,  
 Mañ bunyādā Phuzha Rinden, 20  
 Cho daryāen phohal-band-en.  
 Lund Khosa awārā  
 Lashkarānī muzh-dawārā,  
 G'horō jaldēn zawārā,  
 Harro pha jāngā taiyārā,  
 Chonān dahkēntha Mazārā,  
 ' Khas na tharē ph'ān damārā  
 Pha Arandē mālguzārā.'  
 Guḍā somāē chariyā,  
 Burzathī surgo maniyā— 30  
 Tāk na khaptī Chāchariyā.  
 Sūriheñ Jalav-zāiyā  
 Fathehān wa' sarīyā  
 Laḍitha rāj-dhanīyā  
 Nishtaī gwar pha gwarīyā  
 Jang jhoreñ mashariyā.  
 Pha-wathāñ maslat trān-athā,  
 Chotiya Mahmūd Hān-athā,  
 Las Leghāra tumān-athā.  
 Havt tuman jāngī bahāna 40  
 Mañ dafā rīshañ drishāna,  
 ' Gindūn mā Tibbī mazārā!'  
 Lashkarān rastha ḍighārā  
 Hāsīl Gāman sachārā,  
 Bashkū go masteñ Mazārā,  
 Saīd Hān go trunden Kunārā.  
 Muhammad Rind awārā  
 Mirzā go nām-ṭawārā,  
 ' Dar-khafē ḍānē ḍighārā  
 'Sh-e-pharā ḍhālā-e-ḍhālūn 50

Omarī khaulē phālūn  
 Hai sarā maḍī gālūn  
 Hai duzhmanār drangī drāhūn.  
 Wadh Lashkarān manī salāhā  
 Dīr Kachhī Rindān nighāhā  
 Bagavo jug jāh-jāhā.  
 Gwashta Hoteñ Lashkarānā  
 Hamcho shīrī vahāna,  
 ‘Muhammad, dār wathī shaghreñ zawānā;  
 Mākḥ nelūn sangatiyā, 60  
 Dar-sarān wasā wathīyā.  
 Much khanān kull tumānā,  
 Khoh dī bāghēñ Hindustānā,  
 Khanagh wathī jāgā samānā,  
 Khaul mārā ētawārā.’  
 Azh kilātā dar-sh’āna  
 Ākhtaghan hārī malāna,  
 Bor malandriyān janāna,  
 Go laghām lēv-khanāna,  
 Lund pharē zahmā ṭulāna 70  
 Tupakā, sāngī, khamānā.  
 Thīmuri khākhtān radhāna,  
 Gorisha, masteñ Leghārī;  
 Basthaghant bor hazārī,  
 Sanj saughātān sunārī,  
 Shīhan, Lakhī, Bahrī,  
 Harchi kaṭathī āndhārī.  
 Pyādhaghiyā sar rishāna  
 Go wathī Sardār Hānā  
 Ghulam Muhammad shērī jushāna, 80  
 Rahīm Hān ēñ jawāna.  
 Zurthaghan zahm māiñ dīwāna,  
 Kāntagho guthān janāna,  
 Somā nashkān dēāna.  
 ‘Shā sābita dārē’ imāna.  
 Thumē du biē dharatī,

Lashkarān phēdh na gardī  
 Hathyār athī sāt-bhaṭṭī  
 Ya sakhūnē lak paṭṭī.  
 Ākhtagho bīthaghān muhmēl; 90  
 Shā'bāth-en thēgh Gajmēr!  
 Ma-sarā bī phīl narshēr,  
 Sāngī bukkīyān janāna  
 Hañcho dīngēn pahlwāna,  
 Math pholī ma tawānā,  
 Cho wath-ēn-ī Lashkarānā.  
 Bītha bāzār isparānī,  
 Tak-tola khanāwānī,  
 Vānij-vāpāra sarānī,  
 Druh gishēnī bahādhurānī. 100  
 Uchāl-ubhār lār ath,  
 Khanāwānī mār-mār ath.  
 Hardo dēmā jang lār-ath,  
 Bachh birāzākht mañ guzār-ath.  
 Lund Gorīsha malandārī  
 Mān-ākhtathan āf bandī,  
 Bītha jangī bādshāhī,  
 Math khaptān jukht-tāhī.  
 Zahm jathaghā Chāchariyā,  
 Jistkāniyā phaliyā. 110  
 Shāhithān Dādur athiyā  
 Dilshād savzeñ Bajuriyā  
 Zahm wakhtā bohariyā,  
 Shāihak Hoto phaliyā  
 Thul be-chindren dhanīyā;  
 Durrak, Lāshār-zaīyā,  
 Leghārī grānī mahiyā.  
 Wadh Rahīm-Hān mohariyā  
 Dāshta Rindān wazbariyā.  
 Damdamā jhat-ghariyā, 120  
 Rind boreñ mashariyā.  
 Rind Sardār guttanīyā

Azh raṇā bhājo karīyā  
 Go Mazārā yagsariyā,  
 Dañ wathī koṭ garhīyā.  
 Wāh! Mirzā Shaihakāni,  
 Zahm-janagh miānji dalāni  
 Tap zurthai duzhmanāni,  
 Chikathai mohar Lashkarāni.  
 Lund-Khosagha jalāna 130  
 Cho patangi phēlishānā,  
 Lund g'hand-eñ Lashkarāna  
 Pha dast zahmā janāna,  
 Cho shahidā khapta dāna  
 Go sadh o shazh-gist jawānā.  
 Guḍā Lund zahmāni gaṇāni,  
 Chyārdah mard khushtai badhāni.  
 Havd-gist büt karāi  
 Sisthaghan thēghān judāi.  
 Chyār sadh o chyār-gist o chyār athant, 140  
 'Sh-āngo nazi do-hazār athant,  
 Zahm gaṇantri o shumār-ath,  
 Ma kachahriyān pachār-ath  
 Sar-dē shērāni kār-ath,  
 Pīr bütā rasthaghārā  
 Drāgul baurē mazārā.  
 Dāthaghā sobh kirdagārā.  
 Wa' khutha sardi tālā.  
 Lund nishta bar karārā  
 Go wathī maḍi mālā. 150  
 Har khasē rāhdi ronēn,  
 Na kāgadhe patraē goneñ.  
 Sēzdumī samē ṭawārē. 153

## XXVI.

## GURCHĀNĪ DRĪSHAK JAṄG GO MAZĀRIYĀ.

Gushē Shāhyār shāir bindē zabānī.  
 Hudhā o Nabī Murtiza kargahānī,  
 Aliyā jaghar khashtaghant kāfirānī,  
 Alī kaḍh Gabar khūktha jang-rawānī  
 Khuṭha Dīn Islām shahr mominānī.  
 Hudhā jang joṛī hawān roshī dānī.  
 Dalēl Hān Muhammad nahēngen dilānī  
 Aghar Khān Jinda hukm hākīmānī.  
 Mazārī kī nokar manī sāhibānī,  
 Roz mahīna barāt wajahānī. 10  
 Bidhāmakhṭ Nūr Nawāvē parjānī  
 Parhēi nīt khairā Mazārī zabānī,  
 Nyāmaghā musāf bādshāh do jihānī,  
 Khuṭha thar salāh dil Navī hat gumānī.  
 Shumaī aghalfām hamū jāhilānī,  
 Khuṭha khārch phīshkar buzāhē ghumānī.  
 Mistāgh, Tārā, sarān lashkarānī  
 Chirēng phurz golā sohav-diānī  
 Jathā bag shī burzā jareñ Ahlawānī,  
 Laghām rēsh aspān, shutur bī rawānī, 20  
 Sarāērā pha wāhā dighārē pha dānī,  
 Ākhta zūda-dahī Jalālpur gwarānī.  
 Charī Khān Muhammad Jinda Akhwānī  
 Do athān avzar, gīstān phasānī,  
 Phadhā phusht piyādhagh sarān sakhiānī,  
 Shutho gon-khapta ajab mangehānī,  
 Ēr-ēsh Mazārī jhakor tufakānī,  
 Khamān, thīr, chutkān shatamb chūndiyānī,  
 Kūri kēz borā Muhammad Akhwānī  
 Do thīr tufakē maīn ē duzhmanānī. 30  
 Khumār tūfakā gēshtarā gondalānī.  
 Ajal shāir kajal bī Imām Lashkarānī.

Saghārānī pīrī zurthaghan duzhmanānī,  
 Raṇā haḍ ranakān kapāl sūrihānī;  
 Gwaharām jaghar-bur jaureṇ badhānī!  
 Hukm Brahimānā khutha pha zawānā:  
 ‘Khushī Hākīmā khār khanē duzhmanānī.’  
 Rakhīā daz-gīr khutha thau rawānī,  
 ‘Shumā gīn darpā shutha phashawānī.’  
 Hamū odhā shustha jareṇ Jīwan Khānā 40  
 Sādik, Ghulām, Thēr, Chirāk Muhammadānī,  
 Ghulām silgihe phrushtān duzhmanānī,  
 Jindehā magāhān mīsl kēharānī,  
 Jamāliyāniyā thēgh chatāen sānī;  
 Ma bī sīr Muhammad chatāen jānī.  
 Sain Sūrihān dātha sar pha razāi,  
 Aghar Hān Jinda Hūrā Mazārī.  
 ‘Ma-khush, Muhammadā, bag rapta judāi,  
 Ma-war bag-shīrā, ma-khan ē rawāi; 49  
 Chhil roshē na-gwastha, charant Gorishānī;  
 Gēheṇ Rind go Lundā, mudhān Khosaghānī.  
 Kawālān, Lallā ‘sh ī moshā bālī,  
 Jangā halāhoshā hālo tāri,  
 Wathī chham Phīzdār Mistāgh dārī.  
 Jamshēr, Mistāgh, Yār Khān Jhinjārī;  
 Band-Alī go bachhā, Karm Khān Sunhārī;  
 Shumaī lurahān rogh dā āsei lawārī;  
 Shumaī sisthagheṇ band bītha Mazārī.’  
 Hamū Drīshak Gophāng jangā bī sānī.  
 Bīhtar bawāinthaī Mazār-potarānī. 60

## XXVII.

## MAZĀRĪ GURCHĀNĪ JANG.

Har sawā ardāsī manān ma Rabb darā,  
 Ummat sadh ganjeṇ, dhanīyā dā sadh-barā.  
 Yād-eṇ Pīr Sāhib go buland-bashkeṇ sarwarā,  
 Kurzatānī pākeṇ Alī Shēr go murshidā.

Phalawā biyāith kajī shēr zaren bānzirā,  
 Sāth salāmat phujī dan jāhī mizilā!  
 Jī phanāhān ē duniyāi ā dil safā,  
 Dost-ath-ish hamsāyagh gawāndī ma hādhirā,  
 Bachh, birāzākht, bandanē rājān bathirā.  
 Jī phanāhān ki pha sharīkhān wanijān sarā. 10  
 Thāshān borān Kauṁsarī syāh-joē sarā,  
 Jantal māwā mañ bihishtā mārākhavān.  
 Hukmā Allāh azh hamū aiven bē-mayār.  
 Whash-gushen Lorī shādhīhānī shāghā biyār,  
 Katre gwanden gwar manū bālādhā bi-dār,  
 Mañ hadisān gwashtaghen gālān bī hoshyār!  
 Shiddatē nokhen zurtha mañ Hānā hānskār  
 Hon Jamāl-Hānē sartha mañ Khānē mēdhīrā,  
 'Mañ wathī honā nēlān gēdhī ālimā.'  
 Zahranen mardān basthaghan jandiren hathyār; 20  
 Phēshī bānwīyā bēriṭhāi Tibbiā davār,  
 Philaven roshān Khosaghē ākhtaī mañ-guzār,  
 Mat Mīrēghī har khasā dītha phēdhawār.  
 Thakhtaghan Lund dāhīn gwar Mīrē Hamalā.  
 'Mīr! anganē khārē bīthagho khapto mañ-gwarā.'  
 Pha wadhī nashkā choñ khutha Shēr-potravā?  
 Ṭakarē honānē ma sanden dāwāgarā!  
 Kin Rojhānā jumbītha phauzhā pha samān,  
 Chiktha bungāh muhīm jaldeñ sohavān.  
 Mañ-sarā bītha Mangan shīrwāren bihān, 30  
 Otharū nīl-gwāthī rodhāna pha kapurān  
 Hār thīhānī Shērañ pha misken khaur dafā.  
 Sohav Lashārī shawān ḍānī dil pha jān  
 Gwashta Dilwashā ghussavē 'shāroē mañ,  
 Phar wadhī kirdārān Baloch lajjī na-bī,  
 Gosh gunāskārān ki jihān hamchosh gushī.'  
 Baungahī ph'ē sīmā dāthāi phāsāno mai zārī,  
 Tākhtaī humboen Sham o Mārī nāmzadhī.  
 Mārokhaī ākhtaī khoh-amīr ginden sangalī,  
 Thegh Khān Muhammad bandanī rājānī dhanī, 40

Gwānkhav o honiyā jadha Hānā tāh-dili :

‘Mañ khohā sardārān, mañ nīyān māl mardē phithi.

Siyāl hawān mardēn khanawā biyāith dast-gwarī.’

Manganā tēlēnthā hazār nāzeñ bāhranī,

Mēdhirā jāh dātho jathāi miānā misarī.

Hol go molhā sisthagho zhingēnthāi ghalīm,

Go olī dhakā bāithī rāja-mānaki!

Thēgho Jamshēr Bāsik dast gāhili

Ē-dunē mattān gipta cho māhī māh-ghamī!

Manganā bhīrē ārtha jāhaz wāhirī

50

Ē-dunē mardān phrushtaghan Lāl o Jauharī.

Khushtāi Khān Muhammad, walharē mar jawainēn phithī

Nāharo Dittā khushtāi, Hoteñ Bāgh-alī,

Misrī yārān janant pha zorē Alī.

Khushta nuh mar, māl bohārthāi patharī!

Whazhdilā gartha shērā pha miskeñ Sar-shamā.

Rāh-gidhāriyān ārthaghan Manganā salām :

‘Maīn salāmā dāith Gorishāniya Bangulān,

Sūriheñ Kiā wa Murād brahondaghān,

Drāhi Soriē biyāith shawā, gālī bī manān,

60

Jāgahē dēm-o-dēm khanūn hardo lashkarān.

Urēyā bilūn, sar na-phārēzē kuṅgurān ;

Pha-do-dēm mērēnūn mirokheñ dēwānaghān

Mīdhaghan khohī warnā Sindhī narmaghān.’

Gāl phara durr-chīnī dafān chosh ma-wadhān,

‘Sh-ē-barī mārā dar-burtha Pīr Murshidā,

Wāj dā roshē Kurāna hair phadhā,

E havar mirāth bītha pha Gorish-potravā.

Sai o chyār warnā sahī-ant ma khohen hādhirā,

Tāghat o taurīk zīthagheñ Shāheñ Kādhirā,

70

Hathyār dastān dāthaghan rājānī radhā!

Chhamo anzēnā garthaghan garyāna phadhā,

Sangateñ sistha-ish azh mulūken Khān Muhammadā.

Mithā sharmī go Hudhā-Dāth o Sabzilā!

Pahrav o Pīrānā hilāl-ant ma dēravā.

Mādhī nāzēkh shāirānī sipat o satā!



Lori! charāna sail-khanē pha Sindha nasīb  
Manganē Kirdār salāmā dai, azh mā gwarī,  
Hamalē Mīrā bandakiyān bāzeñ barī.

‘Sak zorākh-e, lāhamē hēch khas na bī, 80  
Tonē honiyē pākar Shāh Sarwarī,  
Ma-hazār hairān bādhe, Sindh sangalī.  
Asur o omēth-ē Balochān dānā sarī;  
Hil bāuṭ nashkē o pashkē Hamzahī!  
Shā umdānī khaptagho jangeñ maigh-o-thaī  
Chandeha warnā kapithan tāzī bāhranī;  
Chē thav o jang-dosten Phathhehānā sīth bī?  
Do hazār gokh mēsh burtha maīn, bē-lēkhavī,  
Pho buz o mēshānī galo gwāthān bāz ma bī,  
Gāman challān thākhta thaī bāgheñ Sindharī.’ 90

Borān chārṭha Kādhīrā ya shahr galī,  
Bar athāī bagānī bunindī jag-jāh thaī,  
Zarehān grēant bēgahā lāleñ Jatanī.  
Thāngur-eñ Nūr Hān thaī muhīm māin moharī?  
Sohav o chārī saroghān dil khavī!  
Gwar Hudhā ardās-eñ manā, O Sindh dhanī!  
Maigh o thaī hairān khant Rasūl o durreñ Nabī;  
Maigh o thaī hair bī, tha zaminā dhartī lahi. 98

## XXVIII.

### JATOĪ MAZĀRĪ JANG.

Allāh! thav-ē lak-pāl kurzatānī,  
Rozī rasānē hamū bandaghānī.  
Bandān samundarā nodh taḍhilānī,  
Khanant gāj-grandā zamīn sailihānī,  
Savz bant rēm, sawād khilaghānī.  
Nishto khanān yād Pīrā wathīyā,  
Pīr Ālam Shāh, Husain Shāh walīyā.  
Bahrām khawān chārṭha Yāiliyā  
Sakhī Shaihē Rindān Mughal Khān sakhīyā  
Karamān sardār poshidaghānī 10

Patt o patihar zēn markhavānī,  
 Pārā shudhā walharē sūrihānī  
 Chhil-o-chyār zahmī dāwāgarānī;  
 Sarā sohavēn Massū Gul Tāsavānī,  
 Dāthān nyāmen shirr shiddatānī,  
 Khotā jawāv-gīr-en jauren badhānī;  
 E Bāvroān Hasan mangehānī,  
 Mīro mīrokh-en Nūr Hān Sāragānī,  
 Budhū Jumā cho lawān charānī,  
 Khāne Jamāl Hān sūn turahānī, 20  
 Vāghā Ghulām daul bānzīgarānī.  
 Sai mard gon-ant Gwand-phādhaghānī;  
 Gullan, Mubārāk, Bijar gaṇānī.  
 Pārā shudhā walharē sūrihānī,  
 Girtho shudhaghan pār dawārā;  
 Shudho tham bītha ghalīma ḍighārā  
 Khushto ghalīmē dāthaish mañ guzārān.  
 Massū Haidar hasht nuh yārān  
 Nūr-hān Dāthān hardo bēl awārān  
 Azh paṭanā bēri bokhta Mazārā, 30  
 Bītha luṭhāo Khwāja Laharā,  
 Zurtha wadānā kaif-kumārā,  
 Khākhtān bahāna gwar sangatīyān.  
 ‘Bandēth, bēlān, salēhān wadhīyān  
 Shitābī aliband khanē sodēhiyān.’  
 Karīkaro basthaghan jābahīyān,  
 Shudho mān-rikhta mañ bēliyagh rēhiyā,  
 Bhūrā Kanjar madd jathaish gumrāhiyā  
 Jatho māl letēn garthan whazhdiliyā,  
 Bītha luṭhāo sirē luriyā. 40  
 Dāhī thashāna war jauren badhiyā  
 Khun bīthagheñ Jatoī mashariyā;  
 Sarā bītha Mēhwāl dāwāgarīyā,  
 Mēhwāl maroshī shērī shikāren;  
 Pīr Bashk roshā dilāgīr khārē!  
 Mehwal Sardār azh path-pahrī

Saigist mar zurthaī maut-guzārī,  
 Phur khant bēriyā khārī agdārī ;  
 Agh basthagho nishtaghān hānskārī  
 Khakhtūn bahāna jangī Mazārī, 50  
 Sarā hakalē bīthaghan nar Mazārī,  
 Ādānā nishta phulleñ shikārī,  
 Thīr kālivānī misil haur-gwārī,  
 Shī khāt gondal kāpā awārī,  
 Khwājā jangā wadh gir khārī !  
 Bastha Mulūk Hān tokal daryāī,  
 Dhar-dikk naptān jang badshāhī !  
 Tar-tukk zahmān sobheñ Hudhāī !  
 Har mar ki kattī sawādeñ lakhāī.  
 Jangī ranā mal bītha miṛāū, 60  
 Har do jahāz basth, khishta lurhāo,  
 Har do demā bītha zahmā malandrī,  
 Sarī zahm bītha kotā patangī,  
 Takar sānhī misl āf-bandī ;  
 Shā gālitho khushtaghan syāl chandī.  
 Dāthānā gwashta hamcho zawānī ;  
 'Band bēriyān, thau Gul mangēhānī !'  
 Rastha Shirāzī, jaghar-sind badhānī,  
 Poshidagho poshinē murshidānī,  
 Mēhwāl khushtaghā, pār durrānī 70  
 Matteñ Pīr Bashken kahēv Zangalānī.  
 Zahma-vakhtā khishtān pēch shaddavānī.  
 Nūr-Hān Sāragānī go Bajarīyā  
 Vanjh bēriyā zurtho khapta mañ badhīyā,  
 Val hoshaghī shuptān Hānā manīyā.  
 Darēhān thēgh gwashta zahranīyā  
 'Nēlūn maroshī jaureñ badhīyā.'  
 Bāvroān Hasan zahmjanē mal  
 Sarī zahm suñhāravo duzhmanī jhal ;  
 Chaukund zahmā kakar basthagho chal ! 80  
 Dāthān jangā sadā bahāzureñ,  
 Har jāh ki zahm eñ sarā hāzureñ,

Phushtā Jamāl Shāh Pīr chādhuren.  
 Khāne Jamāl Hān Ghulām Husain mañtārā  
 Nēhin bīthā mañ zahm tārā,  
 Girokhi dhamāl-ath savzen saghārā.  
 Sachā maddaten Muhammad Langavārā,  
 Nazr gipto ās dāthai tūpakārā,  
 Jatho rēr-dāthai ghalīm paidhawārā.  
 Bāzē shimoshē Vāghā sodēhiyā, 90  
 Chyār zahmjathai bē-bāravīyā,  
 Jauren hasadī shudhā khēhavīyā,  
 Gor-o-kafanā samundrā kadhiyā.  
 Mahmūd mirokheñ go jaunharīyā ;  
 Sobb dāthagheī durreñ Navīyā !  
 Budhū Jumā kasab khanavānī,  
 Thīr gondalē jēnthaghan jābahānī.  
 Masteñ Mazār gon-athant Bimbhirānī  
 Jauren hasadī khuthant tandalānī.  
 Muhammad Mahmūd jareñ dil pha jānī ; 100  
 Zahmān miṛāna Shāhmīr Zīmakānī,  
 Chyār zahm dhālēt jauren badhānī !  
 Lālū Lorī, biyā zēmīrānī !  
 Sīnghār shaireñ zīr bahāzurānī,  
 Nokheñ hadīseñ shēr-potravānī !  
 Mēhwāl rahdī yakjāh khuthā  
 Chhil o chyār mar mā barkhān khuthā  
 Sīr sāwanē cho lurē lāl khuthā  
 Sēsār bahūdān dil-o-jān khuthā.  
 Chaṛhī Khānē Karmān jhuren bādīlā. 110  
 ‘Zīr g’horavē tha, pha sobha galā.  
 Mūsā Mughal gwar-ant gwar Shakulā ;  
 Gorī ! nighozh-dār, Kurān hayā.  
 Zīrē Kurānā, khanē ma bayā.  
 Phurs Brahoīya azh akharā,  
 Gul Muhammad wa gīst o chyār bahāzurā  
 Ākhto shudhaghan jāndara garā,  
 Māhū kudhaghant mā Sindh-narā !

Bhāj raṇā ishtaghan saṅgatā  
Mañ Jatroeñ sandh sarā!'

120

## XXIX.

MĪR HAMMAL SHA'R.

Mullā Wāsū Bulēthī gushī: Mīr Hammal Mithār thīr  
janagh rosh gushī.

Hammalā badhīe khutha mīrī.  
Pātārā bhēdīāñ khai zīrī,  
Rāh-gidhārī ki khaptaghā gindant,  
Zānaī ki Shēr-potraveñ Rind-ant.  
E hawar Mīreñ Hammalā bind-ant.  
Rāj azh shīmē phēshaghā gwāshta,  
Brāth azh brāth thāshaghā dāshta,  
Shartī chind hārēhārīyā.  
Ēshāñ wahmeñ cho shikārīyā  
Na hameñ khoshtant go zor-zārīyā.  
Ēshāñ darmān-eñ avur ḍērā,  
Gwar tho nodhāñ dēh-chirāgh bītha,  
Hārēhārīyā lāf-sēr bītha,  
Hārēhārī oshtāthagheñ dītha.  
Har-khadheñ chindār rasī phīrī,  
Azh zahīrāñ zirdah wāth zīrī,  
Agh na zīrī jag bē-zār-eñ.  
Shart-janokh dargāhā halākī-eñ,  
Pha jan soghandā talākī-eñ.

10

19

## XXX.

KHOSA SHA'R.

Shughro karīñ-sāzeñ Hudhā,  
Wadh Bādshāhē bē-niyāz!  
Bāz-eñ theī rang-o-razā,  
Mañ pardawā rakhē manāñ,  
Mañ kūravo sēzdah sadhā!

Laḍitho hayāvandē marān,  
 Ishtaish hawēn droghēn jahān.  
 Haidar sakhiyē sāhibā,  
 Khoho Nawābeṇ Bādshāh,  
 Shi Mīr Chākarā burzāthirā, 10  
 Kulleṇ Balochē āzīrā.  
 Sirīnē Aliyē khanāwān.  
 Hānē sakhiyā Haidarā,  
 Jango Jazīzē lashkarā  
 Ākhto ma dāwāē phirē,  
 Zahmān karākuto miṛēn  
 Hamcho shutha Rabb-razā  
 Khapta shahīdī ma-phirā.  
 Go Khosagheṇ dāwāgarān  
 Nūrān o Bakhū sūrehān 20  
 Karm go varyāmeṇ Ahmadā.  
 Gwar Hazrat-ash bīthai makān  
 Tān kyāmatā shāhvash lahant!  
 Bākī malāmī phrushtaghant,  
 Yār sangatān-ī ishtaghant,  
 Sharmīghā nīndant ma mēroān,  
 Murdār harāmāna warant,  
 Shi guḍā amīrā zindagh-ant!  
 Lorī, ki tharāna ba-rawē  
 Maigha risālā thaī barē 30  
 Amīreṇ Murīdā sar-khanē:  
 ‘Tho Sārango bachhē valē,  
 Basūgar o dānā thav-ē,  
 Sharmī sareṇ shairān gushē.  
 Shāir hamān mard gushant  
 Ki wadh-muharī dāwāgar-ant,  
 Phēsh mēthira jorān khafant,  
 Zahmā do-dastighā janant,  
 Hai khushtatho hai khārithant,  
 Hai shash-māh go phaṭā nārithant,  
 Ki jānā tabībān durāh khuthant.’ 41

## XXXI.

MARĪ SHA'R.

Awwal jī nāmē Allāh-en  
 Janān sha'rān ki ralā-en,  
 Nakhutī buzē awāheñ,  
 Wathī Mirār gilā-en.  
 Parē zwār sarondāheñ.  
 Dēāī, tha kull pardāh-ē,  
 Na dēāī, tokalē shāh-ē,  
 Aliyē Shāhā hukā-en  
 Gēhān mardān nēk-dawā-en.  
 Hudhā ki niyat yakh-en 10  
 Marī azh har-khasā sak-en.  
 Karm Khān mast anṭhak-en,  
 Badhiyānī sarā dhak-en,  
 Gwarakhē tha napt ya-dhak-en!  
 Thaī duzhman jatho ēr-en,  
 Hudhā khant azh tho shēr-en,  
 Sham o Phailāwagh o Kāhān.  
 Khuthaī mālīm dañ Sargāhān,  
 Srafeñ Gazeñ bungāhān,  
 Janāna khākhatañ bāhān, 20  
 Miṛokheñ duzhmanēñ drāhān,  
 Khumēth pha zēb jinsārā,  
 Banātī sanj bulghārā,  
 Shitābī ārtha khārdārān.  
 Gushī Miān Khān bi yārān  
 'Mariān band hathyārān  
 Lureñ thēghān wa talwārān'  
 Jaldēñ kāshido khattān  
 Karm Khān ārtho pha sattān,  
 Shuthaghan harijen ḍāhī, 30  
 Charitho Kwaṭ Mundāhī,  
 Laro Luk bunā jāhī ;

Gazāo lashkarā hullā  
 Bunā Bambor dan Dullā.  
 Charhī bīthā azh Lukā,  
 Mayārith choṛav o chukhān,  
 Bahādhur da raṇē dhukhān !  
 Ur-ithā bar go Mawrānī  
 Muzheñ Bēji khaurānī.  
 Shutho much bīthā ma Borā. 40  
 Hazāro lēkhavā khoṛaṇ,  
 Khumēthān shīl sar choṛā,  
 Khuthēñ drāhī ma Nar Hanā,  
 Dhawāna khokarī warnā  
 Radhāna khākhṭa gwar-mā.  
 Hamēdhā ākhtaghan chārī ;  
 Muhammad Khān manān dārī,  
 Dā hālā sar sawārī,  
 ‘Dhamītho dēh dan chandārī  
 Shutha Pathān pha Ilgārī.’ 50  
 Gushī Karm Khān pha shāh-sawārī,  
 ‘Bhurīth roth sardārī  
 Na khaptaī mēsho zunhārī.  
 Sarā bī Dād Alī chārī,  
 Masorī gon Akhtyārī,  
 Charā humbo theī sārī.  
 Bahādhur biyāyan Jarowārī,  
 Hudhā Mir Muhammad biyārī,  
 Gushē Turkē Kandahārī.  
 Marī pha gardaghai bārā 60  
 Na gardūn azh Shamē sārā,  
 Mayāī Lūnī ma Makhmārā.’  
 Khumēthān lāithā lārā,  
 Khuthān otak shafī handā ;  
 Khumēthān g’hantā cho khandā,  
 Zamī chandī janagh grandā.  
 Girokhi pyādhaghā khandā,  
 Hulkeñ dāthā pasandā



- Badhīyē sajalēn randā ;  
 Charakheñ pyādhaghē khandā 70  
 Trafān Shēr Muhammad o Surkhī  
 Gushē ki hākīmī Turkī.  
 Sawāhī bēl-athēñ sārā,  
 Khunē shart, khunē hārā.  
 Phadhī bāroā maīn vārā ;  
 Hamodhā ki bīthaghā sahrā,  
 Miṛūnī go awwal pahrā,  
 Hamēñ garmēñ damo pahrā  
 Laghoreñ mard bant sārā !  
 Jatho mēsh khuthēñ rāhī, 80  
 Dafā khapta hawēñ wāhī,  
 Miṛī duhmī barā jāhī.  
 Sohav bī rosh go ēlā,  
 Phadhā nārāēñ Muskhēlā,  
     Marī, sar ma dā maīn mēshā,  
     Gharpush wāzhahāñ phēshā,  
     Guḍā sar-dē maīn mēshā.’  
 Dama chi Omarā Borā,  
 Nayāñ mazh Bamborā,  
 Maroshī jhārūnī phorā. 90  
 Jathē g’hutē shighānānī,  
 Thav-ē pēntī mayārānī  
 Na-miṛē sarhosh yārānī !  
 Sukhun khashta Karm Khānā,  
     ‘ Laghoro mard bant sārā.  
     Mariyāñ khīr athan khērā,  
     Jalab bītha ma hawēñ thērā,  
     Khutho Muskhēl ma-nyām bēhrā.’  
 Samīnī pāhanā gwartha.  
 Yād khutha Bābul-Hān Lakhī 100  
 Jatha ma lakṛī lathī,  
 Mudhāñ lahar-ath thaī bhaṭṭī.  
 Marī sobh phirā khaṭṭī !  
 Sarī bahādhur takorānī ;

Shudha zūm zorānī,  
 Phadhā lēnd laghorānī;  
 Gushē galphānā borānī,  
 Garīv o langav o lorī,  
 Na bīha-ish sāho drorī.  
 Laghorān dāshtaghan g'horī, 110  
 Sarē kutān cho syāhmārā :  
 Kwaṭen thā phadhā langā  
 Phroshtaīn badhī jawangā  
 Dēm-ish khuṭha gangā.  
 Gipta Mariyā pha zūm āndhārā,  
 Frāti biro' dan Kandahārā. 116

XXXII.

DRĪSHAK ZARKĀNĪ KARĀKUṬ.

I.

Hārīn Shāhzād gushī: durr-hadīs Saidiānī gushī:  
 Drīshakē Zarkāniyē karākuṭān gushī: Muhibb, Dāīm,  
 Tārā khosh-rosh gushī: Kēchī Ahmad Khān sobh gushī:  
 Mīrdost Bīvaragh sobh gushī.

Nishtagho shukrā guzārān, lā-sharīq dhart-pal,  
 Mārā phanj-vakhtā maddat-en, nangarē Multān Mal.  
 Daur darwāreñ hasadī, ma zirih sorē chal.  
 Khār kuzraten Hudhāī, nā-ghumāna shirr-shor,  
 Mā go Drishakānī lagāen khanāwānī bhanj-bhor.  
 Nangaren Sobhā khushta, na shamoshta hon-bēr,  
 Main khawān lohē chaṛitha, khail-athē jauhān qhēr.  
 Suny syāh-dēmē Jihānpur, phrushtaghē Jinda zor.  
 Rāhzanē Suhrāv jangī, 'Dost, mārā na-shamosh'  
 Thēgh-zanē jangī Suhrāv, khanavē vakhtā anosh! 10  
 Karmalī hon nēlān; dar-miyān bai, pardē-posh!  
 Drēhān hon na ravant, vail tharan' sāl rosh,  
 Thī Baloch druh pha badhī, har-khasē pha band-bozh.

Khushta Gāmū Jistkānī, bukhta zarānī himān?  
 Takarē honī hudhābundā, khutha jang samān;  
 Rāhzanē Jalūā thēghā, Jistakī dārūgharā.  
 Cho mazārān bhīr-khārthan, Zarkān khasē-potravān.  
 Sharbat o Jalū o Yārā, jī sadhen brāhondaghān,  
 Kēharī gājān dēāna, Omarā sāndhī khamān.  
 Pharaghān goneñ Walidādh, sanj malshānī bihān, 20  
 Zīrē jandreñ hathyārān, chārē jaureñ duzghanān.  
 Las Sardāra Fatūhal, zyādhahēñ wadhen nishān.  
 Bag azh koṭī galiyān, ruvtho bītha ravān.  
 Khāyan' bagānī hudhābund, 'nēlant tāri-mādhaghān.'  
 Dāima karzī ravokh-ēñ, khāi pha gorī pohaghān,  
 Mauñshareñ Phitokh thakā, bītha gālī go badhān.  
 Sūraheñ Shah-Bashk naftā, trādakī cho shīhanān.  
 Ma-phīrā Shāmiyā phīraīn, zēn drīkokheñ bihān.  
 Trān-khutha Mīr Ahmadāna, Hoteñ Kēchiyā lurā,  
 Nangarē Mīrdost Bīvaragh, pha amīrī mansabā, 30  
 Pākar Shāhē Rasūlē, dawāi Pīr o Murshidān.  
 Khashtagheñ chārī kadhāken, chār-balānī dēṛawān.  
 Rāhzanē hotē Karīmdād, Haviv Pahlavān  
 Mondarāniyā Hudhādāth, nēst andēsha azh badhān.  
 Chhil chaukiyā haiyārē, Hadhrat ākhīr-zamān  
 Sobhā sobhānī kh' imām-ē, go amīrī mansabā.  
 Pīr Sohri ma-sar-en, go Hān grāneñ lashkarān,  
 Saila pha Sindhā khanāna, Ahmad Hān pahlavān.  
 Shahr tattiyān phulāna, go hazārī nuzbatān.  
 Badā Chuttā lafāshta, grī' pha Suhrāvā zawān. 40  
 Randā gartha gumrāhiya, mēsh ruvtha go buzān.  
 Ēdhā Drishakānī gēhēnān, trān-khutha wadh-pha-wathān,  
 Khashta Tārkhāna Sukhunē, 'chosh nēlūn duzghanān.'  
 Gangalo zauñkhān shamoshe, Drīshak sar-khashē alān,  
 Ishtaghan' khat go palangā, dost go lāleñ manjavān.  
 Gwashta Rindoā pha mardī, 'chosh nēlūn duzghanān.'  
 Syāl khāyant azh Maravā, sikh zahmānī galān,  
 Uḍr bālādh na chaṛī, Bashkalī Sabzal-Hān  
 Hoteñ Kaurā o Fatūhal, ma-sarī chīnda-valān,

Shāngo saigīst bahādhur, shingo uzhmār sadhān. 50  
 Hoteñ Chatā o Nihālhān, ma-sar-ēthant phe khamān,  
 Hamal uḍr na chaṛī, ma Balochī lēkhavān.  
 Chāk-khadhān savzeñ saghārān, sūrihānī khoparān,  
 Kēhareñ Jīā o Sadhū, zahmī bahādhureñ alān.  
 Bastha ā-bandē jhurīyān, khanavānī mār-mār  
 Odhā ki Murchā gaḍā, ma-sar-ēnī Aliyār.  
 Ranakaghā holān poshān, whash Dālūyā ṭawār,  
 Thēgh Kālā mangehānī, Shāhalī zarkhawār.  
 Shiddato Shāhro honā, sanj athān zēn khunār,  
 Hotēñ Chohil o Kalandar, Phong drimbokheñ mazār. 60  
 Uḍr bālādhā na chaṛī, durr-hadīseñ Shāhyār.  
 Thēgh Lāl-hān mangehānī, bītha zahmānī guzār.  
 Shambo go Syāhā Thalēnā, zēn hulī go asarā.  
 Gāhwarē bachheñ Balochān, sūraheñ dāwāgarā;  
 Khaptaghā ma jang-jhora, bītha nēhīn ma-sarā.  
 Sadh hazār shābas ashkeñ math phuleñ Kalphurā.  
 Bahādhur Hānāra hilāl-ant, shaddo bīr ma sarā.  
 Sohnā darmāna hilāl-ant, ashkānī haīsī sarā.  
 Tagyā go Bashkaliyā, Mānakā dast gwarā,  
 Math Shāhbāzī nivēnthā, burithāī shāhbazh gwarā. 70  
 Bor phauzhā mar-lawāsh-eñ, bāī ma phauzhānī sarā.  
 Bor Allāh Bashkē tulāna, urd grāneñ chaparā,  
 Go Masoriyā Nihāl-Hān, khanavānī mān garā,  
 Pākarē Shāheñ 'Alīyē, Rabb rakhā pardawā,  
 Pahar Gulshērā hilāl-ant, sundarē shēr-narā.  
 Kalphurē hoteñ Alī-sheer, bashkathā sobh kādirā;  
 Gon Shāhvāz wa' sariyā, go dast-sandī sargalā.  
 Bingo, Jām o Phurthos, Bakarī dāwāgarā.  
 Nāmzadheñ Haurān Bodho, sōhuñ phauzhānī sarā,  
 Kāsim o Bīrā mīrokheñ, zahmo o durrrkhirān dhurā, 80  
 Dhamal o Hassū Bātil, sohavā ba ma-sarā;  
 Duzhmanā dēh lafāshta, thākhto dañ Sindh baharā  
 Nām bulandēñ Ahmadānē, ākhto sobh khuthā.  
 Nindan' Jinda o Haiyāt Hān, maṛ gēheñ bant yagsarā  
 Chāpul Kēchīyā jathaghē, mān-ākhtaī mañ dafā.

Bandanē shahrān na bandē, burza azh Fatehpurā,  
 Gokh dañ Jhalāyē na charan', Chēdhaghiyā dañ sarā,  
 Dil manī nokheñ chāhē wārth, cho samundarī jīharān,  
 Gosh Jindā dardvandē, ēsha Hārīn bayām. 89  
 Nīn tharā dast niyāyant, gwasthaghā gwandēñ raghām.  
 Nishto shughra-guzāreñ, ma khāwind bhanjogarān,  
 Nosha kharwālī sharāvān, ēkwa nindē dīgarān,  
 Dil thaī bodh niyāī, phar wathī shāhzhādaghān.  
 O Jinda Khān Drīshak! 94

## 2.

Kabūl Gullan gushī: durr-hadiseñ Dombkī gushī:  
 i-mar Hārīnār, Haddēhārā phasawē dāth gushī: Syāhāf  
 thāshagho rosh gushī: gīst-o-chyār mar khushagh rosh  
 gushī: bāzeñ bagānī rosh gushī: Nindo, Jinda, Hayāt  
 Hān sobh gushī.

Kunf āwāzeñ Hudhāī, lā-sharīq parwareñ,  
 Azh kursh Bādshāheñ, rahmdileñ zorāwareñ.  
 Jinn, bhut, dēh-malāīkh, jun hamo juzindagheñ,  
 Mund yakh-eñ, lāmb bāzeñ, har-khas drashk-bar-eñ.  
 Mominā bashkeñ Hazūrā, dīn Rasūl Paighambareñ,  
 Agh parhē phancheñ namāzān, sī roshaghān dārē,  
 Odh gwar Sāhibeñ sitārān, bāz pasind paidāwarē,  
 Shāth go shahīdān awār bī, agh parhiyāo ālim-ē;  
 Sip ma durreñ daryāīā, agh sakhi o sūrih-ē;  
 Jannatī hūr kasūrān, agh shahādatā lahe; 10  
 Momin o sunnī o dīndār, pahlavān dīn-dar ē,  
 Kābul o Kashmīr o Kandahār, dar o parbat ē,  
 Pūrab o Dillī o Dakhan, bādshāh ald-o-shar ē.  
 Gwar Hayāt Hān saghārā, shāh pākar pardav-ē,  
 Dast-sakhi o durr-daryāeñ, phauzh g'horō Kēhar-ē.  
 Thangaveñ Drishak bāraghen bor, sanj banāt kēzum-ē,  
 Ispārān, gēhā poshāk, khārch kātār jamdarē,  
 Jābah cho chileñ patangā, grān-grofeñ g'horavē,  
 Thēgh nokh-sanjeñ barākhān, duzhmana dēm dafē.  
 Daur-darwāreñ hasadī, cho karabī kalm bē. 20

Sultānē rafī madatēn, nukrī wāzhah-ē,  
 Nindo Mirzī saghārā, zahm-janē dāwāgar-ē,  
 Davtariyēn surihānī, pākar Panjeñ Tan-ē,  
 Shēr-autār hawārān, chambūrān thashē,  
 Māl māniyē mazārān, hoshaghī gil mushtaghē,  
 Ahmad bāzeñ bihāñān, khoh pha-nālān shīthaghē.  
 Jindā karwālī sharāvān, gēshtara mālim thav-ē,  
 Thākhtaī Syāhāf gwazēna, takht Zarkān-potravē.  
 Gist-o-chyār mardē ki khushta, Kalphur o Rahējavē,  
 Azh shamē gwāth māiyā, ākhira zhand bīthaghē. 30  
 Bagē thankhān g'hañān, patarī bohārthaghē,  
 G'horavī danzān dātān ma muzhān gār bīthaghē.  
 Khaftaghē ma chhur Chauñkhān, shai gushē ēdhā niyē,  
 Azh manī jañg hirāsā, pātr Kāhān thashē,  
 Pholē bakkalī vahiyān, lēkhavān sar shon niyē.  
 Thangāiyā khosh yāt-eñ, Drīshakān gēshtar khushtaghē,  
 Maigh o thaighī lagāēñ pha-dar bākīyā gañē,  
 Guzh-dē, O Harīn, hadīsān, drogh ma band, ki shāir-ē,  
 Drogh pha imānā khata-eñ, aghalfāmā ishtaghē,  
 Khaftaghē Kīrgāl dānā, ma-sarā chārī thashē, 40  
 Chikitha g'horō Drīshakān, guḍa bē-was bīthaghē,  
 Bāitha Mihān o Sanjar, tho chī lajji zīndaghē,  
 Hammala Mirzī saghārā sharr nasīhat dāthaghē.  
 Whazh-gushen qābil darokheñ, nughdaho gālān barē,  
 Main salāmā durr-hadīseñ Haddehār hancho gushē,  
 Mard borānī sipatā gēshtara bāz khanē,  
 Bug Kaura Bugtiyā thau go Rindā gwar janē,  
 Kalphurā Hājī jawēghā, nashk namūdha diyē,  
 Rind ma Phēdī banindān, takht Shorāna sarē,  
 Dañ rājī Dombkiyē, zānāth o sarihāl niyē, 50  
 Durr-hadīs, gīnd o dihān khañ, thau radheñ thīrān janē.  
 Dāim o Tārā Muhibbā, ṭek Suhrāvā gañē,  
 Mozghagh. tāseñ rakhēfāñ, go sawāsā matt khanē,  
 Arshafī, suhrāñ muhrāñ, nughra chachhoñ tulē?  
 Chī gushān mañ shāirārā? jūfoā jhat khanē,  
 Sīth Lāshārī 'Alī Shēr, khēnagh o kivrān athē.

Dāthaghān singh ma dahāna, cho guḍān g'hatī janē,  
 Khoh mastēn Bugtiyā, khanavān sāhmēnthaghē,  
 Phursē Lāl-Hān Phadehānā, Haddeh, go mā ēr-ē, 60  
 Pīr Murshid go Walī Hān, thaghardā ākhtaghē,  
 Thangavēn Drishakān khutho muhnt, phadhā tharēn-  
 thaghē,

Shirr Jalūā kharo bī, phēdh sangatī thav-ē,  
 Shirr shūmat kharo khudh, khār shaitānī phar-ē,  
 Girdagheñ bag azh kilātān, Mēr Jatānī jathē,  
 Dāima, Tārā, Muhibbā, sohvē Muhammad pur-ē.  
 Gēshtara badā zahrā, cho patangī ma jal-ē.

Shānzdah jangī bahādur matt khafta havd-sadhē,  
 Phanjāh būt karāī, sisthaghā dēm o daf-ē,  
 Dāthagha sar pha manāyān, pha shahidī mansabē.  
 Nishtagheñ dimā shumārā, farz goyam kalamavē. 71

## XXXIII.

## KHOSA LEGHĀRĪ JANG.

## I.

Sobhā Tēghalī gushī: Jarwāren Baloch gushī: Khosagh  
 Kaloī karākuṭā gushī: Lēghārī bāuṭiyān khardē gāl  
 gushī.

Whazh-gushēn Rēlān shādhīhānī shāghā barē,  
 Maīn salām bī shāirā Gāhiyā diyē,  
 Nishto droghānī zawānā whash khanē,  
 Ēwakhī serā go manān chachhoñ tulē?  
 Bhūcharī Dālān kilāt nām girē,  
 Nuh-manēn bārānrā wathār kans-diyē,  
 Jawānak urdānī raghasā roshē khafē,  
 Āhiñ shēr hāthī raghasā chīt-ārthaghē,  
 Shēr chāpulā azh Khararā thalā guzē,  
 Go manān hair bī, zamīnā jāhī lahē,  
 Phēsh guḍā maīn sailayānī dēmpān thav-ē.  
 Agh tharā wahm bī, zamīnā jāiz khanē.

Dav-charen̄ zahmānī nā-washen̄ jāhā rasē!  
 'Shingura 'shāngur lashkarān dēmo-dēm khuthē,  
 Zahranen̄ mardān nodh-dilān sērāfā jathē.  
 Jawānak urdānī ṭawāren̄ goshān̄ khafī,  
 Harchyār dēmā g'horavānī ḍāto rudhī,  
 Cho thaī bachhānī dafānī gonāf hushī,  
 Nodhī bēraṇa bēg'havā biyāyan' thānahī.  
 Biyā, O, Lashārī azh gwarēyā dar-khaptaghē? 20  
 Guḍ azh Zunūā g'horavā roshā gār-athē,  
 Sailāi Miren̄ Chākurā phauzhā ruthaghē,  
 Rind nar-borān azh zamīnā rēsinthaghē,  
 Khushtaghā Rāmēn, damāmo charēnthaghē.  
 Dē manān nashkān, thau khithān rosh khard bithaghē?  
 Bakar o Ramēnī khithān laḍā gon-athē?  
 G'horavo urdān phēlatho Turkānī rukh-ath,  
 Doshī ma Jhalā Turk g'horāyān grandaghath,  
 Añ-dēmā Gandāvagh Hudhā maīn dēm bithaghath.  
 Turk shādkām ath, Rind shamēdhā zahr giptaghant, 30  
 Hon azh chhamānī chimākā dar-khaptaghant.  
 Gwashta māiyān 'Maīn hudhābund gon-khaptaghant.'  
 Lajjavo Shorānī dhanīyān grān bithaghant,  
 Bijar Phuzh, Chākur, Shāhdhār ākhtaghant,  
 Allan o miskānī Sahāk mādān athant,  
 Jāro, Rēhan o Hasan sānī bithaghant,  
 Bagavo lajjānī sarā katār dāthaghant,  
 Asp go sonāen zariyā bashkāthaghant,<sup>1</sup>  
 Pyādhaghā Rindān takht Shorān ākhtaghant.  
 Thoravē Rindāra olī Lāshārī wur ath, 40  
 Mīr go Phulā azh Kawarā drikēnthaghant.  
 Whash-gushen̄ Rēlān, shādhīhānī shāghā bizīr,  
 Mard pha bāuṭān choshant, sardārē manī.  
 Gāhwar o Hānen̄ Sāhibānā jag sahī,  
 Gwar Nawāv Hān kūk burtha bāzen barī,  
 Gorshānīyā sāngat o Kāhan Marī,  
 Burzā go Sumēnzāiā brādhargarī.

<sup>1</sup> Or Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant.



Akhta gwar Hāneñ Jawānakā bāuṭān thaī,  
 ‘Khosaghān, ki ma niyān Lēghārī khādhī.’  
 Go mā chyār sālā nishtaghā bāuṭī shariḥ,  
 Bandavē khoheñ nashka to hapt phushtī guzī.  
 Mānik loghā har-khasī omēdhā durāh,  
 Mānik khato bihisht jo sarā.  
 Gudī samā khotāī pahrē phadhā,  
 Do Balochānī ākhtaghant wākyāī sarā,  
 Do shafā bīṭha gwar thaī Khāneñ Mēthirā,  
 Chham aṇzīyān raftaghant<sup>1</sup> grīhāna phadhā,  
 Do-bahā dāṭheñ markhavē paidā-ish khuthēñ,  
 Lajjī bānukhān phar wathī shānā bashkathēñ.  
 Dodā thaī nāmūz ma jihānā mashar athenēñ,  
 Gudī drāhiyē basthaī go Hāneñ Shakhalā,  
 Tūmī gwāzēntha wa ganjeñ Bakharā.—  
 Jawānak phauzhānī sara Gājī Barbarā,  
 Shāh māriyā gonēkhā go Shēreñ Haidarā,  
 Nīn ki ākhta dan Sirī Mithāwanā,  
 Niyāmaghī zīhar maīn shariḥhān har do sarā,  
 Jahl-burzīyā Hikbaiyā<sup>2</sup> rēsīntha alān,  
 Deūnī rēbā, ēr-khafī jāhiyā bunā,  
 Shēr kī gwāmēsh phroshī lorhāyā darā,  
 Bānz kī sīmurgh jhatīṭh maidānā sarā,  
 Hāneñ Arziyā gwānkhā bi ambrāhiā jathā,  
 Khosaghān nāl-bastheñ galaghā kurkā khuthā,  
 Lajj whāntkārān phīl-athī sīmurghīā burthā,  
 Ispār o savzeñ nēzaghān Bashkyā sāh khuthā,  
 Hāneñ Dilshād mardiyā bērā tharathā.  
 Shaī phithā ashk eñ ki shamār paidā khuthā!  
 Hardo urdānī nyāmaghā sāmī suhr khuthā,  
 Doda Hāneñ Jawānakār zīṭheñ hair khuthā.

<sup>1</sup> Or garthaghant.

<sup>2</sup> Or Jahl-burziya hek-byā rēsīntha jarān.

## 2

Gāhī Gorish gushī : Kaloī gushī : Sobhār phasavē dāth  
gushī.

Whazh-gusheñ Rēlān shādhīhānī shāghā biyār,  
Kauñsh bāng'havā gwar manī bālādhā bidār,  
Chambavē sak jan, malghī dīlā gham guzār,  
Jangī katārā dil ma chandē : jawānān bisār.  
Nishtaghē satā whash nish nāmūdḥ ṭawār,  
Azh waliyānī khashtaghē rand o kissavā.  
Hair phadhā. Rāj Hān roshant, jang syāheñ shafant,  
Jang phadhā mard o markhavān jawaiñ rosh niyant,  
Gāhwareñ hindī bingaveñ hotān charant,  
Dauraveñ koṭānī sawādā zēl khanant. 10  
Chandehān warnā pha-dafā gozān janant,  
Jangavo ninjā bī, phadhā pahnādh girant,  
Bingaveñ hotānī raghāmā ambrāh niyant.  
Azh phadhā guḍā nishto amsodḥ warant,  
Go doēñ dastān sar-o-zānā janant!  
Jangānī ḍahakā har-chyār khundān phirant,  
Gwadileñ mar go gindaghā gorīyā trahant.  
Āshikānī khār-eñ, mēdhānā ravant,  
Taukal bēṛiyā dilār tēlānkā dēant.  
Malighī dīlā pha zirih o zirih-posh khanant, 20  
Kaḍahān zahrēnā sharābī nosh khanant,  
Ma saghārānī thaftagheñ jhorān khafant,  
Gāhwareñ thēghā phar wathī nāmūdḥ janant,  
Go wathī Khāneñ Mēthirā miskī zarant.  
Whazh-gusheñ Rēlān shādhīhānī shāghā barē  
Main salām bī shāirēñ Sobhār diyē :  
'Mēthirā! randā zīr, ki Bhoimpurā khaiē?  
Mañ dīlā zān ki tho Khosagha māthī-brāth niyē  
Sobh labān nyāmaghī dārān sushē.  
Armānā! zānant azh sadheñ sālā gwasthaghē, 30  
Hai ganokḥ ē, hai ya thāna kisthagē!

Bakar o Rāmēnī shaghānā mārā janē,  
 Tho khithān roshī Rind Lashārī bīthaghē?  
 Kī ma daryāyānī lahravo chalān gār athē.  
 Bēghavā Mireñ Chākūrā chaukidār athē.  
 Mā wathī shān cho masthareñ Rind pholathā,  
 Ēvakhī sēr go manān har-ro tolathā,  
 Mañ thaī hāthī maghazā shon dēān,  
 Biyā mēdhānā : chambavā sīmurgh biān janān.  
 Ārava mardān Sawānā lahrī rasthaghē, 40  
 Nokh-nochān phāgh phithī mardum basthaghē,  
 Mark nasēnthē, pha chihān roshē shādehā,  
 Shān phirēnthē, gandagheñ gīn dostehā ;  
 Man dilā zān kī maut tharā nēlī dañ-sarā.  
 Dodāi dāng bīthā mañ bawreñ chādharā,  
 Mēdh-Māchhiya Hamzaha jorī na bē.  
 Khosaghān Rinda manavo māniya dar-ē.  
 Phuturēñ Rind choñ khuthā bāuṭ phadhā ?  
 Goharē hirānī sarā choñ khuthā Mireñ Chākūrā ?  
 Sammiya gokhānī phadhā Doda lurā, 50  
 Khoḥ sar-dēmā kēhareñ mānā lurā,  
 Sar wathī dāthāi garībeñ māl sarā ? 52

## 3.

Sobhā Thēgh 'Alī gushī : Jarwāreñ Baloch gushī :  
 Gāhiyār phasavē dāth gushī.

Kādir nāmā har sawāhā yād khanān,  
 Sagsatāreñ bandaghī ardāsē manān.  
 Rēlānī Lorī, biyā, hadisānī durr-gēhān,  
 Sāz-khanē shāghā, gwash Balochānī nugdahān.  
 Dāima nyādh-ē bithēñ go Sultānī sarān.  
 Rind o Lāshārī ma-bunā brāthān dāimā,  
 Mākhta Lāshārī Baloch khapta pha shighān.  
 Mīhanē zīrī,<sup>1</sup> roth Panjgūrā dēhā,  
 Kēch Panjgūr kissavā gosh-dār kī gushān.  
 Mā hawān Rindūn azh Halabā phādh-ākhtaghūn, 10

<sup>1</sup> Or zān kī.

Dubarān jangī go Jazizā mām-ākhtaghūn,<sup>1</sup>  
 Dēm rosh-āsān azh sarīnā ēr-khaptaghūn,  
 Hamzah aulād sobh rasulā bashkāthaghūn,  
 Shahr Istambol go Imāmā wath charthaghūn,  
 Hārī malhāna pharāhī shāh-dagā ākhtaghūn,  
 Ān-gurī dastā thibarē jangā giptaghūn,  
 Rabb sahigheñ ki shī Jabānī Shaihan khard būn,  
 Mol Sīstānā go jangī jawān-mārdān gon-athūn,  
 Shahr Sīstānā wur khamānān bahr-bīthaghūn,  
 Ma Jaghīnā gwar Shams Dīn Shāh ākhtaghūn,<sup>2</sup> 20  
 Pha Karīm-sāz kuzratā shodhā gwasthaghūn,  
 Ān-gurī Kēchā Makurānā bahr bīthaghūn,  
 Pha-thurā jangī shodh Hārīnā khashtaghūn.  
 Shēdh pha dēmā mā Baloch thāla bīthaghūn.  
 Shēdh pha dēmā thau wathī nashkā dē manān.  
 Rind ma Kēchā : Kēch thān dēmā nishtaghē?  
 Chhīl o chyār halkān : go khai laḍā gon athē?  
 Nīn-ki laḍāna khaurī sar-haddā ākhtaghūn,  
 Las-Belāo Kalmatīyān gī-wārthaghūn,  
 Habb Bārānā pha-muvārik shē-bīthaghūn, 30  
 Phēshā Nuhānī azh Naliyā ēr-khaptagham,  
 Jīstkānī ma Gaj-syāhāfā bukhtagham,  
 Lakh-Salārī Chāndēh Kāchā nishtagham,  
 Chatr Phulējī mañ-sarā Hotān giptagham,  
 Rind Lashārī Narmukh rēj bukhtagham,  
 Rind azh Dhāḍarā sarīnā ēr-khaptagham,  
 Lāshār pha Gandāvagh sarā-ērā bīthagham.  
 Jālīkān Loī thau khithān joān bahr-athē?  
 Gind! navān, Gāhī, thau radhiyā gon-khaptaghē?  
 Arna Hārīn basthagheñ baldān gon-athē? 40  
 Thau hawān roshē be-mayārī ākhtaghē.  
 Sāhib rosh zurthagheñ zarān ārthaghē,  
 Shērā mām-dātha pha-do-handā khard bīthaghē.  
 Zindagho druāhā mañ dighārā sar-bīthaghē.

<sup>1</sup> Or Azh phadhā bē-dīnē Jazizā gon dāthaghūn.

<sup>2</sup> Or Ma Jaghīnā go Shamshahī Shēkhā ākhtaghūn.

Phursē Gāhīā! Thau chī maskifī zindaghē,  
 Waptagheñ mardānī thafākhān go mañ gaṇē.  
 Thau go dah loghā ākh̄to bāuṭ bīthaghē,  
 Hān Mīriyā pha barātā chārī athē,  
 Tūpak dastē Umar Hān bashkāthaghē,  
 Mañ-dilā zān ki thau mazeñ-shān mat niyē, 50  
 Tho rāj āhānē, ān thaī Sultānī sar-ant,  
 Gwar manī mīrā ākh̄to bāuṭ bīthaghē,  
 Harchyār khundān har hamū rājān dīthaghē.  
 Khumbhī gokhānī shaghānā mārā janē,  
 Khoḥ phish-burē ambarānī sifat khanē!  
 Gwashtaghān gālā Gāhī, thau saharāl na-bē,  
 Mēdhira randā zīr, pha Bhoimpurā khāyant,  
 Mānik halkā hon avo lajjā rikhtaghant, 58  
 Dañ phadh-o-phēsh-ī chēdhaghī nask oshtāthaghant.

## 4

Gāhī Gorish gushī: Koloīēñ Baloch gushī: Sobhār  
 phasavē dāth̄ gushī.

Biyā O Rēlān shādhīhānī,  
 Shāh ghāzī chārawānī,  
 Majlīs jawāneñ sarānī.  
 Zīr manī guftār-gālān,  
 Bar gwar jang-dosteñ syālān,  
 Band-bozh gālān dahēnā,  
 Phasavān sar-pha-sarēnā,  
 Gondalān sērān manēnā,  
 Bar da Sobhāeñ nighoshī,  
 Olī guftārān shamoshī. 10  
 Zīrī randā phīrukēghā,  
 Bahr khant milkā phithēghā.  
 Chī gushān mañ shāirārā,  
 Dil-harifeñ sugharāra?  
 Khashī Rindānī shaghānā,  
 Yād-khan' olī jihānā.

Gosh! Sobhā maṅgēhānī,  
 Daftarī ē Khosaghānī.  
 Rand zurthē Makurānī,  
 Rind Lāshār dēhānī. 20  
 Rind Lashārī awārā,  
 Raftaghant azh Kēch shahrā,  
 Akhtaghant Hārīn malāna,  
 Mulk mītāfā girāna,  
 Brāth yārī bahr-khanāna,  
 Bīthaghūn bahr khamānā.  
 Mākhī Jatoī yagsar athūn,  
 Sīm jo-ā phado athūn,  
 Mulk shahrā nēmagh athūn.  
 Roz bahār pha thīr-dārān. 30  
 Chyārakhe ma Dhāḍar ēthant,  
 Sēr mā ma Khānpur ēthant,  
 Hand ma rēj dēh ēthant,  
 Sar go Mireñ Chākur ēthant.  
 E manī pērā o rand-eñ,  
 Phuṭureñ Rīndānī hand-eñ,  
 Nām ma rājān buland-eñ.  
 Agh tharā ētibār na bītha,  
 Khasā go chhamā na dītha,  
 Khattī kuhneñ gwar niyātheñ, 40  
 Gwāh shāhid khadh niyātheñ;  
 Kissavānī kissavāthant,  
 Har khasē 'shī hanchosh athant!  
 Mañ sahī ān, Sobhā, khāp-khāṭe,  
 Nē pha rand pērowāṭe,  
 Sobh drapā Jawānakēghā.  
 Jūfo jhatā wathīyā,  
 Drogh-bandē zāhirīyā.  
 Rāst gushagh rāst riwāh-eñ,  
 Drogh pha īmānā khatā-eñ, 50  
 Ar pha guftārā taiyār bē,  
 Shēdh-dēmā gawāhiyā dē,

Khattē mārā khash phē-dē.  
 Biyā azh sha'rān karār khañ,  
 Olī Rindāñ pha phadhā khañ,  
 Nīna-wakhta kissawā khañ.  
 Sarphadhēnī pha gwarā khañ,  
 Mañ hadīsān mañ dilā khañ.  
 Sobhā! khaptaghē azh drikh-bālān,  
 Thaī nighwārī shēr nālān, 60  
 Sunya thaī Tūvī ḡālān.  
 Zurthiyā jangeñ manīyāñ,  
 Zulm zora Sāhibiyā,  
 Phrushtaghā bē-ronaghīyā,  
 Zurthaghē mardāñ gēhēnā,  
 Chāndēhā juhl-khēnaghēnā,  
 Rūnghan Bāḡor yārāñ,  
 Sañghar lāḡī mazārāñ,  
 Shān hilāleñ khohistānā,  
 Muhammad Hān druh-gēhānā, 70  
 Zēb Bozdārā, hilāl-ant  
 Shaddav o khēs go khawāhāñ.  
 Nind-o-nyāḡh gwar Umarā Hān.  
 Hāl khārthāñ hāñskārī,  
 Gwar manī Sardār o Hānā,  
 Gwar mā bāuṭī ki ākhta,  
 Azh thaī jangī rahēdhā.  
 Rūnghan o Kaḡor Bāḡor,  
 Shāngo Sañghar dañ Siriyā,  
 Banda bāzeñ Bākharīyā, 80  
 Rāj-athant sīmāñ dariyā,  
 Drust khākhtaghant whazhdiliyā,  
 Gwāñkh Lēghār chariyā.  
 Phurs, Sobhā shāirārā,  
 Sughar o lēkhī wathāra,  
 'Whāzhā' 'shī mēḡhirārā,  
 Whāzhā theī dēm ma shushtē,  
 Lashkarān Jāmē ma khushtē,

Shakulā bēr shamushtē,  
 Maṅgēhī sha'r pha hisāv-ant, 90  
 Gāl pha uzhmāro kitāv-ant,  
 Majlisē ma mēravān bant,  
 Dañ nighoshān nishtagheñ sat.  
 Ākhtagheñ bāuṭ ki khāiyant,  
 Girdī sardārān gēhēnā,  
 Dostān cho chhamān doēnā,  
 Azh bachh-brāthān bīngōēnā,  
 Shā pha bāuṭān wathīyā,  
 Lajj nēshta pha phadhīyā,  
 Bukho-eñ shwāī maṅgēho shān ? 100  
 Khadh na khant cho ma Balochān.  
 Ākthaghē lajjā wathīyā,  
 Khashtaghant gudr lavilān,  
 Māl madī go galīmān.  
 Basth khārthant maīn vakilā,  
 Azh thaī koṭā gaṛhēnā,  
 Thaī mēdhīrā dīr-zānaghēnā  
 Dīṭha go chhamān doēnā,  
 Gosh, Sobhā o niāzī,  
 Ēsh manī guftār-bāzī, 110  
 Thau kī guftārē kahēṭha  
 Mañ dī pha goshān sunēṭha<sup>1</sup>  
 Tūpaka-dānga gaṇēṭha,  
 Chī ma shānā sar-ākhta ?  
 Phursē Sardārā wathīyā,  
 Jawānaka bē-āmilēna,  
 Bakmal o bor go khawāhān,  
 Dāthagheñ maīn Umarā-Hān,  
 Hān Balochānā Nawāvā,  
 Nukarī bokhta-ish thānā, 120

<sup>1</sup>Note the use of the verbs kahagh and sunagh, borrowed from the Urdū kahnā and sunnā, to say and to hear. Cf. also rahēḍha (l. 77), a past form from the root of the Hind. rahnā, to remain. None of these verbs have been generally adopted in Balochi.



Dāṭha Hotēn Jawānakārā.  
 Pholathī olī banindān,  
 Bīthaghē bāuṭ go Rindān,  
 Khoh phīsh-bureñ nihēngān,  
 Phīsh phara khohā shaghān nēst! 125

## XXXIV.

## SINAMAN-SHA'R.

Nishto shorā guzārān  
           mañ gwar shāheñ Mālikā,  
 Tērumī<sup>1</sup> san maroshī  
           pardavā rakhi Hudhā,  
 Gosh, thau Mīr Hān Malūkeñ  
           thau manī guptāraghā,  
 Mañ gushān rāsteñ havarē  
           thau ma-ranj-ē mañ dilā,  
 Shāhirī mīrāt mārā  
           lahrī ātka mañ dilā,  
 Yabarē hoteñ Haviv Khān  
           dost-ath-ish har-khasā.  
 Zar māl be-kiyāsā  
           ash thau gwar bāz burthā,  
 Nīn Haviv Khān na gindān  
           mañ ma Mīrā dēravā.  
 Zahraneñ hoteñ Haviv Khān  
           chukh Soriyā sarā,  
 Yabarē dostī bāz-ath  
           go hamē khaṭū-galā; 10  
 Gozhd gamdīm bē-kiyāsā,  
           thau dāṭha ma khaṭ sarā.  
 Dostihā brāthē hamēsh-ath,  
           dubarā thaī bagī jathā,

<sup>1</sup> Note the use of the corrupt form 'tērumi' for 'thirteenth,' instead of 'sēñzdumī.'

Niyatā phushtē murādē,  
     bahr khuthāi go bandaghā.  
 Brāhimo hoteñ Phathēhān,  
     nishta thaī loghā gwarā,  
 Nēñ tha lēravē dāñī dāthā,  
     wa' pha khushien dilā.  
 Ma nishto hairāñ loṭūñ  
     pha thaī haisī sarā,  
 Thaī duzghan jaureñ hasaddī,  
     āñ khafant soreñ zirā ;  
 Nangareñ Soharī jant-ish  
     wa' pha sav-zen nēzaghā ;  
 Dallan o Mireñ Salēm Khāñ,  
     bāthā hairāñī thalā,  
 Allanā gwar Shāh Mēhrān,  
     āñ khisāneñ dāñēā,  
 Thaī khawāñ lohēñā chārīth  
     Pirāñ kullā sarwarā.  
 Sindhurī thēghā thaīyēñ,  
     hukmeñ Makhdūm Sāhivā,  
 Yāilī dastē phusht-ē  
     bithaghē kullā sawā.  
 Thaī rauzā o bhattī balagheñ  
     bāñg'havā dañ begahā,  
 Guzhnagho bāzeñ shudhiyā  
     Niñdan Mīrā dēravā.  
 Gosh thau, Mīr Hāñ, malūkeñ,  
     samajh ma mauzhāñē dilā.  
 Nind, ma loghā khush bī,  
     odh ma Mīrī daptarā,  
 Tha khanē ald-o-sharāyāñ,  
     wa' phara main khudhā,  
 Bil-dai drogh o libāsāñ,  
     ālimā pharāmaghā.  
 Drogh pha imāñā khatā-eñ,  
     barkatē hēchī niyā,

20

30

Tērumī san eñ maroshī,  
     jūfawā pāsānavā.  
 Brāthā go brāthā dī jangeñ,  
     māl milkānī sarā.  
 Sāhibī dītha Phiringī  
     o hayā hēchī niyā,  
 Trān khuthā Sindhā gēhēnā,  
     hamē sardār-galā,  
 Drāhī bastha phā gēhiyā,  
     ba-rawūñ avur Rājanpurā,  
 Dītha jalsa Sāhivānī,  
     cho ki dītha har-khasā.  
 Sāhivān dātha salāhē,  
     bi hamē sardār-galā,  
 ‘Imbarā rawūnī ma khohā,  
     dauravo Phailāwaghā,’  
 G’horavāñ gard o gawāreñ,  
     burz avo miskeñ Shamā,  
 Lēravo-galā bahāghant,  
     jahlā thañkhānī dafā.  
 Sinaman Burjāeñ jindā  
     khoh thēghā bērathā,  
 Jahlā dañ Syāhāf shahrāñ,  
     burz dañ Kāhāñ Bārkhavā.  
 Añ nareñ mādḥagh khuthaghāñ  
     chapparoāñ yabarā,  
 Gartho Sāhiv dī khākhtan,  
     jahlā ma Sindhā bunā.  
 Naukarī bāz dātha,  
     bi hawāñ sardār-galā.  
 Duz khāyan’ giptaghiyā,  
     daur azh shahr chitarā,  
 Burzā zha phulleñ Mariyā,  
     azh Bugtī phalavā,  
 Ma manī aghl o dihānā,  
     azh mulkā shuthā.

XXXV.

Another poem on the same subject in the Jaṭkī dialect of Western Panjābī.

Karāī yād pāk parwar kuṇ,  
 Sakhī sardār Sāhib kuṇ.  
 Sunnaṇ sarkār āwaṇḍā,  
 Thiā rūh khush abhāwaṇḍā,  
 Firingī urda bāhaṇḍā,  
 Bāghī de burz ḍāhaṇḍā,  
 Paryākī kilē uḍāwaṇḍā,  
 Fatāh kar sob chāwaṇḍā.  
 Mēḍā hī mulk dā zilā,  
 Kīti Sinaman thīwis bhalā, 10  
 Dushman kuṇ mārkar ḍhilā,  
 Vañjas thī hosh phophilā,  
 Na hosī mulk vijh gilā,  
 Kiyāmī muhkamē zilā.  
 Chittī kar Burs nē paṭhī,  
 Paṛheā Sinaman agoṇ ḍittī,  
 Pahārān kar yakē badhī,  
 Laṛaṇ kuṇ fauj unheṇ kaḍhī.  
 Kāwaṛ-kar josh nāl uṭhī,  
 Kītus chā kūch Ḍērē tē, 20  
 ‘Isē phulān dī sērē tē,  
 Vēsān main mulk daurē tē  
 Ajab Syāhāf phērē tē,  
 Dēsān sēk zērē tē,  
 Laṛān maidān ghērē tē,’  
 Jitehaī shahr i Rājanpur,  
 Chaṛheā lashkar taiyārī kar.  
 Pushākān joṛ-kar sambhar,  
 Thiā Sinaman aguṇ bahāzar,  
 Ṭurē ghorā bahuṇ rāh-bar, 30  
 Arab dā bahuṇ zorāwar,

Hukm kuñ kar puchhan nokar,  
 Bahādur shēr Haidar Khān,  
 Charheā sangat Mazāran Khān,  
 Lēghārīyā Jamālan Khān,  
 Buzdārān Nūr Muhammad Khān,  
 Ajab ʔolā Sikandar Khān,  
 Sakhī dātār Mīran Khān,  
 Adālat nek Imām Bakhsh Khān.

40

Sāhib dē nek-nāmī dā,  
 Suneā khalkat jihānī dā,  
 Agun hā Rūm Shāmī dā,  
 Tēḍā lashkar kiyāmī dā.  
 Laṛen shamshēr zahmī dā,  
 Rahē har thē hukāmī dā.  
 Aql haī bahun fahmī dā,  
 Mujonis urd do akkhar,  
 Sāhibē Green dā lashkar;  
 Thēin-i yak-jāh do othar,  
 Mīsāl i drakht jūn chapar;  
 Karē kharkā zamīn kappar.  
 Latthe Syāhāf tambū kar,  
 Ghulāmē Murtaza mashar.

50

Atē nahīn khuṭṭ rast<sup>1</sup> pānī dā,  
 Barūdē tofdānī dā,  
 Ṭhilhin galē haīwānī dā,  
 Vahe jo mauzh pānī dā,  
 Sunaṇ kanē, na sānī thā,  
 Sāhib hē daur mānī dā,  
 Atē geāē urd pahārān charḥ,  
 Banāeas rāh sarakān ghar,  
 Patṭheas kāshid ki 'Tuñ ā-par,  
 Latthā maidān vich jākar,  
 Nisāi mulk vich pākar.'  
 Atē charheā Ghazan ā-mileā,  
 Pihchān te urd phir valeā,

60

<sup>1</sup> For rasad.

Duhain te tofakān chaleā,  
 Phirin shīhan vāngeñ kalhā,  
 Na dēvē matt koī valā.  
 Hamē sarkār uzhmārā,<sup>1</sup> 70  
 Jihān draushī zhi dākārā,  
 Tamām mulkē dañ Kandahārā,  
 Adālat biagheñ darbārā,  
 Hazūrī burzī sarkārā,  
 Toñ hē Sāhib kamānān dā,  
 Toñ hē Sāhib samānān dā,  
 Toñ hē Sāhib jawānān dā,  
 Uchchā jū roh bānān dā,  
 Jiṭhe baiṭheñ nishān alā!  
 Hun muridān Shāh Kalandar dā, 80  
 Buleā maīn sīfat andar dā,  
 Mēhtar Isā paighambar dā  
 Ḍittus thelē sakhāwat dā,  
 Khāwind sabh roz-langar dā. 84

XXXVI.

NAWĀB JAMĀL KHĀN WAFĀT SHA'R.

Panjū Bangulānī gushī: Jamāl Hān Lēghārī wafātā  
 gushī: durr-hadīsen Baloch gushī.

Hazrat Sohrān Rusūlā yād khanān,  
 Yād khanān Pīrā, phalavā shāhīghā girān,  
 Mañ dī go pākeñ Khāmdā<sup>2</sup> ardāsē khanān,  
 Loṭṭho imān bachh go shīr dīdhaghān.  
 Bashk gunāhān ma'āf khanē kulleñ bandaghān,  
 Sēnzdahmī sameñ ummatē khoṭāeñ zawān,  
 Jūfo ē jhateñ droheñ pha dīn-brādhārān.  
 Phar dafā imān loṭṭha Shāheñ Qādirā,  
 Do jihān mār bashkañ pha rāzikheñ dilā.  
 Mālikā ardāsē khuthē Jāmē Shāhārā, 10

<sup>1</sup> The five lines 70 to 74 are in Balochī.

<sup>2</sup> For Khāwindā.

Saidh auliyā rāh sakhī ānhī bā churā.  
 Zīr guptārān, gushindaen langavān,  
 Sāz-khanē tārān sarodh dambīravān,  
 Barē ma Choṭiā, biashkhunē Lēghārī jawān.  
 Mīr Jamāl-Hānē nēkhīo tārifān khanān,  
 Rūng'han Bāḍor dañ Sīrī o Mithāwanā,  
 Khohē Paṭhānē Bārkhawān ganjē Nāharān.  
 E Jamāl Hān takht sāighā am-jihān  
 Pha karēzāen khashaghā Rabb kuzratā,  
 Dañ jihān asteñ nashk, ishtī pha kissavān. 20  
 Mīr Jamāl-Hānā Ṭagyā-Hānā trān khuthaī,  
 Las Lēghārī jumla kullān gwān'-jathaī,  
 Nishtagheñ mardān ash phadhīghā mokal khuthaī,  
 Suhr sonā zar chāndiē laḍithaī,  
 Āg-buṭān pha samundrānī pand khuthaī,  
 Nokhsaren nokhān mizilān jāhī phujithaī,  
 Hajj darbār wa' sharīfe ziārat khuthaī,  
 Jān chī dukhān gunāhān ājā khuthaī,  
 Do-hazār rupia maulbiārā bashkathaī,  
 Whazhdil o whashī pha phadhī randā pand khuthaī, 30  
 Vāg muhāna naukārān bēri chikthaghē,  
 Sī hazār rūpiā azh Jamāl-Hānā kharch athē,  
 Lēravo lokān Dērāvā ākhto khēn khuthē.  
 Murshido Pīrān Ṭagyā Shāhā rakhithē,  
 Mā Baloch wārā nāghumā burj drākhuthē,  
 Rindo Hindustān hākīmē mulkē jar-khuthē.  
 Pha Jamāl-Hānā kull Balochān armān khuthē,  
 Walhareñ mardē go wathī toliē burtha,  
 Haddiānī Jāro go jhānjhā tah-dilē:  
 Wadh Hudhā-pākā Khāmdār hañcho bhāw-athē, 40  
 Mīr Jamāl-Hānā thangaveñ joē dahmathē,  
 Phurs bē-pholā phar bihisht-rāh shuthē  
 Hazratē dīmān ma kachēhriā nyādh khuthē.  
 Jannat bāghān nīn bunā hīrān sāh khuthē.  
 Saidh, auliyā o mominān shā 'arz khuthēñ,  
 Mīr Jamāl-Hān bihishtēñ Choṭī phujithēñ,

Kull Lēghārā wa hakīmān dārū khuthēn,  
 Rabb mēhr bī, Jamāl-Hān chī dhakī bachithēn.  
 Allāh bē-niyāzeñ, sak o zorākh o ‘ālimeñ,  
 Kār thaī jawān-añ, thars pha hēch khasē miyāī, 50  
 Jamāl-Hān bānd-bozhē, Sardār dañ Choṭiā niyāī.  
 Asteñ wadh druāhē, kūraveñ roshān odhar-ē.  
 Hukm Allāh Arzailār dēm-diyē,  
 ‘Mīr Jamāl-Hānā gwādh girain, kotā barē,  
 Thangaveñ brathānī salāh dīr-ē khanē.’  
 Banda bār zīreñ, har ki tho chakhā khanē,  
 Mēhr-dawā go āngo phadhīghān haīrā khanē.  
 Jamāl-Hān rājāe ummatā khākht-i pha salām,  
 Zahrān khūnī bokhtān chī ḥakīmān,  
 Iklāsān gēshtar pha Rindī majlisān, 60  
 Man vaisākhā hand niyath mard o mādhinān,  
 Nangar bhaṭṭī chalaghath-i rosh o shafān,  
 Rozdar thaī bāz-eñ, muhr ma hingen kāghazān,  
 Suhvī suwālīār bashkaghath bor lēravān.  
 Malkamīth nēlī, ākhīrā bārth jawaiñ sarān,  
 Bādshāhān, saidh, auliyā o mominān,  
 Khāmdār khārān tobah-ē chī bāzeñ barān,  
 Thangaveñ bachhān khard ki ārifeñ phithān.  
 Mālikār ardāsē khutha malkh-phrishtaghān,  
 Mīr Jamāl-Hān nyāsthaī ma takhtānī sarā, 70  
 Jhul nishtēn, thūl go lāleñ manjavān,  
 Sakhal o shīr dāthēnān zāreñ kadahān.  
 Choṭī sīghī-eñ pha Jamāl Hān droshamā.  
 Er’geñ ya khārē khuthēn pākeñ Khāmdā,  
 Mīr Jamāl-Hān bishteñ o gardēnth-i phadhā,  
 Biākhteñ Choṭiā thango sonā kanēhār,  
 Dōl o sharnā-eñ vajithēn sīrī nau-bahār,  
 Khān Jamāl-Hānā basthēnān mīrī hathyār,  
 Hīnkagheñ aspān, ṭilhithēn borāeñ khurā,  
 Jamāl-Hān sūbāe maushareñ, Choṭī-mazār ;  
 Sadh-barān shābāsheñ thaī sohnāeñ chitrā,  
 Go syālān syālī khutho gwazēnthāi thurā ; 80



Wadh go Angrēzān nishta ma kursī sarā,  
 Khaith-o hakkānī phīlaven roshāneñ sharā'.  
 Ākhta āwāzē azh Hudhāi Rabb darā,  
     'Biyaṛē Jamāl Hān, kulleñ Lēghār mastharā,  
     Hand-ē jorainē ma bihisht jo sarā.'  
 Thangaveñ shāghē aḍitha lāleñ Sarwarā,  
 Tūba sāh phar Jamāl-Hān jhūtaghā,  
 Turk Durrānī asten mulk bādshāh, 90  
 Yār o dosti go Imām Bakhsh ē gēshtarā,  
 Sangat o brāthī Rojhān Khānē wāzhā,  
 Kāghaz o patr ākhta chī direñ ulkahā,  
 Āgra, Dilli, Nandanā, Lāhor dēhā,  
 Go Jamāl-Hān Sāhibān mēhr-du'ā,  
 Thaī hukm rājā wadh dañ Angrēz daptarā.  
 Thurs Jamāl-Hān azh har-khasē handā karār,  
 Duzhmanen mard saigh, tafsīth-ish dighār,  
 Chī zāt-sardār uttam ma Choṭī Nawāb,  
 Thēkhtagheñ khārch dastē pha māl jēnaghā, 100  
 Lāndaveñ khosheñ phandarān, mēsh o buzā,  
 Pha sakhawāt ghaṭ niyāi 'Alī gharā,  
 Jatharān doshē, gēshtar jāndar dān-kār,  
 Thālān katāreñ thangaveñ makalāeñ bunā.  
 Lānghavān khārthān sar-rēsh uchalā,  
 Sathān dimānē ma Jamāl-Hān dēravā,  
 Duzhman dost palīthantī chandī hazār,  
 Khosagh, Buzdār, Lund, go thālieñ sharif,  
 Gorchānī, Khētrān o nawānī Marigh,  
 Las Zarkānī, Drīshak bhājī rali. 110  
 E barāt-wār ant druh Jamāl-Hān zāhirī.  
 Rāst gushagh jawān-eñ, khasē pha imānā kahī,  
 Har khas muhtāj go Jamāl-Hān sadh barī,  
 Kūraveñ gwanden mizil-eñ, gwāth-e guzī,  
 Khāi hawān wakhtā ki banda sudh na bī,  
 Ummatā zāmineñ Rusūl Muhammad Nabī,  
 Muddato jugān mausimān chot bān, laṛī.  
 Jī Jamāl-Hānā āsrā handā har-khasī,

Go Jamāl-Hānā nishtagħant chandē gharīb,  
 Roz chittien bāz khamen-ī pha nasīb. 120  
 Bē gumānā ākhta drohāen Arzāil,  
 Go Jamāl-Hān dāshtaī rājāen amīr,  
 Sāh pharāhīān ākhirā jagā ilaghī,  
 Mīr Jamāl-Hān lak-barān kalima bā nasīb.  
 Whazh-gusheñ Sobhā maīn risālatē gon-barē,  
 Bāngahē suhvī phārphugh-dārā sāz-khanē,  
 Ma Amīraen daptarā guptārā gushē.  
 Bar ma Choṭiā, Muhammad-Hān Khānā sar-khanē,  
 Ya-nadhar rājā gindē phāgh-wāzhahē.  
 Ma-bunā Rindē phāgh Rusulā bashkāthaghē. 130  
 Khoh-suhrīā hākīmā ikbāl dāthaghē.  
 Biyāithē! Mahairā! Raj dīr-ginden Muhammad-Hān;  
 Thaī khamān sakeñ chaṛitho ishta murshidān.  
 Kādir shērā, Dīn Panāh o paighambarān,  
 Shāirā gāl pholitho, khashto ma Qurān,  
 Ma hawān suwāl 'arz khuṭho go phanjen tanān.  
 Muhammad-Hān Khānār thangaveñ bachhā dā Qurān!  
 Maḥl-māriā jhūṭi ma shāghen gwānzaghā!  
 Gāl maīn āmī bān barkatē shams-putravān.  
 Yā Hudhā biyāri khokhar, āfbanden jhurān, 140  
 Allāh lak-pāleñ biyāri humboen jiharān;  
 Mausimā biyāi gwarthaish Choṭi naghōr;  
 Dā daryā challa machathagheñ phul banwar.  
 Akul samjhā shāirē ki rāsteñ hawar.  
 Nūr-Ahmad-Hānā, rāj durr-kileñ shēr-nar,  
 Gāl ma-bar mardē chi Alīāniā ban' zabar,  
 Ākhtagheñ mardān bāz ma Choṭiā kadar,  
 Jhēraveñ syālī Nūr-Ahmad-Hān sobh-sar.  
 Dēh ch'ān phulē duzhmanān bhorēnthāi saghar.  
 Raj sardāreñ, go amīrānī zēb o phar, 150  
 Dāthagheñ dostī Khāmdā ki nekheñ nadhar.  
 Tagyā-Hāne nekh-du'ā-en gālān gushān,  
 Go wathī bachhān biyāithē hairānī pahān,  
 Ya-thaleñ tāzī sanjathī malshānī bīhān,

Nughrāēn sanjān go banātān bakhmalā.  
 Shahr Sēhwān Jīve Lāl khāithē wāhirā,  
 Sarfarāz biyāithē ma kachēhrī daptarā.  
 Mān-khāi rājē Muhammad-Hān, Nūr-Ahmad-Hān,  
 Mashareñ dānā Tagyā o Dīn-Muhammad-Hān,  
 Yak-āptiyā dost-dār chī dīdhaghān. 160  
 Mizileñ gwandēn shāhiyār jamin shalī,  
 Nāmē Allāh hardumē mār-eñ bandaghī,  
 Nēñ mañ paṛheān, nēñ namāzī rosh bī!

*PART III.*

*ROMANTIC BALLADS.*

XXXVII.

LĒLĀ MAJNĀ

Bamborī nighor humboen,  
Nodhān raghām gwarithhān,  
Dor phur-ant o amrēzān.  
Lēlān zīrī kadahē mēṭāeghā,  
Ro' dan shakalen nokh-āfā;  
Nindith o mushī malgorān,  
Zhinga khant avr khofagh sarā.  
Ro' dan goraghen chyār-kulā,  
Logh kambalān lētēnī.

10

Dastā jant avr barziyā,  
Khashī nughraen ādēnē,  
Mīrī zān sarā ēr-khant,  
Hīrī droshamāna gindī;  
Whash hēminiyā nindī.  
Kulārā dariē bandī.

Majnāen faqīr charānā,  
Dīṭha Lēlavā lālēnā.

Gwashta Lēlavā lālēnā,

‘Tharā bashkūn lēravān lokēnā,

Tāziān kalam-goshēnā,

20

Bil manī ulkahā miskēnā.’

—Pha hamē gushtanā gālēghā,  
Majnāen jawāb tharēntha,

- 'Na zīrān lēravān lokenā,  
 Na tāziān kalam-goshēnā,  
 Na khilān ulkahā miskēnā.'  
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,  
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā,  
 Māth ki Lēlavē jhērāna,  
 'E dī 'āshikeñ warnā-eñ, 30  
 Asteñ sadariyāeñ jawāneñ!  
 Biyārē kāthulā jaurēnā,  
 Shamēna khanūn ma tāsā.'  
 Suhvī zurthaghā dāiyā,  
 Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā.  
 Gipto kāthulā ting dāthai,  
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,  
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,  
 Gokhānī dahī rodh-mādhēñ,  
 Phar mā Lēlavā shastāthā, 40  
 Jaldi kadahē duhmī biyār.'  
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,  
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā;  
 Māth ki Lēlavē jhērāna,  
 Jogī loṭithān dēsānī,  
 Syāh-mār giptaghan barrānī.  
 Shamēna khutha ma tāsā.  
 Suhvī zurthaghā dāiyā,  
 Jaur ma kadahā larzāna,  
 Syāh-mārī saghar juzāna, 50  
 Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā;  
 Gipto kāthulā ting-dāthai,  
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,  
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,  
 Ahdh-eñ, maigh-o-thai mēlo bī,  
 Jaureñ muhikmaē pēch-eñ.'  
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,  
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā.  
 Māth ki Lēlavē jhērāna,

Ashtāfi khuthāi jatānrā, 60  
 Lokān pha shafī katārān,  
 Shēdhā laḍithāi mālḍārān,  
 Bag goramānī sāngā.  
 Majnāen faqīrā rapta,  
 Dast go chīravān hīngoeghān.  
 'Dūr bāsh' khuthāi bīngārā.  
 Majnāen faqīr oshtāthāi,  
 Chonān hushkaneñ dār bītha  
 Valān wur-sarā sāh bīthā,  
 Bānzānī shikār-jāh bītha. 70  
 Roshē laditha mālḍārān,  
 Khākhtān dan binindī jāhā,  
 Batāro shutha chārāna,  
 Dārā guḍaghā rozgārā,  
 Mundē dithāi sarkandē,  
 Pholātī thafar dinjēnthāi.  
 Āwāz ākhtaghā ān bundā ;  
 'Bundē mañ niyān, batāro,  
 Mañ dī 'āshikeñ Majnāyān,  
 'Ishk Lēlavā oshtāthāūn.' 80  
 —Pha hamē gushtanā gālēghā  
 Batāro shutha larzāna,  
 Dandān ma dafā karkāna,  
 Odh gwar Lēlavā lālenā.  
 Gwashtāi 'Mā thāi dost ditha,  
 Chonān hushkaneñ dār bītha,  
 Valān wur-sarā sāh bītha,  
 Bānzānī shikār-jāh bītha.'  
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,  
 Shārā phalawā srēn basthāi, 90  
 Phādh-mozhagh phirēnthāi ;  
 Nokh-moreñ gwarān dārāna,  
 Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā,  
 Valān wur-sarā sindāna ;  
 Dēmā gāl-khutha Majnāyā,

‘Valan-ūn ma-sin, O jānī,  
 Ash tho nekiēn valānī.  
 Shabī chhilavē dēpānan,  
 Roshā cho shamēnā sāyan.  
 Tha ma dostānī dil o thaukhān-ē, 100  
 Khaṭ o mēhval o baufān-ē.’

## XXXVIII.

## BĪVARAGH SHA’R.

Samīnā gwārīth Soriyā doēna,  
 Bahir potavān gwar pha-gwarēnañ,  
 Sawāhā bāng’havē mā phādh khāyān,  
 Janē khāi azh mano dēmā rodhāna,  
 Doeñ sar khofaghān chāpā janānā.  
 Travokhēñ mādhen-ī khandān dēānā,  
 Doeñ chham-khadhaeñ āsī balānā,  
 Sarā phoñzē ki shai thēghēñ bahokhēñ,  
 Bisat azh ‘āshik jānā guzokhēñ,  
 Manē lohār bān wado dēokhēñ, 10  
 Ma-khañ gudh-shodh hamē ḍorān talēnā,  
 Sohāg maigh bēgahā wath āf khāyān  
 Manāñ do nēsteñ, o bānukh janānī,  
 Manāñ bhā nēñ thaī jān-gudhānī.  
 Tharā-eñ path o khano āvrēshamānī.  
 Bīhishtā bāth thaī māth makkahānī,  
 Tharā paidā khutha bānukh janānī!  
 Biyā, O Pir-Wālī, lorī, muzhānī.  
 Biyā o zīr manī sha’r raliyā,  
 Gushē odhā ki Grānāz nigoshī, 20  
 Duniyāi raptaghath kūragh duroshī,  
 Nawān mañ kūravā mārā shamoshī,  
 Mañ dil jorītha ḍilā thaīyā,  
 Thau bai āshkalo paṭṭā charokhēñ,  
 Manē topchī bān pahnādh girokhēñ,

Thau bai bahranī tāzī thashokheñ,  
 Manē avzar bān chābuk janokheñ,  
 Thau phul-ē ki ma-paṭṭā rudhokheñ,  
 Mañ bēnagh-mahishk dam-dam khanokheñ,  
 Hamo phul sarā wās girokheñ. 30  
 Ma khākhtān bolakē halkā wathiyā,  
 Ba-gindān Ahmad-Hānā kihaviyā,  
 Ravān mān Phabēn o Bhānī jhokā,  
 Mañ shastān mahramē bātinīyā,  
 Khanē mālūm manī hanjeñ pariya.  
 Dā mundrī go hasā mañ galiyā,  
 Gwareñ tāwiz go zareñ hataliyā.  
 Phulūhā chāpē ma savzeñ jhuriyā.  
 Banāti pab-shēfān bakhmaliyā.  
 Rodhāna biyāith dan dīlā manīyā, 40  
 Shalāna biyāith cho māhē chyārdahiya.  
 Binindūn naukh sālōkh wazh-dīliya.  
 Manān sai pās nyāmā zyādahiyā,  
 Khuthāūn mokal wathī hanjeñ pariya.  
 Gulē ānzī trafoz trinz bithaghiyā,  
 Khafant-i narmagheñ jīghā wathiyā. 46

## XXXIX.

## I.

## MĪRĀN SHAAR.

Suhvā yād khanān Sēhwānā,<sup>1</sup>  
 Bashk Lāl manī imānā,  
 Kahnē o kavot murghānī,  
 Hāl mahramē dostānī,  
 Dīreñ mizilo rahiyanī.  
 Gwar thau manī minnat-ān savzeñ murgh,  
 Udrē azh wathī shav-drangā,

<sup>1</sup> The allusion is to the shrine of Jīwe Lāl at Sēhwān in Sindh.



- Azh murghānī kamunden khohā.  
 Biro gwar mēravā dostēghā,  
 Thau nindē manjava rāstiyā, 10  
 Tharā shēfī mañ wathī āstiyā,  
 Bārth-ī mañ wathī chyār-kullā,  
 Azh phireñ harraghānī drapā.  
 Thau phēshā zor ma dai murghiyā  
 Phancheñ changulāñ thēghēnā,  
 Ēshāñ thau ma jan mañ dostārā.  
 Azh thau ya hawālē phursī,  
 ‘Kahnē, thāñ dēhē murghān-ē?  
 Phachē lāghar o hairān-ē?’  
 Dēmā gāl-khāiē, savzeñ murgh, 20  
 ‘Mañ Lāhor dēhē murghān-āñ,  
 Hacho lāghar o hairān-āñ,  
 Mā shap pha langan o rosh pha pand  
 Mā ya patteñ shalāñ khāiyāñ.  
 Hēch jāh kī niyath Lahri khaur,  
 Phēdhā wath na bī dosto kull,  
 Paighām gon-ath-ūñ warnāyē,  
 Gon-an ludanē Mīrānē,  
 Rāj thañgaveñ hīrānē.’  
 Bēr Bibarī gāl-ākhta, 30  
 ‘Gwar thau mañ mīnnatāñ, savzeñ murgh,  
 Jhatē savr-khanē, ēdhā nind,  
 Mañ kaulī sargipt, gokhāñ baranth,  
 Chukhī whāv barāñ wasiyā;  
 Turkī ma khavāñ loghārā,  
 Kashāñ sasātāñ bazēnā,  
 Bakkhalī gur o gandīmā,  
 Mīrzī shakalāñ whashēnāñ,  
 Zikē roghanāñ zardēnāñ,  
 Gokhī shakaliēñ shīrā, 40  
 Gāj pambanē thoṛhiyāñ,  
 Ēshāñ bar phara Mīrānā.’  
 Mīrāñ rajathiyā ākhto,

Gon-ath g'horava Mīrēghā,  
Mīr Chākur hazārī phaujān.

45

XXXIX.

2.

Sohva yād khanān Sēhwānā,  
Bashk Lāl manān imānā,  
Kahnī kahēv murghānī,  
Hal mahram dostānī,  
Gēshtar birsarī hothānī.  
Lorī zēhmarān ākhta,  
Dost dast nishānī ārtha,  
Maujdāren dil bodh ākhta,  
Kārzi bāragheñ singārtha,  
Phēshī mullavo bāngā,  
Phuleñ sar-mahārē shīpta,  
Yak-pattī shalāna khāyān,  
Ganjen Bēlo Nūr-wāhā.  
Jatānī bunindī jāhā.  
Kullā gorginā gāth (?)  
Dost amsaro phal chhāt,  
Jēdī amsaro lihavī,  
Shasht mardumē pha-phursē,  
Rindī bērageñ sagh bandān,  
Kull bānzārā letēnān,  
Bhauñrī wās gīrth lālīā,  
Shazhmāhī zēhīr thālān bī,  
Rozi bā manī bālādhā,  
Barkat ilāhī jawān mardā.<sup>1</sup>  
Rēlē zāhirē darbēshā.  
Diwān biyārē kalamawā.

10

20

26

<sup>1</sup> The last three lines no doubt belong to No. LII., Isā and Barī, where they are given by Leech in the same form as here.

## XL.

## PĀRĀT O SHĪRĒN.

Dēh o ulkahā gindānā,  
 Nāmē-nām phar Shīrēnā.  
 Guḍā gwashta Bādshāhā jindā :  
 ‘Gwar mā sadh-manēn singē ast,  
 Har mar kī hamē sing phroshī,  
 Dastā sīr khanān Shīrēnā.’

Choṭo walīthā almastā,  
 Rāstī khofagh o ya dastā.  
 Gwashta bānukhen Shīrēnā,  
 ‘Sing cho mominān bāthē,  
 Syāheñ sīrmughī hīrth bāthē,  
 Dastā dor ma khañ dostēghā.’

10

Sālēā khuthāī kāmā-ī,  
 Sing cho mominān mom bīthā,  
 Syāheñ sīrmughī hīrth bīthā,  
 Gwashta Bādshāhā jindā,  
 ‘Zarān dēān bē-qailā,  
 Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,  
 Āñ ki ‘āshikā ziyān-ārī.’

Gwashta harragheñ randiyā,  
 ‘Mañ zarān girān bē-qailā,  
 Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,  
 Mañ hamē ‘āshik ziyān-ārān.’

20

Nīñ alopāñ janāna ākhta,  
 Ākhta dan hamē Pārātā,  
 ‘Bachak! armān-eñ thaī dukhānī,  
 Thau sālēā khuthā kāmā-ī,  
 Ya-roshē na dīthaē dīdār,  
 Shīrēn bānukheñ ziyān-bīthā,  
 Saughan Khāwindēghā dīthā.’

30

Pārāt bāngohā ziyān-bīthā,  
 Āf ma dobareñ sār’ bīthā,

Zurtha-ish hamo kāndhīān, Mārī bunā gwāzēnthā. Gwashta bānukheñ Shīrēnā : ‘Dāi, pholā khañ azh kāndhīān, Paṭēla chi khasē gon-eñ.’ Kāndhīān jawāv tharēnthā, ‘Pārāt banguleñ ziyān-bīṭhā.’ Dāi gwān’jathā Shīrēnā,	40
‘Dāi, shodh manī malgorāñ, Mā burzā tokh-deāñ chūniyāñ, Mā pha ‘āshikā thuniyāñ.’ Gwashta khēghadhēñ dāiyā, ‘Pārāt ma-bunā drākhān-eñ, Sind nishtagheñ Jaghdāl-eñ.’ Gwashta bānukheñ Shīrēnā, ‘Dāi, thau ma-khañ ē tātā, ‘Āshiq na-pholāñ zātā.’ Shīrēn bānukheñ ziyān-bīṭhā, Saughan Khāwindēghā dīṭhā, Dēmī ān-jihān mēlā bī.	50 52

## XLI.

## DOSTĒN O SHĪRĒN.

Dostēn nām Rinde ath kī sāng bīṭhiyath go Lāl-Hān jinkh kī Shīrēn nām ath-i. Hardo, Dostēn dī Shīrēn fārsī ’ilm parhithaghant. Roshē Turk ākhto mānrikhta Rindānī halkā, khardē mard khushtaī, Dostēn giptaī, yakhē thī mard dī gon-gipto kaiz khuthaghant-i, Arand shahr ārtho. Hamēdhā kaiz bīṭhiyā bāzeñ sāl gwasthaghant. Phadh Shīrēn māth-phithāñ sāng khuthaī thī Rindēā go, kī ānhī nām dī Dostēn ath. Guḍā Shīrēn sha’rē jatho kāghadhā likhtho Dostēn nēghā shasthāṭhā; faqīrēā ārtho Dostēnār dāṭhā. Guḍā biāna ān Turk, ki hamodhā Humāū phalawā hākīm ath, Dostēn wathī galagh

chakhā galphān khutha, guḍā khidmat khanāna mazaēn galphān dozwāh bithāi, do khuragh dāthaghantī ki ‘ēshān sāmbh, sakiyā sāmbh-ish.’ Mādhin ki chyār sāl bithaghant, guḍā zēn bastha-ish. Dostēn hawān Rind ki sangat ath-i juzaintha charaintha hoshēnaghā pha. Hawān rosh ki Turk ānhī nēl bokhtaghant, Dostēn-azh kaul giptai ki ‘likāna na rawān, ash tho mokalainān guḍā rawān.’ Hawān doēn mādhin hoshēntho thahithaghant, guḍā ‘Īd rosh ākhta, galagh-thāshī khutha Turkā, guḍā Dostēnār gwashtai ki ‘Tharā mokaleñ, shawā doēn baroēth, mādhinān thāshē.’ Guḍā Dostēnā phol-khutha ki ‘Mār mokal-eñ?’ Hākimā gwashta ‘Hau, shawār mokal-eñ.’ Guḍā shutho ān doēn mardān bukhto galagh ishta, nīn ki thāshāna ākhta hākim nazikhā gwashtai, ‘Hākim! mār mokal-eñ, mā nīn ravaghāūn,’ guḍā gur-khuthai. Hākimā phauzhār hukm dātha ki ‘Mailēth-i! girēth-i! khushēth-i’; rikhta-i urd pha-dīmā. Ān-mar Chhāchar dagā shutha: Tobavā ‘sh-āndēmā niliēn mādhinē khapto murtha, ‘shān roshā phadhā ān hand nām Nili Lakri bitha, dāin nām hamēsh-en-i. Dēmā Bhūrā-phushtā hawān roshē bhūrāēn naryān khapto murtha. Guḍā Nilā-khundā, Phailāwagh shērī phalawā, hamodhā ya nilāēn naryān trakitho murtha. Har hand nām ‘sh-ān wakhta phakhā bitho shutha.

Guḍā azh Phailāwaghā urd gartho phadhā shutha. Dostēn dohmī Rind dī Narmukhā rasithaghant ki logh hamodhā ath-i. Bēgahā ki hamodhā rasitho darkap-tagghant, ya chhoravā gindant gwarakhān chārainagheñ, grēghā dī astēn. Dostēnā phol-khutha ki ‘Chhoṛo, pharchē grēghāē?’ Gwashtai ‘Maiñ brāth shutho kaiz bitha dēri-dāni, ānhiyā nokhē ath, thī yakhēār dātha-ish, maroshī sir biaghen-i, mañ phawānkhā grēghān.’ Phursitha-ish ‘Chhoṛo, thaī brāth nām khai ath?’ Chhoṛavā gwashta ‘Maiñ brāth nām Dostēn ath.’ Gwashtai ‘Tha grē na, thaī brāthā Hudhā khārī.’ Phol-khuthai ash hawān chhoṛavā ‘Sir ki khanagheñ hawān halk bakhū-eñ?’

Hand dasithāi, hakalāna shutho hamodhā dītha-ish ki  
sīr chalagheñ, guḍā hamodhā sīr-manhā bi-khaptaghant.  
Rindāñ phol-khutha 'Shawā khai-ēth?' Dostēnā gwashta  
'Mā Domb-ūñ.' Phol-khutha-ish 'Shawā sha'rāñ chiē  
zānē?'

Dostēnā gwashta 'Sakiyā zānūñ, mā Domb-ūñ, dambīro  
biyāre guḍā sha'rāñ gushāñ.' Dambīro ārtho dāthaish.  
Dostēnā guḍā hawāñ sha'r zurtho jatha ki Shīrēnā kāghadh  
lāfā shastāthaghant. Sha'r hamēsh-eñ ki gwashtaī.

Zangī manī baḍēro,  
Gwahrām manī jāñ o bēl,  
Whāntkār shihaneñ shāhiyē,  
Ludhokheñ khasha vēliyā.

Saughan pha thaī rishānā,  
Nokheñ ākhtagheñ masānā,  
Sīgh-eñ gor-khusheñ syāhārā.  
Āfā na wārth bāhnēghā,  
Kikh o karjalān Sindhēghā.  
Lotī bāhirāñ dashtēghā,  
Lotī wadh-mahāreñ jīdhāñ,  
Phitokh dafā mādh-gorāñ,  
Dorī phur kumāreñ āfā.  
Sutī phurī khaiāvāñ,  
Whāvā kālarā nelāñ,  
Marwārī jauāñ zivirēnāñ.

10

Mardē azh Hurāsān akhta,  
Lēghār chādar o humboeñ,  
Bār rodhanāñ gon-ath-ī,  
Hurjīn maidheñ bhangāñ,  
Sarbār kandahārī misk-ant.  
Phaighām gon-ath-ī Rindāñ,  
Tahkikeñ salām Shīrēnē.  
—Nodhāñ shañz-jātha<sup>1</sup> Konārā,  
Dashto dāmanā Mungāchar,

20

<sup>1</sup> Or gwārthaghan.

Saniyā naghor humboēn.  
 Dōr phurantī, amrēzan,  
 Larzant<sup>1</sup> cho gwanānī thākhān,  
 Chotant cho kawāndī boghān.  
 Laḍi mān-chatha mālḍārān, 30  
 Mēshī buzī whāntkārān,  
 Mezhdār Sahāk bachhān,<sup>2</sup>  
 Bumbār basthaghan bānukhān,  
 Sarbār lārithan gwānēchān.<sup>3</sup>  
 Bhaunar<sup>4</sup> khandagho Nagāhū.  
 Khondān<sup>5</sup> phrushtaghan zardoān,  
 Lokān go srafeñ<sup>6</sup> katārān,  
 Khādān go himāreñ phādhān.  
 Mēsh azh draninā sēr khān,  
 Buz azh gwārighā lāl-phulā, 40  
 Rind azh maidheñ gandīmā,  
 Pahnwāl azh pānīr-ponchā,  
 Lahri azh gwan-photākhā.<sup>7</sup>  
 Shīrēnā jathā srāḍheñ kull,  
 Ma Narmukh gēāveñ rējā,  
 Gwān-janth dil-sareñ ḍaiyā,  
 Zīri kadahē mēṭēi,  
 Ro' ḍaṇ shakaleñ nokh-āfā,  
 Randīth mushīth malgorān,<sup>8</sup>  
 Khāithī ḍaṇ wathī chyār-kullā,<sup>9</sup> 50  
 Kullā darīyā bandīth,  
 Shiskant thaghard, nishtēnth-ī,  
 Jhul phalawā lētēnī.  
 Dast janth avr barziyā,

<sup>1</sup> Or drafshant.<sup>2</sup> Or yārān.<sup>3</sup> Or Sarmā giptaghan lārēkhān.<sup>4</sup> Or Mol.<sup>5</sup> Or go phādhān.<sup>6</sup> Or pha shavī.<sup>7</sup> These five lines (39-43) occur only in the Shambānī version, and are inserted between lines 45 and 46, where they are evidently an interruption of the sense.<sup>8</sup> Or Malgor shusthagheñ mahlījā.<sup>9</sup> Or Biyāith ser-murādeñ kullā.

Khashī nughraen ādēnā,  
 Phuleñ zān sarā ēr-khant,<sup>1</sup>  
 Gindī azh wath o gonāfā.<sup>2</sup>  
 Grēgh kxanth humāren chhamā,  
 Añzī rīshant ma dramā,  
 Jīgh sar katikā mēnān,  
 Biyāint-ī gohār janīyā,<sup>3</sup>  
 Sharren somaren<sup>4</sup> chhil o chyār,  
 Biyāyant o gwarā ēr-nindant,  
 Shār phalawā lētēnī.  
 Phursant-ī dilā o hālā.

60

‘ Pharchē khunalat khor-dēmā,  
 Suhren mañ makho nilānā,  
 Brikh thaī bambaven dānzēnān,<sup>5</sup>  
 Thaī chham-kadaheñ añzēnān?’  
 Grēgh bīth,<sup>6</sup> janān tēlānk dāth,

70

‘ Dīr bīth, o janān, jawānē nā,  
 Dīr bīth, o janān, dīr nindē,  
 Bilān khunal o khor dēma,  
 Suhrān mañ makh o nilā bant,  
 Brikh o bambaven dānzeñ bant,  
 Dostī shumē pha-kār neñ:  
 Āñ-mar kī jānā dozwāh ath,  
 Suhrā rēa Turkārā,<sup>7</sup>  
 Dītha harragheñ bad-duāyān  
 Turkān azh Harēb gwāzēnthā,<sup>8</sup>  
 Ganjeñ Ispahān phār bītha,  
 Māñ zar-josheñ<sup>9</sup> Arandā shahreñ,  
 Sunjeñ isp-tahāleñ lāfā.  
 Bakhtā Mīr-janēghā khushta,  
 Dost o Ispahānā bokhta.’

80

<sup>1</sup> Or Ēra kāmālū sar zānā.

<sup>2</sup> Or Gindī droshamā hēriyā.

<sup>3</sup> Or Much mañ janān jēdī gohār.

<sup>4</sup> Or hīrth jēdirī.

<sup>5</sup> Or bē-zauñkh-an.

<sup>6</sup> Or zahr gīrth.

<sup>7</sup> Or Suhrānī riār rakhī.

<sup>8</sup> Or Turkān Mughalān gipta.

<sup>9</sup> Or dīr-pandēñ.



Dūng bant janikh Rindānī,  
 Malānī phadhā shēf bān,  
 Khāyant khargazi krāmānā,  
 Nēkheñ niyateñ gon-deāna,  
 Maurān azh kurmān sindānā. 90  
 Phaṭān gwārighī lāl-phulān,  
 Nēm jamaveñ jīghā jant,  
 Nēm khunal o sarhoshān.  
 Nēm pha samāeñ kauliyā.  
 Yakhē pha manī nīyatā,  
 Chitho mañ wathī mushtā khañ,  
 Bā' phusht azh badhān jaurēnā.  
 'Shīth daz-gohār jediyā,  
 Dastān pha Hudhā burz āreñ,  
 ' Allāh ki biyār Dostēnā, 100  
 Sat samāeñ kauliyā,  
 Ēshiyā na, hawān oliyā!'  
 Bor pha lamaghān shēriyā,  
 Baro mizilān dirēnā,<sup>1</sup>  
 Biyārā wāzhā amirēnā,  
 Mēl mardumā hīrēnā,  
 Nind o nyādh phīth o māthānī,  
 Dīmān shakaleñ brāthānī.  
 Rozi bā' Malik Dostēnā,  
 Dīdār khashā, rozi bā'. 110

Shīrēnā ashkhutho phajyārthai, gwashtai ki 'Hawān  
 mard Dostēn eñ ki sha'rā janagheñ.' Akhto phol-khutha-  
 ish 'Thau khai ē.' Gwashtai ki 'Mañ Dostēn ān.' Guḍā  
 ān gudī Dostēn ki sīr bīaghāth-ī, an-mardā gwashta 'Nīn  
 ki tho ākhtaghāē, sānī bīthaghāē, Shīrēn thai nokh-eñ;  
 baro sīrā khañ, ān ki mā kharch khutha tharā bashk-eñ.'  
 Guḍā sīr-khutha Dostēn go Shīrēnā. Thī hair eñ.

<sup>1</sup> Or Khosārā } dēhān dirēnā.  
 Ussārā }

PART IV.

LOVE-SONGS AND LYRICS.

XLII.

Sohvān yād khanān satārā,  
Rozī rāzikhēn dātārā.  
Gozh-dāre' hadīsān yārān,  
Jām gwashtagheñ guftārān.  
Lorī! zīr manī katārā,  
Gon-dai go zhalokhēn tārā,  
Bar gwar hākīmā sardārā.  
Mā roshī raptaghān paikārā,  
Ma ganjeñ Dhāḍara darbāra.  
Mā shakhsē dīṭha ma bāzārā, 10  
Kirith-ī sarī goshārā.  
Janth shānavā zunhārā,  
Pēch dāṭh avo gīwārā.  
Rakhē rakhtaghan gulnārā,  
Sham kxanth-ī mushāg-dārā.  
Phoñz drāzhā cho kātārā.  
Ma bāghān dīṭhaghān sai totī,  
Har sai amsaro azh motī.  
Gul ma Sāhivī bāghān-an,  
Shēr Sultānē saro phāghān-an. 20  
Gwashtom ki amulā gindān,  
Mīrī majlisān nindān,  
Sālī mahvalānī bandān.  
Nīn ki bīṭhaghūn rū-pha-rū,  
Dīṭhūn kasrat o dost khūb,

Gam khashto dilam bodh-ākhta,  
 Gulān tāzhaghē phul bītha,  
 Har shākhā wathī rang bītha.  
 Dostā azh dilā sau bītha,  
 Dēm go azīzān bashkātha, 30  
 Zēwā o Jamālā dītha,  
 Mā arwāhā badheñ khār zītha. 32

## XLIII.

Jām Durrak Dombkī gushī : sohav-shahīd gushī.

Akhtaghan khandāna gīrokh doshī,  
 Kihaviyā azh julgavē phārā,  
 Hāl dostānī dāthaghan mārā,  
 Mā gulī ginnāshtan avur jānā,  
 Rustha ya drīnē dakhanē phārā,  
 Pha-gurā istīnē aḡab-rangē,  
 Drust māi dostē mahzabē gonan.  
 Ma ganokh-ān ki go dilā jhērān,  
 Dil ganokh-eñ ki go manān jhērī,  
 Grēh khan thango-droshamī bachhī. 10  
 Zora khan shaiho zālīmī Turkī.  
 Ma muzhān zanzīr māfarē loṭī,  
 Hazh'-māhān kī ma sadhān yakhē,  
 Mūla ma gwārān dah-sadh o lakhē.  
 Mā dilē hāl bi-markhafā dātha,  
 Dāh-burtha bahriyā ravokhēnā,  
 Zhīnga khan mawrī zāmureñ dumbā,  
 Janth avur sar zānā malūkēnā.  
 'O manī wāzhā, bangā miskānī,  
 Ma thaī phāghā misk Hurāsānī, 20  
 Kādhirē sawwā rāh nigāh-dār bai.  
 Ma tharā bēgahī barān odhā,  
 Ma hamān mīrī dērai loghā.  
 Ān khasē āhū-droshamē mān-eñ,

Sarva-kadden o gwar gawar griheñ.  
 Lāl, hīrā, o ān-simī boeñ.  
 Farz-khañ iz'hār kh'ān-sarī gālāñ,  
 Azh wathī muhtājē dilē hālāñ,  
 Nishteyā andohā khanē thālāñ.

29

## XLIV.

Doshī ma hiyālē nokheñ,  
 Dithom mardumē ludhokheñ,  
 Zēbā hīr phar māh thosē,  
 Murghānī wazīr sar-khasheñ,  
 Lāl ma amsarāñ wadh shāh-eñ,  
 Dāb-ant-ī hamo gum-rāh-eñ,  
 Sahth-o-zēwarāñ zēbā-eñ,  
 Wadh-go-en kabūlī māheñ,  
 Kulla goragheñ sar-sāh-eñ,  
 Istārāñ gulē dēmā-eñ,  
 Nēñ ki pha-judāi rāh-eñ,  
 Kāfeñ cho faqīrā zurda.  
 Hūniya kahē cho raftār,  
 Raftārāñ gisē cho bāzār,  
 Paīyāñ bakhmalō thaī bulghār.  
 Dastī ārizāyāñ mushtē,  
 Pardēshī faqīrē khushtē,  
 Lāl andohāñ phēloshtē.  
 Dostī daz-nishānē ākhta,  
 Gam-khushteñ dilē bodh-ākhta,  
 Raftār pāyāñ gēghēnthāi,  
 Zulf ziriḥ-bureñ thēghēnthāi,  
 Chhamāñ chogh misālī sohan,  
 Cho ki āñ chirāgh mashrū-eñ,  
 Baghānī bharā khashbū-eñ,  
 Dastīnē phurongānī sar,  
 Demā droñsh-ant-ī murvādhir.  
 Āndiyē atakē māñ-khañ,

10

20

Thangāen khalilāe khañ,  
 Grīh thangaveñ hārā khañ, 30  
 Syāhmāro larho likh o jau,  
 Dastē-azh milē phērozau,  
 Mārā mañ dilā astē thau.  
 Āṇḍēmā ma-khañ yakh atrau,  
 Shāngo shadyan o shingo mā,  
 Āina na-khanūñ jukhto thā.  
 Ras gīptaghan pāzēbāñ,  
 Mahtābā payāfeñ gēgh-āñ.  
 Mozheñ dīl manī bāgh bītha,  
 Ya shākhā hazār shākh bītha, 40  
 Har shākhā wathī gul bītha,  
 Gulān tāzhagheñ rang bītha.  
 Hūnīyē kitābē wānthā,  
 Chhamārā chirāghī bītha,  
 Dorokhāñ khanē darmānē,  
 Naukar-oñ thaī farmāne,  
 Dukhānē gwar-eñ hārānī,  
 Naukar-oñ thaī nāzānī.  
 Nāzān kham-khanē, zorāwar,  
 Thēghī nāwako bāzīgar, 50  
 Nēñ kī ash thaī dastāñ dar.  
 Mīrān 'shī, 'Go mā pyālaē zīthen war.'

## XLV.

O samīn be phursā bihishtiyē,  
 Azh latifā nēmaghā khāiyē.  
 Mañ gulā dēmā mēl khuthē doshī,  
 Bairamo āsī sār khutho māh-thos.  
 Bo azh brikhāñ raptaghan whashen.  
 Hījr manāñ momīñ janant pāsāñ,  
 Cho kahīrānī āraveñ āsāñ.  
 Bē-karār-āñ mañ nēmshafī pāsāñ,  
 Pha whashīo dost hubbo iklāsāñ.

- Zillatān sāhsārē dēāē jānā, 10  
 'Na' na khanān pha dost pharmānā,  
 Cho isparān dēmpān manī jānē,  
 Chābuko chashm-did paikānē.  
 Kahr amulānī gīrgireñ nāz-ant,  
 Dañ-damē gār-ant, dañ-damē bāz-ant.  
 Neñ dafā gīr ki gāl khanān rosheñ,  
 Neñ manān kurzat, mazāl chosh-eñ,  
 Pha dafā mahlijā dī jān āyān.  
 Nishto duā go hawān roshē.  
 Wa' hudhā mēhrān mañ dilā shēfī ! 20  
 Ēr-khafi dost azh thaṅgaveñ takhtā,  
 Biyāi rodhāna cho chyārdahī māhān,  
 Masaron bī cho Akbarē Shāhān.  
 Guḍā azh durr-chireñ dafā phursān,  
 O badhashkānī grān-bahā lāl-eñ,  
 Mārā thaī loghwāreñ sareñ saughan,  
 Irmirī gon-khapton anāgāhī,  
 Phar thaī saht̪h sakhaleñ nyādhān,  
 Hon bahā ban pha sakhaleñ khulkān. 29

## XLVI.

- Doshī dil-ravā-eñ jānī,  
 Sartāj o samand khāḍānī,  
 Gwashtom pha dafī phanānī,  
 Osā thau ma-char haiwānī,  
 Girdi āravān phirwānī,  
 Chandī āshkānrā ziyānī,  
 Kulfo phrushtaghan shakānī,  
 Ishko manīṭha hakānī.  
 Gwashtom kēghadheñ sāzārā,  
 'Durr-chīno hazār nāzārā, 10  
 Phulkhand o shakar-guptārā.  
 Hāl ē faqīrē ēsh-an,  
 Zirdē azh phirāthān rēsh-an,

Ān kī mālik dozdar-an.  
 Ān azh munkirān bē-zār-an.  
 Jān Jāmavān khāksār-an,  
 Harzatā darūd khār-an,  
 Shāheñ kirdagār āsār-an,  
 Gwafshē nēmshafān nāl-an.'

19

## XLVII.

Rosh ma jhuriyēn ki sāh bī satar,  
 Sarinā ki bandān, sarinī khakar,  
 Nodhān duānī 'arzē khanān,  
 Nodhān shalīth shādhīhī Narmukhā,  
 Domshāh khanant chur khaur go hayā.  
 Charant, basthaghant band, dōr bant sariāf.  
 Kūnjī amul phādh-khāi bāng'havā,  
 Kūnjī kharkant, ma dōrān ravant,  
 Pahrē phroshant, gardant phadhā,  
 Much bant kafūtar ma khofagh sarā. 10  
 Lēsān g'hararant rohēnawān,  
 Pha-hunar āv-deān shaf-jathēn lādēnā.  
 Thaī chhalav mundrī go sonēwalān,  
 Rēh-dāthaghant dastī sonāravān,  
 Ma rashēb g'harainthaghān zargarān.  
 Thaī phuloh sona-muhreñ trafī go khajān,  
 Sarāfī gushī gāl nēm ālimā.  
 Shēr bī parī-thos, wāsē gīrān, 18

## XLVIII.

Phairī azh bāgheñ Bēlavā,  
 Mañ go ravokheñ Mēhlavā,  
 Mēhlav rakhēfāno na dā',  
 Pākeñ khashān go dorayān.  
 Suhvī azh loghā raptaghān,  
 Hikkabahīa gīndaghā,

Hikkabahī azh khoh bunā.  
 Sārtheñ ki nodhān shan'jathā.  
 Barfān shaf-rosh bērithā,  
 Barfān thāriken shafān, 10  
 Barfān jalishkān bothaghhī.  
 Ma zar-hariyeñ tahthaghhān.  
 Drākhī ki drangān phakhaghān,  
 Līmo go harzatī barān,  
 Saidhān murghān wārthaghan,  
 Bānz o shudhiyeñ kauñtarān,  
 Arbāb o arshī phrishtaghān.  
 Āsē pariyān bālithā  
 Ma khoh bamborī sarē.  
 Much bīthaghghan arshī parī, 20  
 Much bīthaghghan chāpā janān,  
 Phēsh khaptaghān, yakhī gīrān.  
 Phēsh khapto, phadh kinstthaghan,  
 Guḍā arshī parī bāl-giptaghan.  
 Mañ go hayālān manthaghān,  
 Go shajanē lahmē shamā.  
 Bāl gipto burz bīthaghgant,  
 Arshī parī gāl-ākhtaghant :  
 'Ohē faqīr, haiwānagh-ē,  
 Haiwānagh o dēwānagh-ē. 30  
 Mā ē dunī mardum nayūñ,  
 Mākh-ūñ shahīdānī parī.  
 Āñ rosh ki ādhat biyāi thaī,  
 Khār-khāna mukīmī sambarī,  
 Nindūñ ma thaī chyārā sarā  
 Zirda thaiyā āv-dēūñ,  
 Dīlā pha maskīfā murādh.'  
 Hālo khanēth kungurān,  
 Kungar jareñ brahondaghān.  
 Arshī parī sīr khanān, 40  
 Jān o gunāhān dīr-khanān.



## XLIX.

Goshēth kungurān,  
 Bē-lokēnaghān,  
 Shāhī ambalān.  
 Gozh-dār guptārān,  
 Shāir daptar-ān.  
 Lālo ruptaghān,  
 Gālo gwashtaghān,  
 Durrā suptaghān.  
 Phairī phanaghā,  
 Dīthom dil-ravā, 10  
 Uzhroā misāl.  
 Sinaē dumba mār,  
 Postānā bahār,  
 Dandānā ānār.  
 Thai phullen khandaghān,  
 Hīrtheñ jēnāfān,  
 Rēshī nalgazān,  
 Ainānī makān  
 Hardo jind o jān. 19

## L.

## I.

Sohnā Bashkalī gushī : durr-hadīseñ Sūrihānī gushī.

Maroshī huzhmatā bān dīthā dilbar,  
 Jamāle tājasar Sultān Shāhpar,  
 Nashud misle wakad ashērās<sup>1</sup> naubar,  
 Chī dārad dāwahē shamshād i arwar.  
 Parē nāzāna mām-nind azgar.  
 Kamun phar khofaghān cho zulf i ambar.  
 Parē zēbān shānē Shāh i khūbān,  
 Bayān chiktār khanān husn-ō-satāhān,

<sup>1</sup> This obscure word may be a corruption of the Skr. *apsaras*, which in Sindhi takes the form *apchharā* or *apchharās*, a fairy or houri.

Anishagh-muhr-en cho Sultān Sulaimān,  
 Pha hikmat kaiz dārī jinn dēān. 10  
 Thahājat dāsht ainā chil rāsān,  
 Chi hājat ba khamānē rāb-i-kāsān.  
 Zannat bi-āshkān mizhgān chautīr,  
 Kanat bāzē ghāribān jān i taqbīr,  
 Biyāfē anfinī cho tēz kātār,  
 Miānji ma ainā choki sardār.  
 Du moṭiyān dahān-en phoiz bāinsar,  
 Parīē nishtaghā phar haud Kauṁsar,  
 Doeñ lab lāl-ath-i, dandān jāhwar,  
 Dafā ī jāh giptaghant durustā pha yagsar. 20  
 Gulā guftār shīrīn-zawānā,  
 Nakhat totī shakar-lavzī ēshānī,  
 Niānē az thaī khandeñ zanīyā,  
 Charē mauzheñ dilā zurtha manīyā.  
 Ajab sārhan sawārtha sāz rakbat,  
 Misāl tāūs āskān bītha azmat,  
 Du-fista sēn bar misle anārān,  
 Satāhān gēshinī zēbāe biānā.  
 Hisābān gwar thaī gwamzī miānā.  
 Kadam zīrē pahnādh loḍ raftār, 30  
 Rivāj-e bīthaghant hastī nigharsār.  
 Manān go zālīmeñ zēbā pha yagnāth.  
 Bi-zurtha dav-dale cho ki gannokhān,  
 Charānī lahar majnūā du-tokhān.  
 Dil andar dāthagha fazle karīmān,  
 Manī hālē gulārā bī cho āghā,  
 Hadhen-i zillatān zītheñ bān druāh. 37

## 2.

Bashkalī Sohna durr-hadīs Sūrihānī gushī: imar hudhāi  
 lakhā khardē gāl gushī: Sohnār phasawē dāth gushī.

Maroshī dost ma dābānī dimākeñ,  
 Gushī grān kīmateñ lālē bi-drashkē,

Niyarzē nirkh cho lakē falūshān,  
 Khālī dārē manān jāhwar-faroshān,  
 Zawād-tātē 'atar-dalēlān,  
 Jathāī saikalp<sup>1</sup> tēlān phulēlān.  
 Trufi ma maizarā grān-kīmatēnā,  
 Shamāl rokheñ ma koshā bairamēnā,  
 Nazr ki mākumā zareñ kumātān,  
 Khuthē ma kāmākān shamshād kull bān, 10  
 Guleñ lālā gulzāreñ gulistān.  
 Kijil bīṭha kadah sarvē ma bostān,  
 Khuthāī chandī chakor sar-farēshān,  
 Thav-ē Sultān, mañ thaī pāe-khāk-ān,  
 Manān hardam ma bān zī fikr hoshān,  
 Manān Adam azh zirdē shamoshān,  
 Nighozh-dār iltimāsē gwar thau wadh 'shān,  
 'Bakhilen sāhivā khas na 'shī jawān.'  
 Ummēdwār khanān phēshā gharibān,  
 Wathārā pardavē guḍā khanant grān. 20  
 Sukhun ki azh dafā durreñ darā bī,  
 Misāl khaptagheñ singā gwarā bī,  
 Kamund grān cho singānī bārān,  
 Naro' go gwāth bāzeñ haur-hārān.  
 Gēheñ khāḍān rājī tāj-dārān.  
 Manī arzā nīghoshē, jannatī hīr,  
 Nukābā azh jabīnā āzhoā zir,  
 Biyāyan mahram o dāgh ban dilā dīr.  
 Thaī dastān jihān pās-pānīr,  
 Wath go bī go sātā dīl pha jānī, 30  
 Rasān dañ mizilā hair o amānī,  
 Hamodhā ki thurs neñ drapēñ zālīmānī.

<sup>1</sup> For saikalp.

*PART V.*  
*RELIGIOUS AND DIDACTIC POEMS AND*  
*LEGENDS OF SAINTS.*

LI.

SHĀHZĀD SHA'R.

Shahzād Chākur gushī.

Hamdē khudāwandā gushān,  
Madhahē Muḥammad Mustafā,  
Shāheñ 'Alī Shēr-eñ Hudhā.  
Roshē ma hadīsī kissavē,  
Mañ ma hibb hablās ashkhuthā.  
Ya-shamba<sup>1</sup> gwar ādēnaghā,  
Ya tāb atho mislē niyath.  
Shāhā pha kāhārē<sup>2</sup> nazar.  
Kursī zareñ rās-khuthā,  
Lavz shakhal o dil-momin ath,  
Wāj'hē walī-ath roshin-ath.  
Rosh-o-shafē jāh dāthaghant,  
Rosh-o-shafo hīrtheñ hasēv,  
Jagha zamīn rās-khuthā,  
Ān dūd kī bālādhā shuthā;  
Neñ arsha būd, neñ kurshē būd,  
Neñ loh<sup>3</sup> būd, neñ kalam<sup>4</sup> būd,  
Dāḍī Hawā Dāḍā na būd,  
Ibrāhīm khalilu'llāh na būd,

10

<sup>1</sup> For sham'.

<sup>2</sup> For P. kahar.

<sup>3</sup> Ar. *lawh*, creation.

<sup>4</sup> Ar. *kalimah*, speech.

- Kishtī Nūhānī na būd, 20  
 'Īsā rūhānī na būd,  
 Takht Sulaimānī na būd,  
 Khud būd ast, Ḥamīd 'Alī.  
 Mañ nīn pha Balochī gushān.  
 Dhartī pha chyār karnān<sup>1</sup> khuthī.  
 Karnē awwal Shāh Kādhīrā,  
 Dēh wathī paidā khuthant.  
 Ya lakh o shast o dah hazār.  
 Ān dī wathī naubat khutha,  
 Ya-nindo chhamā būṭaghā, 30  
 Nodho raghamā gwasthaghant,  
 Multān nīn Bagpur khutha.  
 Karnē dohmī Shāh kādhīrā,  
 Bandāen chhilen sākhtaghant,  
 Ānhān zan o farzand niyath,  
 Ān pāk ākhtagho pāk shuthant,  
 Azh Pāk-phushtā bīthaghant.  
 Ānhān dī wathī naubat khutha,  
 Nodho raghamī gwasthaghant,  
 Multān nīn Hasapur khutha. 40  
 Karnē siam Shāh Kādhīrā,  
 Aghdī phrishtagh wathī paidā khutha,  
 Ānhān dī wathī naubat khutha,  
 Ya-nindo chham būṭaghā,  
 Nodho raghamī gwasthaghant,  
 Multān nīn Syāhpur khutha.  
 Karnē chyārum Shāh kādhīrā,  
 Borī<sup>2</sup> nighārā wajithant,  
 Aspē wathī paidā khuthant,  
 Dañ kiyāmatā oshtāthaghant,  
 Multān nīn Multān khuthant. 51

<sup>1</sup> Ar. *qarn*.<sup>2</sup> P. *būrū*, a trumpet.

2. INTINKHĀB AZ KITĀB-I-BAYĀZ-I-BUZURGĀN-I-QAUM  
I SYĀLĀN BA SHAHR I JHANG-I-SYĀLĀN.

(a) *Khabar-i-āfrīnīsh i zamīn wa āsmān.*

Avval Khudāi ta'āla Mārij Dēv az ātash paidā kard, chunānchi dar Qurān-i-majīd wa Furqān-i ḥamīd khabar mī-dihad :

‘Wa khalaqa’l-jānn min mārijin min an-nārin.’

Khudāi ta'āla az pahlū-i Mārij Mārija biyāfrīd. Har-do dar-miyān-i-khud jufti kardand. Az ēshān do pīsar paidā shud. Yaki nām-i-wai Jinn nihādand, wa az pahlū-i Jinn zan Jinnī paidā shud. Hardo dar-miyān-i-khud jufti kardand, az ēshān do pīsar paidā shud. Yaki nām ‘Izrāil nihādand, pīsar-i-duwam-rā Mahāndēv nihādand. Wa az pahlū-i Mahāndēv Korchabari paidā shud. Wa muddat-i-zamīn wa āsmān shast do lak wa hashtād wa panj hazār sāl shuda. Wa az ān bār Multān ābādānī shuda wa ān chahār qirān būda.

Dar qarn i avval Rāhaṣpur<sup>1</sup> nām mīguftand, wa dar-ān ābādānī būdan nuḥ-sad bīst chahār lak wa hazdah-hazār sāl būda. Wa Īsar Mahāndēv-rā dwāzdah pīsar būdand. Avval-rā nām Koin bud ; duwam-rā nām Nārāyan būd sium-rā nām Vishan, chahārum-rā nām Kishan, panjūm-rā nām Birāhman, shasham-rā nām Parmēsar, hashtum-rā nām Nārsang, nuham-rā nām Bhagwān, dahum-rā nām Lāt, yāzdahum-rā nām ‘Uzzā, dwāzdahum-rā nām Īsar Jaggan-nāth. Dwāzdah dukhtarān Īsar Mahāndēv-rā : nām īn būd. Avval dukhtar ū-rā nām Mahmāi, duwam-rā nām Dēvī, sium-rā nām Mēsri, chahārum-rā nām Parmēsri, panjum-ra nām Dēvānī, shashum-rā nām Bhagwānī, haftum-rā nām Laṅkā, hashtum-rā nām Mathurā, nuhum-rā nām Jamnā, dahum-rā nām Totla, yāzdahum-rā nām Ghazz, dwazdahum-rā nām Laṅkā.

<sup>1</sup> Probably this should read :

‘Dar qarn-i-avval Multān-rā Haṣpur nām mīguftand.’

Chūn chandīn guzasht ba'duhu, dar qarn-i-duwam Multān-rā nam Makpur mīguftand, wa dar ān ābādānī frishtagān būd hazhdah lak wa bīst hazār panj sāl būdand.

Dar qarn-i-sium Multān-rā nām Shāmpur mīguftand. Wa dar qarn-i Bakpur ābādānī chihl ādam būd; wa b'azē goyand ki hashtād ādam būdand: fa-ammā az ēshān tawālud wa tanāsul na būd.

Wa dar qarn-i-chahārum Multān-rā nām Multān shud, wa dar-ān ābādānī aspān būd, hasht-lak wa haft-hazar ēshān dar Multān būd.

Ba'd az hasht lak wa hafdah hazar (sāl) Mihtar Ādam paighambar,—salātu-'llāhi 'alaihi,—āfrīda shud. Az gāh-i-Ādam tā īn dam shast hazār wa nuhsad chihl wa panj sāl ast ki guzasht.

(b) *Khabar-i-āfrīnish-i-asp.*

Az khwāja Hamīdu'd-dīn Nāgorī (qaddasa-'llāhu sirrahu 'l 'azīz), mazkūr ast ki Haqq Subhānahu Ta'ālā chūn Ādam-rā—'alaihi as-salām—biyāfrīd, wa bāqī gil ki az qālib-i-Ādam—'alaihi as-salām—mānd, chahār chīz āfrīd: avval khurma, duwum angūr, sium anār, chahārum rū-i aspān wa chashm ast. Az lu'āb-i-hūrān bihisht āfrīd; wa tan-i-asp az bihisht āfrīd; wa pusht-i-asp az kursī wa 'arsh-i-majīd āfrīd; wa mū-i-asp as Tūbā āfrīd; wa jān-i-asp az 'azmat-i-khud āfrīd. Wa fazīlat īn ast ki asp-rā pēsh-i-khud bidārad, wa hawāla dīgarān na-kunad; zērān-ki barā-i-ān Paighambar,—salla 'llāhu 'alaihi wa sallama,—madām pēsh-i-khud mīdāsht, wa ba jāma wa ridā-i-mubārak-i-khud sar wa rū-i-ū pāk kardē, wa dar ān jāma jau charānīdē.

Wa ba miqdār-i mū-i asp gunāhān.

3. SHĀHZĀD PAIDHĀ-BIAGH HĀL.

Roshēā Māiā, ki Chākūr-zāl ath, afā dahmaghath sarā shodhaghath, cho ki nishtiye dēmā sāyaē gwastha. Guḍā

dihān khutha, dēmā, phadhā, hargurā, mardum chī neñ.  
 Guḍā nishta rapta sahi khanāna ki maiñ lāf phur biṭha,  
chukh biāna biāna paidhā biṭha. Chākur gār ath Dilliā go  
wathī lashkarā. Paīdhā biṭha chukhē, ma gwānzaghā  
loḍainaghetḥ, hāl ki Chākur gartho ēr-khapta Choṭiā.  
 Guḍā Māiā Dombār gwashta ‘Baro, Mīrā muvārakā gwash  
ki thaī loghā bachh paidhā biṭha, nām dī Mīr Shāhzād  
basthaghēñi.’ Mīr Chākur ghamnāk biṭha, armān khutha  
kī saī sāl ma safar nyāñwāñ biṭha, ē chī bachh eñ kī  
paidhā biṭha. Guḍā wathī urdār hukm dāṭha ki hamēdhā  
ēr-khafē, ṭhahṛē; urd ēr-khapta hamodhā Chākurē.

Domb gartho ākhta, Māiār gwashta ki ‘Chākurā armān  
khutha, urd hamodhā thāñ shutha.’ Māiā gwashta ‘Tha  
baro, Mīr Chākurār gwash “tha biyā loghā, ansosā ma  
khañ, Mīr Shāhzādhar gwash ‘salām alaik’ ki maiñ chukh  
azh walī sāya paidhā biṭha.”’ Guḍā Chākurā hukm  
dāṭha ki ‘Chahē.’ Phauzh chaṛhiṭho ākhto Sēviā, loghā  
ēr-khapto gwashta ‘Salām alaik, Mīr Shāhzādḥ.’ Guḍā  
Shāhzādḥā ki shazhmāheñ chukh ma gwānzaghā lāfā  
gwashta ‘Wa alaikum salām Mīr Chākur bābū, biyā durr  
sh’ākhtē, mazaiñ safar khuthē, durāh-ē, khush-ē?’ Hāl  
dāṭhaghanti, Shāhzādḥā gwashta ‘Mañ azh Yāilī Sāyā  
paidhā biṭhaghāñ.’

## LII.

## ĪSĀ O BARĪ.

Nodhāñ ki guzē’ savzēnā,  
Bashāmī jhurāñ whashēnā,  
Khashē’ khokurāñ sārthēnā,  
Bilē’ zahriyāñ bāzēnā,  
Chhamāñī sarā gwāzēnā.  
Mā ki phar thavo tājosar,  
Beṛ shaf-chirāgh<sup>1</sup> parēwar,

<sup>1</sup> Or Chham-chirāgh, *light of the eyes*.



Syāhmār choṭavo drashkā bar,  
 Khāḍānī gishēnī kauntar.  
 Drashkē kissavē chhoñ bīṭha. 10  
 ‘Īsā dañ-damē<sup>1</sup> charāna,  
 Mulko kichahān gindāna,<sup>2</sup>  
 Barī bēwānā nindāna ;  
 Barī dīṭhaī ma bēwānā.  
 ‘Īsā go Barī gāl-ākhta.<sup>3</sup>  
 ‘ Ashkho tho warē imānā,  
 Chacho zindaghē bē-tāmā ? ’<sup>4</sup>  
 Bariyā jawāb gardēṭhā,<sup>5</sup>  
 ‘ ‘Īsā dañ-damē jhaṭē<sup>6</sup> nind,  
 Shāh kurzatā chiē gind.’ 20  
 ‘Īsā dañ-damē ēr-nishto,  
 Rabba kurzatāñ dīṭha.  
 Drashkē shēr dighārā rustha,  
 Bangahī suhavā<sup>7</sup> sar zurtha,  
 Taftagheñ nērmoshā būr bīṭheñ,  
 Mazaiñ zoharā bar bīṭheñ,<sup>8</sup>  
 Zardeñ dīgarā lāl bīṭheñ,  
 Drashkā bar-kano do bīṭheñ,  
 Jawaiñ mardumē whard bīṭheñ.  
 Chokī go hawāñhā bīṭhā, 30  
 Haīsī choṭavā hanchō bā,  
 Barkat ilāhī jawaiñ mardā.  
 Sing o khohā āf bīṭheñ,  
 Rēleñ zāhireñ darbēsh-eñ.  
 Dīwān ! biyārē kalamavā. 35

<sup>1</sup> Or ākhtagha.<sup>2</sup> Or golāna.<sup>3</sup> Or Cho ki phursitha ‘Īsā.<sup>4</sup> Or be-dānā.<sup>5</sup> Or {gardēnthā.  
tharēnthā.<sup>6</sup> Or ēdhā.<sup>7</sup> Or kaunsheñ bāng’havā.<sup>8</sup> Or drashk dañ begahā lāl bīṭha.

## LIII.

## BRĀHIM SHA'R.

Brāhim Shambānī gushī.

Mañ dī Hudhāi bandaghān,  
 Nīndān Allāhā khanān,  
 Nāmā Hudhāi girān,  
 Shāh Murtizān soritha,  
 Lahrē dātha mañ dilā.  
 Pākeñ nabī takht sarā  
 Nishta phara ald-o-sharā,  
 Durreñ Hudhā mērājavā.  
 Āñ jūfavo hirs niyā,  
 Neñ thangaveñ bachhē phithā, 10  
 Neñ māth gohārē pha-gwarā.  
 Mañ sahī niyān zātā khai-ā,  
 Guj manān mālūm niyā.  
 Phanch phrishtagh-ant-ī khidmatā,  
 Āñ nishtaghant jind gwarā,  
 Har wakht ki hukm managhā.  
 Yakhē Wahī go Arzēlavā,  
 Saimī Khwāja Khidarā,  
 Āñ chyarumī tūtū dafā,  
 Gwāth-ī ki khashī kūravā. 20  
 Shaitān wa' bigārathā,  
 Pha ālamā khanēnaghā.  
 Āñmar nindī ēkhavā,  
 Cho phīlavā khan' lēkhavā.  
 Guḍā hukmā dā' Arzēlavā,  
 Sāhān gīrthī ya-barā.  
 Āñmar na gindī nēk o badhā,  
 Mēhrān na manī, minnatā,  
 Bachhān bārth azh māth o phithā,  
 Zarān na zīrī go mēsh o buzā, 30  
 Bārth mardumā haisī sarā.

Thars niyāi khoher dilā,  
 Ānmar syāl khasī niyā.  
 Shāirē ki gwashta Brāhimā ;  
 Gosh manī guptāraghā,  
 Rabb o Hudhāi kissavā.  
 Hañcho pha goshāna ashkhuthā :  
 Na āsmānā neñ zamīn,  
 Neñ Māi Hawā go Ādamā.  
 Ās-ath hawē mulk o dēhā,  
 Burzē ma drikhē joṛithā,  
 Go kurzatā āf khuthā,  
 Jhagē zamīn ṭhāhēnthaghā,  
 Loho kalam phirēnthaghan,  
 Āñ pha zamīna dāraghā ;  
 Duhoñ aghar burzā shuthan.  
 Āzmāñ haptē sākhtaghan,  
 Bāghēñ bihisht go dozhahā.  
 —Bihishti nishānā mañ dēāñ.—  
 Drashkē avar darwāzaghā,  
 Shahrē hamodhā sāh khuthā,  
 Bāgh hamo wākht phakhaghan,  
 Hīnjir o harzatī hath-an,  
 Āngūr, anār, amb athan,  
 Bo khatūrī atar-an.  
 Odhā parī māñ na-ravan.  
 Handī sakhīyā merā-eñ,  
 Wa' go shahīdāñ ya-sarā,  
 Shāh Kāsīm nindī gwarā,  
 Shāheñ Husain daptarā.  
 Khaṭ o palang nishtenjanan,  
 Hūr parī-ish molidan,  
 Ma-khidmatā oshtāthaghan.  
 Odhā bihishti mardumāñ,  
 Bāghāñ bihishtēghā waran.  
 Ēsh-āñ bihishtānī nishān.  
 —Gosh, kisānē kungurāñ,

40

50

60

Mañ dīṭha azh Rabb kurzatān,  
 Azh khāwind bhanjgharān.  
 Mañ dīṭho bāhmanthaghān, 70  
 Kī paidā sakān lakh o sadḥhān,  
 Sāhā na-dā bi-khākī butān,  
 Rūh milant go mansavān.  
 Khardē ma mulkā sāhivān,  
 Khardē gharīb guzhnaghān.  
 Nēñ man sakhī rozavān,  
 Thursān, hañchosh gushān.  
 Phol-khanān azh mullavān,  
 Khardē kī dāran roshaghān,  
 Bazē namāzān paṛhan, 80  
 Har-ro dī Allāh khanan.  
 Īmān rāhīā sohavān,  
 Shāī go Hudḥā shāmilān.  
 Khardē gharīb mān-ravān,  
 Āñ kalamavā roshē paṛhān,  
 Āñ pha shahīdī mirān ;  
 Phullēn shahīd-ish gwān'-janān,  
 Bāgheñ bihisht-ish jāh dēan ;  
 Dādḥ ināmāna lahant,  
 Āñ jukhtagheñ Hūr-ish milant, 90  
 Shāhān hawān phēsh ravant.  
 Zahrā ma-khanē, mardumā,  
 Mullā o khorēn hāfizān,  
 Bihisht go nasībān milī,  
 Asteñ go Rabbā khātirā,  
 Dātē kī bashkīṭ-ī Hudḥā.  
 Arzeñ manān go murshidān,  
 Pākeñ nabīya daptarā ;  
 Rakhē manān azh kyāmatā,  
 Azh dozhahā garmeñ jaṛā ! 100  
 Rāh Pur-silāt<sup>1</sup> azh cho puhālē juṛā,  
 Mā kī guzūn-ī ya-barā,

<sup>1</sup> For Pul-i-Şirāt.

Hukm azh Hudhā-en khādirā,  
 Baraūn mañ bihishtā andarā!  
 Ēsh manī aldosharā,<sup>1</sup>  
 —Dīmān, shā biyārē kalamavā.

106

## LIV.

## LASHKARĀN SHA'R. I.

Lashkarān Sumēlān gushī: Shāh dostdārān Jistkāni  
 gushī: Imar Hudhāi Rusūl sipat khant: dwāzdah Imāmānī  
 sipat khant; chyārdah Māsūm sipat khant: chhil Avdār  
 sipat khant.

Avval nāmē Hudhā yād-en,  
 Rasūlā kalamo tāt-en,  
 Amīr al mūminīn Haidar,  
 Jathāi bī kāfirā Khaibar.  
 Chyāreñ yār bē-shakk-ant,  
 Avo dīn-darā sak-ant.  
 Doeñ gul jannatē lāl-ant,  
 Hasan Shāh Husain gāhwar,  
 Sakhī Haidarē jāhwar.  
 Huzūrē dwāzdaha yār-ant,  
 Suhāgen chyārdahē sawār-ant.  
 Wasīlē chhilē Avdār-ant,  
 Huzūrē gāl guftār-ant.  
 Thaī ganjīyē darā suwālī,  
 Na-garthān pha-phadhā khālī,  
 Wathī pha mihr sambhālī,  
 Navī pha ummatā wālī.  
 Azh gunāhān khadh niya khālī.  
 Thaī kahāriyā manān thursī,  
 Nakīr Munkira phursī.  
 Rudhāna thiwarī khāyant,  
 Sarē birrān ēr-āyant.

10

20

<sup>1</sup> For 'adl o shara'.

Manānī ātishī gurzā,  
 Du-dastiyā barān burzā.  
 Ilāhī rakh manī dīlā,  
 Ashiyā garmē tavo vilā,  
 Ashiyā thankeñ tīrā gwastha,  
 Aghar dēmā jhurān bastha ;  
 Fazl khān dan hawān wakhtā !  
 Wadh nindī avo takhtā, 30  
 Tarājī tol-khanagh wastādh,  
 Naviyā wa' deān dastā.  
 Hukmā khan' bi sūrējā,  
 Hawān phalk damo wakhtā  
 Khāīth ummat chakhā.  
 Ash āhī zālīmē chhamā,  
 Hawār rokhanē dītha.  
 Dighār cho trāmarī tafsī,  
 Phīthār bachh na sēbāi,  
 Judā bī brāth azh brāthā, 40  
 Bizār bī chukh azh māthā.  
 Avo haisī sarā bār-en,  
 Wathī hēdhā giriftār-en.  
 Hawā o Ādimā rapta,  
 Wathī dāst khishtaghē khapta.  
 Ilāhī rakh Musulmānā,  
 Manān arz-en gwar Suhawānā,<sup>1</sup>  
 Karīmē Rabbi Rahmānā.  
 Suwāliyā bashk imānā,  
 Fazl khan barkat-mīmā,<sup>2</sup> 50  
 Guzūn pha hazrat dīmā,  
 Salāt<sup>3</sup> khandavo sīmā.  
 Hawān mūzī, baghā, sār-ant,  
 Dil-ish go lēkhavā gār-ant,

<sup>1</sup> For Sub-hān.

<sup>2</sup> Barkat-mīmā probably stands for the Ar. 'amīmu 'l-barakāt, 'universally enriching.'

<sup>3</sup> For Şirāt.

Dunyā Kārūn murdār-ant,  
 Phar sīthān talab-dār-ant,  
 Neñ Pīr Murshid dār-ant.  
 Ghamā gīdī wath nār-ant,  
 Bihisht boā bēzār-ant.  
 Doeñ chham gwara rosh-eñ, 60  
 Sar ma dozhīyā josh-eñ!  
 —Manī brāhondagho yārān,  
 Nīghoshī Rindē guftārān.  
 Sakhiyā kissavā chosheñ :  
 Gunāhār ē farāmosh-eñ,  
 Shahīdān yagsara nindant,  
 Azh Tūvā bar sindant,  
 Bihisht thangavē mahlā,  
 Huzūre Kauñsarī joā.  
 Suwāliyā choṭavā randant. 70  
 Wathī Pīrān sambhālān,  
 Husainī shams-nūriyā,  
 Gharīb-parwar huzūriyā.  
 Murād Bashk Shāh Aihāē,  
 Murīdān roshan ēr-āē.  
 Sakhi Shāhbāz-eñ go yārān,  
 Amīral bastanē bandā.  
 Turēl ākhta hawān handā,  
 Khanāna Haidaro randā.  
 Avval panjē tanān sahrā,  
 Rusūlo kalamo khārān. 81

## LV.

## LASHKARĀN SHA'R. 2.

Lashkarān Sumēlān gushī : Shāh dost-dāreñ Jistkānī  
 gushī : Imar Hudhāī lakā khardē gāl gushī : Panj-tan  
 pāk, dwāzdah Imām sīpatān khant, gushī.

Zorāwar-en Sāhiben lā-sharik,  
 Wathī khātirā ummatē khalk-ath-ī.  
 Hudhā bādshāh-en, Muḥammad Wazīr,  
 Wasilā imāmat sākī 'Alī.  
 Chyāren malāikh mañ pāk darā :  
 Yakhē wakīl-en gwar paighambarā ;  
 Duhmī juzī go nodh jhurā ;  
 Saimī charī mañ bhanjgharā ;  
 Chyarumī nafīl mañ dafā,  
 Srēn bastho, chham gwar whāzhā, 10  
 Gwāth shimālē khāith azh dafā,  
 Hukm whāzhāē bī, khandh-ī safā.  
 Avo khalkaten pāk jind nighāh ;  
 Nēm rang lāi cho kārigarā,  
 Nēm sādēyen go gīnā halāk.  
 Rūhā! ma-ranjē neñ dārē dilā,  
 Jāh kullā yakh-en ma khāki gilā.  
 Wālī rasūlen pharā ummatā,  
 Phanchen namāzen, gunāh roshaghān,  
 Dīndār zīrant wathī toshaghān. 20  
 Karzān Hudhāi avo bandaghān,  
 Tonē ki mast-ant dēvanagh-ant ;  
 Zorākh wathī wāmā hukman girant.  
 Omēth ēsh-en gwara zāminā,  
 Dast-en manān ma thai dāmanā.  
 Chham zāhiro mārā asten gumān.  
 Avo takht nindī ākhir-zamān.  
 Farmūdavē bī azh Imām Jāfarā,  
 Halān hazūrē avo kāfarā,  
 Gāvr lēnagh dīn takor, 30  
 Thākhī rishant nyamaghā mard bor,  
 Phadhī lashkarē shāh khant bhanjbhor,  
 Cho Hazrat 'Īsā gindī bhas bī laghor.  
 Paighambarē jant pha hukmē Hudhā,  
 Sar kāfarē bīth azh butā judhā.  
 Bānē ki dratī, khāith bunā,



Nodh go samīnān arshī jhurān,  
 Gwarant pha rahmat, sārth bī dighār,  
 Tharī hokā navīyā pharo chau-dahā,  
 Bī bāgh gulzār, dīnā karār.

40

## LVI.

## TAWAKKULĪ SHA'R.

Tawakkulī gushī: Shērānī Marī gushī.

Phairī pha bēwānē manān khākhtān,  
 Rastarānī khoh-bunā khorav,  
 Dañ-damē tripān mēr khutha odhā.  
 Mān gwar girden Samaleñ loghā.  
 Thīmuro garghūnā gēāvēnā,  
 Wahm-khutha shikrān shitāvēnā,  
 Khaul-khutha chārīān chyārēnā,  
 Bādshāh mālūm bītha ma takhtā,  
 Phakhagheñ bāgh pha tālō bakhtā,  
 Har-khadheñ jāizo bi-moimānī,  
 Phauzh ma drāhī jāgahān biyāyān,  
 Mār Allāh o Yāilī yāt-eñ,  
 Azh-phadhā dost o duzhmanān tāt-eñ,  
 Thāngurā girdeñ Samala bēlī?  
 Neñ gannokh pahro ispahān gwastha,  
 Nēn ki ma kaizānī Phiringēgh-āñ,  
 Nishta gur Chotīā dēhā dīngā,  
 Odh gwara Ālī-potravān hotān,  
 Shēr Jamāl-Hānī nangāreñ potān.  
 Bānghavī sado Sāhivē bītha,  
 Methirān phēshī kamar bastha,  
 Sambarāna pha maizireñ rāhē,  
 Khākhto ma khajī-ladhareñ shahrē,  
 Dēravo bāzārā girūn bahrē.  
 Kanjarī murghān sh'hawān muhrān,  
 Khāi rudhāna cho chyārdahī māhā,

10

20

Chānt dā khazhbūān avur brīkhān,  
 Atar o humboen katūri-en,  
 Gungur o sohnāen amāēlān.  
 Dēravē gandagheñ ādhateñ ranā, 30  
 Samalā ādhat na bhorainān.  
 Biyāēth, manī Sardārān khavīhēna,  
 Zor ma koṭavān ma charainē,  
 Dilgireñ kaifāno ma khāwārē,  
 Tretthoñ miskānī Malang hoteñ,  
 Zi Bahār Khān ma charaghān dītha,  
 'Biyā, kī mardīe tharā mān-en,  
 Biyā, thaī dostān phul paighām-en,  
 Samalo suhr-chham parēshān-en.'  
 —Mā azha Sultāneñ salām gipta, 40  
 Sarwarē darbārā daryāēnā.

## LVII.

## MĒHTAR MŪSĀ WA SULTĀN ZUMZUM.

Mēthir Mūsā wahm ath go bāzeñ charaghā,  
 Roshē charāna pha shikārānī sailehā,  
 Khoparē haḍē dītha ma barreñ bēdihān.<sup>1</sup>  
 Syāhsareñ kirmān hand khutha goshānī bunā,  
 Kadaheñ chham phur-ant-ī azh hākh o nukhā,  
 Lokhmeñ dañzān jahā khutha grānzani tahā,  
 Hushkeñ dathān rikhtaghant azh durreñ dafā,  
 Mēthir Mūsāhā arz khutha pakeñ Khāwindā,  
 'Thau khan hamen arzā. Hāwindā, thaī manzūr khutha,  
 Mañ arz hamēsheñ, sāhā dai hākhī bandaghā.' 10  
 Hukm i Allāhā sāh bītha kuhnaen sarā,  
 Mēthir Mūsā phursitha azh kuhnaen sarā.  
 Ha' barān drohī dāthai haḍēñ khoparī,  
 Hashtamī ḍhakā gāl-khāi haḍēñ khoparī,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Or, Khoparīe dithai avo barro bēdihā.<sup>2</sup> Or, Khoparī gāl-ākhta walien brishkhandaghā.

—Bosht thau, mēthir, ma tharā hawālē dēān.  
 Ma bādshāh-athān nām manī Sultān Zumzum ath,  
 Bādshāh-athān, maīn bādshāhiyā khor-athān,  
 Pha gharīvān zulman o zahrī zor-athān,  
 Mal zha Kārūnē dunyā bāz on gurā,  
 Māl azh gēdhī gurā jagah gēshtar ath, 20  
 Ikhtar gēdhīā māl ikhtar maīn mālānī shawānkh,  
 Sī sadh thaī bageñ, si-sadh maīn bārī lēravān,  
 Sī-sadh warnā am-rikēfi gon-athant,  
 Yakh pha yakhē thangaveñ durr-goshān athant,  
 Ikhtar thaī bēlān, ikhtar maīn pyālav-nosh athant.<sup>1</sup>  
 Nīn ki maīn bārguneñ damāmoā hakal ath,  
 Bārokheñ bāo an suhēli maīn sai sadh ath,  
 Kullānī handēp mānakē moṭī jamvar-ath,  
 Do hazār mar maīn basthagheñ zangā go ghulām,  
 Maīn panj-sadh ath bīng, havt sadh bānzo shikara,<sup>2</sup> 30  
 Bauf nishtēnth sar-burā bor-thāshī khuthant,  
 Dañz zha borī mohkameñ nālān burz shuthant,  
 Ginnavān dañzeñ Zumzumē phāghā girant.<sup>3</sup>  
 Ma shikārānī sailihā wahmī bīthaghān,  
 Lēlrāē dīthom pha ladhānī phadhā,  
 Bor rēz-dāthā lēlrāēñ chakhā dāthā,  
 Lēlrāē arzā burzā azmāno shuthā,  
 Ma hawān handā gipta bēhosheñ thafā,  
 Ōl ōl giptaī manāñ charokheñ zawān,<sup>4</sup>  
 Ālam khāith ‘Mā Zumzumā darmānē khanān,’<sup>5</sup> 40  
 Malkamīth darmān gon nēñ khasā sangatī,<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Or, Dah hazār mar maīn begāh piyālē-nosh athant.

<sup>2</sup> Pers. *shikarah*, a hawk.

<sup>3</sup> For lines 31-33, version B has the two following lines :  
 Mān gil nishtēnt sar-burā bor-thāshī khuthant,  
 Nawān hākh ma Sultānē saro mandīlān rēshant.

<sup>4</sup> For lines 34 to 36, B has the one line :  
 Nā-ghumā roshē giptaghāñ sai-takhī thafā.

<sup>5</sup> B reads : Har taviv khāith ‘Ma Zumzumā darmānē dēñ.’

<sup>6</sup> B reads : Maut darmān pha ummatā paidāish na bant.

Thāod<sup>1</sup> o darmān cho khameñ singāñ na rishant.  
 Sī o sadh darmān mām-eñ ma lāleñ khisaghā,  
 Hinzaghī bīthā ādimē khāithāñ nā-ghumā.  
 Malkamīth ākhta go wathī ganden droshamā,  
 Chyār-ath-ī phādh, hasht-athī daz go changulāñ,  
 Sha hamāñ hashtēnāñ yakhē mai nēghā drānzīthai,<sup>2</sup>  
 Shakaleñ sāh pha hazār adhābāñ burthai,<sup>3</sup>  
 Khashtai sāh, zurthaish but pha phūraghā.  
 Ma hamāñ lāza cho tābutāñ singārthaghāñ, 50  
 Bachhāñ o brāthāñ nishta go chhamāñ dīthaghāñ,  
 Bachhāñ o brāthāñ zurtha pha jāmē khofaghāñ,  
 Azh manī phēshā thankh-dafen kabrē kaṭīthā,  
 Ēr-khutho mārā sarburā zurtho limbethā,  
 Dākhaghen bīthā nēkheñ khāndiyāñ phusht jathā,<sup>4</sup>  
 Phūriṭho but garthaghan khāndī azh phadhā,  
 Hāi na bīthā ākhtaghāñ gurz-wāzhā,<sup>5</sup>  
 Gurz burz ārtho mañ manī bālādhā jathā,  
 Jān manī hākhī phurī hīrtho dañz khuthā.<sup>6</sup>  
 Mor mārāñ charan pha goshāñi bunā, 60  
 Syahākī gwamzāñ hand khuthā grānzāñi tahā,  
 Kajaleñ chham phur azh hākhā o sikhā,  
 Hushkeñ dathāñ phopulo phanār jathā.  
 Dañ damāghēā mañ hawāñ handā chāh-khuthā.  
 Zāl khāyant būzh sarāñi phēlo shuthaghant;  
 E hawāñ zāl-ant ki chukh kīsāñiyāñ khushtaghant,  
 Jathiren khohā dāman chakhā drushtaghant,  
 Nilaghen āfāñi sarā bāz jhērīthā,  
 Dañ damāghēā ma hawāñ handā chāh khuthā.  
 Mard khāyant rīsh-o-dēmā hushk athant; 70  
 Ē hawāñ mard-āñ nāroāñ khār-ish khuthant,

<sup>1</sup> *Thāod* is probably corrupted from Ar. *ta'wīdh*, a charm.

<sup>2</sup> Lines 44 to 47 are found in B only.

<sup>3</sup> In B, Mañ shakalen sāhe pha ziri adhawāñ burthai.

<sup>4</sup> These six lines, 50-55, are not found in A.

<sup>5</sup> In B, Āñ do warnā go āsineñ gurzāñ phujīthā.

<sup>6</sup> In B, Āsineñ gurzāñ ḍir manī khas-khasī khuthā.

Chham avur dushkīsh nishārān choṭ khuthant,  
 Phādho brāthānī na wathān ēr-khuthant.  
 Mān avur gwastho phadhī warnāyān gushān,  
 Sokuro satān pha Hudhāi nāmā khushān,  
 Bi-riyāen wahnā wur mehmānān daēth,  
 Nīn manān khilē, mañ gharibān jawaiñ khanān.

Bādshāhē thaī bādshāhiyā khor-athē,  
 Pha gharibān shara' wakhtā zor-athē,  
 Agh thaī shīriyēn zawānā bolithen, 80  
 Thaī hakal o hughah dañ azmānā shuthen.

<sup>1</sup> Lines 60-77 occur in A only, and the concluding four lines, 78-81, in B only.

## LVIII.

## BAYĀN MI'RĀJ-I-I-RUSŪLU'LLĀH.

Ān roshā ki Ḥaẓrat Rusūlu'llāh 'arshā shutha mi'rājā,  
 Waḥiā zurtha, hapten azmānān burzā gwastha; guḍā  
 phrishtaghā gwashta 'Mā dēmā shuth na būn, mañ phar  
 sushant.' Dastgīr Bādshāh, ki Ḥaẓrat Pīr gwān'-janant-i,  
 ākhto khofagh dāthai, khofagh sarā ladhagh ēr-khutha-  
 ghanti, chaṛitho shutha. Guḍā Ḥaẓrat Nabīā pharmaintha  
 Dastgīr Bādshāhārā ki 'Mañ kadam thaī chakhā en,  
 thaī kadam hamū Pīr chakhā en.' Dēmā shutho mazārē  
 oshtāthiyen. Mazārā ki daf phaṭithai Nabīā vīndo azh  
 dastā khashto mazārār ma dafā dathai. Nī ki shutho  
 mi'rājā ḥāzīr bitha, Hudhā pharmaintha ki 'Chādarē  
 nyāmā kharo khanē parda sāngā.' Chādar ki kharo  
 bitha ya-dēmā Hudhā bitha, ya-dēmā Rusūlu'llāh bitha.  
 Hudhā pharmaintha 'Mañ Dost.' Rusūlu'llāh gwashta  
 'Mañ Dost.' Hudhā pharmaintha :

'Mā tharā paidā khutha, mā hawān dēh, dighār, 'arsh-kursh  
 thaī khushiya paidā khuthaghant. Agh mā tharā paidā ma  
 khuthen ta mā bākī jihān paidā na khuth.' Guḍā Rusūlā  
 gwashta 'Wāzhā! ma thaī gīndagh wāstā ākhtaghān.'

Guḍā Hudhā pharmaintha 'O maīn Dost, go tho mā jāiz khutha ki ya-roshē ma wathī dēmā tharā phēndārān; agh wakhtā gindē, ma tharā dēmā nīn phēndārān; kiyāmat roshā go wathī ummatā phajyā agh tho gindē, guḍā hawān roshā tharā phēndārān-ī.' Nabīā gwashta 'Dīdhār kiyāmat roshā khanān ki maīn ummat dī thaī dēmā gindī.'

Chyārgīst-dah hazār thaukh-tawār khutha-ish ma ya shafā, hazdah sālān ya shaf bītha. Rusūl'llāh whard ki ākhta guḍā gwashtaī 'Wāzhā! mā ēvakhā naghan munḍhon na wārtha.' Hudhā pharmaintha 'Tho bawar; Yakhē dī go tho phajī wārth.' Nabīā ki naghan wārtha ya dastē 'sh-hawān chādarā gwasth khākhtath, whard zurthath-ī. Hawān vīndo ki mazār dafā dāthaī nī hawān dast murdānā phajyārthaī ki 'māigheñ.' Guḍā mokal bītha Nabīārā, thartho handā ākhtaī. Chonān ākhta ki khundo tākē luḍaghēth hawēn-r'gā ki juzagh wakhtā luḍaghēth. Ākhto kissav khuthaī ki 'hawēn-r'gā tikkāiyā tharthaghān, ya shaf bītha hazdah sālān.' Guḍā bakkalēā gwashta 'Gindān chikhtareñ mazaiñ mardēñ, chikhtareñ droghē bandagheñ!' Roshē hudhāī bītha hawān bakkalā māhiē gipto dātha zālā pha chillaghā, gwashtaī 'Mañ ravān ḍhandā jān dī shodhān, āf g'harōā dī phur-khuthī khārān.' Shutha ki bakkal daryā kharghā, ṭopī dī ēr-khuthaī, kaush dī ēr-khuthaī, g'harō dī ēr-khuthaī, phēhitha ma daryā lāfā jān shodhaghā pha: ṭubī ki jathaī āf-azh dar-khapta gindī 'mañ zālān, nēn maīn jar ēr-ant, nēn maīn g'harō-eñ, thī dighār-eñ, thī hand-eñ, mañ zāl bīthaghān.' Kandīā khīndariyā bītho nishta. Ākhta ki auzārē, zurtho mādhīn zēn-phushtā chārēnthāī, shutho burthaī wathī shahrā, sīr-khuthaī. Havd chukh paidā bīthaghant-ī. Roshē phadhī chukhē jar zurtho shutha pha shodhaghā daryā kharghā, shustho roshā phirēnthagant-ī, andarā phēhitha jān shodhaghā, jathaī ki ṭubī, dar-khaptō gindī ki mañ mard-ān, olī hand-eñ, dilo dī ēr-eñ, kaush dī ṭopī dī ēr-eñ, hawān bakkal-ān. Thartho tikkāiyā loghā, gindī hawān māhiā zāl hawēn-r'gā ya

pahnādhā chillagheñ. Guḍā zālā gwashta, 'Tha daryā shuthaghāi, yā nēm-rāhā tharthaghāi, ishtāfiā ākhtaghāi.' 'Ran' gwashto 'Mañ bāz sāl gwastaghān,' guḍā hāl wathī dāthāi. Guḍā kabūl khuthāi ki Paighambar kissav rāst-en, ākhto Musalmān bīthā.

Phadhā Rusūlū'llāh nā-durāh bīthā, mardumē ākhta galoā dastagh jathāi kharkēnthāi. Dāiār gwashtai 'Baro, gind-i, chacho-en bandā-en, ēshī nashk (sijill) chī-ant. Dāiā ki ākhto dīthā, gwashta 'Ēshī sijill ē handī bandaghānī nēn.' Rusulā gwashta 'E Arzēl-en, ākhta maīn sāl giraghā. Tho baro gwash ki hazhdah sāl maīn dāin umra astēn, baro azh Hudhā pholā khān.' Dāiā hawān-r'gā gwashta. Arzēlā shuthā gwar Hudhā, gwashtai 'Wāzhā! Thāi dost gwashagheñ ki hazhdah sāl maīn umra dāin astēn; thāi chī hukm-en?' Hudhā pharmaintha 'Baro, maīn dostār gwash, thāi hazhdahēn sālān ya-shafā mi'rāj wakhtā tha gwastaghē; thāi salāh-en ma hazār sāl tharā waḍainān, tha shara' kabūl khānē, thāi wakht hamēsh-en.' Ākhto Arzēlā hawēn-r'gā ḍasithāi. Gwashtai 'Manān manzūr-en; gwaz biyā.' Ākhto Arzēlā sēnaghā zor dāthāi, sāl khashaghā pha. Nabīā gwashta 'Arzēl, tha ki manān zorā dēaghāi, maīn ummatā di hamikhtareñ zorē dēai?' Arzēlā gwashta 'Thāi ummatārā ma phancheñ murdānagh zor dēān; tharā ma ya murdānā zor dēaghān.' Gwashta Nabīā 'Har phancheñ murdānagh zorā manān dai, ya murdān zor ummatā dai.' Guḍā faut bīthā Paighambar.

## LIX.

## BAYĀN YĀILĪ.

## 1. BĀNZ O KAPOT.

Bānzē kavot bē-chāragheñ,  
 Hardo mirāna raptaghant,  
 Ma Shāha kutā khaptaghant.  
 Phēshī suwāl bānzā khuthā.

- Jī Shāhe-Mardān Yāili!  
 Tha bē-shakk manī dīn-walī,  
 Mā chukh shudhīyā ishtagħant,  
 Azh Havd-daryā ān kharaghā,  
 O ēr-buneñ drashkē sarā.  
 Ma jhatān dēāna ākhtagħān, 10  
 Jāhē shikārē dast-girān,  
 Pha guzhnagheñ chukhān barān  
 Maīn shērī shikārā tho ma zin,  
 Kī aṇhwāl kullān gwar-thav-eñ.  
 —Gudī suwāl khuth kauṇtarā,  
 Jī Shāhe-mardān Yāili.  
 Tha bē-shakk manī dīn-walī.  
 Chosheñ aṇhwāl-en manī.  
 Mā chukh shudhīyā ishtagħant,  
 O khoh Bamboreñ sarā. 20  
 Khākhtān kī chēkhoē chinān,  
 Pha guzhnagheñ chukhān barān,  
 Zoreñwarā āvrishthagħān,  
 Giptaī manān phaṭaghā.  
 Nīn o guzhnagheñ bānzār ma dai,  
 Aṇhwāl kullān gwar-thav-eñ.  
 —Gwānkhē nakhīf thīhār jathā,  
 —‘Kambar, manī khārchā biyār,’  
 Dastī avr zān sarā,  
 —‘Biyā bānz, tharā gozhdē dēān.’ 30  
 Chonān wathī gozhd burithā,  
 Mighdār kahnī kauntarā,  
 Aghdī zarāeñ ma-sarā.  
 Gudā grēghī kapot bē-chāragheñ.  
 —‘Ē nēn bānz-eñ na ma kapot.  
 Mā hardo Hudhāī phrishtagħ-ūn,  
 Pākeñ Hudhā shastāthaghūn,  
 Ān phar thaī āzmūtagħā.  
 Jawān-eñ kī gīeshtaē sharā!’ 39



## 2. YĀILĪ SAKHĀWAT.

Ahmad Shorān gushī : Yāilī sāīn sifātān gushī : Yāilī sāīn bahā-biagh rosh gushī.

Ahmad khashīth Shāhe-mardānī kissavā,

Shāhe-mardānī kissav, Shāhānī siwat.

Khāi suwālīē, gālēth pha ērmāneñ dafā,

‘Dai manān zarān, ma havd janikh sīr-khanān,

Hapt maīn dukhtar nishtagħant ya ās sarā,

Māl niyath mārā, hāl niyath iptī lashkarā.’

Yāilīā bi Kambarā sohvī gwān’-jathā,

‘Kambar bairameñ phāghē band haweñ phīr mard sarā.’

—‘Dērav azh khashtaē, ashko khārē paisavān?’

—‘Zar manān nēsteñ, ma tharā bashkishā khanān, 10

Gīr manī dastā, khan bahāi ma kīchahān.

Dai hamodhā bān pha sadh mard bahā.

Hastale sakeñ biyārē pha zar dōhaghā.’

Zar khutha Gaurānī malūkiānīē janā,

‘Ē chī mardē ki bīthā pha sadh mard bahā?’

Yāilī gālākhta phara durr-chīneñ dafā,

‘Nām-eñ maīn Haidar, ma hamū khārān lāik-ān.’

‘Zīr kuhāravā, baro pha dār buraghā.’

Khākhtān dan Gaurānī sarīnī ādānavā,

Whāv-shutha Haidar mañ wathī whāv-shādhīhā, 20

Khaptagho shērān phroshtaghan olāk pha-gwarā,

Sār-khutha Shāh azh wathī whāv-shādhīhā,

Ya phithī olē sai phithī khākhtān azh ladhā,

Gipto ma goshā, lađithagħantī cho syāheñ kharā,

Khākhta dan Gaurānī sarīnī darwāzagħā.

Nāraheñ shērān har chyārēnān yag-dafā.

Trakitha mahal khaptaghan rānī shēr bunā.

—‘Dār wathī shērān, mā shahr Musalmān būn yagsarā.’

—‘Nīn dārān, ki dīn Muḥammadē wađithā.’

Sai pharān kalimo Muḥammadā phur-khuthā. 30

Yāilī bī Kambarā zīthēn gwān'-jathā.

'Biyā tha Kambar, mañ Madīna sāthē barān.'

Yak-hazār lēro sha hawān muhrān phur khuthā.

Ān phakīr khoreñ nishta ma chyār-rāh sarā,

Ān phakīrā azh Murtizā nānē loṭithā.

Gwashta Shāhā 'Kambar tho phakīrār nānā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Nān ma barkī lēravān.'

Gwashta Shāhā 'Lēravā go bārā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Lēro ma katār sar-eñ.'

Gwashta Shāhā 'Jumlaen katārā bi-bashk.'

40

Kambarā shorē zurtha, lokā azh pharithā,

Hākh pha sultānī daf-o-dēmā jhapithā.

Yāiliā ma Duldul zēnā khandithā,

'Chon-eñ, O Kambar, thaī malighī bālādḥ halithā?'

Kambarā gwashta bi wathī rādheñ wāzhahā.

—'Mañ kisān-athān, gwashtaghan maiñ math-o-phithā,

Khānēzāt-ē tho Duldulē rādheñ wāzhahā-ē,

Azh thaī bashkān dītho mañ hairān mathaghān,

Nawān go thaī bashkān go mazho darbēshān rawān!' 49

## LX.

### PHĪRĀI WARNĀI SHA'R.

Jiwā Kird gushī: imar phīrāi warnāi khardē gāl gushī.

Yād khanān Rabbā, kurzatānī malik wadh-ē,

Jān manī ranjān azh gunāhān be-jaukhaven,

Hardamē gwānkhān wāhariē Pīr Sāhibē.

Rabb pharmānā khār khanē, banda jāhil ē,

Roshaghē phanj-wakhtā namāz jān sihat eñ,

Mansabē sachoeñ sakhīānī ziādhahēn,

Wadh Nabī pākeñ pha badh-o-nēkhān zāmin-eñ.

—Bandaghē warnāi ragham, 'aish mausim-eñ,

Bachhakān pahnādhē phaghaz-zīreñ phīraheñ.

Phīrāi dast ma kiblē khasēā khuthēn,

10

Asaveñ chārīāñ huzūrīā charithēñ,  
 Trān go ninjeñ bachhakāñ warnā khadheñ,  
 Bāragheñ borāñi hudhāwand loṭāithēñ,  
 Mal go mochī rakhtaghen sanjāñ pahārithēñ,  
 Phād̥h ma thāsāñ doraveñ jahdhī shēfithēñ,  
 Zēñ bihāñāñi giptēñ ; Rabb yād-khuthēñ,  
 Mal go chābuk o khurīāñ lothārithēñ,  
 Dañz go dauliāñ sarēñi phāghāñ shuthēñ,  
 Ajariāñ pha ujarāñi dagāñ jathēñ,  
 Bor sawār khārāñ pha hukm-pharmāñi burtheñ, 20  
 Ma kiblo-khundāñ har-chyārēñāñ pholithēñ,  
 Maizileñ syāh-gosheñ samandāñ dahmolithēñ.  
 Bāragheñ borāñi dhanīyāñ drohī jathēñ,  
 Go zamīn-chandēñ phīrahē birāñ sahr-khuthēñ,  
 Daur-dāwāēñ phīrahē mūrī waṭithēñ,  
 Kālivī shīkohāñ azh-dīrā jhaṭithēñ,  
 Lib duhoñhā dāñ gwañkhēā shuthēñ.  
 Gabrūā pha phusht dēmīā pēchithēñ,  
 Phīrāñ nokh-sāj barākheñ thēghā jathēñ,  
 Malighī bālādhā judā azh gardan khuthēñ. 30  
 Kanjukhā savzēghā charanz rīshā tangithēñ,  
 Bāragheñ borāñ maizilāñ chandolā burtheñ,  
 Bar bēwāñā rastharāñi hāwā khuthēñ,  
 Langavāñ shādhkāmī gwara sardārāñ jathēñ,  
 Bādshāhāñ mahal-mārīāñ biashkhuthēñ,  
 Ummatī Rabbā shī balāzīrā chuṭithēñ.—  
 —Phīrēhā waldī dathā ki—Gālāñ gozh-dēāē,  
 Shāhiār masteñ, durr-hadiseñ dāñā dil ē,  
 Ginavāñ shaitāñ bētālā aspā chaṛē.  
 Dañ-sarā wasā Rabb-pharmāñā khār khanē. 40  
 Mā niyūñ ēkhā, jasol bāzāñ malikē,  
 Malkamīth nātharseñ, jasolē zorāwar-eñ,  
 Nā-murād vērī, vichorāñ dostēhā,  
 Zor bār' bachhāñ zareñ, ārifeñ phithēñ,  
 Āñ hukm jāri-eñ, polisi<sup>1</sup> ē nāzīr-eñ.

<sup>1</sup> The English word *police*.

Mā hadheñ khāyāñ, daur pha-rashēfī warē,  
 Pha dilāñ maskīf<sup>1</sup> murādāñ go thatharē,  
 Jūfo bilē, tha Hudhāi nāmā diyē.  
 —Guḍā ma jawāb dāṭha āñ balāzireñ phīrahē.  
 Gabrūanī rīmlāseñ vēri thav-ē, 50  
 Āñ malūk-rangeñ sūratāñ badh-hilā khanē,  
 Thau miyāithē, cho ki thaī chārīē girant.  
 Thaukh amīrāñī majlisāñ pasandī nawant!  
 Akul o dānāhāñ thiryāi gwāñkh janant.  
 Shajjanē shāthhāñ dañ-dameā zindagh ma-bant,  
 Sāmano dēmiā ma-oshtan'; zītheñ talant!  
 —Ash thau, gurbagheñ rangā, go Arzēlā arkāñ gēh-ant,  
 Chandehāñ warnā lā-tamāeñ māñ-ravant,  
 Phīrahāñ shikkāñ khanavāñ nokh-sāj khanant,  
 Phīreñ khaz nēstēñ, lā-sharīk banjoghar-ant. 60  
 Nodh pha pharmānā Hudhāēghā darishant,  
 Basthagheñ ahdhāñ Khāwindēghā āfā dēant,  
 Hind Sind gwārant, chyāreñ khundāñ shalant.

## LXI.

Haidar Bālāchāñī gushī: wathī phīrahē gushī.

Biyāēdh o sālokh-droshameñ bachhāñ,  
 O Mazārīē gēdareñ hotāñ,  
 Daz-rasā bālādhā ma rangēñē,<sup>2</sup>  
 Azh bihāñāñī chandanē zēnā,  
 Azh amulāñī shakhaleñ nyādhāñ,  
 Azh amīrāñī sath diwāñāñ,  
 Phirehā pahnādhē manāñ dādhā.  
 Hēminī mardē pha manī rand-eñ,  
 Giptaī manī bālādhā malūkīyā,  
 Ma phēndāñ cho tarzāñā mazārīyāñ, 10  
 Mañ zāñ azh mahmēzāñ narīyāñ,  
 Bāñzik azh phur-khashāñ kamāñiyāñ,  
 Mañ dast larzāñ ma sīmureñ wāgāñ,

<sup>1</sup> Maskīf, for Ar. maksūb.

<sup>2</sup> Cf. XIX., l. 43.

Chambo azh shīrāzī lureñ thēghān.  
 Khushkeñ dathān azh phopuleñ rakhān,  
 Nēñ phroshān cho phēshtareñ roshā.  
 Maiñ chham azh direñ gindagheñ grān-ant,  
 Gwar azh Dāūdī zirih o holān.  
 Dañ manī bārī ath̄ hadīsānī,  
 Mā dēravo chyār rāh sarā basthath̄, 20  
 Maiñ ān kilāt pha daro bandath̄,  
 Har-khadheñ mihmān pha gāl-khākhtant.  
 Maiñ gwāñkh avo Domb langaveñ mardañ,  
 Khashtathant shiskān o galē suhreñ,  
 Khārch avo sālwareñ gurāndān-ath̄,  
 Dēghchaho bhāṭṭiyān mārā gāh-ath̄,  
 Mā lanjaveñ whān phāgal dāthant,  
 Dāthān bī mihmāneñ Balochēnān.  
 Nosh khuthant gīst-sadh̄ ākhtagheñ mardān.  
 Āñ maiñ go āñhī trāshtagheñ sol-ant, 30  
 Āñ maiñ borānī phāgah o sāh-ant,  
 Āñ manī phanj-wakht̄ namāz jāh-ant.  
 Maiñ zēn avo shīrwāreñ bīhāñān-ath̄,  
 Manān nokareñ mard wasarā thākhtant.  
 Mā mīr avo māṛīē sarā dīthant,  
 Am-nashīna go sāhivān nishtān,  
 O hamān zīlohān chirrakhēnā,  
 Nishtagho rājī thoravē basthant.  
 Manān bashkīthant kimkāf o khawā-khāseñ.  
 Nīn kī azh mīrānī darā khākhtān, 40  
 Dañ wathī mīrī bandanē rājā,  
 Maiñ Marav bāzār ath̄ tanāwānī,  
 Sangsila go bukhtagheñ joān,  
 Gumbaz go Syahāfā giyāfēnā.  
 Maiñ bahr go haisiyān mukhī mīān.  
 Nīn nishtagho duā-goān hawān roshē,  
 Shāh manī imānā manān bashkī,  
 Dañ hamān dēmī-mizīlo rāhiyān,  
 Guḍā Haīdarā daur pha sarjamagh wārtha. 49

*PART VI.*

*SHORT SONGS (DASTĀNAGH), CRADLE-  
SONGS, PLAY SONGS, RIDDLES.*

LXII.

CRADLE-SONGS.

I.

Lolilo manī phusaghārā,  
Whashēn whāv manī bachhārā,  
Murghē janē sarphost khan,  
Murghē phost manān phakar-eñ,  
Zikkī phādh pha jorēnān,  
Shastān phar wathī wasiyā,  
Gashtī pattaro drangī sāh,  
Zikkī roghanā zardēnā,  
Mēshī dumbaghā gozhdēnā,  
Rozī bā' manī bachhāni.  
Lolilo bachhērā, thau phīr bāthē.

11

2.

Ālam Dīn phul-gudhēn warnā bī,  
Bandī har-shashēn hathyārān.  
Dhāl tūpako kātārā,  
Zīrī wathī jābah morthēnā,  
Shīrāzī lura Rindiyā,  
Thāshī markavān trundēnā.  
Jaghdālen janān pharāmī,  
Dāth-ī dirawān āzēnān,

\*

Tharā jarān dēān suhrēnān,  
 Zarān dēān naghdēnā, 10  
 Hīrtheñ poharānī gozhdān,  
 Mirzī shakhalān shahrēghān,  
 Cho Jaṭī mañ-dilā rāzī bī.  
 Go thau hamchosh gāl-khāi,  
 ‘Rosh ma dighāreñ khondā jath,  
 Khohānī sarā ḍolo bī,  
 Istār mañ muzhā sahrā bant.  
 Thau sanj khañ wathī markavā trundēnā,  
 Hamā drikhokheñ khumēdh chakkā.  
 Biyār-ī dan manī pākērā, 20  
 Band-ī dā munā gazēghā,  
 Nind pha manī hīl bī.  
 Cho Punnū sar-gīrth jīdhā biro’,  
 Sar-dā bārth wathī gwāmēshān,  
 Harragh ḍāi nī whāv biro’.  
 Ma gām o gām khanāna khāyān,  
 Khāyān dan thāi bālādhā,  
 Nindūn whazhdil o whash-hāla.  
 Cho istār bāngohē sahrā bī,  
 Mokal dai manī indarā, 30  
 Nawān Punnūeñ laghor tharī biyāith,  
 Nawān randī ḍāi na hāghā bī.’  
 Thau baro wathī mēravā Rindiyā.  
 Sardār kāshidē shastī dā,  
 ‘Biyārē rāhzaneñ Ālam Dīnā,  
 Maīn jang-eñ go doiman jaurēnā,  
 Dājal o Harrando mardān,  
 Zīrūn g’horavān grānēnān,  
 Jumbēnūn hazārī faujān,  
 Bāhān bēl-khanūn honiyān.’ 40  
 Loliān dēān bachhārā,  
 Bādshāh ki Hudhā āmī khath.

## 3.

Nāziyā jadha srādhen kull,  
 Gird Gumbazān jarēnā,  
 Syāhāf thanakheñ gazā,  
 Wathī phīruk bunindī handā.  
 Gwānkhā jath phidh o nākhoāñ,  
 Brāthān somareñ zangēnān,  
 Nākhoī mazāreñ bachhān,  
 Trī phusagheñ saulēnān :  
 Shawā biyāedh mañ manī chyār-kullā,  
 Nodhān azh sarīnā bastha, 10  
 Nawān shwāī mīrī hathyār misant,  
 Nawān shwāī murtheñ jābaha namb gīrth,  
 Molid be-nango dī tureñ,  
 Gokhān mañ-ladhā mēshēnthā,  
 Bagā Gūjaro gwāzēnthā.  
 Loliān dēān wathī jinikhārā. 16

## 4.

## A PLAYING SONG.

—Falānkhīā ! Jinikh loṭāiyant,  
 Pha whasheñ Gumbaz nazē khañ.  
 —Falānkhī na khāith o janikhān !  
 Dast ma guzāreñ khāreñ.  
 Wathī brāth sutanā shalwāri gushādeñ,  
 Ārifā khawāhe doshī,  
 Pha nākhoā khamānī jhalē,  
 Pha māthā kuchithowēñ phashkī,  
 Pha wadh jamaveñ jighī khath. 9



## LXIII.

## DASTĀNAGHĀN̄.

## 1.

Girdeñ jānī, mañ thaī rand-āñ,  
 Saimī sāl-eñ, mañ thaī rand-āñ,  
 Ma astāñ lañghanāñ, mañ thaī rand-āñ,  
 Ma lāf doḍ-en, mañ thaī rand-āñ,  
 Ma dil ganokh-eñ, mañ thaī rand-āñ,  
 Ma rūhā be-was āñ, mañ thaī rand-āñ.

## 2.

Yārān, choṭī phulāñ dai,  
 Sherānā salāmā dai.  
 Mañ sohnā dostī vēṛhāñ dai,  
 Sohnā choṭī phulāñ dai,  
 Sohnā mahṛī pechāñ dai,  
 Sohnā zahmī hulāñ dai,  
 Āfā phīr chhāthā biyā,  
 Yārā mañ salāmā dai,  
 Dastāñ band, ghulām-āñ thaī.

## 3.

Jī o jī mañ Bibāī,  
 Mēṇḍhē nāl, mañ Bibāī,  
 Gēndhārī khohā, mañ Bibāī,  
 Zangī chhāthā, mañ Bibāī,  
 Phaidhā til, mañ Bibāī,  
 Dilbar lahn, mañ Bibāī,  
 Umakoṭā, mañ Bibāī.

## 4.

Chalrā thaī dast-en, nīñ na phirāī;  
 Olā mañ yār-eñ, nīñ na phirāī,  
 Thaī vēṛh mañ dast-eñ, nīñ na phirāī,  
 Nēñ aṭh khoṭā, nīñ na phirāī.

5.

Zāl gushī.

Chalrā thaī nashk-āñ, maīñ Allāh bēlī !  
Has-āñ bē-was-āñ, manāñ bhārī nēlī,  
Hawāñ rūpiā thaī nashk-eñ, maīñ Allāh bēlī,  
Khandagheñ khand, maīñ dilrī khush bī.

Mard gushī.

Sohniā, ēkhā na ravē, maīñ kūñjāñ tolī.

6.

Mauth nashān garmē thaf-eñ,  
Haur nashān dañz-o-muzh-eñ,  
Ishk nashān brishkhandagh-eñ.

7.

Nodhān bitha grand,  
Laḍī kullī trand,  
Zangī khutha hand,  
Biyāithī dilāñ band,  
Nokhāñ khutha trand,  
Gēndhārī khutha hand.

*Or,*

Gyāndār sarā band.

8.

Zawāreñ Zarkāñi tho g'horav khai-ē ?  
Shāho sar-muhr-en, g'horav khai-ē ?  
Gal sar-muhr-en, g'horav khai-ē ?  
Shēra Bakhmāra, g'horav khai-ē ?

9.

Girdeñ jāñi thaī yār biāñ,  
Maīñ kalāmī-eñ, thaī yār biāñ,  
Ma bol pālāñ, thaī yār biāñ,

Mēndhēwālī, thaī yār biān,  
 Rad nazī bī, thaī yār biān,  
 Phārā cho dārān, thaī yār biān,  
 Dag dasē, nawān gār biān.

## 10.

Jawain dēh Mariēghēn,  
 Achā dēh Mariēghēn !

## 11.

Bhimbar phādhī thaun̄kh-en̄,  
 Kalar wārī trāthā,  
 Kachhā ya bētā,  
 Bhimbar phādhī thaun̄kh-en̄.

## 12.

Vērha kull sahī-en̄,  
 Ravaghī gīyal drāhīyā ;  
 Tonē laḍān tonē nindān,  
 Ravaghī-ān drāhīyā ;  
 Tonē khandān tonē girayāī,  
 Ravaghī-ān drāhīyā ;  
 Dēmā Jatānī mēr-en̄,  
 Ravaghī-en̄ drāhīyā ;  
 Tonē bandān tonē phirnē,  
 Ravaghī-en̄ drāhīyā.

## 13.

Lah, mañ zālānī sardār,  
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā,  
 Lai, mañ bolānī sachā,  
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā,  
 Zālān bülēwālī luḍ,  
 Mañ drāhariyā biyā,  
 Haroān thaī chārī,  
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā

## 14.

Ubhar lauṅ būta,  
 Sambhar drāhariyā biyā,  
 Mardā band go tindān,  
 Sambhar drāhariyā biyā,  
 Tindā band ma mundhā,  
 Guḍā drāhariyā biyā,  
 Mundhā jan ma ḍhandā,  
 Guḍā drāhariyā biyā,  
 Roshā thēiyā chārī,  
 Sambhar drāhariyā biyā,  
 Phēdhā band jhūtā,  
 Sambhar drāhariyā biyā,  
 Zālā mēndhēwālī,  
 Sambhar drāhariyā biyā.

## 15.

Sāvī mard giraghī-eñ,  
 Giraghī-eñ janaghī-eñ,  
 Rēlā zawār khanaghī-eñ,  
 Sēviā baraghī-eñ,<sup>1</sup>  
 Jēl-khāna mān-khanaghī-eñ,  
 Nāi gwān'-janaghī-eñ,  
 Phuṭ-gal ēr-khanaghī-eñ,  
 Rīshā gaur-khanaghī-eñ,  
 Charoeñ gozhd mushaghī-eñ,  
 Nēka nokh khanaghī-eñ,  
 Janaghī-eñ, giraghī-eñ.

## 16.

Chāchī, chhorav topī gār-eñ,  
 Chīrān, chhorāv topī gār-eñ,  
 Bhīrān, chhorav topī gār-eñ,  
 Rulān, chhorav topī gār-eñ,

<sup>1</sup> Or, Ēdhā Rojhān dī baraghī-eñ.

Chhorav topī dhuggav bār-eñ.  
 Khush-āñ, chhorav topī dīthom,  
 Boñsh-āñ chhorav topī dīthom.

## 17.

Rējāñ tilī, Mastānī,  
 Phopat bī, Mastānī.  
 Tupak zurtha badānī,  
 Thaī mardā mañ satānī,  
 Khard ārāñ thaī dastānī.  
 Chalrā dātha nashkānī,  
 Tobāñ dil maiñ, Mastānī,  
 Rojhāñ shahrā, Mastānī,  
 Jī o jī maiñ Mastānī,  
 Thaī zar eñ bāz, Mastānī.

## 18.

Zawārī trundeñ borānī,  
 Yārī savzeñ mindānī,  
 Jhatē phalkē nindānī,  
 Girdeñ dēmā gindānī,  
 Chīreñ thārē sindānī.

## 19.

Adhrā, thaī naukar-āñ,  
 Halk vērhā sogav-eñ,  
 Mard murtha thaī zindagh-eñ,  
 Shēr puchhā drimbagheñ,  
 Drimbaghā māñ dav na bī,  
 Ās chakhā jhūnjagheñ.

## 20.

Bāragheñ bēlī naukar bāñ,  
 Kadaheñ chhamā naukar bāñ,  
 Valvaleñ jīghā naukar bāñ,

Savzeñ rakh-en naukar bāñ,  
 Sēnagh-gulā naukar bāñ,  
 Bāñzūbandāñ naukar bāñ,  
 Chittī dandāñ naukar bāñ.

21.

Lahrē lang, khadhō phēdhāgheñ,  
 Nārī, yārē gindaghā phēdhāgheñ,  
 Nārī, vērhā bar, khadhō phēdhāgheñ,  
 Yār gindaghā phēdhāgheñ,  
 Mudhō chunījund khadhō phēdhāgheñ.

22.

Janarī<sup>1</sup> maīñ rūh-en-ī,  
 Khandaghā maīñ rūh-en-ī,  
 Marā thaī sareñ go rūh-en-ī,  
 Marā thaī sareñ, mūnjhā na bī,  
 Marā thaī sareñ, mūnjhā niyāñ,  
 Thaī nindaghā mūnjhā niyāñ,  
 [Thaī mar mīrī mūnjhā niyāñ],  
 Go tilhaghā maīñ rūh-en-ī,  
 Go nindaghā maīñ rūh-en-ī,  
 Thaī gindaghā maīñ rūh-en-ī,  
 Phīr bī maīñ rūh-en-ī,  
 Dīr bī maīñ rūh-en-ī.

23 (a).

Go mā drogh khutha, drohrā,  
 Azh mā khard khutha, drohrā,  
 Mā tharā sahī khutha, drohrā,  
 Yārē thī khutha drohrā,  
 Niñ laḍī bīthā, drohrā,  
 Azh mā dīr bīthā, drohrā,  
 Nashke phēr-dai bē-hayā.

<sup>1</sup> Or, Būjarū.

23 (*b*).

Mañ tharā sahī khutha, drohrā,  
 Yāre thī khutha, drohrā,  
 Nashkē phēr dai, drohrā,  
 Chhamā khor biē, drohrā,  
 Phādhā lang biē, drohrā,  
 Dastān tund biē, drohrā,  
 Manāñ doh nēñ, drohrā.

24 (*a*).

Bagī, mūmalāñ thaī ling,  
 Jhaṭē indēmā bī nind ;  
 Jhaṭē nar sawādā gind,  
 Bagī, indēmā bī nind ;  
 Thaī sūratā pasind,  
 Bagī, indēmā bī nind.  
 Thaī thangaveñ dī būl,  
 Bagī, indēmā bī nind ;  
 Chiē Rabb khārā gind,  
 Bagī, indēmā bī nind ;  
 Chiē mard daurā gind,  
 Bagī, bhirak nazī nind.

24 (*b*).

Bagī, mumalāñ thaī ling,  
 Bagī, dhuk nazī nind ;  
 Chiē Rabb noghā gind,  
 Bagī, dhuk nazī nind.  
 Thaī sūrateñ pasind,  
 Bagī, dhuk nazī nind ;  
 Jhaṭē nar sawādā gind,  
 Bagī, dhuk nazī nind ;  
 Thaī phopatāñ chī ling,  
 Thaī shēfagheñ thaī phoñz,  
 Bagī, dhuk nazī nind.

Thai lēravānī ling,  
Bagī, dhuk nazī nind.

25.

Phīrān sor ma saulī bān,  
Nārī yār maīn daurī bān,  
Chalā gung dai, ghālī dā,  
Chalā mēndhanēwālī dā.

26.

Mēhro tili, sadān dhillī,  
Mardā bilī, go mā tilhī,  
Sadān tilī, mērhān tilī,  
Halkān tilī, mērhān tilī.

27.

Shawā jēdī khanē Allāh,  
Maīn yārā Hudhā biyār,  
Maīn rūhā bēwas-ān,  
Rawān yārē gindān khāyān,  
Maīn girdoh thai halakeñ,  
Rawān hā dī janān khāyān,  
Shawā gokhē khanē vandī,  
Maīn yārē Hudhā biyārā,  
Doeñ dastān khanē burzā,  
Maīn yārē Hudhā biyārā.

28.

Phādh thaī dor khandh, narmiyā biyā,  
Juti thaī chī khanē, narmiyā biyā,  
Bahādhur eñ thaī nām, narmiyā biyā,  
Phādh thaī dor khandh, narmiyā biyā.

29.

Dilgoshī dār, Ṭhagī, thaī mardā mañ sak-ān,  
Mañ pattanā gardān, thaī mardā mañ sak-ān,  
Thai gobar-jan lūhān, thaī chunṛiā drūhān,  
Gobar-jan satān, thaī mardā mañ jhakān.



30.

Sinnaman Sāhib maīn yār-en kullāen,  
 Zarān daūnē ki nathā garāheñ,  
 Sahthān kullān thangav kanāheñ,  
 Thangav na biān guḍā mārā sunāen.

## DASTĀNAGHS IN THE JATKĪ DIALECT.

31.

Lāl kirārī bülēwālī,  
 Kirārī jhamkēwālī,  
 Kirārī hassīwālī,  
 Kirārī mēndhiānwālī,  
 Kirārī shahreṇwālī.

32.

Dardī ān ki mardī ān,  
 Dillē jōṛ bharēndī ān,  
 Sajjī bānh luḍēndī ān,  
 Khabbā pair chulēndī ān,  
 Sīna gul karēndī ān,  
 Ruthā yār manēndī ān,  
 Chalṛā pāo maīn tildī ān,  
 Pai kanūn maīn dardī ān,  
 Tikkā thī, maīn valdī ān.

33.

Yār chaṛhyā rēl-tē, phārat hai yār dā,  
 Naukar ē khān dā, phārat hai yār dā,  
 Yār chaṛhyā bēṛi-tē, phārat hai yār dā.

## A DASTĀNAGH IN KHETRĀNĪ.

34.

Phēroz Shāh ēthān thī,  
 Nathīra bēgā ēthān thī,  
 Mārūrā bēgā ēthān thī.

## LXIV.

## BUJHĀRATĀŅ.

## I.

Ya shai jawaiŋ ulkahā astā,  
 Duzhmanēa rēsētha-ish khashta,  
 Bāng'hawā pahrē rāh sarā gwastha,  
 Go minnat mēhrān niyadh dastā,  
 Ē bujhārat Brāhimā bastha.

*Bozh.* Warnāi o phīrāi.

## 2.

Ya shai jawaiŋ ulkahā yakā,  
 Go jhēravē jangān sadh-barē sakā,  
 Har-khasē khāith, jathī wathī chakhā,  
 Maŋ na gindānī jāgahē dhakkā,  
 Gosh dānāhā shāra bozh wa hakkā.

*Bozh.* Chhāth.

## 3.

Brāhimā phairī gwashtaghā gālē,  
 Dithaghān chīē, rangā bē-hālē,  
 Rangēn kojhā, andar-en lālē.

*Bozh.* Ās-khoh.

## 4.

Hudhāi kurzat o khārā,  
 Zamīn nēstath o dīghārā,  
 Bē-khishtagheŋ khishārā,  
 Hudhāi kurzat o khārā,  
 Sabzo phul bahārā,  
 Pha phashaghā dī taiyārā.

5.

Zi khākhtān ba nāmzadhī dagā,  
 Bē-sāin chīe tharatho agā,  
 Bīthaghān hairān go hamē agā.  
 Gind, hamēshī akul o sagā,  
 Go janokhān biantī lagā.

6.

Phakhagheñ churānī ravāt syāheñ,  
 Mañ-bunā saigīst rēzam jāh-eñ,  
 Dān ma burzā hoshaghā druāh-eñ.

*Bozh.* Thignī.

7.

Phāro-eñ shafā khor-eñ,  
 Yakē pha zulm zor-eñ,  
 Pāsāno takor-eñ,  
 Butā dī shā laghor-eñ.

*Bozh.* Phurī.

8.

Ya drashkē joṛēnthā pāken Hudhāiā,  
 Ma zamīn phushtā pha jindeñ razāiā.  
 Bund yak-en-ī, lāmb-eñ duāiā,  
 Yakē rēkh bītha, yakē sawāiā.

9.

Pyālāe phureñ dītha mā jāhē,  
 Nishtaghā lāl o nēstathī dāi,  
 Pyālāe wārtha lāl shahīd bītha,  
 Chonān ki kulleñ ālimā dītha.

10.

Do gwahārān dītha ambāzī,  
 Ajab khush ant gwar-ambāzī,  
 Nēn-ī sūrātā khamī,  
 Yakē khor, digar chhamī.

11.

Phairī khākhtān pha gidhār,  
Mañ Bakarī shahr gwarā,  
Bolī ath-i whashen ʔawār,  
Dastān giptī nar-mazār.

*Bozh.* Mār.

12.

Doshī manān bānzen bihān,  
Chārī ma loghān bīthaghān,  
Sinjānavār rēsenthaghān.

*Bozh.* Shaf-chīrāgh.

13.

Roshē mano bānzen bihān,  
Khākhtān azh dīren ulkahān,  
Guḍā mañ dī nazar charēnthaghān,  
Mān dītha suhāgen mēhir-en,  
Nyāmā shawānkī mān-ravant,  
Go dast-bahokheñ nēzaghān,  
Lāfā go dastān chānkh khanant,  
Honā ma hīrānī girant,  
Akhīr dī banda-ish warant.

*Bozh.* Afim.

14.

(1) Bujhāratē kī Khidr Shāir bastha.

Āshik wasīth ma zīrih lahrā,  
Māshūk wasīth ma hamū shahrā,  
Āptī gindant, zīān khanant khārā.

(2) Ḥusain Hānā Bālāchānī ki bhorenthai, ē'rgā gwashta.

Nāmzadheñ Khidr, tha shāir-ē tikkā,  
Pha shitim bānzigarī drikkā,  
Azh mān gwar chachoñ khanē likkā?

Mañ daryā gār-khanē randā,  
 Dī bēh nēlantī basthaghēñ bandā,  
 Tha mañ samundrā dītha chamak-waṭī,  
 Āñ jahāzānī āsinā phaṭī.

## 15.

Bujhāratē kī Ghulām Muhammad Bālāchānīā bastha.

Dīthom kilātē basthaghā,  
 Phureñ azh jaureñ badhāñ,  
 Sar sogaveñ go duzhanā,  
 Ē pha mīragh zahr khanant,  
 Phēshā wathār gār-khanant,  
 Guḍā badhīē sār-khanant.

*Bozh.* Tiliānī dablī.

## 16.

Roshē Khidr Shāirā band bastha throngal sarā.

- (1) Roshē manāñ zandēñ naryāñ,  
 Khākhtāñ azh dīreñ ulkahāñ.  
 Jangī mīrokheñ bidukhāñ,  
 Gipta ma baro bē-dihāñ.  
 Man dī wathī zandēñ naryāñ,  
 Bastha pha trāt o chābukāñ,  
 Jāhe wasandīē rasāñ,  
 Sāh wathīyā dar-barāñ.

Guḍā Husain Hāñ dī bozhaghēñ-ī.

- (2) Jāi tho zandēñ naryāñ,  
 Shā khākhtē azh dīreñ ulkahāñ,  
 Nodhāñ āv-bandēñ jhurāñ,  
 Arshī rishokheñ throngalāñ,  
 Tharā gipto ma baro bē-dihāñ,  
 Guḍā tha dī wathī zandēñ naryāñ,  
 Bastha pha trāt o chabukāñ,  
 Jāhe wasandīē rasāñ,  
 Sāh wathīyā dar-barāñ.

17.

Ya bangulā ē Kaltārī,  
 Havd daragh, thī chyār dārī,  
 Dānāī ē, tha bozh shon-dārē.

*Bozh.* Mardumeñ.

18.

Syāheñ, agha syāh na bī,  
 Whasheñ, agha wārth niyāī,  
 Chaṛīth avo mārākhavāñ,  
 Khulī kizānēñ kharghazāñ.

*Bozh.* Katūrī.

19.

Syāheñ mādhin sanj bītha.  
 Chukhāñ dil ganj bītha.

*Bozh.* Thāfagh ki wur bī,  
 Guḍā chukh khush bī.

20.

- (a) Gorī ma garāmb khafī.  
 (b) Gokh ḍhikhī, roṛ phadāth.  
 (c) Halk laḍī, dēm phadh-ēn-ī.

21.

Mālā sar-dai vārā dosh.

*Bozh.* Māl bēnagh-mahisk-eñ.

22.

Savzeñ cho hīth-eñ, charpī cho mēshī dumbaghāñ.

*Bozh.* Gwan.

23.

Talabī naukar-ant khardē ajab bhat,  
 Kadam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmat,

\*

M

Hamē phauj dhurā bē-hathyār-en,  
 Phithī phoshindaghān yāk o ʔawār-en,  
 Hamodhā lashkar khosh o khushār-en.

## 24.

Nishto dīthom pha nadhar,  
 Ān shahr be-sāh watan,  
 Āhānī adh jang o jadal,  
 Nyāmji nawant yakē dīgar.

## 25.

Dān ki shāhā parwaren, khapta mañ logh bunā,  
 Nīn ki bandaghān rāzēnthā, bītha pha husn o pharā,  
 Whash hadīs o khush lisān,  
 Roth go phuleñ ambalān.

## 26.

Hudhā pakho kurzat-en bandā pālith,  
 Rusūl Muhammad-en ummat wālī;  
 Hazāren bandagh yak-en thālī,  
 Chamodhā khas na-roth horg o khālī,  
 Hamodhā gipto harchī dī wārtha-ish,  
 Hamā whān zurtho loghā dī ārtha-ish,  
 Guḍā jatho bhorēntho thālī ujārtha-ish.

## 27.

Zī raptā azh Thālīyā Shahrā,  
 Bor basthaghān bēbara sāyā,  
 Dān 'sh-awān dānā ki gulā dātha,  
 Sharr khumethān ma thīraghā chartha,  
 Phith manī khohī mardumā dost-en,  
 Brāth azh grāmbah-en madrikhānē,  
 Gohār azh hamrangeñ gahan-bār-en,  
 Nām gulindānē rahmat-en jānē.

28.

Wilāyat thars-eñ, dost bar-karār-eñ,  
Ravaghā gohār kisānakeñ taiyār-eñ,  
Na-rothī māth, bachh olā sawār-eñ,  
Phith nēsten-ī, phīruk haiyāt-eñ.

29.

Sardār ki duz yār bī,  
Nāmūz nāmē gār bī.

30.

Sāhib ki insāf khanant,  
Chandī gunāh maāf khanant,  
Odhā ki sāhib zor khanant,  
Bē gwashtaniyā shor khanant.

31.

Bakhīleñ sāhibā khas na 'shī jawāñ.<sup>1</sup>

32.

Kahnē litir o phīreñ zal,  
Warnā sarā sār-bār.

33.

- (a) Chonāñ phanērāñ sokhtaghāñ, āfā phukāna warāñ.  
(b) Khaṭāñ sokhta āfā phūkī wārth.

34.

Wail, wākyā dukh paighambarāñ biāna ākhtaghant.

<sup>1</sup> Cf. XLIX. 2, l. 18, where this saying is quoted.



## THE LANGUAGE OF BALOCHĪ POETRY.

FOR a general account of the Balochī language I may refer those interested to Professor Geiger's account,<sup>1</sup> which gives a full list of all works on the subject, and to my own text-book, which contains a grammar and vocabulary. I do not wish here to do more than to indicate the points in which the language used in poetry differs from that of ordinary life (specimens of which will be found in the prose narratives included in this volume), and especially to draw attention to those points in which the language of the older poems differs from that of the later compositions.

A conventional poetic dialect appears to have become gradually recognized as the medium of expression, and this has continued with some modifications to the present day in the use of many words and phrases which are not commonly heard in the spoken language.

These words are of two classes: those which formed part of the older language and are now obsolete or obsolescent, and those which never were common, but are introduced by the poets to give variety or picturesqueness to their style. The latter class is drawn mainly from Sindhī, often no doubt dialectical or obsolete Sindhī; and the love-poems contain many unfamiliar Persian words. There are several instances of a word occurring once only, and such words are not always easy of interpretation. In the older poetry we have in addition the survival of old grammatical forms, and an unfamiliar syntax. It is not

<sup>1</sup>In *Grundriss der Iranischen Philologie*, vol. i. pt. 2.

indeed to be supposed that the language of the early sixteenth century has been preserved in its purity. It would be impossible that this should happen in compositions which have never before been reduced to writing and have been handed down by word of mouth for four hundred years. The bards inevitably and unconsciously modify the form and pronunciation of words to suit the standard of their own tribe and period, and a certain modernization must thus have taken place; but, nevertheless, a good deal survives, as will be shown by a comparison of the language of the poems we know to be early with that used in verse of a later date.

The following are the principal points:

(a) In the inflection of nouns the terminations have not always the same force as at present.

The inflection in *ē* has a wider range of meaning than at present. It may be used for the genitive in any position, and not only at the end of a clause as at present. For instance:

Matthe Goharē hirānī. IV. 67.  
In exchange for *Gohar's* young camels.

Where the modern language would simply prefix the word *Gohar* without inflection, as:

Gohar hirān; *Gohar's* young camels.

Sometimes *ē* forms a locative or dative, in neither of which senses it can now be employed, as:

Brahmagheñ dānē. XI. (1 a) 1.  
On the bare plain.  
Wathī dostē.  
To my love.

The termination *ī*, not now found in the inflection of nouns, is also used in the same way as *ē*, as:

Mālī lēkhavē. XVIII. (2).  
A counting of the cattle.

Pha thēghī rahā. XVII. (7) 21.  
With the edge of the sword.

Māthī bachh. IV. 110.  
Mother's son.

Where the modern language would have :

Māl-lēkhavē, thēgh-rahā, and māth-bachh.

*ī* may also be used at the end of a clause :

Jangē na dāthom tholaghī. XVIII. (3).  
I did not wage a *jackal's* war.

Kutho kahīreñ hangarī. XVIII. (2).  
A log of kakīr-wood charcoal.

Bauf dighārī thahthagant. XVIII. (3)  
My pillow was made *of the ground*.

This may be lengthened into *īghā*, which has an ablative as well as a genitive signification :

Narshēr kotaghīghā khapta. IV. 186.  
The tiger fell *into pieces*.

The termination *ānī* is singular as well as plural, and is not confined to the genitive meaning, as :

Chārī khashtagant barānī. IV. 94.  
They sent forth spies *into the desert*.

Hāl dostānī. XLIII. 3.  
News of my love.

The dative termination *ār* is generally found in the fuller form *ārā*, as :

Cho bi Chākūrārā gwashtāi. IV. 187.  
Thus he spoke to Chākūr.

Nouns which now terminate in a consonant often have the termination *o*, as :

Hirānī jaghīno bīthā. IV. 46.  
A misfortune has fallen on the young camels.

Sārtheñ sailaho bor thāshī. IV. 50  
Rindo bihāñ. The Rind's fillies.

Kutho haṅgarī. A log of charcoal. VI. 51.

Manān kadro khumēthānī niyath— XV. 12.

I was not worthy of the bay mares.

the present forms being jaghīn, sailah, Rind, kuth, kadr.

This *o* termination has nothing to do with the *o* found in words borrowed from Sindhi, which is still found, and in Balochi is treated as an integral part of the word, becoming *av* when followed by another vowel.

(b) *Pronouns.*

1st pers. singular. The form *zih* for I occurs once only. This is the Zend *azem*, analogous to the Pashto *zah*.

Mā Rind niyān Lāshār zih-yān. VI. 57.

I am not a Rind, I am a Lāshārī.

1st pers. plural. *Mākḥ*, we (or sometimes I), appears to be an older form of *mā*, and to preserve the guttural of the Zend *ashmākham*:

Mākḥ na jēnūn ālimā. VI. 35.

I will not have the people slain.

Mākḥ-om zahm jāneṅ Lashārī. V. 36.

While we were slaying the Lashārīs with our swords.

Mākḥ o Nakhīfo raptaghūn. XVIII. (3) 14.

I and Nakhīfo went forth.

2nd pers. plural. *Shumē* is sometimes found instead of *sharwā*, you. Example:

Bagān balā zurtha shumē. X. 14.

Pronominal suffixes. *ē* sometimes takes the place of *ī*, as:

Kī man-ē noshān. XX. 78.

That I may drink *it*.

Sardār wāg-ē ishtagħant. VII. 12.

*He* let go the chiefs' bridle.

*ish* is often affixed to nouns, as:

Pakhagheṅ dāl dāth-*ish* wur bīthā. II. 4.

*His* sickle was laid to the ripened pulse.

*(c) Adjectives.*

In addition to the termination in *en* used now with an adjective preceding a noun, the form *ān* is also found. More frequently the adjective follows the noun and takes the termination *ēnā* or *ēnān*, sometimes even *ānī*. *E.g.* :

Biroth dan birjakā rādhēnā. XVIII. (4) 37.

It goes in (*i.e.* the dagger) up to the trusty hilt.

Mēsh shi shām-sarā miskēnā. IV. 85.

Sheep from the thymy (*lit.* musky) sham.

Biyārē kāthulā jaurēnā. XXXVII. 32.

Bring the poisoned cup.

Thau ki shēr bārānī laghorānī. XI. (2) 30.

You are under shameful burdens.

*(d) Verbs.*

The particle *bi* is much more generally prefixed than in the modern language, and its use rather corresponds with that of Makrānī Balochī than with that of the modern northern language, in which it is now confined to the imperative, and occasionally the conditional, of verbs beginning with a vowel, the only others taking it being *waragh*, to eat, and *ravagh*, to go. With these exceptions it is not found with verbs beginning with consonants. Its use in the earlier language was very general. Examples :

Amsarā thihānī bi-ēr-rikhtan. XI. (1) 6.

Together with their slaves they alighted.

Nāthū mal bigipt Shāhzāda. XVII. (9) 20.

Nathu may struggle with Shāhzāda.

Sirmughī gwāmēshān bicharēnī. XI. (1 a) 11.

Let him pasture the slate-coloured buffaloes.

Rājīe azh Bhēniyā bigardēnthā,

Khoh saro ghaṭān bitapēnthā.

XI. (1 b) 9.

You turned your tribe away from Bhēnī,

And fled over the mountain gorges.

Shartān bi jallakē bicharēnān. I will spin a top for a wager.	XI. (2) 40.
Biyāēth, shēdhā bilaḍūn. Come, let us march hence.	VIII. 15.
Biyāyanto. Let them come.	XI. (3) 4.
G'hānoē bigardēnūn. I will make a slaughter.	XVII. (3) 16.
Bimān ki noshān giptaghān. Think, what draughts (of grief) I have drunk.	XVII. (7) 22.
Malik Sohrāv bigind. Look on Malik Sohrāb.	XVII. (8).
Phādhān bichukh. Kiss his feet.	XVII. (8).

The particle *bi* may be separated from the verb, as :

Gohar bi shawēdhā laḍīth. Let Gohar march hence.	IV. 58.
---	---------

The negative *na* or *ni* or *ma* with the imperative, when applicable to two verbs, is sometimes expressed only with the second of the two, instead of with the first. Example :

Biyāith o ma lotī amrishā. Let him not come and ask me for a wife.	XIV. 54.
Zāith niyārī khuraghā. She (the mare) will not give birth nor produce a foal.	XIV. 24.

In the usual language the prefixes *kh* and *bi* are omitted with negatives, but in poetry with an emphatic negative they are retained, as :

Neñ khilūn (for nēlūn). We will not leave.	IV. 76.
---	---------

*Verbal Nouns* resembling in form the Persian infinitive in *-ta*, or *-dan* are occasionally found, as *gwashtan*, speaking, *dādan*, giving, in the following :

Pha hamē gwashtanā gālēghā.	XXXVII. 89.
On the utterance of this speech.	
Ē dādanī chīē niyāī.	XIV. 56.
There are none of these gifts to be had.	

*Abnormal forms.*

Shortened forms of verbs are occasionally met with, as :

Gwazh-bī, says.	IV. 27.
Chākura phurs', instead of phursitha.	IX. 18.
Zhil-bī, went out.	
Burz-bī, ascended.	XI. (3) 30.
Gwāh-bant, they appear.	XI. (3) 35.

The optative is occasionally found :

Bāth, bā', may he be.	
Rozī bā, let him appear.	XLI. 110.
Loghā thaiyā ās khafā',	XXII. 120.
Borā thaiyā duz barā'.	
May fire fall upon thy house,	
May thieves carry off thy horses.	
Suny bāth, sunya rawāth.	Vol. I. p. 55.
Let it be barren, may it lie waste.	
Nēn gor bāth-ī nēn Gandāvagh.	IV. 211.
May he have neither grave nor Gandāva.	
Thau niyāyathē.	XIX. 17.
Would that thou hadst not come.	

The participial form in *o*, as *ākhto*, come, is often used in the same sense as the participle in *a*, *i.e.* as an indefinite past tense.

(e) *Prepositions.*

In addition to the prepositions *go*, with ; *mañ*, in ; *dan*, till ; *pha*, on or by ; *ash*, from ; *phar*, for ; and *gwar*, with,

in possession of, which are still in use, we find *avur* or *wur*, upon, into, and *bī*, to :

These are common in the older verse, and are still found occasionally in modern poetry. Examples :

Dast jath avur barziyā. XLI.

She puts her hand into the bag.

Dai bi kadanā zivirēnā. XVII. (4) 3.

Apply it to the harsh grindstone.

Gwānkh jathā jodhān bi kādān. VIII. 29.

The warriors called to the women.

(f) *Epithets*. Descriptive epithets are numerous, and there is a conventional uniformity in their use, as is frequent in ballad poetry in all countries. The principal actors in the epic ballads have their own proper appellations, as in Homeric poetry. Thus, Nodhbandagh is known as *zar-zuwāl*, gold scattering. Gwaharām is *thēghā* or *luren thēghā*, with the sword, or with the sharp sword. Jāro is *jaur-jāwāv*, bitter in reply. Bīvaragh is *mangahī*, the brave, a term also used for Mīr-Hān, while Chākūr himself is simply known as the 'Mīr' or the 'Nawāb.' Among women Gohar is the *Mahēri*, the shepherdess, and is also known as *durr*, good, while Lēlā is called *lāl* or ruby. A father is generally spoken of as *ārīf*, venerable; a mother as *makkāh*, respected; brothers and sons are called *bingo* and *saul*, young, or *shāhī*, beloved, and sons are also called *thango-drosham*, golden-fronted, and sometimes simply *drosham*, *thango* being implied.

Mares, more generally ridden than horses by Baloches, are generally spoken of by their colour, the word for mare being understood. Thus we find them called :

Khumēth,	-	Bay.
Bor,	-	Chestnut.
Nīlī,	-	Grey.
Syāh,	-	Black.
Kulang,	-	Roan.
Savz,	-	Green, i.e. Dun.



Other epithets are *tāzi* and *Arabī*, both meaning Arab; *trund*, spirited; *bāragh*, slender; *bahran*, swift; *shīhan*, tigress; and we find such phrases as *bāragheñ bor*, a slender chestnut; *bahraneñ tāzī*, a swift Arab; *mazār baur*, a white tiger; *gor-khusheñ syāh*, a wild-ass-slaying black.

When a horse, as distinct from a mare, is spoken of he is called *zandēñ naryān*, fat or stout horse.

A man's beard is always *a curly beard* (*brinjaneñ rīsh*); a friend or relation is spoken of as *miskānī* or musk-scented; enemies are *jaureñ badhāñ*, bitter (or poisonous) foes.

Swords are known by a great variety of terms, among which *zahn*, now the common word only occasionally appears. We find *thēgh*, *lur* (sharp), *tur*, *khanāwa*, *Mirzī* or *Mirsī* (*i.e.* *Misrī* or Egyptian), *Hindī* (or Indian), *Sindhī* or *Sindhurī* (from Sindh), *Shirāzī* (a sword of Shirāz), and these again have their special distinctive epithets, as *mazeñ-thapeñ lur*, wide-wounding sword; *jauharī thēgh*, jewel-like or glittering brand; *savzeñ lura*, with green-flashing blade; *arjaleñ thēgh*, a diamond-like sabre; *saghār*, white-flashing; *naṭt*, lightning or thunderbolt (which in the earlier poems means a sword, and in the later a firelock); and *bajarī*, a term of doubtful derivation.

The Lashārīs scornfully call the Rinds *nawath-rīsh*, matted beards, and they retaliate by calling the Lashārīs thin-beards (*thanakh-rīsh*) and *hīrth-phādh*, little-feet, meaning no doubt that they were like women. The Rinds are often called *lāl-mozhagheñ*, red-booted, and the Lashārīs sometimes *lāl-jukhtagheñ*, red-scabbarded. The phrase *bāragheñ borāñ*, with slender chestnuts, is often associated with the Rinds.

The Mazārīs are *mazār-potravāñ* or *sher-potravāñ*, descendants of tigers, and this form is often used for other tribes, as *Lāshār-potravāñ*, the children of Lāshār, *i.e.* Lashārīs; *Mīrāl-potravāñ*, the children of Mīrāl, *i.e.*

the Mirālīs or Bulēdhīs. The Drīshaks are spoken of as *thangaveñ* or golden, and also nicknamed *gwand-phādhagh*, short-footed.

Warriors and heroes are called by a great number of names. *Hot*, the most usual, is in use throughout, while *kungur*, *mangēh*, *manayānī*, *pahlewān*, *jodh* and *khavīh* are common in the older poetry, and *sūrih*, *dāwāgar*, *mirokḥ*, *malandrī*, and *moharī* in the later ballads. Forms like *gēheñ mard*, good men; *walhareñ sūrih*, valiant hero; *jawāvgīr*, demander of answers, are also found.

Bows and arrows are frequently alluded to in the early ballads; the bow (*khamān*) and quiver (*jābah*) are part of every warrior's equipment. Arrows are known as *thīr* (which in later poetry means a bullet), *gondal*, *tēk*, and *sand*. Coats of chain armour, *zirih*, and helmets, *hol*, were worn by the warriors, and their arms were also protected by armour (*dast-kalāī*). Spears were much used (*bal* and *nēsagh*), and knives and daggers (*khārch*, *kātār*) are also mentioned. We find the epithets *sudhaven bal*, thrusting-spear; *savzeñ nēsagh*, green-flashing spear.

Matchlocks or firelocks come in later on, and are known as *tupak* and *napt* (i.e. lightning), while a bullet is *thīr*, formerly an arrow.

### ACCENT.

The accent in Balochī is strongly marked, and is of great importance in the correct reading of both prose and poetry.

There are many short words, parts of the verb *to be*, pronominal suffixes, etc., which are of the nature of enclitics and have no independent accent of their own; these are treated in pronunciation as integral parts of the words to which they are attached. In the text I have always shown them as connected with such words by hyphens. On the other hand prepositions prefixed to nouns often take the accent, as in the phrases *phā-wathān*, among

themselves, and *mà-bunā*, at bottom. The negative *ma* used with imperatives, and the imperative particle *ba* in *bàro* and *bàwar*, the imperatives of *ravagh* and *waragh* follow the same rule.

Certain forms, such as *man-ān*, I am; *thav-ē*, thou art, have only one accent, but it may fall either on the pronoun or the verb.

These rules apply to prose as well as to poetry. The following examples will illustrate their application in some of the older poems:

Āsh-phadhā. From behind.	II. 12.
Ē go Rindā yàgsar-en̄.	I. 28.
Rind Lashārī mà-bunā bràth-en̄.	II. 29.
Gòhar phà-zawān gāl-ākhto.	IV. 11.
Zālē bun jàtha-ish shirrānī,	IV. 68.
Gò-mā Lashārī jhērava mən-en̄.	IX. 10.
Bivaragh mà-phirā phirēnthāī.	IV. 120.
Yà-barē bōsht, gāl mayā gò-mā.	IX. 58.
Dānā thav-ē.	XXX. 33.
Hār-khasē shī hanchòsh-athant.	XXXIII. 44.
Valanoñ mà-sin, o jānī.	XXXVII. 96.
Pàighām gòn-ath-ī Rindānī.	XLI. 22.
Kādam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmāt.	LXIV. 23.
Phìth nēsten-i.	LXIV. 28.
Dēm-phàdh-en-ī.	LXIV. 20.
Mà-sarā bītha.	XI. (3) 6.

Compound words of all classes, whether compounds of nouns with verbal roots or adjectives, or verbs with adverbs prefixed, follow the following rules:

If the first member of the compound is monosyllabic, it takes the accent. If the second member of the compound has more than one syllable, a secondary accent may fall on the second or third syllable.

If the first member of the compound has more than one syllable each member keeps its own natural accent.

Examples :

mêhr-sirān.	Head herdsmen.	IV. 16.
dir-sareñ.	Numerous.	IV. 62.
gwādh-gireñ.	Wind-catching.	IV. 72.
phùr-khasheñ.	Tightly strung.	LXI. 12.
phādh-kizagh.	To retreat.	IV. 107.
chùg-zākhtāñ.	Grandchildren.	IV. 80.
yāg-raheñ.	Of one sort, equal.	IV. 158.
wādh-mireñ.	Natural death.	V. 13.
sār-batāki.	Headstrong.	V. 28.
Chhām-jathā durr-goshēñ Mahēriya.		IX. 24.
gūr-khanāna.		IX. 59.
ēr-khafī dost.		XLV. 21.
hīrth-phādh, thānakh-rīshāñ.		XI. (4) 24.
nāwath-rīshāñ.		XI. (1 b) 12.
katōr-phādhēñ.		XI. (3) 26.
kurān-whān.		XII. 22.
Lāshār-pòtravāñ.		XII.

The above are the principal points requiring notice. The normal accent in words of two or three syllables falls on the first syllable, and this is generally adhered to unless the word is affected by one of the rules given above. There are some exceptions when the first syllable is light and the second has a long vowel, as in *saghār*, *kilāt*, but the tendency is always to draw the accent forwards. Occasionally at the end of a line a word normally accented on the first syllable will take the accent on the last for the sake of the rhyme, as in

Chham añziyāñ raftaghant grīhāna phadhā.	XXXIII. (1) 57.
Go doēñ dastāñ saro zānā janānt.	XXXIII. (2) 15.

where the words *phadhā* and *janant* would normally be accented on the first syllable.

## GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS FOUND IN THE POEMS.

THIS glossary must be considered as supplementary to the vocabularies of Balochī already published, such as those contained in my Text-book (1891), and Douie's translation of Hētū Rām's *Biluchī-nama* (1885). There is also a vocabulary in my *Sketch of the Northern Balochī Language* (1881), but it is less complete than that in the text-book.

### A.

Adagh, *p.p.* aditha, To set up, to erect.  
 Ādhat, *s.* Death, fate.  
 Ādhat, *s.* Custom, manner.  
 Āf-band, *adj.* Filled with water.  
 Aghlfām, *s.* Intellect. (Ar. 'aql-wa-fahm.)  
 Āhēzagħ, *v.* To tie up, to tether.  
 Āhū, *s.* A deer. (P. cf. āsk.)  
 Akbat, *adv.* Somehow, anyway.  
 Al, *s.* A leader.  
 Aldosharā, *s.* Judgment and justice.  
     Ar. 'adl-wa-shara'.  
 Ālkāf, } *s.* Mountain, crag, cliff.  
 Alkah, }  
 Āman-dēagh, *v.* To sharpen or temper a weapon.  
 Ārāv, *s.* Rest, quiet (for ārām).  
 Ārāvā khanāñ, I will remain quiet.  
 Arjal, *s.* A diamond. Flashing like a diamond (of a sword).  
 Ashkar, An earthen waterpot.  
 Ashkar qohagh, To carry water-pots, *i.e.* to fetch water.  
 Astī, *s.* A sleeve. See Āstīn.

### B.

Badh, *s.* An enemy.  
 Badh, *adj.* Evil, wicked.  
 Bahār, *s.* A line, series, row.  
 Bairam, *s.* Lightning.  
 Bairam, *adj.* White, clean.  
 Baithal, *adj.* Strong, hardy.  
 Baj, *s.* A kind of cloth. Ar. bazz.  
 Bālādħ, *s.* Height.  
 Bālādħ, *s.* Shape, form, figure, face.  
 Bala-khash, *s.* A spearman.  
 Bambor, *s.* A peak. (Also the proper name of a mountain.)  
 Bāñ, *s.* A peak, mountain.  
 Bangul, *s.* A youth, a warrior.  
 Bāñz, *s.* A hawk. See Bāz.  
 Bāsk, *s.* The arm.  
 Baur, } *adj.* White, light-coloured.  
 Bāwar, }  
 Bāzg, *s.* The arm. See Bāsk.  
 Bē-hīdħagh, *adj.* Countless, incalculable.  
 Bēm, *s.* Fear.  
 Bē-nang, *adj.* Shameless, without honour.  
 Bēr, *s.* Enmity. See Bair.

Bhanj, *s.* Splitting.  
 Bhanj-bhoṛ, *s.* Splitting and bursting.  
 Bhanjoghar, *s.* Breaking and mending.  
 Bhar, *s.* Bank of a river.  
 Bharjāl, *s.* A warrior.  
 Bhāw, *s.* Regard, affection.  
 Bhīr, *s.* A leap, spring.  
 Bhīr-āragh, *v.* To spring (as a tiger).  
 Bhīrak, *interj.* Quick ! hurry !  
 Bi, *prep.* To, on.  
 Bidukh, *adj.* Fierce. (P. *bīdakh*.)  
 Bingo, *adj.* Youthful, heroic.  
 Birjak, *s.* The hilt of a dagger or sword.  
 Bīro, } *s.* The notch of an arrow.  
 Bīro, }  
 Biro, *s.* Scent, musk.  
 Bodh, *s.* Feeling, perception.  
 Bodh, *s.* Love, beloved.  
 Bor-thāshī, *s.* Horse-racing.  
 Borī, *s.* A trumpet. (P. *burū*.)  
 Bozhagh, *p.p.* *bokhta*, *v.* To open, untie, unlade, guess (a riddle).  
 Brinjan, *adj.* Curled, curly (applied especially to the beard).  
 Bun-giragh, *v.* To set on fire.  
 Bungṛān, *s.* Conflagration.  
 Bun-janagh, *v.* To lay the foundation.  
 Būzh, *s.* Hair of the head.

## C.

Chamak-waṭṭī, *s.* Diamond, adamant.  
 Chandēnagh, *v. tr.* To shake. Dil-chandēnagh, To shake the heart, *i.e.* to be afraid.  
 Chānt-deagh, *v.* To sprinkle, to splash.  
 Chāpagh, *v. intr.* To flash.  
 Chapo, *s.* Palm of the hand.  
 Charah, *s.* Bucket.

\*

Charānz, *adj.* Grey.  
 Charānz-rīsh, Greybeard.  
 Charēnagh, *v.* causal of charagh, To cause to go round, to spin (a top), to graze (cattle).  
 Chaukh, *s.* The palms of the hands.  
 Chēkho, *s.* Peckings for birds.  
 Chham-dīdh, *s.* Sight of the eyes, something worthy of being seen, a remarkable event.  
 Chham-kadah, *s.* The eye sockets.  
 Chilak, *s.* A token.  
 Chindaval, *s.* A hero.  
 Chindr, *s.* Fear.  
 Chir, *s.* Time, duration, delay.  
 Chirāk, *s.* (for *chirāgh*), Lamp.  
 Chirāk-nīr (for *chirāgh-nūr*), Lamp-light.  
 Chirrakh, *adj.* Dirty, torn.  
 Chof-khanagh, *v. tr.* To thrash.  
 Choto, *s.* A waistcloth, 'langotī.'  
 Chundagh, *chunditha*, *v. tr.* To chew.  
 Chunī, *s.* A woman's veil or chadar.  
 Chunī-jind, *adj.* With veiled face.  
 Chunṛī, *s.* Hair of the head.

## D.

Dabavī, *s.* A milk-seller.  
 Daf-phaṭagh, *v. tr.* To open the mouth wide, to gape.  
 Dahmagh, *v. tr.* To summon, to send for.  
 Dahmēnagh, *v. tr.* causal of dahmagh.  
 Dalēkhīm, *adj.* Powerless, unable.  
 Dambagh, *s.* Flight.  
 Dānā, *adj.* Wise (P.).  
 Danzagh, *v. intr.* (of animals), To low, to bellow.  
 Dapagh, *s.* Sharp edge.  
 Dāth, *s.* Sickle (a more correct form than *dās*).  
 Dātār, *s.* The Giver, God.

N

- Daur, *s.* Time, age, season. Daur-dāwā, Time-devouring.  
 Daur, *s.* Wealth, property.  
 Daurī, *adj.* Wealthy.  
 Daz, sometimes used for *dast* in composition.  
 Dēmpān (or Dēpān), *s.* Protection, guardianship (from *dēm*, face, and *pān* or *bān*, protector).  
 Dhuk, *interj.* Come here !  
 Dilrī, *s. dim.* of dil, heart.  
 Dradh, *s.* Storm-cloud.  
 Drāharī, *s. dim.* of drāhī, promise.  
 Drañz, in the compound sar-drañzai, Hot-headed.  
 Drāñzagh, *v.* To strike a blow.  
 Draushagh, *v. intr.* To tremble.  
 Drimbagh, } *v. intr.* To devour, to  
 Drimbagh, } ravin.  
 Drohrā, *adj. dim.* of drohā, false.  
 Drozhī, *adj.* False, lying.  
 Drūhagh, *v. tr.* To drag.  
 Drushādh, *s.* from drushagh, to grind, Grinding of corn, hence a banquet.  
 Dul-daryā. See Durr-daryā.  
 Duldul, the name of 'Alī's horse, corrupted from the Arabic *dhū'l-janāh*.  
 Durr-daryā, *s.* Sea of pearls.  
 Durr-gul, *s.* Fair one, wife, mistress.  
 Durr-khil, *s.* Firm post or peg.  
 Durshād, *interj.* Welcome.  
 Dushk, } *s.* Mother-in-law.  
 Dushkish, }  
 Duzhan, *s.* Sting. (P. *dūzhana*.)
- G.
- Gahnī, *s.* Slaughter, destruction. See G'hāno.  
 Garagh, *v. intr.* To neigh.  
 Garokh, *adj.* Neighing.  
 Garākhēnagh, *v. tr.* To cause to be slain.  
 Gaughā, *s.* A child.  
 Gaur-khanagh, *v. tr.* To shave.  
 Gēdar, *adj.* Valiant.  
 Gēdhī, *s.* The people, folk, foreigners, strangers, enemies.  
 Gēgh, *s.* State, condition.  
 G'hāno, *s.* Slaughter, destruction.  
 G'has, *s.* Shoving, pushing aside.  
 G'hut-khanagh, *v. tr.* To stab.  
 Gī, *s.* Choice.  
 Gī-waragh, *v. intr.* To choose.  
 Gil, *s.* A taunt.  
 Gināragh, *p.p.* gināshta, *v. tr.* To hold, take possession of, pull (a bridle).  
 Ginavān, *conj.* Perhaps, lest, let not. (See Nawān.)  
 Girah, *s.* Weeping. See Grēh.  
 Girākh, *adj.* Intoxicating.  
 Gird, *adj.* Round.  
 Gird-durr, *s.* Round pearl earring.  
 Girdagh, *adj.* Grazing, browsing.  
 Girdoh, *s.* Lover, friend.  
 Giyal, *s.* Lover.  
 Go, *s.* The hilt of a sword.  
 Gobī, *s.* Discussion.  
 Gobī-janagh, To discuss.  
 Goghā, *s.* A bribe.  
 Gonokh, *s.* A fool. See Gannokh.  
 Gophānkh, *s.* Cowherd ; also the name of a tribe (now Gophāng).  
 Gor-khush, *adj.* Slaying wild asses.  
 Gosh-bun, *s.* Lobe or tip of the ear.  
 Goz, *s.* Boasting.  
 Goz-janagh, *v. intr.* To boast.  
 Grambah, *s.* A socket (in which a jewel is set).  
 Grēainagh, *v. tr.* causal of grēgh, To cause to weep.  
 Grēh, *s.* Weeping.  
 Grēh-khanagh, *v. intr.* To weep.  
 Grīnbagh, } *adj.* Deep, yawning.  
 Grīnbokh, }

Grof, *s.* Band, troop. (P. giroh.)  
 Guftāragh, *s.* Song, poem.  
 Gul, *s.* A flower. *Met.* a fair one, a sweetheart.  
 Gunās, *s.* Fault, sin. Bē-gunās, Faultless.  
 Gunāsk, *s.* Fault, sin. Be-gunāsk, Faultless.  
 Gunāskār, *s.* Sinner.  
 Gushādagh, *v. tr.* To sew, mend.  
 Gwādh-gir, *adj.* Windy.

Gwarfānd, } Shield (*lit.* breast-pro-  
 Gwarpān, } tector, from *gwar*,  
 breast, and *fān* or  
*pān*, protector. Cf.  
 dempān, shefānkh,  
 gophānkh, etc.).

#### H.

Halak, *s.* Creature, creation. (Ar. *khalaq*.)  
 Hanj, *adj.* Graceful, pretty.  
 Hār, *adj.* Connected with cattle.  
 See Hārī.  
 Hārēhārī, *s.* Any grazing animal, such as cattle.  
 Hāreñ goram, Horned cattle.  
 Hārī, *s.* Cattle.  
 Harī, *adj.* Hungry.  
 Harmālī, *s.* Flocks and herds.  
 Hasagh, *p.p.* *hastha*, *v. intr.* To run.  
 Hashī, *s.* A high mountain.  
 Hawash, *s.* Desire.  
 Hindi, *s.* and *adj.* Indian, especially an Indian sword, often used for swords generally.  
 Hing, *s.* A lover.  
 Hīnzagh, *v. intr.* To swoop down (as a bird of prey).  
 Hīnzaghī, *s.* A swoop or dart down.  
 Hoī, *interj.* Alas!  
 Hukam, *s.* The quarters of a horse.

#### I.

Istēzagh, }  
 Istīnzagh, } *s.* A hailstorm.

#### J.

Jaghīn, *s.* Calamity, misfortune, pestilence.  
 Jāh, *s.* A place.  
 Jāhē, Somewhere.  
 Jāī, It is true.  
 Jalagh, *p.p.* *jalitha*, *v. intr.* To pass or spend time.  
 Jalakī, *s.* A top (for spinning).  
 Jamo, *adj.* Fitting, well-shaped.  
 Jāndar, *s.* A millstone, mill. See Jandar.  
 Jasol, *s.* An attack.  
 Jēhal, *adj.* Sharp, keen, cruel.  
 Jēnāf, *s.* Grace, distinction. (Ar. *janāb*.)  
 Jhakagh, *v. tr.* To frighten.  
 Jistagh, *v. intr.* To flee.  
 Jumbainagh, *v. tr.* (causal of *jumbagh*), To cause to stay, to halt an army.

#### K.

Kaḍan, *s.* A whetstone.  
 Kahagh, *v. intr.* To say. (This is the Urdū *kahnā*, and is found in one place only in the form *kahētha*.)  
 Kaif, *s.* Intoxication.  
 Kaif, *adj.* Drunken, excited.  
 Kaltār, *s.* Creator.  
 Kāndhī, *s.* Corpse-bearer at a funeral.  
 Kanjukh, *s.* The leather thongs of a saddle-girth.  
 Karabbī, *s.* The stalk of millet or jowar.  
 Karwālī, *adj.* Strong (drink), intoxicating.  
 Kāthul, *s.* Poison. (Ar. *qātil*.)



Kaul, *s.* Promise, engagement. (Ar. qaul.)

Kaulī, *s.* One bound by agreement, a husband or wife.

Kauṣh, *s.* A cold wind.

Khāḍ-khanagh, *v. intr.* To eat into, bite.

Khāmdā, for Khāwindā, the Lord (from Pers. Khāwand).

Khamund, *s.* Cliff, rock.

Kharkāvagh, *s.* Thorns, thorny bush.

Khasē-potrav, *s.* Grandson of somebody, a man of good birth. (Cf. Spanish *hidalgo*, from *hijo d'algo*.)

Khash, *s.* The armpit. Alaeṇ-khash, under the armpit.

Khatik, *s.* A woman's bodice or 'choli.'

Khavih, *s.* A warrior, mighty man.

Khawāh, *s.* An overcoat.

Khāwāragh, *v. intr.* To quench the thirst. (P. Kuwāridan.)

Khēnagh, *v. tr.* causal of khanagh, To let do.

Khēnagh, *v. intr., p.p.* khēnthā, To leave, to fall, to abandon; to go out, ascend.

Khēnagh, *s.* Rage, envy, wrath. (P. kīna.)

Khēri, *s.* Guarding, warding off blows.

Khēhaviyā, } *adj.* Drunken, stupefied, intoxicated.  
Khīhaviyā, } (Ar. kayfī.)

Khil, *s.* A peg, nail.

Khilagh, *s.* Country.

Khodī, *s.* Cup. See Kadah.

Khoṭā, *adj.* False.

Khundal, *s.* Leaf of the dwarf-palm.

Khupt, *s.* Hip-joint.

Kivir, *s.* Malice, spite.

Kuchithagh, *v. tr.* To embroider.

Kull, *s.* A small hut or tent: also, Chyār-kull, a four-sided hut.

Kuṭh, *s.* A log of wood.

## L.

Ladhar, *adj.* (fr. *ladh*, jungle), Overgrown, surrounded with trees. Khaji-ladhareṇ, Embowered in palm-groves.

Lafāshagh, *p.p.* lafāshta, *v. tr.* and *intr.* To kill, to be killed, to devour.

Lahmeṇ, *adj.* Numerous.

Lakh, *s.* Knowledge, information.

Lakhā, *prep.* With regard to, on the subject of.

Lak-pāl, *s.* Protector of thousands (Hindi), occurs once only.

Lakrī, *s. dim.* of lak, a small plateau.

Langan, *s.* Hunger.

Lāng'hav, *s.* A minstrel (Si.).

Lanjo, *adj.* Full.

Lāsh, *adj.* Worthy.

Laughār, *s.* Long hair.

Lawāṇ, *v.* They praise (found in this form only).

Lēla, } *s.* A kid, a goat, a wild goat.  
Lēlrā, }

Lēnd, *s.* Account, reckoning.

Lihav, *adj.* Modest. (Si. liha.)

Lok, *s.* A male camel, a strong camel.

Lokhm, *adj.* Fine, powdered.

Lolī, *s.* A lullaby.

Loṭāragh, *v. tr.* To urge on, to make a horse gallop.

Luḍan, *adj.* Beloved.

Lūhagh, *v. tr.* To burn, to scorch.

## M.

Māfar, *s.* Woman's hair.

Maghund, *s.* Buttocks.  
 Māhaur, *s.* Lines of clouds, strata.  
 Mahērī, *s.* Herdswoman (applied to Gohar).  
 Mahr-wār, *s.* Eater of corpses.  
 Māhval, *s.* Saddle.  
 Maizar, } *s.* A stage, journey. See  
 Maizil, } Mizil.  
 Mal, *s.* Fighter, athlete, wrestler.  
 Malhagh, *v. intr.* To crowd, to throng.  
 Malshān, *s.* A powerful warrior.  
 Manchagh, *p.p.* manchitha, *v. intr.* To join battle, to engage.  
 Māndrī, *s.* Market, bazaar (Si.). Cf. H. mandī.  
 Mānī, *s.* Bread (a Sindhī word, rare).  
 Mashānd, *s.* Fear, dread.  
 Mawālī, *s.* Drunkard.  
 Mēhr-sir, *s.* Head herdsman.  
 Mēnagh, *p.p.* mēnthā, *v. intr.* To become wet or moist.  
 Mēsēnagh, *p.p.* mēsēnthā, *v. tr.* To moisten.  
 Mirsī, } *s.* An Egyptian sword, also  
 Mirzi, } used for a sword generally. (Ar. misrī.)  
 Mokho, *s.* Outcry, accusation.  
 Moli, *adj.* Wanting, desiring. (Cf. Ar. muwla‘.)  
 Mughēm, *adj.* Great, mighty.  
 Mughēm, *adj.* Stingy, miserly.  
 Munsīr, *s.* Funeral banquet.  
 Mūri, *s.* A fight, struggle.  
 Mūri-waṭṭagh, To engage in a struggle.  
 Murth }  
 Morth } *s.* Arrow.  
 Mushāg, } *s.* Walnut-bark, used  
 Mushāg-dār, } by women to give  
 a bright colour to the lips.

N.

Naghor. See Nighor.  
 Nalgaz, *s.* Narcissus. (P. nargas.)  
 Napt, *s.* Lightning. (P. naft.) *Met.* a sword in early poetry and a gun in more modern times.  
 Naso, *s.* A fowl's beak.  
 Nasthar, *adj.* Finer, thinner; comparative of Naz.  
 Nath, *s.* Nosing (H.); rare, the ordinary word being *phulūh*.  
 Nawān, *conj.* Perhaps, lest. (Probably a contracted form of *gin-avān*. Now the usual word.)  
 Nawath, *s.* Pride, honour. (Ar. nakhwat.)  
 Nawath, *s.* Felt. (P. namad.)  
 Nawath, *adj.* Thick, matted.  
 Nawath-rish, With matted beards.  
 Naz, *adj.* Fine, thin.  
 Nēst, *v.* Is not. (Now only found in the plural form *nēstant* or *nēsteñ*.)  
 Nibēragh, *p.p.* nibērtha, *v. tr.* To conquer, overthrow.  
 Nigēragh, *p.p.* nigērtha, *v. tr.* To slay.  
 Nighrān, *adj.* Sad, grieved.  
 Nighor, }  
 Naghor, } *s.* Side, direction.  
 Nīmoñ, *s.* A juggler's trick; by trickery.  
 Nodh, *s.* A storm-cloud. *Met.* a sword.  
 Nohat, *s.* Beard.  
 Nohatā janagh, To stroke the beard.  
 Nokhsar, *s.* New man, stranger, foreigner.  
 Nukh, *s.* Dirt, filth.

O.

Ol-ol, *adv.* First of all. (Ar. awwal.)

## P.

- Pab, *s.* Ball of the foot (Si.).  
 Paḍhakī, *s.* Long hair.  
 Pagāsī, *adj.* Stopping, hindering.  
 Paghaz, *s.* Chance, opportunity.  
 Paghaz-zir, Destroying chances, taking away opportunities.  
 Pahnādh. See Pahnād.  
 Palatī, *adj.* With the legs crossed (Si.).  
 Pamban, *s.* Wheat (Si.).  
 Pāndh, *s.* Knot, corner or skirt of garment.  
 Pārsī, *adj.* Persian, Pārsī lafzā, In the Persian tongue.  
 Patēlā, *s.* A bier.  
 Payāf, *adj.* Beautiful, slender.  
 Pēnd, *s.* Fetters, used for camels.  
 Phadh, *adv.* Back, backwards, hind, hence.  
 Phadhā, *prep.* Behind or after.  
 Phadh-kizagh, *v. intr.* To retreat.  
 Phāgah, *s.* A horse's stall.  
 Phāgal-dēagh, *v. tr.* To give away.  
 Phaldah, *adj.* Mighty.  
 Phāmbanī, Red (only in the phrase *phāmbanīēn lungī*, a red veil, in IV. 198).  
 Phān or Fān, in composition only, meaning protector, guardian, or protection, as in shafān-kh, go-phān-kh, dēm-pān, gwar-fān-d.  
 Phārēstha, *adj.* Polished, shining.  
 Phārēzagh, *p.p.* phārēstha, *v. intr.* To refrain from.  
 Phēlo, *s.* Twisting. (Si. phēro.)  
 Phēwāth, *adj.* Answerable, responsible. (P. pivāz.)  
 Phirāth, *s.* Complaint. (P. faryād.)  
 Phopat, *s.* Butterfly.  
 Phur-khash, *adj.* Fully drawn, tightly strung (of a bow).

- Phur-khashagh, *v. intr.* To taunt.  
 Phuzh, *s.* Wool. (The name of a tribe.)

## R.

- Rādh, *adj.* True, trusty.  
 Raghām, *s.* Season, opportunity, time of waiting, threatening weather.  
 Raghām, *s.* Rank, dignity.  
 Rakhta, *adj.* In the phrase *rakh-tagheñ chham*, red or angry eyes.  
 Rashēf, } *s.* Clearness, thorough-  
 Rashēv, } ness.  
 Pha-rashēf, }  
 Pha-rashēfi, } Clearly, thoroughly.  
 Pha-rashēv, }  
 Rāwachī, *s.* A herdsman, messenger.  
 Rētagh, *s.* A scarf, a garment worn over the shoulders.  
 Rīmās, *adj.* Manifest.  
 Rodhagh, causal of *rudhagh*, To bring up, cause to grow, nurse, dandle, to sway, to move.  
 Rodhī, *adj.* Apparent, visible.  
 Rodhī-biagh, To appear.

## S.

- Saghār, *adj.* White, bright, flashing (of a sword), white-faced (of a horse).  
 Sambhālagh, *v. tr.* To keep, take care of (Si.).  
 Sanjath, *adj.* Born together, twin.  
 Sar-drañz, *adj.* Hot-headed, fiery.  
 Sar-gīr, *adj.* Circling, encompassing.  
 Sar-jamagh, *s.* Completion, comfort.  
 Sar-khanagh, *v. intr.* To leave, to place, to set out.  
 Sasat, *s.* Goods, property.  
 Saul, *adj.* Young.  
 Sh. Words beginning with sh, see under Sh. (separate heading).

Sik, *adj.* Desirous of.  
 Sīnjāno, *s.* Recognition (Si.).  
 Sirmugh, *s.* Powdered antimony  
 used as collyrium for the eyes.  
 (P. surma.)

Sirmugh, *adj.* The colour of anti-  
 mony, slate-coloured.

Som, *s.* Swelling.

Somar } *s.* Companion.  
 Somur }

Sraf, *adj.* Narrow, small.

Srafā, *prep.* For the sake of.

Sudhav, } *adj.* Thrusting (applied  
 Sudhavo, } to a spear).

Suhēli, *s.* A female companion, con-  
 cubine.

Sultānfar, *adj.* Belonging to a sultān,  
 kingly, royal.

# Sh.

Shagīkh, *s.* Axle of a millstone.

Shahrak, *s.* A small town, village.

Shākārāgh, *v. intr.* To order, in-  
 struct.

Shalagh, *v. tr.* To rain on, to moisten.

Shāmī, *adj.* Asleep.

Shāro, *s.* Hatred.

Shavgur, *adj.* Powerful.

Shēf, *s.* Lower part, descent, slope.

Shēf-biāgh, *v. intr.* To descend.

Shēfagh, *p.p.* shipta, *v. tr.* To put  
 in, to put on (a garment), to hide.

Shēfogh, *adj.* Slender, finely shaped  
 (applied to the nose of a woman).

Shēngal, *adj.* Naked.

Shēnkheñ, *adv.* Weakly, feebly.

Shēr, *s.* Lion or tiger.

Shēr-gumbaz, *adj.* Bounding like a  
 tiger.

Shiagh, *p.p.* shītha, *v. tr.* To eat,  
 devour, to rub away, wear down,  
 to prick, to shear a sheep. Shītha-  
 gheñ phuzh, shorn wool.

Shil, *adj.* Sharp.

Shir-didhagh, *adj.* Milky-eyed.

Shisk, *s.* A plaited mat.

Shufagh, *p.p.* shupta, *v. intr.* To  
 be angry.

Shuptaghiyā, Enraged.

Shufagh, *v. tr.* To thrash.

# T and Ṭ.

Takar, *s.* A band, assembly.

Takor, *s.* A gong, drum.

Tandilān, *s.* Warp and woof.

Tātā, *s.* Nonsense, idle talk.

Tattī, *s.* A village.

Tēk, *s.* Vaunt, brag.

Tēk, *s.* Arrow, dart, brand.

Tēkān phulī, Feathered arrows.

Thāl, } *s.* Tray, dish, hedge round  
 Thālī, } a threshing-floor.

Thālār, *adj.* Broad (applied to a  
 shield).

Thangrū, *adj.* Boasting, bragging.

Thāod, *s.* Charm or medicine. (Cf.  
 Ar. 'ta'wīdh,' charm.)

Thārī, *s.* Young camel.

Thārī-mādhagh, Female young  
 camel.

Thāvdān, *s.* Forge, stove. (P.  
 tābdān.)

Thēgh, *s.* Sword, sabre. (P. tēgh.)

Thī-phirē, *adv.* Somewhere else,  
 some other time.

Ṭhorhī, *s.* Beardless wheat (Si.).

Thosagh, *v.* To extinguish. *In*  
*comp.* Māh-thos, extinguishing  
 the moon; parī-thos, eclipsing  
 fairies;—terms applied to women  
 in love poetry.

Thūnī, *s.* A pillar, column. (P.  
 sitūn.)

Tokh-dēagh, *v. tr.* To clothe, wrap.

Tokal, *s.* Trust (in God). (For Ar.  
 tawakkul.)

Trād, *s.* Speaking, voice, shout.  
 Trād-khanagh, *v. intr.* To speak, to shout.  
 Trafoz, *s.* A drop.  
 Trāt, *s.* A stick.  
 Trīnz, *s.* Dripping, dropping.  
 Trip, *s.* A drop.  
 Trufān, *s.* Hoof-beats of a horse.  
 Tulagh, *v. tr.* To weigh, to compare (Si.).

## U.

Ubdahī, *s.* Betrothal.

## V.

Vādī, *s.* Disputing.  
 Vaisākh, *s.* Courtyard of a house (W. Panjābī).  
 Vērh, *s.* A ring.  
 Vērhā, *s.* A courtyard, enclosure.  
 Vērī, *s.* Enemy.  
 Vichoragh, *v. tr.* To separate.

## W.

Wa', shortened form of 'wadh' or 'wath', self.  
 Wa'-rodheñ, *adj.* Self-sounding (applied to a drum).  
 Wadh-mīrī, *s.* Self-dying, *i.e.* natural death.  
 Wal, *prep.* On, upon. See Wur.  
 Walagh, *v. tr.* To wind, twist, bind.  
 Wās, *s.* Scent, perfume.

Wazwaz, *s.* Dream, imagination (Ar. waswās).  
 Wur, *prep.* On, upon.  
 Wur-biagh, *v.* To be upon, to be incumbent on.  
 Wur-khanagh, *v.* To apply, to sprinkle.

## Z.

Zaghar, *adj.* Fresh, quick, calm, clear.  
 Zaghāth, *s.* Alms. (Ar. zakāt.)  
 Zaghāth-wār, *adj.* Dependent on alms.  
 Zang, *s.* Glory, beauty, *adj.* glorious, splendid.  
 Zārih, *s.* Lamentation.  
 Zaunk, *s.* Delight, pleasure.  
 Zēdh, *s.* Enemy.  
 Zēl, *adj.* Empty, bare.  
 Zēmir, *s.* Song, poem.  
 Ziloh, *s.* A blanket.  
 Ziyān, *s.* Hurt, injury, death.  
 Ziyān-āragh, }  
 Ziyān-khanagh, } To hurt, to kill.  
 Ziyān-biagh, } To be hurt, to die.  
 Zong, *s.* A strong mare.  
 Zunhārī, *adj.* Woolly, hairy (sheep and goats).

## Zh.

Zhalangēnagh, *v. tr.* To urge on, let go (a horse).  
 Zhil-biagh, }  
 Zhil-giragh, } *v. intr.* To go forward, to charge.

## KEY TO THE PRONUNCIATION.

As Balochi has never been a literary language it has no recognized alphabet of its own. The few Baloches who can read or write have usually received their education through the medium of Persian or Urdū, and employ the Persian alphabet, as used in those languages, when they attempt to write Balochī. But there is no recognized standard or uniformity in its use such as exists in languages like Urdū, Sindhī or Pashto, and no attempt has been made to adapt the Arabic letters to the sounds of the Balochī language. I have, therefore, adhered to the Roman alphabet, as in my former publications on this language. There is a large range of sounds both vowel and consonant, and any adequate representation of them in the Arabic or Persian system of writing is impracticable.

The system followed is, with some slight modifications, one generally understood by Oriental scholars, and corresponds nearly with that laid down till lately in the transliteration scheme of the Royal Asiatic Society.

The modifications found necessary arise from the abundance of dental and guttural sounds.<sup>1</sup>

Among the dentals are found the ordinary sounds *t* and *d*, their aspirates *th* and *dh* (as in Sanskrit and modern Indian languages), and *ṭh* and *ḍh* (as in English *breath* and *breathe*). To these we must add the cerebral sounds, *ṭ*, *ṭh*, *ḍ* and *ḍh*, all of which are met with.

In the same way we have the gutturals *k* and *g*, with their aspirates as in Indian languages, and also the spirants *kh* and *gh*, as found in Arabic and Persian.

I have endeavoured to indicate all these sounds correctly without undue multiplication of diacritical marks. The *gh* sound (*ghain*) has been left without underlining, as it is extremely common, and never

<sup>1</sup> For a full discussion of the sounds, see Geiger's *Lautehre des Balūci*, Munich, 1891, also *Die Sprache der Balutschen in Grundriss d. Iranischen Philologie*, 1898.

occurs initially, while the Indian aspirated *g* only occurs initially in a few borrowed Indian words. There is, therefore, no danger of the two sounds being confused.

### ALPHABETICAL TABLE OF SOUNDS.

[The letters in Column I. are those used in this book; those in Column II. are the corresponding signs in the *Oxford English Dictionary*; and those in Column III. are the signs used in *Grundriss d. Iranischen Philologie*.]

I.	II.	III.	
a	(v)	a	The short obscure vowel corresponding to the <i>a</i> of Sanskrit and the <i>fatha</i> of Arabic, as the <i>u</i> in English <i>run</i> , <i>summer</i> .
ā	(ā and a)	ā	Long <i>a</i> as in <i>alms</i> , or the short broad sound as in Ger. <i>Mann</i> .
b	(b)	b	As in European languages.
bh	(bh)	b	<i>ḃ</i> aspirated, found only in borrowed Indian words.
ch	(t/)	č	As in Eng. <i>church</i> , Spanish <i>hecho</i> .
chh		č'	The same sound aspirated.
d		d	The dental <i>d</i> as found in Persian and Indian languages.
dh		d'	The same sound aspirated. Only in borrowed Indian words.
dḥ	(ð)	ð	The sound of <i>th</i> in Eng. <i>with</i> , <i>breathe</i> , of Mod. Greek <i>ð</i> , and Arabic <i>ḏ dḥ</i> . Never found as an initial, only as a medial and final.
ḍ	(d)	ḍ	The cerebral Indian sound, like English <i>d</i> .
ḍh		ḍ'	The same aspirated. These cerebrals are mainly found in borrowed Indian words.
e	(e, ě)	e	Short open <i>e</i> , as in English <i>ten</i> , <i>moment</i> .
ē	(e and ē)	ē	Long <i>e</i> , as in English <i>there</i> , <i>survey</i> . Open <i>e</i> before <i>r</i> , otherwise close.
f	(f)	f	As in European languages generally. Not found as an initial.
g	(g)	g	As in <i>go</i> .
gʰ		g'	<i>g</i> aspirated as in Indian languages. Only found in a few borrowed words.

I.	II.	III.	
gh	(γ)	γ	The Arabic and Persian <i>ghain</i> , Ger. <i>g</i> in <i>sagen</i> . Never found as an initial, very common as a medial and final.
h	(h)	h	The simple aspirate.
ḥ		ḥ	The strong Arabic aspirate (ح). Only used for Arabic proper names. In borrowed words ordinarily it becomes <i>h</i> .
i	(i)	i	The short open <i>i</i> as in Eng. <i>kill</i> .
ī	(ī)	ī	The long <i>i</i> , as Eng. <i>ee</i> in <i>see</i> .
j	(dʒ)	ǰ	As <i>j</i> in Eng. <i>judge</i> .
jh		ǰʰ	The same aspirated. Only in borrowed Indian words.
k	(k)	k	As Eng. <i>k</i> .
kh		kʰ	<i>k</i> aspirated, as in the Indian languages.
kh	(χ)	χ	As Persian <i>kḥ</i> , Ger. <i>ch</i> .
l	(l)	l	The ordinary sound of <i>l</i> .
m	(m)	m	The ordinary sound of <i>m</i> .
n	(n)	n	The ordinary sound of <i>n</i> .
ṇ		ṇ	The cerebral Indian <i>ṇ</i> .
ṁ	(ṁ)	ṁ	<sup>i below the vowel, as a</sup> Gives a nasalized sound to the vowel ( <i>anusvāra</i> ).
o	(ō, ȯ)	ō	The sound of close <i>o</i> ; open before <i>r</i> .
p	(p)	p	The ordinary sound of <i>p</i> .
ph	(ph)	pʰ	The same, aspirated as in the Indian languages.
q		q	Used for the Ar. <i>qāf</i> . in proper names. In borrowed Arabic words it is replaced by <i>k</i> .
r	(r)	r	The ordinary trilled <i>r</i> .
ṛ		ṛ	The cerebral <i>ṛ</i> as in Modern Indian languages.
s	(s)	s	The ordinary sound of <i>s</i> , as in <i>song</i> , <i>glass</i> .
ṣ		ṣ	Arabic ص. Only found in proper names. Usually becomes <i>s</i> .
sh	(ʃ)	ʃ	As Eng. <i>sh</i> , Ger. <i>sch</i> , Fr. <i>ch</i> .
t		t	The dental <i>t</i> , as in Indian languages and Persian.
th		tʰ	The same aspirated as in Indian languages.



I.	II.	III.
th	(þ)	θ Eng. <i>th</i> in <i>heath</i> , Greek θ, Ar. <i>th</i> , ث. Never found as an initial.
t	(t)	t The Indian cerebral sound, Eng. <i>t</i> .
th		tʰ The same aspirated. These cerebrals are found in borrowed Indian words.
ṭ		ṭ Ar. ط is used in proper names only. It generally becomes <i>t</i> .
u	(u)	u The short <i>u</i> , as in Eng. <i>bull</i> .
ū	(ū)	ū The long <i>ū</i> , as in Eng. <i>frugal</i> .
v		w Purely labial <i>v</i> (as heard dialectically in Ireland). As Punjābī and Sindhī <i>v</i> .
w	(w)	v As Eng. <i>w</i> (Urdū and Arabic <i>w</i> ).
wh	(hw.)	vʰ Pronounced <i>hw</i> , as Eng. <i>wh</i> .
y	(y)	y As Eng., French and Spanish <i>y</i> consonant; German and Italian <i>j</i> .
z	(z)	z The sonant sound of <i>s</i> . Eng. and Fr. <i>z</i> .
zh	(ʒ)	ʒ As French <i>j</i> , Persian <i>ج</i> , Eng. <i>s</i> in <i>treasure</i> .
z or ẓ		z z Ar. ض and ظ become <i>z</i> , and are used only in Arabic proper names.

## DIPHTHONGS.

ai	(əi)	ai As Eng. <i>i</i> in <i>line</i> , <i>ai</i> in <i>aisle</i> , Ger. <i>ei</i> .
au	(au)	au As Eng. <i>ou</i> or <i>ow</i> in <i>foul</i> , <i>cow</i> ; Ger. and It. <i>au</i> .

## ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS OF POEMS, ACTUAL OR REPUTED.

OF the poems in this collection a certain number are anonymous. These are Nos. I. II. IV. V. VI. VII. XII. XVIII. (1), XXI. XXII. XXIV. XXV. XXVI. XXVII. XXVIII. XXX. XXXI. XXXIV. XXXV. XXXVII. XL. XLVII. XLVIII. XLIX. LII. LVII. LIX. LXII. LXIII. and the greater part of the riddles included under LXIV. The remaining sixty-five poems are ascribed to the following authors :

Ahmad, son of Shorān, - - - -	- LIX. (2).
Babar, Dodāī, - - - -	- XVII. (2 and 8).
Bālāch, Gorgēzh, - - - -	- XVIII. (2 and 3).
Bashkalī, Sūrihānī, - - - -	- L. (2).
Bijar, Rind, - - - -	- XVII. (1, 5 and 7).
Bīvaragh, Rind, - - - -	- XX. XXXVIII.
Brāhim, Shambānī, - - - -	- LIII. LXIV. (1 to 5).
Chākūr (Mīr), - - - -	- XI. (2, 4 and 5), XIII. (1).
Dilmalikh, Rind, - - - -	- XV.
Dostēn, - - - -	- XLI.
Durrah (Jām), Dombkī, - - - -	- XLII. XLIII. XLV. XLVI.
Gāhī, Kaloī, - - - -	- XXXIII. (2 and 4).
Ghulām Muhammad, Bālāchānī, - - - -	- LXIV. (15).
Gwaharām (Mīr), - - - -	- XI. (1a, 1b and 3).
Haidar, Bālāchānī, - - - -	- LXI.
Hairo, Dodāī, - - - -	- XVII. (4).
Hājikhān, Dodāī, - - - -	- XVII. (6).
Hānī, daughter of Mīr Dost, Bālāchānī, - - - -	Part of XXIII.
Hārin, Saidiānī, - - - -	- XXXII. (1).
Husain, Bālāchānī, - - - -	- LXIV. (14. 2 ; 16. 2).
Jāro, Phuzh, - - - -	- XIII. (2).
Jīwā, Khird, - - - -	- LX.
Jongo, Rind, - - - -	- XVII. (3).
Kabūl, Dombkī, - - - -	- XXXII. (2).
Khidr, - - - -	- LXIV. (14. 1 ; 16. 1).

206 *Alphabetical List of Authors of Poems.*

Kilātī, Ghulām-Bolak,	-	-	-	-	VIII.
Lashkarān, Jistkānī,	-	-	-	-	LIV. LV.
Mīrān, Rind,	-	-	-	-	XXXIX. (1 and 2), XLIV.
Nodh, Rashkānī,	-	-	-	-	IX.
Nodhbandagh, Lashāri,	-	-	-	-	XIV.
Panjū, Bangulānī,	-	-	-	-	XXXVI.
Rānī, daughter of Sālār, Bālāchānī,	-	-	-	-	Part of XXIII.
Rēhān, Rind,	-	-	-	-	III. XIX.
Shāhzād, Rind,	-	-	-	-	XVI. LI.
Sobhā, Jarwār,	-	-	-	-	XXXIII. (1 and 3).
Sohnā, Sūrihānī,	-	-	-	-	L. (1).
Tawakkulī, Sherānī,	-	-	-	-	LVI.
Wāsū, Bulēthī,	-	-	-	-	XXIX.

## INDEX OF NAMES.

INCLUDING NAMES OF PERSONS AND TRIBES, AND ALL  
GEOGRAPHICAL NAMES.

(In the Indexes the references are to Vol. I., unless Vol. II. is  
specially mentioned.)

- 'Abdu'llāh Khān of Kilāt, 175.  
Adam, creation of, 135, 138.  
Ādam, Lashārī, killed, 22.  
Ahmad Khān Lund, 26.  
Ahmad Khān, Bugtī, 82.  
Ahmad Shāh, Durrānī, 175.  
Ahmad son of Shorān, poet, 162.  
Akbar (King), a symbol of greatness, 128.  
Aleppo (see Halab), 2, 96.  
'Alī, companion of Chākūr, 22, 25.  
'Alī (nephew of the prophet), known as Yailī, I. II. 155, 156.  
'Alī, legends of, 161, 162.  
'Alī, legends of, Buddhist element in, 161.  
'Alī Muhammad Khosa, reciter of poems, 5.  
Aliānī, clan of Leghārīs, 108.  
Allan, companion of Chākūr, 3, 33, 37, 39, 92.  
Allan, Drīshak, son of Sardār Mīran Khān, 101.  
Anārī-Mol (Fort Munro), Mt., 90.  
Arand. See Harand.  
'Azrāīl, the angel of death, 151, 161.
- Babar, Dodāī, poems of, 35, 40.  
Badru'd-dīn, King of Sīstān, 2.  
Bagā Ḍom, reciter of poems, xiv, 147, 149.  
Bagā Lashārī, reciter of poems, xiv, 3, 13, 20, 32, 52, 134.  
Bāgh, a town in Kachhī, xxi, 202.  
See Bhāg.  
Bagī, a woman's name, 192.  
Bagpur (Bakpur, Makpur), a former name of Multān, 135.  
Bahar Khān, Lashārī, 14.  
Bahrām Khān (Sardār), Chief of Mazāris, 60.  
Bakar (Mīr), a Lashārī leader, 3-8.  
Bakḥmār. See Makḥmār.  
Bālāch, Gorgēzh, 40 f.  
Baloches, wanderings of the, 1, 15.  
Bambor, Mt., in the Marī country, 81, 111, 162.  
Bampur, a town in Mekrān (Bom-pur, Bhoimpur, Bhūīnpur), 2, 15, 94.  
Bānarī (or Bhānarī), sister of Chākūr, 27, 28, 33, 52.  
Barī, a saint, 140.  
Bhānarī. See Bānarī.

- Bhanjar, a tribe allied with the Rinds, 20.
- Bhaṭṭī, a Rājput tribe allied with the Lashāris, 23, 25.
- Bhēnī, a town held by the Rinds, 21.
- Bhoimpur. } See Bampur.
- Bhūinpur. }
- Bhūcharī, in the Sulaimān Mts., held by the Khosas, 91.
- Bibari, wife of Hot, 18.
- Bibrak. See Bivaragh Bugtī.
- Bijar, Lashāri, 14.
- Bijar, Phuzh, 16, 34, 38, 39.
- Bingopur, in Kachhī, 21.
- Bivaragh, Bulēdhī, 40 f.
- Bivaragh (or Bibrak), Bugtī, 82.
- Bivaragh, Rind, xxiii, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 48, 113.
- Bolān Pass, xiii, 5, 9, 50.
- Bor, a valley, near Phailāwagh, 80.
- Bozdar tribe, 52, 90, 99.
- Brāhim, *alias* Lēghār, 53.
- Brāhim, Shambānī, author, xiv, 118, 141, 196.
- Brahois, 60, 176.
- Bruce, Mr. R. L., 100, 103.
- Bugtī (or Zarkānī) tribe, 82.
- Būjarū, a woman's name, 191.
- Bulēdhī (or Mirālī) tribe, 2, 26, 33, 40, 43, 180.
- Bulfat (Burfat, Bulmat), 17, 19.
- Burton, Sir R., xiii, 5, 52, 139, 140.
- Chāchar. See Chhāchar.
- Chākur, Mīr, attacks Delhi, 33.
- attacks Lashāris, 8, 11, 13, 16.
- character of, xxiii.
- Chief of all, 2.
- disputes with Haibat, 26.
- disputes with Murīd, 54.
- Chākur, Mīr, King of the Rinds, 22, 24, 25.
- poems attributed to, 22, 24, 25, 27.
- prisoner with the Turks, 8, 9.
- saved by Nodhbandagh, 13, 14.
- shelters Gohar, 6, 10, 12, 16, 17.
- Chandrām, Gorgēzh, 42, 44, 46.
- Chāndya clan of Leghāris, 99.
- Chāndya tribe, 2, 73, 96.
- Chedhgī Pass, 86.
- Chētarvo (in Kachhī), 21.
- Chhāchar Pass, 35, 118, 119.
- Chhācharī clan of Gurchānīs, 66.
- Chihl-tan, Mt., 169, 174.
- Child, F. J. (*English and Scottish Popular Ballads*), xix.
- Children of Gorish = Gurchānīs, 71.
- Lāshār (Lāshar-potra-vān) = Lashāris, 66.
- Mirāl = Mirālīs or Bulēdhīs, 26, 43.
- Tigers (Mazār-potra-vān or Sher-potra-vān) = Mazārīs, 62, 69.
- Zarkān = Zarkānīs or Bugtīs, 88.
- Chodzko (*Popular Poetry of Persia*), 129.
- Choṭī, chief town of Leghāris, 107, 148.
- Crooke, W. (*Popular Religion of N. India*), 158.
- Darmesteter, J. (*Chants des Afghanes*), xvi, xxvii, xxxix, 184.
- Dasht, an upland plain, especially the Dasht-i-bē-daulat above the Bolān Pass, 118.

- Dashtī tribe (not Rinds), 2.  
 Dastgīr, Pīr. See Hazrat Pīr.  
 Dehlī, expedition to, 32.  
 Dhādar, at the foot of Bolān Pass, settlements at, 2, 3.  
 Dhādar, riddle on, 203.  
 Dilmalikh, Rind, poem of, 31.  
 Dīn-Panāh, a saint, 109.  
 Doda, Gorgēzh, quoted as an example, 19, 95.  
 Doda, Gorgēzh, war with Bulēdhis, 41.  
 Doda, Kaloī, 93.  
 Dodā, Sumrā, founder of Dodāi tribe, 5, 52.  
 Dodāi tribe, allied with Rinds, 32.  
     at war with Rinds, 34-40.  
     origin of, 52.  
 Dodo and Chanēsar, Sindhī poem, 5.  
 Dom (Dom or Domb) minstrel tribe, xvi, 20, 97, 139.  
 Dombkī tribe, allied with Rinds, 20.  
     distinguished as poets, 4.  
     high rank of, 2, 4, 15.  
     sarcastic verses on, 53.  
 Dostēn, legend of, 118.  
 Douie, J. M. (translation of *Bilū-chī-nāma*), xv, 54, 178.  
 Drāgal, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 66.  
 Drēhan, Kird, a Mazārī leader, 61.  
 Dris, a prophet, 169 f.  
 Drishak tribe, 2, 67, 82, 89, 100.  
 Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.  
 Dum. See Dom.  
 Durkānī, sub-tribe of the Gurchānīs, 66.  
 Durrak, Jām, a poet, xxvi, 124 f.  
 Ekbāi, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 93, 129.  
 Enoch. See Dris, 169.  
 Erskine, W. (Bāber and Humāyūn), xxxvii.  
 Eve, 135.  
 Farhād, a legendary hero. See Pārāt, 117.  
 Fateh Khān, Gurchānī Chief, 64, 72.  
 Fatehpur, a town in S. Dērajāt, 55, 86.  
 Fatūhal, Drishak, 82.  
 Fort Munro, 90.  
 Foucher, A. (*L'art Gréco-Boudhique*), 161.  
 Gabol tribe, servile origin of, 52.  
 Gadāhī tribe, servile origin of, 52.  
 Gāhī, Kaloī, a poet, 90, 97.  
 Gāj (in Kachhī), 2, 6, 9, 16, 17, 23.  
 Gājī Barbar, Pīr, 93.  
 Gandāva (in Kachhī), 2, 9, 25.  
 Garmāf Pass, 42.  
 Gaur (Gāvr, Gabr), heathen or unbelievers, 163.  
 Gaurānī, a town of the Gaurs, 183.  
 Geiger, Prof. W., II. 180.  
 Gēndhārī Mt. (in Sulaimān Mts.), 186, 187.  
 Ghazan Khān, Chief of the Marīs, 104.  
 Ghāzī Khān, Dodāi, founder of Derā Ghāzī Khān, 34.  
 Gholā tribe, expelled from Sēvī, 3.  
 Gholā tribe, of servile rank, 2.  
 Ghulām Bolak clan of Rinds, 15.  
 Ghulām Muhammad, Balāchānī, reciter of poems and poet, xiv, 9, 27, 29, 31, 34, 41, 76, 118, 138, 157, 161, 169, 175, 199.

- Ghulām Murtiza Khān, Bugti Chief, 104.  
 Gishkhaur son of Bīvaragh, ancestor of Gishkhaurīs, 48.  
 Gishkhaurī tribe, 48, 53.  
 Gohar, Mahērī, heroine of ballads, xix, 5, 10, 11, 12, 16.  
 Goldsmid, Sir F., xxxix.  
 Gophāng tribe, not Rinds, 2.  
 Gorgēzh tribe, 2, 40.  
 Grānāz, daughter of King of Qandahār, 49, 113.  
 Green, Sir H., 104.  
 Gūjarāt, settlement of Lashārīs in, 23, 91.  
 Gumbaz, in Bugtī country, 168, 183.  
 Gurchānī tribe, 63, 65, 67, 69.  
 Gwaharām, Mīr, leader of the Lashārīs, xxi, 8, 9, 12, 20-24.  
 Gyāndār Mt. See Gēndhārī.  
  
 Habb, R. (now the boundary of Sindh and Las-Bēla), 19, 96.  
 Habib Khān, Drīshak, 101.  
 Haddeh, Rind, brother-in-law of Chākur, 3, 27, 28.  
 Haddeh, Shambānī, a poet, 82, 86.  
 Haddiānī, sub-tribe of Leghārīs, 90, 99, 106, 182.  
 Haibat son of Bīvaragh, Bulēdhī, 3, 26.  
 Haidar, a name of 'Alī, 15, 78, 144, 163.  
 Haidar = Ghulām Haidar, Gurchānī Chief, 103.  
 Haidar = Ghulām Haidar, Khosa, 78.  
 Hairo, Khosa, reciter of No. IV., 5.  
 Haivtān. See Haibat.  
 Hājī Khān, Dodāi, poem by, 34.  
 Halab (Aleppo), 2, 96.  
 Hamal Khān II., Chief of Mazārīs, 69, 77.  
 Hamal, Rind, 22.  
 Hamza, Mīr, uncle of Muhammad, traditional ancestor of Baloches, 2, 72, 95, 96.  
 Hānī, courted by Chākur and Murīd, 55.  
 Hānī, daughter of Mīrdost, part authoress of No. XXIII., 59.  
 Haṅspur (Hasapur, Rāhaṅspur), a name of Multān, 135.  
 Harand, an ancient fort near the Chhāchar Pass, 64, 118, 122, 183.  
 Harēv, a Balochī name for Herāt, 8.  
 Hārīn, Shambānī, a poet, 82.  
 Hārīn, war against in Mekrān, 2, 96.  
 Hasan son of 'Alī, 144.  
 Hassū, Brāhimī, a companion of Chākur, 3, 17, 22, 92.  
 Ḥazrat Ghaus, the saint of Mt. Chihl-tan, 174.  
 Ḥazrat Pīr (a name of the saint 'Abdu'l-Qādir Jīlānī), 158.  
 Herāt, 5, 8, 122.  
 Hētū Rām, R. B. (*Bilūchī-nāma*), xv, 7, 40, 43, 117, 178.  
 Hot, Kalmatī, 18, 19.  
 Hot, Rind, 22.  
 Hot tribe, 2.  
 Humāū, Balochi form for Humāyūn, xxxvii, 32, II. 37.  
 Humāyūn, Mughal Emperor, xxxvii, 32, II. 37.  
 Ḥusain son of 'Alī, 144.  
 Ḥusain (Shāh), Sultān Ḥusain Bakara of Herāt, 5, 8.  
  
 Iblīs. See Shaitān.  
 Ibrāhīm (Abraham), 135.  
 Idrīs, the prophet. See Drīs.  
 Imām Bakhsh Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Chief of Mazārīs, 100, 103, 108.

- Imām Ja'far, appearance of at end of the world, 147.  
 Imāms, the twelve, 144.  
 Indus, R., xxiii, 76, 110, 142, 147.  
 Indus, R., personified as *Khawāja Khidr*, 73.  
 'Isā, a saint, 140.  
 'Isā (Mehtar), the Spirit of God, 104, 135.  
 Īsar, a Hindū name for God (Skr. *īṣwara*) (*Īsar Mahāndēv*, *Īsar Jagannāth*), 137.  
 Isrāfil, the archangel of the last trump, 141, 142, 146.  
 Istāmbol, 96.  
 Izrāil. See *Azrāil*.  
 Jaghdal, Balochi name for the *Jatt* tribe, 53.  
 Jalakh, in *Kachhī*, 5.  
 Jalāl *Khān*, *Leghārī*, 3.  
 Jalāl *Khān*, *Mīr*, head of the Baloches before their division into tribes, 2.  
 Jām, a title, ii, 121, l. 11. *Jām Durrak*, *Mando*, *Ninda*, 'Umar, *Gwaharām*, under respective names.  
 Jamāl, name of a *parī* or fairy, 125, 131.  
 Jamāl *Khān* (*Nawab*), *Leghārī* Chief, 103, 105.  
 Jamāl *Khān*, present chief, grandson of the above, 90.  
 Jamāl Shāh (*Pīr*), a saint, 75.  
 Jamālī, a *Brahoi* tribe, 60.  
 Jāmpur, a town in S. *Dērajāt*, 176.  
 Jāro, *Phuzh* ('*jaur-jawāv*,' or bitter in reply), xxiii, 2, 10, 12, 18, 27.  
 Jarwār clan of *Khosa* tribe, 90.  
 Jarwār sept of *Ghazanī Marīs*, 80.  
 Jaṭkī dialect, poems in, 102, 194.  
 Jatoī tribe, 2, 20, 73.  
 Jatro, in the *Bugtī* hills, 61, 62, 76.  
 Jaṭṭ, an Indian tribe, 53.  
 Jawānak *Khān*, *Khosa* Chief, 90, 92, 93, 100.  
 Jhal, in *Kachhī*, 16, 92.  
 Jiānd, *Rind*, 22.  
 Jibrāil (*or* *Wahī*), the archangel *Gabriel*, 141, 142, 146, 158.  
 Jinda *Khān*, *Drishak*, 67, 86, 88.  
 Jistkānī tribe, 2.  
 Jistkānī clan of *Gurchānīs*, 66.  
 Jīwā, *Kird*, a poet, xiv, 165.  
 Jīwē Lāl (*or* *Lāl Shāhbāz*), the saint of *Sēhwān*, 115, 116, 146, 177.  
 Jongo, *Rind*, poet, 36.  
 Julien, *Stanislas* (*Vie de Hiouen Thsang*), 161.  
 Kābul, town of, 87.  
 Kabūl, *Dombkī*, poet, 82, 86.  
 Kāch. See *Kachhī*.  
 Kacharak, { a grazing ground at  
 Kacharok, { the foot of the hills  
 in *Kachhī*, 6, 16, 17.  
 Kachhī (called in maps *Cutch-Gundava* or *Kach-Gandava*), the plain below the *Bolan* and *Mullāh* passes, xv, xxi, 16, 61.  
 Kachhī, called *Kāch* in text, II. 16, 96.  
 Kāhan, the chief town of the *Marīs*, 79, 88, 102.  
 Kalandar Shāh, a saint, 104.  
 Kalāt, capital of the *Brahoi Khāns*, 60.  
 Kalmat } tribe, 2, 17, 19.  
 Kalmati }  
 Kaloī clan of *Legharis*, 89, 100.  
 Kalphur clan of *Bugtīs*, 85.  
 Kambar, servant of 'Alī, 162.  
 Kambarānī *Brahoīs*, 165.  
 Kandahār. See *Qandahār*, 82, 87, 104.



- Kashmīr. 87.  
 Kēch, a district of Mēkrān, 2, 15, 96, 98.  
 Kēchī Khān, Shambānī, 82.  
 Khaibar, a fort of the Jews taken by Muḥammad, 144.  
 Khaibar Pass, 144.  
 Khalgar, in Kachhī, 7.  
 Khalīfas or Khalīfs, the first four, 144, 178.  
 Kharṣ, a valley in the Sulaimān Mts., near Fort Munro, 90, 91.  
 Khetrān tribe, 102.  
 Khetrānī dialect, verses in, 195.  
 Khidr, a poet, 199.  
 Khidr, a prophet identified with Elijah, and localised as a river saint of the Indus, 142, 147.  
 Khorāsān, used by Baloches not in its ordinary meaning of a Persian province, but as the plateau of Balochistan and Afghanistan generally, 4, 118, 121.  
 Khosa clan of Lund tribe, 63.  
 Khosa tribe, 2, 77, 89, 100.  
 Khudā Bakḥsh, Ḍom, reciter of poems, 111, 124, 140.  
 Khwāja Khidr. See Khidr.  
 Kin, a town of the Mazārīs, 70.  
 Kird, the Brahoī tribe of Kurd, also a Mazārī clan, 52, 61, 72.  
 Konar, a grazing ground above the Bolān Pass, 121.  
 Kung, a tribe not now known, 32.  
 Laila, heroine of the Arab tale of Lailā and Majnūn. See Lēla.  
 Lakhī, name of a breed of horses, 65.  
 Lakhī, name of Hairo's mare, 37.  
 Lāl. See Lāl Shāhbāz.  
 Lāl Shāhbāz (Lāl, Jiwē Lāl), a saint whose shrine is at Sēhwān in Sindh, 115, 116, 146, 177.  
 Langāh, a Rajput tribe, ruling at Multān in the 16th century, xxiv, xxxvii, 32.  
 Lashār, eponymic ancestor of the Lashārīs, 26.  
 Lashārī tribe, rivals of the Rinds. War with Rinds, 2-25.  
 Lashkar Khān, Chief of Tibbī Lunds, 64, 66.  
 Lashkarān son of Sumēlān, poet, 144, 146.  
 Lāt, an idol of the pagan Arabs, 137.  
 Leech (Lieut.), first to record poems in Balochī, xiii, xiv, 52, 54, 60, 116, 140.  
 Leghārī tribe, 53, 63, 89, 105.  
 Lehri, in Kachhī, name of a torrent, and a town of the Dombkīs, 11, 115.  
 Lēla, heroine of the poem 'Lēla and Majnā,' 111.  
 Lorī. See Dom.  
 Lund tribe—Lunds of Sorī, 26.  
 Lund tribe—Lunds of Tibbī, 63.  
 Lyall, Sir C. (*Ancient Arabian Poetry*), xxxiii, xxxix.  
 Māchhī tribe, originally fishermen, non-Baloch, 36, 95.  
 Madho, daughter of Sālḥē, married to Dodā, 52, 53.  
 Māī, wife of Mīr Chākūr, 139.  
 Majnā, } hero of the poem of 'Laila Majnūn, } and Majnūn,' 111, 132.  
 Makrān, province of, 2, 5, 96, 98.  
 Mālam, } a Lashārī herdsman, 22.  
 Mālim, }  
 Malī. See Moh.  
 Malik, a title of Mīr-Hān, Sohrāb, etc. See under names.  
 Mando (Jām), Rind, 7, 24.  
 Mānik, Jarwār, 93, 97.

- Marav, a valley in the Bugtī Hills, 168.
- Mārī, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 70.
- Marī tribe, 52, 79, 187.
- Mārij, name of a dēv, } 136.
- Mārija, a female dēv, }
- Masorī, a clan of the Bugtī tribe, 85.
- Masson, Ch. (*Travels in Afghanistan*), 174.
- Mātho, the mother of Shāh Bēg, 9.
- Mayer, Rev. T. J. L., xiii, xiv, 3, 11, 20, 41, 46, 48, 54, 58, 113, 115, 117, 139, 149, 167, 182.
- Mazār Khān, Chief of Tibbī Lunds, 63, 103.
- Mazārī tribe, 2, 51, 54, 58, 60, 62, 67, 69, 70, 73, 76, 77, 108, 176.
- Mazīdo, a nickname of Chākūr.
- Mecca, pilgrimage to, 106.
- Mēdh, a tribe of fishermen, 52, 95.
- Mekrān. See Makrān.
- Mikāil, the Archangel Michael, 146.
- Milah. See Mullāh Pass.
- Mīnmin, a name of Muhammadan traders, Bohras, etc., 50.
- Mīr, shortened form of Amīr; a title of chiefs, as Mīr Chākūr, etc.
- Bakar, 5, 8.
- Hamal, 69, 77.
- Hamza, 2, 72, 95.
- Hasan, 3.
- Hot, 19.
- Jamāl Khān, 105.
- Mīr-Hān or Mīrān, cousin of Chākūr, xxiii, 3, 7, 11, 14, 20, 22, 115.
- Mīr-Hān or Mīrān, Chief of Drīshaks, 100, 103.
- Mīrāl, eponymic ancestor of the Mīrālīs or Bulēdhīs, called Children of Mīrāl, 26.
- Mīrālī. See Bulēdhī.
- Mīrānī clan of Dodāīs, 34.
- Mitha Khān III., Chief of the Mazārīs, 58, 77, 176.
- Moh, an unidentified place, associated with Malī, Habb, R., and Phab, 16.
- Moses (Mūsā), 149 f.
- Muḥabbat Khān of Kalāt, 176.
- Mullāh (or Milah) Pass, 17, 21, 22, 23.
- Multān, origin of, 136, 137.
- Multān Mall (the Champion of Multān), a name of the saint Pīr Shamsu'd-dīn, 83.
- Mundāhi, in the Marī hills, 16.
- Mungāchar, in the uplands near Kilāt, 121.
- Murād Bakhsh, a saint, 146.
- Murīd son of Mubārak, 54.
- Mūsā. See Moses.
- Mūsākhēl, an Afghān tribe, 79.
- Muzī, mother of Nodhbandagh, 13.
- Nāhar, a Rajput tribe displaced by Mazārīs, 32.
- Nakhifo, Gorgēzh, 42, 46.
- Nalī Pass, leading from the uplands into Kachhī, 2, 11, 13, 14, 15, 22, 96.
- Nārī R., flows into Kachhī near Sibi, 26.
- Narmukh, a plain above the Bolān, 96, 120, 122, 129.
- Nasīr Khān, Khān of Kalāt, 124.
- Nathū, Rind, 37.
- Ninda (Jām), King of Sindh, overthrown by Chākūr, 25.
- Nodh son of Bahram, poet, 17.
- Nodhbandagh, Lashārī, type of generosity xxii, xxiii, 3, 13, 29, 92.
- Noh or Nohakh, killed at Dehli, 33.
- Noh tribe, 2, 96.

- Nothānī, Levitical clan of Bugtīs, 178.  
 Nuhānī (or Noh) tribe, 7, 10, 96.
- O'Brien, E. (*Glossary of the Multānī Language*), 184.  
 'Omar, Bor, a Marī, 81.  
 'Omar, Nuhānī, generosity of, 7, 19, 21, 23, 64.
- Panjgūr in Mekrān, 5, 96.  
 Panjū Bangulānī, poet, 105.  
 Pārāt (Pers. Farhād), 117.  
 Phab, Mts. on the Sindh and Las Bēla frontier, 16.  
 Phailāwagh, a valley in the Gur-chānī Hills, between the Syāh-Koh and Khūp ranges, 79, 80, 120.  
 Phalpur, a town of the Lashārīs, now unknown, 23.  
 Phaugar, Chākūr flees to, 14.  
 Phēroshāh (or Phēroz Shāh), Rind, 3, 34, 38.  
 Phēroz, Rind, 36.  
 Phērozānī sept of Nothānī Bugtīs, 178.  
 Phitokh Pass, leading from the Indus Valley into the Bugtī Hills, 84, 121.  
 Phong (or Mondrānī), a clan of the Bugtī tribe, 85.  
 Phul, name of Nodhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.  
 Phuzh, the royal clan of the Rinds, 2, 3, 18, 34, 37, 64, 92.  
 Pīr, a title given to saints, as Pīr Suhri, Pīr Jamāl Shāh, etc. See under the proper names.
- Qandahār (or Kandahār), 82, 87, 104.
- Qārūn, the Muhammadan name of Korah, proverbial for wealth and greed, 145, 150.
- Rāhaṅspur. See Haṅspur.  
 Rahējā, a clan of the Bugtī tribe, 88.  
 Rāmēn, Lashārī, 4, 8, 14, 91.  
 Rānī, a Rind stronghold in Kachhī, 7, 53.  
 Rēhān, Rind, 3, 4, 18, 46, 92.  
 Rēlān, a minstrel, 91 f.  
 Rind, the principal tribe among the Baloches, 1, 4, 5, 10, 13, 15, 20 f., 32, 34 f., 51, 54, 88, 91, 95, 96, 98.  
 Rind clan of Lund tribe, 63.  
 Rohri, low hills, especially those near Sakhi Sarwar, 37 (the name does not refer to the town of Rohri in Sindh).  
 Rūm (*i.e.* Constantinople), 103.  
 Rūnghān, a valley in the Leghārī Hills, 99, 105.  
 Rustum, the Persian hero, 21.
- Sahāk (Jām), Rind, 3, 92.  
 Sahāk, Kalmatī, 19.  
 Sahīch, Dom, 9.  
 Sakhi Sarwar (*i.e.* Generous Lord), a saint, and the town where his shrine is situated, 42, 72, 148, 164 f. See also Sultan and Sarwar Shāh.  
 Salēm Khān, Drishak, 101.  
 Sammā, a Rajput tribe, formerly rulers of Sindh, 23.  
 Sammī, a woman's name, 18, 41, 95.  
 Samrī, a Mochī's wife, 176.  
 Sandeman, Sir R. G., 100 f., 194.  
 Sāng, a Marī village, 16.  
 Saṅgarh, a district in the Dērajāt, 16, 99.

- Saṅgsīla, a Bugtī town, 41, 43, 168.  
 Saṅgwath, name of Chākur's mare, 24.  
 Sannī (or Sanī), a place above the Bolān Pass, 17, 121.  
 Sarwar Shāh, 72 (see Sakhī Sarwar).  
 Satghara, a town in Gugēra (now the Montgomery District of the Panjāb), 17.  
 Sēvī. See Sibi.  
 Shāh Bēg, Arghūn, 5, 48.  
 Shāhbāz. See Lāl Shāhbāz.  
 Shāhbāz Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Bugtī Chief, 104.  
 Shāho, nephew of Jaro, 27.  
 Shāhyār, Gurchānī, a poet, 67.  
 Shāhzād, son of Chākur, 2, 32, 134, 138.  
 Shaihak, father of Chākur, 2.  
 Sham (lit. watershed), name of several districts, esp. the Sham in the Gurchānī country, often spoken of jointly with Phailāwagh, 7, 71, 79, 176. Also the Makhmār Sham in the Marī country, 80.  
 Shām (Syria or Dāmascus), 84, 103.  
 Sham, used with the epithet 'miskēnā' or 'musky,' *i.e.* scented or thymy, 7, 71, 102.  
 Shambānī, sub-tribe of the Bugtīs, 82, 141.  
 Shambo, Bugtī, 85.  
 Shāmpur (or Syāhpur), a name of Multān, 135.  
 Shamsu'd-dīn Khān of Sīstān, 2, 96.  
 Shāpur (Sultan), Sasanian King of Persia, 131.  
 Shīrēn, a woman's name—heroines of two poems, XL. and XLI. —117, 118 f.  
 Shol, name of Rēhān's mare, 4.  
 Shorān in Kachhī, capital of the Rinds, xxii, 2, 16, 17, 53, 92.  
 Sibi (or Sēvī), 2, 14, 15, 16, 24, 25, 48, 51.  
 Sikandar Khān, Khosa, 77.  
 Sindh (*i.e.* the Indus Valley and not the country of Sindh), 71 72, 102.  
 Sīstān, the Baloches in, 2, 46, 96.  
 Sobhā, Jarwār, a poet, 91, 95.  
 Sobhā, Rind, 3.  
 Sohrāb (Malik), Chief of the Dodāīs, xxiii, xxiv, 37 f.  
 Sohrāb, Rind, 12, 22.  
 Sohrāb, Shambānī, 83, 88.  
 Sohrān. See Sohrī.  
 Sohrī (Pīr), a saint, 84, 101, 105, 178 (also called Suhri, Sohrān).  
 Suhri. See Sohrī.  
 Suhri-khushtagh (lit. Suhri's slaught-er), a shrine in the Bugtī Hills, 180.  
 Sulaimān (Solomon), the seal of, 131.  
 Sulaimān Mts., 16.  
 Sulēmā, Khoh, form of Sulaiman Mts. used in text, II. 19 (l. 59).  
 Sultān, a name for the Saint Sakhī Sarwar, 165.  
 Sultān, a title of kings, as Shāpur and Ḥusain Shāh, 8, 131.  
 Tagyā Khān, Leghārī, 110.  
 Tawakkulī, Marī, a poet, 147.  
 Temple, Sir R. (*Legends of the Panjāb*), xiv, 29, 158.  
 Thatha, a town in Sindh, 23.  
 Tibbī Lund, a town in the Dērajāt, 63, 69.  
 Toba, a spring in the Chhāchar Pass, 119.  
 Turks (or Mughals), xxii, 5, 8, 23, 33, 118.

‘Umar. See ‘Omar.

Umarā Hān, a Leghārī Chief, 99.

Uzza, an idol of the pagan Arabs.  
(see Lāl), 137.

Vador stream, the boundary of  
Khosā and Leghārī tribes, 90,  
99, 105.

Wakāvī, a stream, now unknown, 19.

Yāilī, general Baloch name for  
‘Alī, 1, 161.

Zangī, name of a chief, 121.

Zangī’s well, a place near Mt.  
Gēndhārī, 187.

Zarkān, children of. See Zarkānī.

Zarkānī, a name of the Bugtī tribe,  
187.

Zēwā, name of a parī or fairy,  
125.

Zumzum (Sultān), legend of, 149.

Zū’n-nūn Beg, Arghūn, xxiv, xxxvii,  
9, 91.

Zunū, the form for name of the  
above used by Baloches, 9, 91.

## GENERAL INDEX.

- Abdāl, a saint. The forty Abdāls (or Avdārs) are often alluded to, 84, 141, 144.
- Adamant, riddle on, 199.
- Age, poems on, 165, 167.
- Age of heroic ballads, xxxvi.
- Alif Laila. See *Arabian Nights*.
- Anabasis Multiflora* (trāth), a sal-solaceous plant, 188.
- Angels described, 142, 146.
- Angel of death ('Azrāil, Izrāil, Arzēl, Malkamīth), 107, 142, 146, 151, 160, 166.
- Angels of the land (dēh-malāikḥ, the Hindū ḍig-pāl), 87.
- Antimony, powdered, applied to the eyes (sirmugh), 20, 192.
- Aphorisms, 203, 204.
- Arabian Nights* quoted, 149.
- Argument of heroic ballads, xxi.
- Armour, 3, 16, 19, 45.
- Armour of David, 168.
- Arrow-stems, drawing lots by, 61, 78.
- Arrows, 7, 10, 35, 57.
- Arzēl, corrupt form of 'Azrāil. See Angel of death.
- Authors, names of, II. 205.
- Authors of poems, xiv, xvii, II. 205.
- Avarice associated with Qārūn (Korah), 145, 150.
- Avarice repudiated, 30, 102.
- 'Azrāil. See Angel of death.
- Badhashkān, name of a creeping plant, 128.
- Bādshāh. See King.
- Bahrī, a breed of horses, 65.
- Bajurī, epithet of a sword (Bajaurī?), 66, 75.
- Ballads, nature of, xviii, xix.
- Bay, used as synonym for a horse or mare, 24, 32, 37, 79; II. 187.
- Bees, love imagery derived from, 114.
- Bees, riddle on, 201.
- Betel-nut, 28, 151.
- Bhang, an intoxicating drink made from hemp leaves, 33, 35, 121.
- Birds (hawk), 75.
- Birds, met. for women (crane, vulture), 123 (Text, II. 124, l. 88), 129.
- Birds sent as messengers, 115.
- Birth, miraculous, 139.
- Black clothing, a sign of mourning, 34.
- Black colour, used as synonym for a mare, 121; II. 187.
- Black cow, a votive offering, 47.
- Blue, dark, sign of mourning, 33.
- Blue bird, the blue rock pigeon, 115. (In text, *savz*, green, II. 116, l. 20.)
- Boats, 74, 75, 106.
- Boots, red, worn by Doda Gorgēzh, 44.

- Boots, red, worn by Lashārīs, 14.  
by Rinds, 3, 9,  
16, 20, 22.
- Bows and arrows, 3, 7, 13, 35, 45,  
68, 77, 83.  
iron, 57, 83, 101.  
buried with warrior, 28.  
partition of property by, 96.
- Branches (of *Salvadora Oleoides*)  
borne as sign of success, 38.
- Buddhist element in legend, 161.
- Bulgarian (scented or Russian)  
leather, 76, 26.
- Camels, raided, 26, 61, 67, 89.  
young, killed, 6, 10, 12, 16,  
18.  
wealth consisting of, 30,  
150.  
sent from heaven, 29.
- Cap, child's, 189.
- Cardamoms, 28.
- Carion, met. for anything abomin-  
able, 78, 145.
- Chamaerops Ritchieana*, the *phīsh*  
or dwarf-palm, 32, 60, 100.
- Chants used in accompanying songs,  
xxiii, xxvii.
- Chaupar, game of, riddle on, 201.
- Chess, riddle on, 201.
- Chestnut colour (bor), used as  
synonym for a mare, 62, 66, 85;  
II. 187.
- Cid, poem of the, xx.
- Clouds, 36, 39, 73, 125, 147.
- Courage held up to admiration, 66,  
78, 94.
- Cowardice condemned, 78, 81, 94.
- Cradle-songs, xxix, 182.
- Crane, a metaphor for woman, 129,  
186.
- Creation, legend of, 135, 143, 146,  
158.
- Crocodiles, 36, 76.
- Cross-roads, perīs await funeral at,  
130.
- Dambīro, a stringed instrument,  
xxxiv, 69, 91, 93, 105, 109.
- Dark-blue. See Blue.
- Dastānaghs (short songs), xxix,  
184-195.
- David's armour, 168.
- Death, Angel of. See Angel.  
of Bālāch, 43.  
Bīvaragh, 8, 14.  
Dodā, 42.  
Mīr-Hān, 11, 13, 14, 20.  
Nawāb Jamāl Khān, 105.  
Pārāt, 117.  
Sālo, 46.  
the Prophet Muḥammad,  
161.  
Zumzum, 151.
- Dirhem, silver coin, 30.
- Doṛhā, short poems in West Pan-  
jābī, 184.
- Drums, 14, 24, 33, 59.
- Drunkenness, 21, 25, 35, 38, 54.
- Egyptian sword (Misrī Mirzī), 7,  
10, 30, 71, 87, 88.
- Eighteen sons of Chākūr, 33.
- Eighteen years passed in one night,  
159.
- Elegy on N. Muḥammad Khān,  
105.
- Elegy on Sālo, 46.
- Elimurus hirsutus*, a grass (gorkhā),  
47.
- Embankment round a field (banū  
or lath), 41.
- End of the world, 145, 147.
- Epic ballads, xxi.
- Epithalamium, 58.
- Eunuch (dancers), 177.

- Fairies. See Paris.
- Falsehood condemned, 28, 64, 88, 98.
- Falūs, copper coin, 132.
- Firearms, 13, 14, 33, 68, 75.
- Firearms, gun worth a thousand rupees, 59.
- Five holy beings (panj tan-i pāk), 87, 109, 141, 146.
- Flint, riddle on, 196.
- Flowers, worn as ornaments, 123, 185.
- Flute (see Nar), 184.
- Forms of verse, xxix.
- Forty abdāls or saints, 144.
- Forty children at a birth, 169, 175.
- Forty-four clans (bolaks), 2.
- Forty thousand follow Mīr Chākūr, 2, 32.
- Four friends or Khalīfas, 144, 178, 179.
- Fourteen innocents (māsūm) or messengers (suhāg), 144.
- Funeral attended by parīs, 130.  
     feast, 39.  
     of Pārāt, 117.  
     of Sālo, 47.
- Gabr. See Gaur.
- Gambling, 25, 30, 31, 76.
- Gaur (Gāvr, Gabr) cf. Guebre, Giaour), an unbeliever, 67, 163.
- Gazelle, legend of, 154.
- Genealogies, 1, 2, 92, 96, 98.
- Glossary of rare words, II. 192.
- Gold, 58, 83.
- Gold-hilted sword, 13, 39, 45.
- Gold scatterer (Zar-zuwāl), an epithet of Nodhbandagh, 3, 29.
- Golden rings, 3, 47.  
     cup, 35.  
     necklace, 48, 51.  
     Drishaks, 87.
- Gorkha-grass. See *Elimurus hirsutus*.
- Grewia* bush (shāgh), xxxv, 69.
- Grey (nīlī, mēlo), colour used as synonym for a mare, 120; II. 187.
- Guitar, used in translation for dam-bīro, q.v.
- Gwan (*Pistacia Khinjuk*), the wild pistachio, 122, 201.
- Gwārigh, a plant with red flowers, 122, 123.
- Hail, riddle on, 199.
- Hailstorm, met. for violent attack, 45.
- Hawk and pigeon, legend of, 161.
- Head carried after decapitation, 180.
- Heaven, visit of the Prophet to, 158.
- Heaven attained by a trick, 175.
- Heaven described, 143.
- Helmet, 16, 45, 60.
- Helmet of enemy used as a churn, 45.
- Heroes' epithets, II. 189.
- Heroic ballads, argument of, xxi.
- Hindū names and legends mixed with Muhammadan, 83, 134, 137, 166.
- Horse, creation of the, 136, 138.
- Horse-race, origin of war, xxi, 3, 4.
- Horses, proper names of:  
     Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.  
     Kunar, 64.  
     Lakhī, 37.  
     Mēhlo, 129.  
     Phal, Nodhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.  
     Saṅgwāth, Chākūr's mare, 24.  
     Shol, Rēhān's mare, 4.



- Horses, Sürkhang or Surkhī, Dodā's mare, 43.
- Horses, spoken of by the names of their colours, II. 187 :
- Bay, 24, 79.
  - Black, 121.
  - Chestnut, 15, 62, 66.
  - Dun, 120.
  - Grey, 120.
- Hourīs (hūrīs), 35, 111, 126, 143.
- Indian sword (hindī), 7, 10, 25, 37.
- Jām, a title of Chiefs, 7, 25, 121, 124.
- Jat, a camel driver, herdsman, 6, 10, 18, 24 (not to be confounded with Jaṭṭ, name of a tribe).
- Jātaka of King Çivi, 161.
- Jewels, alluded to under separate names, as :
- Bangles (hatalī, bāñzū-band), 114, 191.
  - Bracelets (dastīn), 126.
  - Earrings (durr-gosh, gird-durr, sarhosh), 47, 81, 123.
  - Neck-circlets (has or hasī), 47, 114, 194.
  - Necklaces (hār), 48, 127.
  - Noserings (būlū, phuloh, nath), 47, 114, 126, 129, 194.
  - Rings (mundrī, chhalo, chālā, vērh), 47, 129, 185, 186, 190.
  - Toerings (phādhī), 188, 195.
- Jinns, 38, 136.
- Kahīr-tree (*Prosopis Spicigera*), 10, 39, 45, 127, 168, 180.
- Kārēz, an underground water-course, 106.
- Kauṁsar (Ar. kawthar), the fountain of Paradise), 40, 69, 132, 145.
- Kettle-drums, 33, 59.
- Khān, a chief, the common title. See under proper names.
- King, title of, used by Chākur and Bijar, 22, 24, 25, 38.
- King of Herāt, 8.
- King of Qandahār, 48.
- Knuckle-bones, used in gambling, 30, 32, 77.
- Lament. See Elegy.
- Lamp, riddle on, 198.
- Language, old forms of, II. 180.
- Later ballads, 58 f.
- Legends of saints, 134 f.
- Legends of the Panjāb (Temple), xiv, 29, 158.
- Lentils (litī), given as fodder to a horse, 44.
- Lizard, episode of, 18.
- Lightning, 55, 125, 127.
- Lightning, horse compared to, 91.
- Lightning, sword compared to, 37, 38, 51, 75.
- Lonak (*Stipagrostis Plumosa*), a grass, 188.
- Lords of the Club (Munkir and Nakīr), the examiners of the dead, 151.
- Love-songs and lyrics, xxvi, xxix, 113, 115, 124 f., 184 f.
- Lullabys, 181.
- Lyrical poetry, xxvi, 124, 184.
- Madder, brought from Khorāsān, 121.
- Malik, a title, 21, 37.
- Marriage ceremonies, 52.
- Marriage of Dostēn and Shirēn, 123.

- Marriage of Mitha, 58.  
 Matches, riddle on 199.  
 Maund (or man), an Indian weight of 40 seers (about 80 lbs. or 40 kilogrammes), 145.  
 Maur, name of flower, 123.  
 Metres, xxx.  
 Migration of tribes, xxii.  
 Millet (*i.e. holcus sorghum*, great millet, *Bal. zurth*, the *dhurrah* of the Arabs, the *jawār* of India), 13, 14, 41, 87.  
 Miracles of 'Alī, 163.  
     Barī, 140.  
     Hazrat Ghaus, 175.  
     Lāl Shāhbāz, 177.  
     Moses, 149.  
     Muḥammad, 157.  
     Pir Sohri, 180.  
     Sakhī Sarwar, 42.  
 Miraculous ascent to Heaven, 157, 174.  
     birth, 138.  
     camel, 29.  
     flock of goats, 178.  
     herd of cattle, 41.  
     substitution, 171.  
 Mi'rāj of the Prophet, 157.  
 Mirror, riddle on, 198.  
 Mirror of silver, 109, 122, 182.  
*Misrā'* (Pashto poems), 184.  
 Mochī, leather dresser caste, 176.  
 Moon, eclipse of, 38.  
 Moon, extinguishing, epithet of a woman, 126, 127.  
 Mosquitos, 121, 197.  
 Mountains, praise of, 35, 45, 121.  
 Muhnt (a share of stolen cattle restored to the owner), 89.  
 Musk, riddle on, 200.  
 Musk-scented (scented, thymy, etc.), an epithet of aromatic pastures, 7, 71, 102.  
 Nar (or pipe), xxxvi, 184.  
 Nawāb, a title, 67, 105.  
 Nicknames: zar-zuwāl, 29; Mazīdo, 28; jaur-jawāv (bitter in reply), 27; thick-beards, 21, 24; thin-beards, 25; slender-feet, 25; short-feet, 74; tiger, 76.  
 Oath, on the beard, 121; by Pir Sohri, 180; by the siris-tree, 39; of Jāro, 27; of Nodhbandagh, 29; of Haibat, 26.  
 Old-age, personified, 165.  
     poems on, 165, 167.  
     riddle on, 196.  
 Oleander (*Nerium odorum*), a poisonous bush, 10.  
 Origin of Baloches, 1, 15, 96, 98.  
 Oven heated, a symbol of generosity, 101.  
 Panjābī verse, 113.  
 Panj-tan, the five pure beings, 87, 109, 141, 146.  
 Paradise (bihisht, jaunat, jantal), 93, 106, 107, 143, 145.  
 Paradise stream or fountain of (Kauhsar), 40, 69, 132, 145.  
 Parī (or fairy), 130, 131.  
 Peacock, the wazīr of the birds, 126.  
 Personal element in ballads, xix.  
 Personification (of age and youth), 165.  
 Personification (of health, fortune and wisdom), 173.  
 Phārphugh (*Tecoma undulata*), a tree, used in making musical instruments, xxxv, 109.  
 Phir (*Salvadora oleoides*), a tree, 38.  
 Phīsh (*Chamaerops Ritchieana*), the dwarf-palm, 32, 45, 60, 89, 102.

- Pigeon, messenger, 115, 116.  
 Pigeon, met. for lover, 129, 130.  
 Pigeon and hawk, legend of, 161.  
 Pilgrimage to Mecca, 106.  
 Pir (lit. an old man), title of saints,  
     73, 75, 84, 101, 146, 158, 178.  
 Playing-song, 184.  
*Poema del Cid*, xviii.  
 Poems, classification of, xix.  
 Poetry, Balochi, character of, xiii.  
 Poison, snake's, quivering in cup,  
     112.  
 Poison bush (jaur), 10.  
 Police, English name used, 116.  
 Pomegranate-flowers, lips compared to, 125.  
 Poppies, riddle on, 198.  
 Pronunciation, key to the, II. 201.  
 Prophet Drīs, 169.  
     Moses, 149 f.  
     Muḥammad, 157.  
 Prophets, aphorism regarding, 204.  
*Prosopis Spicigera* (sol, kahīr), a  
     tree, 10, 39, 45, 127, 168, 180.  
 Providence, workings of, 149, 153,  
     156.  
 Pun on name Sobhā, 84.  
 Punning riddles, 202, 203.  
  
 Quantity in verse, xxvii.  
 Quivers, 28, 30, 38, 74, 87.  
 Qurān, 48, 51, 109, 136, 172.  
  
 Rains, 73, 109, 111, 121, 129, 147,  
     167, 183.  
 Razor, used as a weapon, 43.  
 Red-eared ram, 47.  
 Red garments, put away as a sign  
     of grief, or on leaving seclusion,  
     9, 122.  
 Red garments, worn by brides, 58,  
     118.  
 Red goat, offered to Pir Sohri, 181.  
  
 Refugees, duty towards, 18, 43, 92,  
     99.  
 Religious poetry, xxviii, 134 f.  
 Rhyme, use of, in verse, xxv,  
     xxix, xxxvi.  
 Rich and poor, 146, 152.  
 Riddles, xxix, 195 f.  
 Romantic ballads, xxv, 111.  
  
 Saints, see under the following  
     names:  
     ‘Alī, 139, 161, 162.  
     Barī, 140.  
     Dīn Panāh, 109.  
     Gājī Barbar, 93.  
     Hazrat Ghaus, 174.  
     Hazrat Pir (Dastgīr, ‘Ab-  
         du’l-Qādir), 158.  
     ‘Īsa, 140.  
     Jīwē Lāl (Lāl Shāhbāz,  
         Lāl), 110, 115, 116, 146,  
         177.  
     Khawāja Khidr, 73.  
     Murād Bakḥsh, 146.  
     Sakḥī Sarwar, 42, 72, 148,  
         165.  
     Sohri, 84, 101, 178.  
 Sandals of hide or phīsh, 13, 32,  
     60, 89.  
 Sarīndā, a musical instrument,  
     xxxv.  
 Sāwan (July-August), the month  
     of rains, 76.  
 Scabbards, red, 7.  
 Seer (or Sēr), an Indian weight  
     (about 2 lbs. or 1 kilogramme),  
      $\frac{1}{40}$ th of a maund (to compare  
     seers with maunds, is to compare  
     small things with great), 59, 91,  
     95, 97.  
 Seven heavens, 143.  
     kinds of weapons, 65.  
     seas (or streams), 161

- Sewing, an occupation of girls, 184.  
 Shāgh (*Grewia Vestita*), a tree, also a musical instrument made of its wood, 69.  
 Shī'a sect of Muhammadans, 135, 141.  
 Shields, 13, 45, 59, 62.  
 Shīhan (in W. Panjābī, tigress), a breed of mares, 62, 65.  
 Shīrāzī, of Shīrāz, applied to a sword, 13, 167.  
 Short-foot (gwand-phādh) a nickname of the Drīshaks, 74.  
 Shrines of saints, 42, 109, 162, 174, 177, 178.  
 Silken garments, 3, 73.  
 Silver-hilted sword, 59.  
     knives and daggers, 3.  
     mirror, 109, 122, 182.  
 Sīmurg, a fabulous bird, 93, 95.  
 Sindhī, applied to a sword, 13, 101.  
 Singing, methods of, xxv, xxxiv.  
 Singing game, xxix, 184.  
 Sirāt, bridge of (approach to Paradise), 144, 145.  
 Siris (*Albizia Lebbek*), a tree, 39.  
 Skull-caps worn by Hindūs, 159.  
 Slender-footed (*i.e.* effeminate), a nickname of the Lashārīs, 25.  
 Snake, legend of, 154.  
 Snake watches over Pīr Sohri, 179.  
 Snake's poison quivers in the cup, 112.  
 Snow of Mt. Drāgal, 66.  
 Snow of Mt. Ekbāi, 130.  
 Sol, a tree 10. See *Prosopis Specigera*.  
 Solomon's seal, 131.  
 Spears (bal, nēzagħ), 13, 14, 19, 25, 32, 36, 84, 101.  
 Staff produces water from the ground, 179.  
*Stipagrostia plumosa*, lonak grass, 188.  
 Stirrups, brazen, 14, 16, 32, 62, 88.  
 Stornelli compared with dastānagħs, 184.  
 Sūfi-ism, xxiv, xxv, 131.  
 Surma (collyrium), applied to the eyes, 20, 117.  
 Sword, epithets of, diamond-like 37; lightning or thunderbolt, 37; 38, 51, 75; green or bright, 35; black-pointed, 44; jewel-like, 75; gold or silver-hilted, 13, 39, 45, 59; Bajurī, 66, 75; Egyptian (Misrī, Mirzī), 19, 30, 71, 89; Indian (Hindī), 7, 10, 25, 37; Sindhī, 13, 101; Shīrāzī, 13, 167; Syrian or Damascus (Shāmi), 84; Khorasānī, 47.  
*Tecoma Undulata* (phārphugh), xxxv, 109.  
 Thick-beards, a nickname of the Rinds, 21, 24.  
 Thin-beards, a nickname of the Lashārīs, 25.  
 Thirty-years' war between Rinds and Lashārīs, xxii, 16.  
 Tigers, children of (mazār-potravān or shēr-potravān), 62, 69, 70, 77.  
     male tigers, 76.  
     met by Muḥammad, 158.  
     (shēr or mazār), name of Mazārī tribe, 54.  
     tamed by 'Alī, 163.  
 Titles. See Bādshāh, Jām, Khān, King, Malik, and Nawāb.  
 Trāth (*anabasis multiflora*), a salsolaceous plant, 188.  
 Truth eulogized, 64, 88, 98.  
 Tūba-tree, in Paradise.  
 Underworld, the, 159.

Velvet (bakhmal), 100, 114.

Verse, forms of, xxix.

Vulture (khargaz), used as a name for women, 123; II. 124, l. 88.

Walnut-bark used to colour the lips, 125.

Wars of Bulēdhī and Gorgēzh, 40.  
miscellaneous tribes, xxii,  
58 f.

Rinds and Dodāis, 34.

Lashāris, xix, 5, 9, 12,  
13, 15, 20.

Turks, 32.

Washing the head seven days after marriage, 52.

Wasp-like waist, 132.

Wasps, 151.

Water, riddle on, 196.

Watermelon turned into a head 171.

Waterpots borne on the head, a sign of servitude, 23, 24, 42, 177.

Water wheels on bank of Indus, 34.

Wild-ass (gor), 37, 121.

figs, 130.

grapes, 130.

pistachio (gwan), 121, 122,  
201.

pomegranate, 130.

Youth, praised and personified, 165.

Youth, riddle on, 196.

Zāmur, a creeping plant, 126.





Cot  
4/19/82

CATALOGUED

N<sup>c</sup>  
82

*"A book that is shut is but a block"*

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY**

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
**NEW DELHI.**

Please help us to keep the book  
clean and moving.

---